

*Śrī Gauḍīya
Gīti - Guccha*



*Chants
de
Dévotion*

Gīti - Guccha

Traduction : Prasannātma dāsa

Correction et amélioration :

Suddhavaiti Mahārāj

Prakashātma dāsa

Shyāmā Nanda dāsa

Dévaprastha dāsa

Remerciements à tous ceux qui de près ou de loin nous ont encouragés à publier ce Gīti-Guccha en français.

Voici une nouvelle édition du Gīti-Guccha (*un bouquet de chants*) agrémentée de chants supplémentaires par rapport à la précédente version et ceci dans toutes les catégories.

Ce livre n'est pas exhaustif et le futur nous réserve d'autres merveilles. Voici donc des chants à apprendre et nous vous souhaitons tout l'enthousiasme du monde.

Qu'ils vous inspirent à chanter et à danser, car telle est l'essence du mouvement du Seigneur Chaitanya.

Tous ces chants émanent de purs *vaishnava*, ils sont l'expression de leur réalisation et de leur émotion spirituelle.

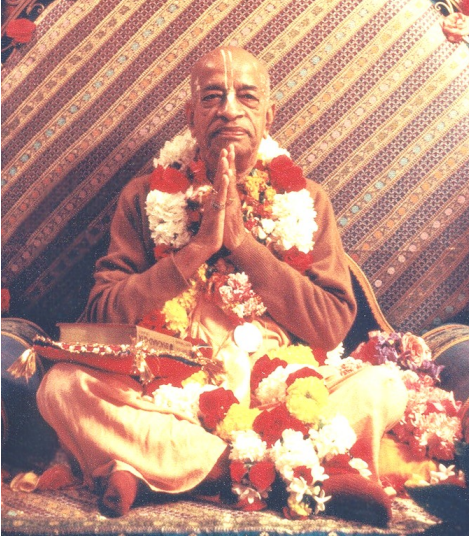
Ils sont chantés par tous les bénéficiaires de leur miséricorde, les *bhakta* du monde entier, qu'ils soient en famille ou renonçant, en groupe ou en solitaire.

Notre Śrīla Prabhupāda adorait les chanter accompagné par un harmonium ou un *mridanga*. C'était l'une de ses grandes satisfactions et nous marchons sur ses traces.

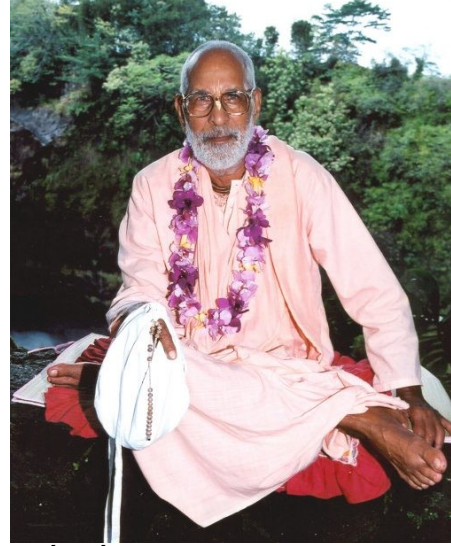
HARE KRISHNA

En français, grâce aux articles définis (le la les) il n'est pas nécessaire de mettre au pluriel les noms comme vaiṣṇava, Pāṇḍava, bhakta, gopī...

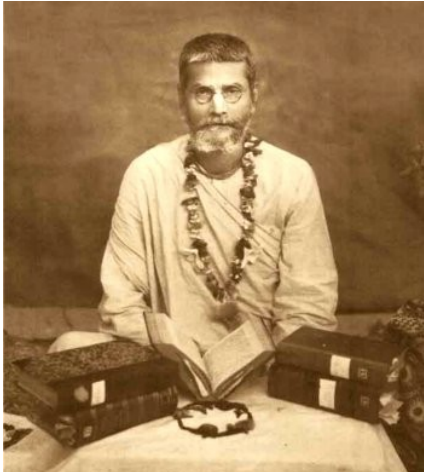
Nous avons donc choisi d'utiliser la même orthographe que le sanskrit.



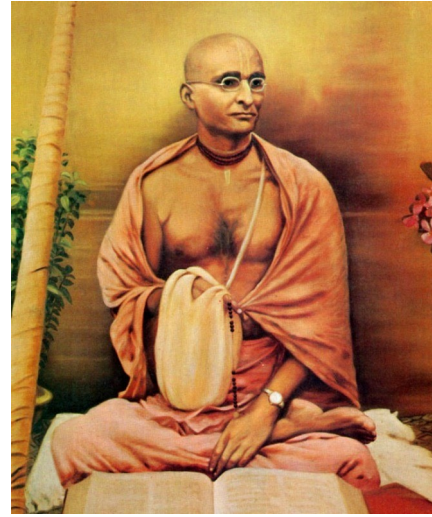
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta
Swāmī Mahārāja Prabhupāda



Śrī Śrīmad Bhaktivedānta
Nārāyaṇa Mahārāja



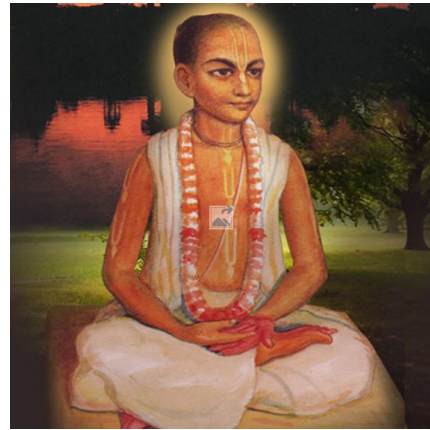
Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna
Gosvāmī Mahārāja



Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta
Sarasvatī Prabhupāda



Śrī Śrīmad Bhaktivinoda Ṭhākura



Śrī Śrīmad Narottama dāsa Ṭhākura

Index de la première ligne des chants par ordre alphabétique

adharaṁ madhuraṁ.....	194	hari he doyaḷ mora jaya rādhānātha.....	80
akrodha paramānanda.....	38	harināma, tuwā aneka.....	150
ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko.....	232	jaya jaya advaita ācārya dayāmaya.....	34
āmāra bolite prabhu!.....	166	jaya jaya ballava-rāja-kumāra.....	90
āmāra jīvana, sadā pāpe rata.....	163	jaya jaya gadādhara paṇḍita gosāi.....	33
āmāra samāna hīna (yogamāyā).....	219	jaya jaya rādhā-kṛṣṇa yugala-milana.....	187
anādi karama-phale (śikṣa...expliqué).....	157	jaya jaya śrī guru.....	14
ānanda-kanda, nitāi-chanda.....	41	jaya jaya sundara nanda-kumāra.....	85
aṅga-upāṅga.....	143	jaya nanda-nandana (śrī gaura-rūpa).....	45
anūpama mādhurī joḍī.....	129	jaya rādhā-mādhava kuñja-bihārī.....	139
aparādha-phale mama (śikṣa...6 expliqué).....	158	jaya rādhe, jaya kṛṣṇa, jaya vṛndāvana... ..	182
are bhāi! bhaja mora.....	57	jaya yaśodā-nandana kṛṣṇa.....	139
atma-nivedana [Don de soi, 2. 8].....	167	jaya-dhvani.....	9
avatāra-sāra, gorā-avatāra.....	58	je ānilo prema-dhana (séparation).....	74
bandhu-gaṇa ! (Śikṣāṣṭakam 8, ex.).....	160	jīva jāgo, jīva jāgo, gauracānda bole.....	142
bandhu-saṅge.....	76	kabe gaura-vane, suradhunī-taṭe.....	72
bhaja bhakata-vatsala (bhoga Āratī).....	183	kabe ha'be bolo se-dina āmār.....	64
bhaja hū re mana.....	79	kabe śrī caitanya more.....	50
bhāle gorā-gadādharer (maṅgala arāṭī 2).....	175	kalayati nayanam.....	131
bhojana-sayane,dehera jatana.....	69	kali-kukkura kadana.....	137
bhrātur antakasya (śrī yamunāṣṭakam).....	208	ke jābi ke jābi bhāi.....	51
bol hari bol.....	146	ki rūpe pāibo.....	27
boro sukher khabor gāi (dalalera gītā).....	42	kiba jaya (gaura arāṭī).....	186
boro-kṛpā kaile (mārkine bhāg. dharma).....	229	kothāya go premamayi.....	114
choḍato puruṣa-abhimān.....	93	kṛpā koro vaiṣṇava ṭhākura.....	24
cintāmaṇi-maya.....	111	kṛṣṇa deva! bhavantaṁ vande (hindi).....	235
dekhite dekhite, bhulibo vā kabe.....	109	kṛṣṇa deva! bhavantaṁ vande (hindi).....	83
devādi-deva gauracandra.....	73	kṛṣṇa govinda hare / bhaja govinda.....	84
duṣṭa mana ! (vaiṣṇava ke ?).....	224	kṛṣṇa hoite catur-mukha (guru-paramparā).....	10
e duṣṭa hṛdaye (nṛsimhadeva prière).....	223	kṛṣṇa taba puṇya (mārkine bhāg.-dh.).....	227
ei-bāro karuṇā koro.....	26	kṛṣṇa-prasādena (govardhanāṣṭakam).....	207
emona durmati, saṁsāra bhitore (1. 7).....	165	kṛṣṇotkīrtana (śad-gosvāmī-aṣṭakam).....	36
emona gaurāṅga.....	47	mahā-mantra.....	238
emona śacīra nandana vine.....	48	mama mana mandire.....	81
gāite gāite nāma (śikṣa...7 exp.).....	160	mana re! kahō nā gaura kathā.....	49
gāṅgeya-cāmpeya (Vṛindā-devyāṣṭakam).....	180	mānasa, deho, geho (śaranāgati 2. 3).....	166
gaurā pahu nā bhajiyā goinu.....	59	maṅgala śrī guru-gaura (maṅgala arāṭī 1).....	74
gaurāṅga bolite habe.....	44	maṅgalācaraṇa (mot à mot).....	179
gaurāṅga tumi more.....	55	munīndra-vṛnda-vandite... (śrī rādhā-kṛpā).....	124
gaurāṅgera duṭi pada.....	54	namāmīśvaraṁ (śrī dāmodarāṣṭakam).....	192
gāy gorā madhura svare.....	68	nadīyā-godrume.....	144
gopīnātha mama nivedana śuno.....	78	namas te nara-sirṁhāya (nṛsim. praṇāma).....	222
govinda dāmōdara mādhavēti.....	94	nārada muni, bājāya vīṇā.....	145
guide de prononciation.....	235	nava jaladhara (śrī yugala kisor).....	198
guru-caraṇa-kamala bhaja mana.....	13	nava-nīrada (śrī vraja-rāja-sutāṣṭakam).....	200
guru-caraṇa-padma (śrī-guru-vandana).....	12	nikhila-śruti (śrī kṛṣṇa-nāmāṣṭakam).....	148
gurudev ! kabe tava karuṇā-prakāśe.....	18	nirjana kuṭīre.....	116
gurudēva boḍo kṛpā kori.....	16	nitāi guṇa-maṇi.....	40
gurudēva kṛpā karke.....	15	nitāi mora jīvana-dhan nitāi mora jāti.....	35
gurudēva kṛpā-bindu diyā.....	17	nitāi-pada-kamala.....	39
hā hā morā gaura-kiśora.....	56	ohe ! vaiṣṇava ṭhākura.....	23
hare hare govinda hare.....	91	ohe, premera ṭhākura gorā.....	52
hare kṛṣṇa hare nitāi ki.....	138	pālya-dāsī kori lalitā sundarī.....	110
hari bole modera gaura elo.....	71	saptadvīpa dīpta kori.....	32
hari haraye namaḥ kṛṣṇa.....	136	pār kareṅge naiyā re.....	233
hari hari kabe mora (vimala vaiṣṇava).....	25	parama karuṇa (śrī gaura nityānanda).....	62
hari hari! biphale janama goṅāinu.....	66	pīta-varaṇa (śikṣāṣṭakam 1 ex.).....	153
hari hari! kabe ha'bo vṛndavana-vāsī.....	92	prabhu tava pada-yuge (śikṣ. 4 ex.).....	157

pralaya-payodhi-jale (<i>daśavatāra-stotram</i>) ...	190
rādhā-bhajane jadi.....	106
rādhā-cintā-niveśena (<i>śrī rādhā-vinoda</i>).....	135
rādhā-kṛṣṇa bol bol	132
rādhā-kṛṣṇa prāṇa mora.....	133
rādhā-kunḍa-taṭa (<i>śaraṇāgati</i> , 5. 2).....	168
rādhā-mukunda-pada (<i>lalitāṣṭakam</i>)	188
rādhā-nāma parama sukhadāī.....	130
rādhe! jaya jaya mādharma-dayite	108
rādhikā caraṇa-reṇu	101
rādhikā-caraṇa-padma	100
ramaṇī-śīromaṇi	102
sakala vaisnava gosai	28
sakhe kalaya (<i>śrī gaura-gīti</i>)	61
saṁsāra-dāvānala (<i>śrī gurvāṣṭakam</i>).....	170
śata-koṭi gopī.....	104
śikṣāṣṭakam (<i>8 versets sanskrits</i>)	151
śikṣāṣṭakam (<i>mot à mot</i>)	152
śikṣāṣṭakam (<i>traduction</i>)	153
soi, kebā śunāilo śyāma-nāma.....	147
SOMMAIRE <i>par catégorie</i>	236
śrī gauḍa-deśe (<i>navadvīpāṣṭakam</i>)	212
śrī govardhana mahārāja.....	234
śrī kṛṣṇa-virahe, rādhikāra daśā.....	112
śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana.....	134
śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana.....	105
śrī rādhikāṣṭakam (<i>3. rasa-valīta</i>)	122
śrī rādhikāṣṭakam (<i>1. kuṅkumākṭa</i>)	117
śrī rādhikāṣṭakam (<i>2. diśi diśi</i>)	120
śrī hari-vāsare.....	216
śrī-kṛṣṇa-caitanya (<i>śaraṇāgati</i> , <i>intro.</i>).....	162
śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu doyā koro more	63
śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtane jadi (<i>śikṣ expli. 3</i>)	155
śrī-rūpa-mañjarī-pada	30
śrīta-kamalā (<i>śrī mangala-gītam</i>)	82
sucāru-vaktra-maṇḍalaṁ (<i>nandanāṣṭakam</i>).....	214
suddha-bhakata-caraṇa-reṇu.....	215
sujanārvuda-rādhita (<i>ŚP pādma stava</i>).....	172
sundara-lālā śacī-dulālā.....	75
śuniyāchi sādhu (<i>śrī rupānugatyā-m.</i>)	31
śuno, he rasika jana.....	77
ṭhākura vaiṣṇava pada.....	19
tuhū dayā-sāgara (<i>śikṣ. 2 expliqué</i>)	155
tulasī kīrtana (<i>namo namaḥ tulasī</i>)	178
udilo aruṇa pūraba-bhāge (<i>arunodoya</i>)	140
vande girivara-dhara-pada-kamalam.....	88
vande kṛṣṇaṁ nanda-kumāram.....	89
vande śrī vṛṣabhānu-sutā-pada.....	113
vande viśvambhara-pada-kamalam.....	60
varaja-vipine yamunā-kūle.....	103
vasatu mano mama.....	86
vibhāvarī śeṣa.....	176
viśaya-vāsanā-rūpa cittera vikāra.....	70
vraja-jana-mana-sukhakārī.....	128
vraje prasiddham (<i>śrī caurāgraganyam</i>).....	196
vṛṇḍāvana-vāsī jata (<i>śrī vaiṣṇava-vandanā</i>).....	20
vṛṇḍāvane viharator (<i>gāndharvā...āṣṭakam</i>)	210
vṛṣabhānu-sutā-caraṇa-sevane.....	107
(yadi) gaurāṅga nahito.....	46
yaṅ kali rūpa śarīra na dharata.....	29
yaśomatī-nandana (<i>ārati du midi</i>)	185

Mañgalācaraṇa : les invocations de bon augure
(en gras, la personne glorifiée)

vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurun vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānviataṁ taṁ sa jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānviatāś ca
om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā
caḥṣur unmilitaṁ yena tasmai **śrī-gurave** namaḥ

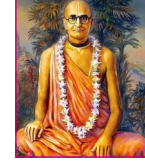


Son GURUDEVA perso ... Śrīla Prabhupāda ...

nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale; śrimate **bhaktivedānta-svāmin** iti nāmine
namas te sārsvate deve gaura-vāṇī-pracāriṇe; nirviśeṣa-śūnyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe



nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale; śrimate **bhaktisiddhānta-sarasvatī** nāmine
śrī-vāṛṣabhānavī-devī-dayitāya kṛpābdhaye; kṛṣṇa-sambandha-vijñāna-dāyine prabhave namaḥ

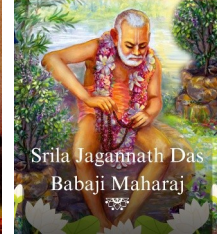
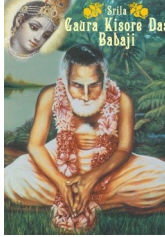


mādhuryojjvala-premāḍhya-śrī-rūpānuga-bhaktida; śrī-gaura-karuṇā-śakti-vigrahāya namo 'stu te
namas te gaura-vāṇī-śrī-mūrtaye dīna-tāriṇe; rūpānuga-viruddhāpasiddhānta-dhvānta-hāriṇe

namo **gaura-kiśorāya** sāḥṣād-vairāgya-mūrtaye;
vipralambha-rasāmbhode pādāmbujāya te namaḥ

namo **bhaktivinodāya** sac-cid-ānanda-nāmine;
gaura-śakti-svarūpāya rūpānuga-varāya te

gaurāvirbhāva-bhūmes tvarṁ nirdeṣṭā saj-jana-priyaḥ;
vaiṣṇava-sārvabhaumaḥ **śrī-jagannāthāya** te namaḥ



vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca;
patitānāṁ pāvanebhyo **vaiṣṇavebhyo** namo namaḥ

namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te; kṛṣṇāya kṛṣṇa-**caitanya**-nāme gaura-tviṣe namaḥ

he **kṛṣṇa** karuṇā-sindho dīna-bandho jagat-pate; gopēśa gopikā-kānta rādhā-kānta namo 'stu te
tapta-kāñcana-gaurāñgi **rādhe** vṛndāvaneśvari; vṛṣabhānu-sute devī praṇamāmi hari-priye



jayatām suratau pañgor mama manda-mater gatī;
mat-sarvasva-padāmbhojau rādhā-madana-mohanau
(Sambandhādhideva Praṇāma)

dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ
śrīmad-ratnāgāra-simhāsana-sthau
śrī śrī-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālibhiḥ sevyamānau smarāmi
(Abhidheyādhideva Praṇāma)



śrīmān rāsa-rasārambhī varṁśī-vaṭa-ṭaṭa-sthitaḥ;
karṣan veṇu-svanair gopīr gopināthaḥ śrīye 'stu naḥ
(Prayojanādhideva Praṇāma)

vṛndāyai **tulasī**-devyai priyāyai keśavasya ca;
kṛṣṇa-bhakti-prade devī satya vatyai namo namaḥ

pañca-tattvātmakam kṛṣṇam bhakta-rūpa-svarūpakam
bhaktāvatāram bhaktākhyam namāmi bhakta-śaktikam

śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda,
śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda



Pañca-tattva

haré kṛṣṇa haré kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa haré haré
haré rāma haré rāma rāma rāma haré haré

Mañgalācaraṇa en fr. : les invocations de bon augure avec traduction
(en souligné, la personne glorifiée)

vande 'haṁ śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurun vaiṣṇavāś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāś ca
Je rends mon hommage respectueux aux pieds pareils-au-lotus de mes maîtres
spirituels et aux pieds de tous les *vaiṣṇava* ...

- nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale;
śrīmate bhaktivedānta-svāmin iti nāmine
- namas te sārasvate deve gaura-vāṇī-pracāriṇe;
nirviśeṣa-śūnyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe
-J'offre mon hommage respectueux à Sa Divine Grâce Abbaye Charan' Bhaktivedānta
Svāmī Mahārāja Prabhupāda, qui est très cher au Seigneur Krishna, ayant pris
refuge dans ce monde matériel à Ses pieds pareils-au-lotus.
-Mes hommages respectueux envers vous, ô serviteur de Sarasvatī Gosvāmī.
Vous répandez le message du Seigneur Chaitanya, et vous délivrez les pays
occidentaux de l'emprise des philosophies impersonnelle et nihiliste.

- nama om viṣṇu-pādāya kṛṣṇa-preṣṭhāya bhū-tale;
śrīmate bhaktisiddhānta-sarasvatī nāmine
- śrī-vārṣabhānavī-devī-dayitāya kṛpābdhaye;
kṛṣṇa-sambandha-vijñāna-dāyine prabhava namaḥ
-Je rends mon hommage respectueux à Sa Divine Grâce Bhaktisiddhānta-
Sarasvatī, qui, pour avoir pris refuge aux pieds pareils-au-lotus de Śrī Kṛṣṇa,
Lui est très cher sur cette terre.
-Je rends mon hommage à śrī-vārṣabhānavī-devī-dayita dasa,
(autre nom pour Śrīla Bhaktisiddhānta-Sarasvatī), qui jouit des faveurs de Śrīmatī
Rādhārāṇī; océan infini de miséricorde spirituelle, il nous livre la science de Kṛṣṇa.

namo gaura-kiśorāya sākṣād-vairāgya-mūrtaye
vipralambha-rasāmbhode pādāmbujāya te namaḥ
Je rends mon hommage respectueux aux pieds pareils-au-lotus de Śrīla Gaura-
Kīśora dāsa Bābājī Mahārāja, la personnification même du renoncement.
Il est perpétuellement ravi en extase, en raison de son amour intense pour Kṛṣṇa
et de la séparation qu'il en éprouve.

namo bhaktivinodāya sac-cid-ānanda-nāmine
gaura-śakti-svarūpāya rūpānuga-varāya te
Je rends mon hommage respectueux à Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura,
qui incarne l'énergie spirituelle de Caitanya Mahāprabhu et qui suit fidèlement la
trace des *Gosvāmī* menés par Śrīla Rūpa.

gaurāvirbhāva-bhūmes tvaṁ nirdeṣṭā saj-jana-priyaḥ
vaiṣṇava-sārvabhaumaḥ śrī-jagannāthāya te namaḥ
Je rends mon hommage respectueux à Śrīla Jagannātha dāsa Bābājī,
qui reconnu le site de l'avènement de Śrī Caitanya Mahāprabhu.
Il est vénéré de tous les *vaiṣṇava*.

vāñchā-kalpatarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ
Je rends mon hommage respectueux à tous les *vaiṣṇava*, qui sont comme des
arbres à souhaits. Ils sont des océans de miséricorde, et débordent de compas-
sion pour les âmes conditionnées.

namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ
Je rends mon hommage respectueux à Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu qui est
Kṛṣṇa Lui-même, le plus magnanime de tous les avatāras. Il a la carnation d'or de
Śrīmatī Rādhārāṇī et prodigue libéralement le pur amour pour Kṛṣṇa.

he kṛṣṇa karuṇā-sindho dīna-bandho jagat-pate
gopeśa gopikā-kānta rādhā-kānta namo 'stu te
Ô Kṛṣṇa, Tu es l'océan de miséricorde, l'ami des démunis, la source de la création, le maître
des pères et l'amant des *gopī*, l'amant de Rādhārāṇī. Je T'offre mon respectueux hommage.

tapta-kāñcana-gaurāṅgi rādhē vṛndāvaneśvari
vṛṣabhānu-sute devī praṇamāmi hari-priye
Ô Rādhārāṇī, je T'offre mes respects, Toi, la reine de Vṛndāvana, dont la carnation
est d'or en fusion, la Fille du roi Vṛṣabhānu, très chère au Seigneur Śrī Kṛṣṇa.

Maṅgalācaraṇa SUITE

Sambandhā Praṇāma (*connaissance de notre relation originelle avec Śrī Kṛṣṇa*)
jayatām suratau paṅgor mama manda-mater gatī mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau

Gloire à leurs Grâces infiniment miséricordieuses Rādhā et Madana-Mohana.
Ils sont mes guides, mon unique refuge, tout infirme et insensé que je suis, et leurs pieds pareils-au-lotus sont pour moi tout ce qui est.

Abhidheyā Praṇāma

(*accomplir le service de dévotion, afin de raviver notre relation originelle avec Śrī Kṛṣṇa*)
dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ śrīmad-ratnāgāra-simhāsana-sthau
śrī-śrī-rādhā-śrīla-govinda-devau preṣṭhālībhiḥ sevyamānu smarāmi
Je médite sur Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Assis sur un trône resplendissant dans un palais orné de gemmes précieux et ombragé par un arbre-à-souhait, Ils reçoivent les services de leurs plus intimes suivantes.

Prayojanā Praṇāma

(*connaissance du but ultime de l'existence, afin de développer l'amour de Dieu*)
śrīmān rāsa-rasārambhī vaṁśī-vaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr gopīnāthaḥ śriye 'stu naḥ
Debout sur les berges de la Yamunā à Vaṁśivaṭa Śrīla Gopīnātha, l'initiateur des doux sentiments spirituels de la danse rāsa, charme les gopīs de sa flûte célèbre. Puissent-ils tous nous accorder leurs grâces.

vṛndāyai tulasī-devyai priyāyai keśavasya ca;
kṛṣṇa-bhakti-prade devī satya vatyai namo namaḥ

pañca-tattvātmakaṁ kṛṣṇaṁ bhakta-rūpa-svarūpakam
bhaktāvatāraṁ bhaktākhyam namāmi bhakta-śaktikam

(jaya) śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda

śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda

Je rends mon hommage respectueux à Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa, et à tous ceux qui, sur les traces de Gauranga, suivent la voie de la dévotion.

haré kṛṣṇa haré kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa haré haré

haré rāma haré rāma rāma rāma haré haré

Ô Haré ! Ô Rādhārāṇī ! Ô Krishna ! S'il te plait, engage-moi à Ton service, que je sois libéré du service de Māyā.

śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭam / sthāpitaṁ yena bhū-tale
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyam / dadāti sva-padāntikam

[Rūpa praṇāma par NDTh.]

Quand Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, qui a répandu en ce monde la mission du Seigneur Caitanya, me donnera t'il refuge à Ses pieds pareils-au-lotus ?

anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah

Puisse-t-Il, Lui le fils de Śrīmatī Śacīdevī, manifester Sa présence transcendante au plus profond de ton cœur. De par Sa miséricorde immotivée, Il est apparu dans l'ère de Kali, radieux comme l'or en fusion, pour offrir ce que nul *avatāra* n'avait jamais offert avant Lui : la science spirituelle sublime et rayonnante des doux sentiments liés au service de Sa personne. *Śrī Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā (1.4)*

vṛndā-vanāvani-pate jaya soma-soma-maule
sanaka-sanandana-sanātana-nāradeḍya
gopeśvara vraja-vilāsi-yugāṅghri-padme
prema prayaccha nirupādhi namo namaste

«Je t'offre encore et encore mes hommages, toi, le gardien de Vrindāvana !

Ô Soma, toutes gloires à toi! Ô toi dont le front est orné d'une lune et qu'adorent les sages, conduits par Sanaka, Sanandana, Sanātana et Nārada !

Ô Gopīśvara ! Je désire que tu m'accordes le *prema* pour les pieds de lotus de Śrī Śrī Rādhā-mādhava, qui Se divertissent joyeusement à Vraja-dhāma.»

" Śrī Saṅkalpa Kalpadruma – Texte 103 – Visvanāth Chakravartī"

JAYA-DHVAṆĪ

Śrī Śrī Guru-Gaurāṅga-Gāndharvikā-Giridhārī-Rādhā-vinoda-bihārījī kī jaya!

[son guru perso] Śrī / Śrīla

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Vāmana Gosvāmī Mahārāja kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Svāmī Mahārāja kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa parama-bhāgavat-pravara
Śrīla Gaurakīśora dāsa Bābājī mahārāja kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa Śrī Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura kī jaya!

Nitya-līlā-praviṣṭa vaiṣṇava-sārvabhauma
Śrīla Jagannātha dāsa Bābājī Mahārāja kī jaya!

Śrī gauḍīya-vedāntācārya
Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa Prabhu kī jaya!

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura kī jaya!

Śrīla Narottama, Śrīnivāsa, Śyāmānanda Prabhu-Traya kī jaya!

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī Prabhu kī jaya!

Śrī Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla-Bhaṭṭa,
Raghunātha dāsa, Saḍ-Gosvāmī-Prabhu kī jaya!

Śrī Śvarūpa Dāmodara, Rāya Rāmānandādi Śrī Gaura-pārṣada-vṛnda kī jaya!

Nāmācārya Śrīla Haridāsa Ṭhākura kī jaya!

Prema se kaho Śrī kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita,
Gadādhara, Śrīvāsādi Gaura-Bhakta-Vṛnda kī jaya!

Śrī Antardvīpa Māyāpura, Sīmantadvīpa, Godrumadvīpa, Madhyadvīpa, Koladvīpa,
Ritadvīpa, Jahnudvīpa, Modradrumadvīpa, Rudradvīpātmaka,
Śrī Navadvīpa-dhāma kī jaya!

Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa gopa, gopī, go, Govardhana,
dvādaśa vanātmaka Śrī vraja-maṇḍala kī jaya!

Śrī Rādhā-Kuṇḍa, Śyāma-Kuṇḍa, Gaṅgā, Yamunā, Tulasī, Bhakti-devī kī jaya!

Śrīmatī Vṛndā-devī kī jaya! Śrī Paurṇamāsī Yogamāyā kī jaya!

Śrī Gopīśvara Mahādeva kī jaya!

Śrī Jagannātha, Baladeva, Subhadra, Sudarśana Chakra jiu kī jaya!

Śrī Kṣetra-Manḍala kī jaya!

Sarva-vighna-vināśakārī Śrī Nṛsimhadeva kī jaya!

Bhakta-pravara Śrī Prahlāda Mahārāja kī jaya!

Cāro-dhāma kī jaya! Cāro-sampradāya kī jaya! Cāro-ācārya kī jaya!

Grantha-rāja Śrīmad-Bhāgavatam kī jaya!

Śrī Harināma-Saṅkīrtana kī jaya!

Ananta-koṭī vaiṣṇava-vṛnda kī jaya!

Samāgata bhakta-vṛnda kī jaya!

Śrī Nitāi-Gaura-premānande! hari hari bol !

Śrī guru paramparā

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura *en bengali*

- (1) **kṛṣṇa hoite catur-mukha, hoy kṛṣṇa-sevonmukha,
brahmā hoite nāradera mati
nārada hoite vyāsa, madhva kohe vyāsa-dāsa,
pūrṇaprajña padmanābha gati**

À l'aube de la création, Kṛṣṇa confia la science de la dévotion à Brahmā, qui la transmit à Nārada. Nārada accepta Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsadēva comme disciple et ce savoir lui conféra.

Vyāsa, qui reçut cette science, la porta à la connaissance de Madhvācārya Pūrṇaprajña Tīrtha. Il l'accepta comme disciple, qui fut le seul refuge de Padmanābha Tīrtha.

- (2) **nṛhari mādharma-baṁśe, akṣobhya paramahaṁśe,
śiṣya boli' aṅgikāra kore
akṣobhyera śiṣya jaya-tīrtha nāme paricaya,
tāra dāsye jñānasindhu tore**

Marchant sur les traces de Madhva, Nṛhari et Mādhav' Tīrtha, dont le disciple fut Akṣobhya Tīrtha.

Akṣobhya Tīrtha, à son tour, la confia à Jñānasindhu par le biais de Śrīla Jayatīrtha.

- (3) **tāhā hoite dayānidhi, tāra dāsa vidyānidhi,
rājendra hoilo tāhā ha'te
tāhāra kiṅkora jaya-dharma nāme paricaya,
paramparā jāno bhālo mate**

Cette science vint à Dayānidhi, et à son disciple Vidyānidhi, qui à Rājendra Tīrtha la transmit.

Son serviteur Jayadharmā, ou Vijayadhvajā Tīrtha, ainsi la reçut et la comprit.

- (4) **jayadharmā-dāsye khyāti, śrī puruṣottama-jati,
tā ha'te brahmaṇya-tīrtha sūri
vyāsātīrtha tāra dāsa, lakṣmīpati vyāsa-dāsa,
tāhā ha'te mādhavendra purī**

Disciple de Jayadharmā, Śrī Puruṣottama Tīrtha, cet illustre sannyāsī, la transmit

à Brahmaṇya et Vyās'-tīrthas. Lakṣmīpati leur succéda et la confia à Mādhavendra Purī.

- (5) **mādhavendra purī-bara, śiṣya-bara śrī-īśvara,
nityānanda, śrī-adwaita vibhu
īśvara-purīke dhanya, korilen śrī-caitanya,
jagad-guru gaura mahāprabhu**

Le très puissant Śrī Īśvara, disciple de Mādhavendra, qu'avaient pris comme maître Nitāi et Advaita, initia śrī jagad-guru Śrī Caitanya Mahāprabhu et eut la fortune de lui donner dīkṣā.

... / ...

**(6) mahāprabhu śrī-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya,
rūpānuga janera jīvana
viśwambhara priyañkara, śrī-swarūpa dāmodara,
śrī-goswāmī rūpa-sanātana**

Mahāprabhu Śrī Caitanya, qui est à la fois Rādhā-Kṛṣṇa,
des rūpānugas-bhaktas est la vie.
Śrī Svarūp' Dāmodar' Svāmī et Rūp'-Sanātan' Gosvāmīs
étaient Ses serviteurs et amis intimes.

**(7) rūpa-priya mahājana, jīva, raghunātha hana,
tāra priya kavi kṛṣṇadāsa
kṛṣṇadāsa-priya-bara, narottama sevā-para,
jāra pada viśwanātha-āśa**

Śrī Jīva et Raghunāth' Dās', dont le disciple fut Kṛṣṇadās',
étaient chers à Śrī Rūpa Gosvāmī.
L'ami intime de Kṛṣṇadās' fut Śrīla Narottama Dāsa,
qui fut l'espoir de Viśvanāth' Cakravartī.

**(8) viśvanātha-bhakta-sātha, baladeva jagannātha,
tāra priya śrī-bhaktivinoda
mahā-bhāgavata-bara, śrī-gaurakiśora-bara,
hari-bhajanete jā'ra moda**

Parmi ses proches compagnons, un autre et vital chañnon :
Śrīla Baladéva Vidyābhūṣaṇ'. Enfin ce savoir fut transmis à Jagannātha Dās'
Bābājī, dont le seul plaisir fut hari-bhajan'. Ce dernier fut le śikṣā-guru de
Śrī Bhaktivinod' Ṭhākura', ami de Gaurakiśor' Das' Bābājī. Bhaktisidhānt' Saras-
vastī, Śrī Vārsabhānavī Dayit', servait constamment Guru, Vaiṣṇav' et Hari.

**(9A) śrī-vārṣabhānavī-barā, sadā sevya-sevā-parā,
tāhāra dayita-dāsa-nāma
tāra pradhān pracārako, śrī-bhaktivedānta nāmo,
patita-janete doyā-dhāma**

Il eut pour disciple et ami Śrī Bhaktivedānta Swāmī,
ce réservoir de grâce et compassion,
qui de Caitanya répandit le message de préma-bhakti
et de son guru remplit la mission.

**ei saba harijana, gaurāngera nija-jana
tādera ucchiṣṭe mora kāma**

Honorer leurs restes je désire, à suivre leurs instructions j'aspire,
et me délecte de leur mahāprasād'.
Tous sont les compagnons intimes, amis éternels et sublimes,
de Śrī Kṛṣṇa et de Śrī Gaurāṅga.

FIN

Śrī-guru-vandana

Narottama Dāsa Ṭhākura [extrait de *Prēma-Bhakti-Candrikā en bengali*]

(1) śrī-guru-caraṇa-padma, kevala-bhakati-sadma,
bando mui sāvadhāna mate
jāhāra prasāde bhāi, e bhava toriyā jāi,
kṛṣṇa-prāpti hoy jāhā ha'te

śrī-guru-caraṇa-padma—les pieds de lotus de śrī-guru; *kevala-bhakati*—sans mélange; *sadma*—la demeure; *vando mui*—Je me prosterne; *sāvadhāna mate*—avec soin et concentration; *yāhāra prasāde*—par laquelle; *bhāi*—Ô frères !; *e bhāva*—ce monde; *toriyā jāi*—je traverse; *kṛṣṇa-prāpti hoy*—Kṛṣṇa est obtenu; *yāhā haite*—par lequel.

Avec grand respect et vénération, je me prosterne aux pieds pareils-au-lotus de mon maître spirituel, seule voie qui mène au service de dévotion pur. Seule sa grâce peut nous donner de franchir l'océan des souffrances matérielles et d'obtenir la miséricorde de Kṛṣṇa.

(2) guru-mukha-padma-vākya, cittete koribo aikya,
ār nā koriho mane āśā
śrī-guru-caraṇe rati, ei se uttama-gati,
je prasāde pūre sarva āśā

guru-mukha-padma—émanant de ses lèvres pareilles au lotus; *vākya*—les paroles; *cittete*—avec cœur; *koribo aikya*—je ferai; *ār*—rien d'autre; *nā*—ne pas; *korihō mane*—considérer dans le mental; *āśā*—désirer; *śrī guru-caraṇe*—les pieds pareils au lotus du maître spirituel; *rati*—attachement; *ei sei*—ceci; *uttama-gati*—but ultime; *je prasāde*—avec grâce; *pūre*—comblé; *sarva āśā*—tous les désirs.

Mon unique désir est de voir les paroles émanant de ses lèvres de lotus purifier ma conscience. Car l'attachement à ses pieds pareils-au-lotus représente le but ultime de l'existence, le niveau de perfection où sont comblés tous les désirs.

(3) cakṣu-dāna dilo jei, janme janme prabhu sei,
divya jñān hṛde prokāsīto
prema-bhakti jāhā hoite, avidyā vināśa jāte,
vede gāy jāhāra carito

cakṣu-dān—don de vision; *dilo jei*—qui a donné; *janme janme*—vie après vie; *prabhu sei*—Il est mon Seigneur; *divya-jñān*—savoir spirituel; *hṛde*—cœur; *prokāsīto*—est révélé; *prema bhakti*—service d'amour divin; *yāhā hoite*—par lequel; *avidyā*—ignorance; *vināśa jāte*—est détruite; *vede*—dans les Védas; *gāy*—est chanté; *yāhāra carito*—dont le caractère.

Il ouvre mes yeux obscurcis et emplit mon cœur d'un savoir purement spirituel. Vie après vie, il est mon Seigneur. Il prodigue l'amour extatique de Dieu et détruit l'ignorance. Les Védas chantent ses gloires.

(4) śrī-guru karuṇā-sindhu, adhama janāra bandhu,
lokanāth lokera jīvana
hā hā prabhu koro doyā, deho more pada-chāyā,
ebe jaśa ghuṣuk tribhuvana

śrī-guru—le maître; *karuṇā-sindhu*—océan de miséricorde; *adhama janāra*—des âmes déchues; *bandhu*—ami; *lokanāth*—Lokanātha Goswamī (maître des planètes); *lokera jīvana*—la vie du monde; *hā hā*—alas ! alas !; *prabhu*—Ô maître; *koro doyā*—ta grâce; *deho more*—montre-moi; *pada-chāyā*—l'ombre de tes pieds pareils-au-lotus; *ebe*—maintenant; *jaśa*—gloire; *ghuṣuk*—retentit; *tri-bhuvana*—partout dans les trois mondes.

Mon maître spirituel est un océan de miséricorde, l'ami des misérables, le seigneur et maître des dévots. Ô souverain guide, montre-moi ta grâce, et place-moi sous l'ombre de tes pieds pareils-au-lotus. Ta gloire retentit partout dans les trois mondes.

(5) dui pade laila śaraṇa
Gurudeva/Prabhupāda patita pavana

Je cherche refuge à tes pieds de lotus, ô Śrīla Prabhupāda, toi le sauveur des âmes déchues.

Guru-caraṇa-kamala bhaja mana *(hindi)*

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja

(1) guru-caraṇa-kamala bhaja man *(Refrain)* guru-kṛpā vinā nāhiñ koi sādhana-bal, bhaja man bhaja anukṣaṇa

Ô mental, adore simplement les pieds pareils-au-lotus de Gurudeva !
Sans la grâce du Guru, nous n'avons aucune force dans notre sādhana.
O mental, vénère-le et sers-le à chaque instant.

(2) milatā nahi aisā durlabha janama, bhramata huñ caudaha bhuvana kisī ko milte haiñ aho bhāgya se, hari-bhaktoñ ke daraśan

Si dans cette rare forme humaine, nous n'entrons pas en contact avec Śrī Guru,
nous errerons à travers les quatorze systèmes planétaires.
Quelle bonne fortune d'être venus à lui,
d'avoir obtenu le *darśana* des dévots de Śrī Hari !

(3) kṛṣṇa-kṛpā kī ānanda mūrti, dīna-jana karuṇā-nidān bhakti bhāva prem – tīna prakāśata, śrī guru patita pāvan

Śrī Guru est la personnification extatique de la miséricorde de Krishna
Et le réservoir de compassion pour les âmes déchues.
Il nous éclaire sur la voie de la bhakti et celle de *bhāva et prema*,
Et il est le sauveur des âmes égarées.

(4) śruti smṛti aur purānana māhi, kīno spaṣṭa pramāṇ tana-mana-jīvana, guru-pade arpaṇa, sadā śrī harīnāma raṭan

Tous les *śruti*, *smṛti* et *purāna* décrivent les gloires de Śrī Guru.
Offrant mon corps, mon mental et ma vie à ses pieds,
Je chante constamment Śrī Harīnāma.

(1) *guru* – guru; *caraṇa* – pieds; *kamala* – lotus; *bhaja* – adore; *mana* – mental; *guru* – guru; *kṛpā* – miséricorde; *vinā* – sans; *nāhiñ* – il n'y a pas; *koi* – quelconque; *sādhana* – pratique spirituelle; *bala* – force.

(2) *milatā* – rencontre; *nahiñ* – sans; *esā* – un tel; *durlabha* – rare; *janama* – naissance; *bhramata* – errant; *huñ* – devenu; *caudaha* – quatorze; *bhuvana* – monde; *kisī* – quelqu'un; *ko* – à; *milte* – obtiennent; *hai* – est; *aho* – oh!; *bhāgya* – fortune; *se* – par; *hari* – du Seigneur Hari; *bhaktoñ* – dévots; *ke* – de; *daraśan* – vision.

(3) *kṛṣṇa* – Kṛṣṇa; *kṛpā* – miséricorde; *kī* – de; *ānanda* – félicité; *mūrti* – incarnation; *dīna-jana* – les pauvres âmes démonies; *karuṇā* – compassion; *nidāna* – réservoir; *bhakti* – dévotion; *bhāva* – émotions divines; *prema* – amour divin; *tīna* – trois; *prakāśata* – révéler; *śrī guru* – Śrī Guru; *patita* – déchu; *pāvana* – sauveur.

(4) *śruti* – les Védas; *smṛti* – les smṛti-śāstra; *purānana* – les écrits historiques (*itihāsa* : Mahābhārata, Rāmāyaṇa, ...); *māhiñ* – décrire; *kīno* – donné; *spaṣṭa* – clair; *pramāṇa* – preuve/démonstration; *tana* – corps; *mana* – esprit; *jīvana* – vie; *guru-pade* – aux pieds du guru; *arpaṇa* – offrant; *śrī* – divin; *sadā* – toujours; *harī-nāma* – le saint Nom du Seigneur Hari; *raṭana* – chantant.

Jaya jaya śrī guru

Vaiṣṇava dāsa (Bengali)

**(1) jaya jaya śrī guru, prema kalapa taru
adbhuta yāko prakāśa
hiyā ageyāna, timira vara jñāna
sucandra kiraṇe koru nāśa**

Gloire, gloire à śrī guru, l'arbre des désirs de prema, dont la manifestation est des plus étonnantes. Avec les rayons éclatants de la connaissance, il détruit les ténèbres de l'ignorance qui envahissent le cœur.

**(2) iha locana ānanda dhāma
ayācita eheno patita heri yo pahuñ
yāci deyalo harināma**

Ses yeux sont la demeure de la félicité. Voyant une personne aussi déchue que moi, śrī guru m'a volontairement donné le harināma, sans même que je le lui demande.

**(3) duramati agati, satata asate mati,
nāhi sukṛti lava leśa
śrī vṛndāvana, yugala bhajana dhana,
tāhe karalo upadeśa**

Je suis vil et impuissant, et mon esprit est constamment absorbé dans des questions mondaines; je ne possède pas le moindre mérite dévotionnel. Pourtant, il continue à m'instruire sur Śrī Vṛndāvana et le trésor du bhajana du Couple Divin.

**(4) niramala gaura, prema rasa siñcane,
pūralo jaga-jana āśa
so caraṇāmbuje, rati nāhi hoyala
royata vaiṣṇava dāsa**

En inondant le monde du pur nectar du gaura-prema, śrī guru comble les espoirs de tous. N'ayant pas développé de rati pour ses pieds de lotus, ce Vaiṣṇava dāsa pleure.

Gurudeva, kṛpā karke mujhko apanā lenā

Hindi

(1)

**gurudeva, kṛpā karke mujhko apanā lenā
maiñ śaraṇa paḍā terī, caraṇoñ meñ jagaha denā**

Gurudeva ! Accorde-moi ta miséricorde et permets que je t'appartienne.
J'ai pris refuge en toi, donne-moi s'il te plaît une place à tes pieds de lotus.

(2)

**karuṇā-nidhi nāma terā, karuṇā barasao tum
soye huye bhagya ko, he nātha jagāo tum
merī nāva bhāvara dole, use pāra lagā denā**

Verse sur moi ta miséricorde, toi qui es dit en être le réservoir.
Ô mon maître, alors seulement s'élèvera ma bonne fortune.
Mon bateau est pris dans un tourbillon, s'il te plaît,
fais-moi traverser cette mer agitée.

(3)

**tum sukh ke sāgara ho, bhakti ke sahāre ho
mere man meñ samāe ho, mujhe prāṇoñ se pyāre ho
nita mālā japū terī, mere doṣa bhulā denā**

Tu es un océan de joie et le refuge de la bhakti.
Tu m'es plus cher que ma propre vie et tu résides toujours en mon esprit.
Chaque jour je chante ton nom, s'il te plaît néglige mes fautes.

(4)

**maiñ santon kā sevaka hūñ, guru caraṇoñ kā dāsa hūñ
nahīñ nātha bhulānā mujhe, is jaga meñ akelā hūñ
tere dvār kā bhikhārī hūñ, nahīñ dil se bhulā denā**

Je suis le serviteur des *vaiṣṇava* et des pieds de lotus de mon Guru.
Ne m'oublie pas, car je suis seul ici bas. Ô mon maître,
je ne suis qu'un mendiant à ta porte, s'il te plaît, ne m'ignore pas.

Gurudéva boḍo kṛpā kori (Bengali)

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Śaraṅgātī, Bhajana Lalasa chant 10*)

(1)

gurudev! boḍo kṛpā kori', gauḍa-vana mājhe,
Gurudéva ! Par ta grâce indicible, je vis dans la forêt de Gauḍa-mandala,
godrume diyācho sthāna
là se trouve Godruma, où tu m'as permis de devenir résident.
ājñā dila more, ei braje bosī',
tu m'as ensuite instruit de rester en ce lieu non différent de Vraja,
hari-nāma koro gāna
et d'y réciter les saints noms constamment.

(2)

kintu kabe prabhu, yogyatā arpibe,
Mais, ô maître, quand serai-je capable de suivre tes instructions,
e dāsere doyā kori'
quand accorderas-tu cela à ton serviteur ?
citta sthira habe, sakala sohibo,
alors seulement, le mental stable, pourrais-je endurer toutes tribulations
ekānte bhajibo hari
et servir Śrī Hari de tout mon cœur.

(3)

śaiśava-yauvane, jaḍa-sukha-saṅge,
Toute ma jeunesse et mon enfance furent vouées au plaisir de ce monde,
abhyāsa hoilo manda
j'ai cultivé ainsi de fâcheuses habitudes.
nija-karma-doṣe, e deho hoilo,
mon corps lui-même, en conséquence de ces actes immondes,
bhajanera pratibandha
est devenu un fardeau dans mon offrande de servitude.

(4)

vārdhakeyē ekhona, pañca-roge hata,
Maintenant devenu vieux, je suis affligé par la maladie des cinq sens*,
(La maladie des 5 sens se réfère aux 5 conditions de souffrance appelé l'ignorance,
le faux égo, l'attachement matériel, l'aversion et l'absorption dans les objets matériels).
kemone bhajibo bolo'
Dis-moi, comment puis-je entièrement me dédier ?
kāñdiyā kāñdiyā, tomāra caraṇe,
Pleurant constamment et à tes pieds tombant,
poḍiyāchi suvihvala
Me voici désormais empli d'anxiété.

Gurudeva kṛpā-bindu diyā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en bengali ** mélodie à 2 temps
extrait de Śaraṇāgati (Bhajana-Lālasā chant 11)

(1) gurudeva ! kṛpā-bindu diyā, koro' ei dāse, tṛṇāpekhā ati hīna

Gurudeva ! Accorde à ce serviteur une goutte de ta miséricorde
et rends-moi plus humble qu'un brin d'herbe.

sakala sahane, bala diyā koro', nija-māne spṛhā-hīna

Donne-moi la force de tolérer toute difficulté
et de rejeter le désir d'être honoré.

(2) sakale sammāna korite śakati, deho' nātha! Jathājatha

Donne-moi le pouvoir de respecter à juste titre tous les êtres vivants.

tabe to' gāibo, hari-nāma-sukhe, aparādha ha 'be hata

Alors serai-je capable de chanter les saints noms en extase
et toutes mes offenses cesseront !

(3) kabe heno kṛpā, labhiyā e jana, kṛtārtha hoibe, nātha!

Ô maître, quand serai-je béni de ta grâce
et atteindrai-je finalement le succès dans la vie ?

śakti-buddhi-hīna, āmi ati dīna, koro' more ātma-sātha

Je suis déchu, sans force ni intelligence,
prends mon âme et rends-la pareille à toi.

(4) jogyatā-vicāre, kichu nāhi pāi, tomāra karuṇā-sāra

Si je m'examine, je ne trouve aucune bonne qualité.
Ta miséricorde est l'essence même de mon existence,

karuṇā nā hoile, kāndiyā kāndiyā, prāṇa nā rākhibo āra

Et sans cette bienveillance, je ne pourrai que pleurer et pleurer encore
et j'abandonnerai ma vie.

(1) gurudeva – Ô Gurudeva !; **kṛpā-bindu** – une goutte de ta miséricorde; **diyā** – accorde;
koro' – rend; **ei dāse** – ce serviteur; **tṛṇāpekhā** – qu'un brin d'herbe; **ati hīna** – plus humble;
sakala sahane – (de) tolérer toute difficulté; **bala diyā** – donne-moi la force; **koro'** – rend-moi;
nija-māne – (d')honneur personnel; **spṛhāhīna** – libre de tout désir.

(2) sakale sammāna – respectant toutes les entités vivantes; **korite** – fais naître; **śakati** – le pouvoir;
deho' – s'il te plaît donne; **nātha!** – Ô Seigneur; **yathājatha** – en harmonie;
tabe – alors; **to'** – vraiment; **gāibo** – je chanterai; **hari-nāma-sukhe** – les saints noms en extase;
aparādha – (mes) offenses; **ha'be** – seront; **hata** – annihilées.

(3) kabe – quand ?; **heno** – (une) telle; **kṛpā** – grâce; **labhiyā** – obtenant; **e jana** – ce dévot; **kṛtārtha** – comblé; **hoibe** – (il) sera; **nātha!** – Ô Seigneur et Maître !; **śakti-buddhi-hīna** – dépourvu de toute force et intelligence; **āmi** – je; **ati dīna** – déchu; **koro'** – s'il Te plaît, fais; **more** – (de) moi ; **ātma-sātha** – Ton serviteur aimé.

(4) jogyatā-vicāre – en examinant ma valeur; **kichu nāhi** – absolument rien; **pāi** – je trouve; **tomāra** – Ta; **karuṇā sāra** – miséricorde est essentielle; **karuṇā nā hoile** – si Tu n'es pas miséricordieux;
kāndiyā kāndiyā – pleurant constamment; **prāṇa** – (ma) vie; **nā rākhibo** – je ne (la) maintiendrai pas;
āra – plus longtemps.

Gurudev ! kabe tava karunā-prakāśe

Bhaktivinoda Thakura, Bhajana Lalasa, chant 13

**(1) Gurudev ! kabe tava karunā-prakāśe
śrī-gaurāṅga-līlā, hoyā nitya-tattwa, ei dṛḍha viśvāse
`hari hari' boli', godruma-kānane, bhromibo darśana-āśe**

Gurudéva ! Ô maître spirituel ! Les divertissements transcendants du Seigneur Gaurāṅga sont des réalités éternelles. J'attends le jour où, avec cette foi inébranlable manifestée par ta miséricorde, je vagabonderai dans les bosquets de Godruma, en chantant « Hari ! Hari ! » et en espérant contempler ces divertissements.

**(2) nitāi, gaurāṅga, advaita, śrīvāsa, gadādhara,—pañca-jana
kṛṣṇa-nāma-rase, bhāsā'be jagat, kori' mahā-saṅkīrtana**

Les Pañca-tattva (Nitāi, Gaurāṅga, Advaita, Śrīvāsa, Gadādhara) inonderont l'univers entier du nectar enivrant du saint nom de Śrī Krishna, en accomplissant un mahā-saṅkīrtana.

**(3) nartana-vilāsa, mṛdaṅga-vādana, śunibo āpana-kāne
dekhiyā dekhiyā, se līlā-mādhurī, bhāsibo premera bāne**

À mes oreilles, j'entendrai les sons de la danse et le jeu des *mṛdaṅga*. En contemplant constamment la douceur et la beauté de ce divertissement du Seigneur Gaurāṅga, je nagerai dans le flot de l'amour divin.

**(4) nā dekhi' ābāra, se līlā-ratana, kāñdi hā gaurāṅga! boli'
āmāre viṣayī, pāgala boliyā, aṅgete dibeka dhūli**

Les matérialistes jeteront de la saleté sur mon corps et me proclameront complètement fou. Privé à nouveau de la vue du joyau de ce divertissement, je pleurerai et crierai : « Ô mon Seigneur Gaurāṅga ! »

Ṭhākura vaiṣṇava pada

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura (*Prarthana en Bengali*)

(1) ṭhākura vaiṣṇava pada, avanīra sampada,

Les pieds de lotus des saints *vaiṣṇava* sont la plus grande richesse de ce monde.

śuno bhāi hoiyā eka mana

ô mon cher frère, écoute attentivement :

āśraya loiyā bhaje, tāre kṛṣṇa nāhi tyaje,

Jamais Krishna ne délaisse celui qui a pris refuge d'un *vaiṣṇava* et l'honore.

āra saba more akāraṇa

Les autres meurent sans raison.

(2) vaiṣṇava caraṇa jala, prema bhakti dite bol,

L'eau qui a lavé les pieds d'un *vaiṣṇava* procure une force divine qui nous conduit à la pure dévotion.

āra keho nahe balavanta

Rien n'est plus puissant que cela.

vaiṣṇava caraṇa reṇu, mastake bhūṣaṇa vinu,

La poussière des pieds des *vaiṣṇava* déposée sur la tête.

āra nāhi bhūṣaṇera anta

est le seul ornement utile au moment de la mort.

(3) tīrtha jala pavitra guṇe, likhiyāche purāṇe,

La vertu purificatrice de l'eau des lieux saints est mentionnée dans les *Purāṇa*.

se saba bhaktira pravañcana

et dans chaque discours sur la bhakti.

vaiṣṇavera pādodaka, sama nahe ei saba,

Cependant, rien n'est comparable avec l'eau qui a baigné les pieds des *vaiṣṇava*,

yāte hoy vāñchita pūraṇa

et qui permet de combler tous les désirs.

(4) vaiṣṇava saṅgete mana, ānandita anukṣaṇa,

En compagnie des *vaiṣṇava*, on ressent une félicité

sadā hoy kṛṣṇa parasaṅga

toujours renouvelée en parlant de Krishna.

dīna narottama kānde, hiyā dhairya nāhi bāndhe

Ce pauvre Narottama dāsa se lamente ainsi : " J'ai le cœur brisé

mora daśā keno hoilo bhaṅga

Car j'ai perdu le contact des intimes *bhakta* de Krishna."

(1) *ṭhākura vaiṣṇava-pada* - les pieds-de-lotus des saints *vaiṣṇava*; *avanīra* - du monde; *su-sampada* - grande richesse; *śuna bhāi* - écoutez ô frères; *hañēka mana* - soyez attentifs; *āśraya loiyā* - ayant pris refuge; *bhaje* - honore; *tāre* - une telle personne; *kṛṣṇa* - le Seigneur Kṛṣṇa; *nāhityaje* - ne délaisse; *ārasaba* - tous les autres; *mare-die* - meurent; *akāraṇa* - sans raison;

(2) *vaiṣṇava-caraṇa-jala* - l'eau ayant servi à lavé les pieds des *vaiṣṇava*; *prema-bhakti* - le service dévotionnel plein d'amour; *dite* donne; *bala* - de la force; *āra keha nahe* - rien d'autre; *balavanta* - puissant; *vaiṣṇava-caraṇa-reṇu* - la poussière des pieds des *vaiṣṇava*; *mastake* - sur la tête; *bhūṣaṇa* - décore; *binu* - sans; *āra nāhi* - il n'y a pas; *bhūṣaṇera* - d'ornement; *anta* - à la fin;

(3) *tīrtha-jala* - les eaux des lieux saints; *pavitra* - purifie; *guṇa* - qualités; *likhiyāche* - ont été écrits; *purāṇe* - dans les *Purāṇa*; *se saba* - tous ceux-là; *bhaktira* - du service de dévotion; *pravacana* - discours spirituel; *vaiṣṇavera pādodaka* - eaux qui lavent les pieds des *vaiṣṇava*; *sama* - égal; *nahe* - non; *ei saba* - tout cela; *jāte haya* - par lequel; *vacchita* - désirs; *pūraṇa* - accompli;

(4) *vaiṣṇava saṅgete* - dans l'association des *vaiṣṇava*; *mana* - attaché; *ānandita* - heureux; *anukṣaṇa* - constamment; *sadā haya* - toujours; *kṛṣṇa parasaṅga* - les sujets confidentiels de Kṛṣṇa; *dīna* - pauvre; *narottama* - Narottama dāsa; *kānde* - pleure; *hiyā* - le cœur; *dhairya nāhi bāndhe* - est impatient; *mora daśa* - ma situation; *kena* - pourquoi; *haila bhaṅga* - changé.

Śrī Vaiṣṇava-Vandana

Dévakīnandana dāsa Ṭhākura, *Bengali*

(1)

**vṛndāvana-vāsī jata vaiṣṇavera gaṇa
prathame vandanā kari sabāra caraṇa**

En premier, offrons nos louanges aux pieds de tous les *vaiṣṇava* de Vṛndāvana.

(2)

**nīlācala-vāsī jata mahāprabhura gaṇa
bhūmite poḍiyā vandoṅ sabāra caraṇa**

Je me prosterne aux pieds de tous les compagnons de Mahāprabhu à Nilācala.

(3)

**navadvīpa-vāsī jata mahāprabhura bhakta
sabāra caraṇa vandoṅ haiyā anurakta**

Etant remplis d'affection, je prie pour développer de l'attachement aux pieds de lotus des bhaktas de Mahāprabhu qui résident à Navadvīpa.

(4)

**mahāprabhura bhakta jata gauḍa-deśe sthiti
sabāra caraṇa vandoṅ kariyā praṇati**

J'offre mes praṇāma aux pieds de tous les dévots de Mahāprabhu au Gaudadesh (Bengale)

(5)

**je-deśe je-deśe baise gaurāṅgera gaṇa
ūrdhva-bāhu kari vandoṅ sabāra caraṇa**

Les bras levés, je prie aux pieds de tous les *bhakta* de Gaurāṅga, dans quelque pays qu'ils puissent résider.

(6)

**haiyāchena haibena prabhura jata dāsa
sabāra caraṇa vandoṅ dante kari' ghāsa**

Tenant une paille entre mes dents, je me soumets aux pieds de tous les serviteurs de Mahāprabhu qui furent, qui sont ou seront.

(7)

**brahmāṇḍa tārīte śakti dhare jane jane
e veda purāṇe guṇa gāya jevā śune**

J'ai entendu leurs gloires dans les *Vēda* et les *Purāṇa*, qui déclarent que chacun de Ses dévots a le pouvoir de délivrer un univers entier.

(8)

**mahāprabhura gaṇa saba patita-pāvana
tāi lobhe mui pāpī lainu śaraṇa**

Je suis donc venu avec grand enthousiasme pour m'abandonner aux *bhakta* de Mahāprabhu qui délivrent les pêcheurs comme moi.

Śrī Vaiṣṇava-Vandana suite

(9)

**vandanā karite mui kata śakti dhari
tamo-buddhi-doṣe mui dambha mātra kari**

Quel pouvoir ai-je de les glorifier ? Pourtant, par ignorance et orgueil, me croyant qualifié, je le fais néanmoins.

(10)

**tathāpi mūkera bhāgya manera ullāsa
doṣa kṣami' mo-adhame kara nija-dāsa**

Bien que je sois un sot, je me sentirai fortuné et mon cœur sera joyeux si vous pardonnez à cette âme déchue et faites de moi votre serviteur.

(11)

**sarva-vāñchā siddhi haya yama-bandha chuṭe
jagate durlabha haiyā prema-dhana luṭe**

Ils comblent au plus haut point tous les désirs et permettent même d'éviter les punitions de Yamarāja. Ils donnent le trésor rare et introuvable en ce monde : préma !

(12)

**manera vāsanā pūrṇa acirāte haya
devakīnandana dāsa ei lobhe kaya**

Tous les purs désirs du cœur seront satisfaits sans tarder. Devakīnandana dāsa, aspirant à cela, glorifie les *vaiṣṇava*.

La traduction est tirée du magazine Sri Krishna Kathamrita N° 6 intitulé « Offense de l'éléphant fou ».



Histoire de Dévakīnandana dāsa :

Dévakīnandana das Thakura était autrefois connu sous le nom de Gopala Chapala.

Il offensa Srivas Thakura en plaçant des objets offerts à la déesse Durga, comme du vin et d'autres choses désagréables, devant sa maison afin que les autres croient qu'il était un adorateur des dévas. Dû à son offense, il contracta la lèpre.

Plus tard, lorsque le Seigneur Caitanya revint de Puri après avoir pris sannyasa, il dit à Gopala Chapala de prendre refuge auprès de Srivas Thakura.

Son maître spirituel fut Sri Purushottama dasa Thakura, le 10^{ème} gopa de la lignée de Sri Nityananda Prabhu

Mot à Mot ... / ...

Vaiṣṇava Vandanā

Mot à Mot (Śrī Devakīnandana Dāsa)

- (1) *vṛndāvana-vāsī* – aux résidents de Vṛndāvana; *yata* – tous; *vaiṣṇavera* – aux Vaiṣṇava (dévots du Seigneur Vishnu/Kṛṣṇa); *gaṇa* – groupe; *prathame* – tout d'abord; *vandanā* – j'offre des prières; *kari* – faire; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds.
- (2) *nīlācala-vāsī* – aux résidents de Nīlācala (Puri); *yata* – tous; *mahāprabhura* – de Mahāprabhu (le Seigneur Caitanya); *gaṇa* – groupe; *bhūmite* – au sol; *poḍiyā* – tombant; *vandoṅ* – j'offre mes hommages; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds.
- (3) *navadvīpa-vāsī* – aux résidents de Navadvīpa; *yata* – tous; *mahāprabhura* – de Mahāprabhu (le Seigneur Caitanya); *bhakta* – dévots; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds; *vandoṅ* – j'offre mes hommages; *haiyā* – être; *anurakta* – attaché, dévoué.
- (4) *mahāprabhura* – de Mahāprabhu; *bhakta* – dévots; *yata* – tous; *gauḍa-deśe* – la région de Gauda (Bengale); *sthiti* – résident; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds; *vandoṅ* – j'offre mes hommages; *kariyā* – faire; *praṇati* – respects.
- (5) *ye-deśe* – en n'importe quel lieu; *baise* – réside; *gaurāṅgera* – de Gaurāṅga (Mahāprabhu); *gaṇa* – ceux qui suivent; *ūrdhva-bāhu* – levant les bras; *kari* – faire; *vandoṅ* – j'offre mes hommages; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds.
- (6) *haiyāchena* – est devenu; *haibena* – deviendra; *prabhura* – du Seigneur; *yata* – tous; *dāsa* – serviteurs; *sabāra* – à tous; *caraṇa* – pieds; *vandoṅ* – j'offre mes hommages; *dante* – avec mes dents; *kari'* – faire; *ghāsa* – mordant.
- (7) *brahmāṇḍa* – l'univers; *tārite* – pour délivrer; *śakti* – puissance, *dhare* – détient; *jane* – chaque, tous; *jane* – chacun; *e* – ce; *veda* – texte Védique; *purāṇe* – les *Purāṇa*; *guṇa* – qualités; *gāya* – loue; *yebā* – qui; *śune* – entend.
- (8) *mahāprabhura* – de Mahāprabhu; *gaṇa* – compagnons; *saba* – tous; *patita-pāvana* – sauveur des déchus; *tāi* – donc; *lobhe* – par cupidité, désir; *mui* – je; *pāpī* – pêcheur; *lainu* – a pris; *śaraṇa* – refuge.
- (9) *vandanā* – offrant des prières; *karite* – faisant; *mui* – je; *kata* – combien; *śakti* – force; *dhari* – je tiens; *tamo-buddhi-doṣe* – du à l'ignorance (tamo-guna); *mui* – je; *dambha* – fierté; *mātra* – seulement; *kari* – faire.
- (10) *tathāpi* – néanmoins; *mūkera* – de l'insensé; *bhāgya* – fortune; *manera* – du cœur; *ullāsa* – joie; *doṣa* – fautes; *kṣami'* – pardonnant; *mo-adhame* – à ma position la plus basse; *kara* – faire; *nija-dāsa* – ton serviteur.
- (11) *sarva-vāñchā* – tous les désirs; *siddhi* – perfection; *haya* – se produit; *yama-bandha* – l'attachement à Yama (la mort); *chuṭe* – libération; *jagate* – dans le monde; *durlabha* – rare; *haiyā* – est devenu; *prema-dhana* – le trésor de l'amour divin; *luṭe* – est volé.
- (12) *manera* – du cœur; *vāsanā* – désirs; *pūrṇa* – satisfait; *acirāte* – très bientôt; *haya* – se produit; *dévakinandana dāsa* – Dévakīnandana Dāsa; *ei* – ce; *lobhe* – par cupidité ou désir; *kaya* – parle.

Ohe ! Vaiṣṇava Ṭhākura

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura **

Saraṅgati en bengali / Bhajana Lālasā chant 7

(1) ohe ! vaiṣṇava ṭhākura, doyāra sāgara,
e dāse koruṇā kori'
diyā pada-chāyā, śodho he āmāya,
tomāra caraṇa dhori

ohe! vaiṣṇava ṭhākura - Ô vénérable vaiṣṇava !; doyāra sāgara - Ô océan of miséricorde;
e dāse - à moi, ton serviteur; koruṇā kori' - sois miséricordieux; diyā pada chāyā – accorde l'ombre de
tes pieds; śodho he āmāya - Ô purifie-moi ! tomāra caraṇa - tes pieds; dhori - j'étreins humblement.

Ô, vénérable vaiṣṇava, océan de compassion, sois miséricordieux envers ton serviteur,
et purifie-moi en m'accordant l'ombre de tes pieds de lotus, ces pieds que j'étreins fermement.

(2) chaya bega domi', chaya doṣa śodhi',
chaya guṇa deho' dāse
chaya sat-saṅga, deho' he āmāre,
bosechi saṅgera āśe

chaya vega - les six impulsions; domi' - contrôlant; chaya doṣa - les six fautes; śodhi' - purifiant;
chaya guṇa - les six bonnes qualités; deho' dāse - s'il Te plaît, donne à Ton serviteur;
chaya sat-saṅga - les six sortes d'association sainte; deho' he āmāre - Ô donne-moi !;
bosechi - je suis assis ici ; saṅgera - en ta compagnie; āśe - espérant.

Dompte mes six impulsions et purifie-moi de mes six fautes ;
veuille accorder à ton serviteur les six qualités et permets-lui de goûter aux six formes
d'échanges entre dévots. Je suis assis en ta compagnie, espérant recevoir ceci.

(3) ekākī āmāra, nāhi pāya bala,
hari-nāma-saṅkīrtane
tumi kṛpā kori', śraddhā-bindu diyā,
deho' kṛṣṇa-nāma-dhane

ekākī - seul; āmāra - mon; nāhi pāya bala - n'ai pas la force; hari-nāma saṅkīrtane - pour chanter le
saint nom du Seigneur Hari; tumi - tu; kṛpā kori' - étant miséricordieux; śraddhā-bindu - une goutte de
foi; diyā - accordant; deho'- s'il Te plaît donne; kṛṣṇa-nāma-dhane - le grand trésor du saint nom de Kṛṣṇa.

Seul, je n'ai plus la force de chanter les saints noms de Śrī Hari,
par ta grâce donne-moi une goutte de foi que je puisse recevoir ce trésor du Kṛṣṇa-nāma.

(4) kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāro,
tomāra śakati āche
āmi to' kāṅgāla, 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' boli',
dhāi tava pāche pāche

kṛṣṇa se - ce Kṛṣṇa; tomāra - est le tien; kṛṣṇa dite pāro - tu peux donner Kṛṣṇa;
tomāra śakati - ce pouvoir; āche - est; āmi - Je ; to' - vraiment; kāṅgāla - je suis misérable;
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' boli'- chante Kṛṣṇa Kṛṣṇa; dhāi tava pāche pāche - courant après toi.

Krishna est à toi, tu as ce pouvoir de donner Krishna.
Je ne suis qu'un mendiant, courant après toi, implorant " Krishna, Krishna ! "

Kṛpā koro vaiṣṇava ṭhākura

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura
Kalyāna Kalpataru, Lalasamayi chant 8 Bengali

(1) kṛpā koro vaiṣṇava ṭhākura, sambandha jāniyā

Ô Vaiṣṇava Ṭhākura, donne-moi, s'il te plaît,
ta miséricorde sous la forme du savoir de ma relation avec Śrī Kṛṣṇa
bhajite bhajite, abhimāna hau dūra
et l'art d'accomplir mon bhajana en chassant au loin tout faux-ego.

(2) āmi to vaiṣṇava', e buddhi hoile, amānī nā ho'bo āmi

Si je pense : " Je suis un vaiṣṇava ", je ne deviendrai jamais humble
pratiṣṭhāsā āsi', hṛdoya dūṣibe, hoibo niraya-gāmī
et mon cœur, en cherchant l'honneur, restera impur et j'irai en enfer.

(3) tomāra kiṅkora, āpane jānibo, 'guru'-abhimāna tyaji'

Accorde-moi ta grâce (d'être un serviteur)
que je puisse renoncer au concept erroné d'être un guru.
tomāra ucchiṣṭha, pada-jala-reṇu, sadā niṣkaṇṭha bhaji
Laisse-moi accepter sans duplicité les restes de ta nourriture,
la poussière de tes pieds et l'eau qui les a baignés.

(4)'nije śreṣṭha' jani, ucchiṣṭhādi dāne, ho'be abhimāna bhāra

En pensant être supérieur et en laissant mes reliefs aux autres,
je suffoquerai sous le poids de mon orgueil

tāi śiṣya tava, thākiyā sarvadā, nā loibo pūjā kā'r

Puissé-je toujours m'identifier comme ton disciple
et n'accepter aucune adoration des autres.

(5) amānī mānada, hoile kīrtane, adhikāra dibe tumi

De cette manière, j'abandonnerai le désir d'être honoré
et je pourrai offrir mes respects aux autres.

tomāra caraṇe, niṣkaṇṭha āmi, kāndiyā luṭibo bhūmi

En pleurant sincèrement à tes pieds de lotus et en roulant sur le sol,
je prie pour que tu me donnes la capacité de chanter
purement ton saint nom.

(1) *kṛpā kara*—sois miséricordieux; *vaiṣṇava ṭhākura*—Ô grand *vaiṣṇava*; *sambandha*—relation avec le Seigneur; *jāniyā*—savoir; *bhajite bhajite*—accomplir l'adoration; *abhimāna*—égo matériel; *hao dura*—soit détruit.

(2) *āmi ta*—je suis en effet; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *e buddhi hoile*—je pense; *amānī*—chercher l'honneur; *nā ho'bo*—je ne deviendrai jamais; *āmi*—moi-même; *pratiṣṭhāsā*—le désir de prestige; *āsi*—vient; *hṛdaya*—le cœur; *dūṣibe*—impur; *haiba niraya-gāmī*—j'irai en enfer.

(3) *tomāra*—ton; *kinkara*—serviteur; *āpane*—moi-même; *jānibo*—je considérerai; *guru*—le maître spirituel; *abhimāna*—fierté; *tyaji*—renoncer; *tomāra*—tes; *ucchiṣṭha*—restes; *pada-jala*—l'eau qui a lavé tes pieds; *renu*—poussière; *sadā*—toujours; *niṣkaṇṭha*—sans duplicité; *bhaji*—adorer.

(4) *nije*—je; *śreṣṭha*—supérieur; *jāni*—pensant; *ucchiṣṭhādi*—reliefs; *dāne*—en laissant; *habe abhimāna*—je deviendrai fier; *bhāra*—fardeau; *tā*—donc; *śiṣya*—disciple; *tava*—ton; *thākiyā*—m'identifier; *sarvadā*—toujours; *nā laiba*—je n'accepterai pas; *pūjā*—adoration; *kāra*—qui que ce soit.

(5) *amānī*—ne désirant pas d'honneur; *mānada*—offrir mes respects aux autres; *haile*—de cette manière; *kīrtane*—chantant le Saint Nom; *adhikāra*—la capacité; *dibe tumi*—tu me donneras; *tomāra caraṇe*—à tes pieds de lotus; *niṣkaṇṭha*—sincèrement; *āmi*—je suis; *kāndiyā*—pleurs; *luṭibo*—rouler; *bhūmi*—sur le sol.

Vimala vaiṣṇava

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Kalyana Kalpataru / Prarthana Lalasmayi, chant 6 / Bengali

**(1) hari hari kabe mora ho'be heno dina
bimala vaisnave, rati upajibe,
vasana hoihe ksina**

Ô Hari ! Hari ! A quand ce jour béni où apparaîtra en mon cœur un attachement profond, rati, pour servir les purs *vaishnava*; par qui mes désirs matériels seront éteints ?

**(2) antara-bahire, sama byavahara,
amani manda ho'bo
krsna-sankirtane, sri-krsna-smarane,
satata majiya ro'bo**

Ma conduite sera en accord avec mes sentiments profonds et je respecterai les autres, sans rien attendre en retour. Constamment je chanterai les saints noms et me souviendrai des divertissements de Krishna.

**(3) e deher kriya, abyase koribo,
jibana japana lagi'
sri-krsna-bhajane, anukula jaha,
tahe ho'bo anuragi**

C'est par habitude que je maintiendrai ce corps, juste pour rester en vie, afin que mon esprit soit absorbé en harināma.
Je ne m'attacherai qu'à ce qui est favorable pour servir Krishna.

**(4) bhajaner jaha, pratikula taha,
drdhabhave teyagibo
bhajite bhajite, samaya asile,
e deha chadiya dibo**

Je rejetterai avec fermeté ce qui est défavorable à Son service et j'accomplirai Son bhajana sans relâche jusqu'à ce que je quitte mon corps.

**(5) bhaktivinoda, ei asa kori',
basiya godruma-vane
prabhu-krpa lagi', byakula antare,
sada kande sangopane**

Vivant seul dans la forêt de Godruma, Bhaktivinoda, pleurant, prie avec ferveur :
" Je survis dans le seul espoir que Mahāprabhu m'accorde Sa miséricorde."

Le Kalyana Kalpataru, ou « l'arbre du désir auspiceux », comprend trois branches : Upadesa les conseils spirituels, Upaladhi la réalisation et Ucchasa l'émotion spirituelle débordante. Ce livre couvre des aspects généraux de la philosophie, comme la nécessité d'adorer Krsna, ainsi que la nature de l'âme spirituelle, l'adoration des dévas, etc. Il inclut quelques kirtans glorifiant le Seigneur Krsna et le Seigneur Caitanya. On y trouve des chants bien connus comme Ami Jamuna Puline, Kali Kukur Kadan, Gopinath et Vibhavari Sesa.

Ei-bāro karuṇā koro (Bengali)

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura (*Prarthana, Vaisnave Vijnapati Chant 2*)

(1) ei-bāro karuṇā koro vaiṣṇava gosāi

Vaiṣṇava Gosāi, s'il vous plaît, cette fois donnez-moi votre miséricorde !

patita-pāvana tomā bine keho nāi

Vous êtes le libérateur des plus déchus.

Personne d'autre que vous ne peut nous sauver !

(2) jāhāra nikaṭe gele pāpa dūre jāy

Tous les péchés s'enfuient en votre présence.

emona doyāla prabhu kebā kothā pāy

Où trouverai-je un maître aussi miséricordieux que vous ?

(3) gaṅgāra paraśa hoile paścate pāvan

On se purifie en se baignant dans le Gange,

darśane pavitra koro-ei tomāra guṇ

mais votre pouvoir est tel que, en vous voyant, on est lavé de ses péchés !

(4) hari-sthāne aparādhe tāre hari-nām

Les offenses commises aux pieds de Śrī Hari sont absoutes par le chant des saints noms,

tomā sthāne aparādhe nāhi paritrāṇ

mais pour les offenses commises envers vous, il n'y absolument aucun remède !

(5) tomāra hṛdoye sadā govinda-viśrām

Govinda repose toujours en votre cœur

govinda kohena-mora vaiṣṇava parāṇ

et Govinda proclame : " Les *vaiṣṇava* sont Ma vie et Mon âme ! "

(6) prati-janme kori āśā caraṇera dhūli

Vie après vie, je désire la poussière de vos pieds de lotus.

narottame koro doyā āpanāra boli'

Narottama dāsa prie :

" S'il vous plaît, soyez bon et considérez-moi comme vous appartenant."

(1) *ei bāro*—maintenant; *karuṇā koro*—s'il te plaît, sois miséricordieux; *vaiṣṇava gosāi*—Ô Vaiṣṇava Gosvāmī; *patita-pāvana*—qui peut purifier les âmes déchues; *tomā bine*—à part toi; *keho nāi*—personne (ne peut).

(2) *jāhāra nikaṭe*—par ta simple audience; *gele*—approchant; *pāpa*—tous les péchés; *dūre jāy*—sont pardonnés; *emona doyāla prabhu*—une telle personnalité miséricordieuse; *kebā kothā pāy*—où peut-on la trouver ?

(3) *gaṅgāra paraśa hoile*—en touchant les eaux du Gange sacré; *paścate pāvan*—on est ensuite purifié; *darśane*—seulement à ta vue; *pavitra koro*—tu purifies immédiatement; *ei*—ceci; *tomāra guṇ*—est ta qualité.

(4) *hari-sthāne*— au Seigneur Hari; *aparādhe*—commettant une offense; *tāre hari-nām*—le Saint Nom les délivrent; *tomā sthāne aparādhe*—mais si quelqu'un commet une offense envers toi; *nāhi paritrāṇ*—il n'y a aucun moyen de pardon.

(5) *tomāra hṛdoye*—dans ton cœur; *sadā*—toujours; *govinda*—*viśrām*—le lieu de repos du Seigneur Govinda; *govinda kohena*— le Seigneur Govinda dit; *mora vaiṣṇava parāṇ*—"Les *vaiṣṇavas* sont Mon cœur."

(6) *prati-janme*—à chaque naissance que je pourrais prendre; *kori āśā*—je désire; *caraṇera dhūli*—la poussière de tes pieds saints; *narottame*—à Narottama dāsa; *koro doyā*—s'il te plaît sois gentil; *āpanāra boli'*—et considère-moi comme ta propriété.

Ki rūpe pāibo sevā

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura / Prārthanā / Bengali

(1) ki rūpe pāibo sevā mui durācāra śrī guru vaiṣṇave rati nā hoilo āmāra

Hélas, je suis si déchu qu'aucune once d'affection pour Śrī Gurudeva
et les *vaiṣṇava* n'apparaît en mon cœur.
Comment dès lors obtiendrai-je le service de Bhagavān ?

(2) aśeṣa māyāte mana magana hoilo vaiṣṇavete leśa mātra rati nā janmilo

Mon mental toujours absorbé en des quêtes matérielles ne me permet pas
de développer ne serait-ce qu'un peu d'attachement pour les *vaiṣṇava*.

3) viṣaye bhuliyā andha hoinu divā-niśi gale phānsa dite phire māyā se piśācī

Nuit et jour, je suis lié à la sorcière Māyā, qui serre autour de mon cou,
le nœud de mes désirs. Aveuglé, je sers en vain de vils matérialistes.

(4) ihāre koriyā jaya chādāno nā yāya sādhu kṛpā vinā āra nāhiko upāya

Ainsi empêtré dans l'illusion, je passe ma vie en étant incapable
de me délivrer de Māyā. Je ne vois pas d'autre remède
que la miséricorde des saints *vaiṣṇava*.

(5) adoṣa-daraśi prabhu! patita uddhāra ei bāra narottame koroho nistāra

Narottama dāsa prie : "Ô (maîtres) (vénérables *vaiṣṇava*),
vous ne voyez jamais les défauts d'autrui
et on vous célèbre comme le sauveur des plus déchus;
s'il vous plaît, délivrez-moi, sauvez-moi cette fois.

(1) *ki-rūpe*—comment; *pāiba*—recevrai-je; *sebā*—le service; *mui*—je suis; *durācāra*—très malheureux;
śrī-guru-vaiṣṇave—au maître spirituel et aux *vaiṣṇava*; *rati*—attachement; *nā hāila*—n'a pas développé;
āmāra—le mien;

(2) *aśeṣa*—sans nombre; *māyāte*—activités matérielles; *mana*—le mental; *magana hāila*—s'absorba;
vaiṣṇavete—aux *vaiṣṇava*; *leśa-mātra*—même une goutte/pointe; *rati*—d'attachement; *nā janmila*—n'a pas
développé;

(3) *viṣaye*—par la gratification des sens; *bhuliyā*—absorbé; *andha hainu*—devint aveugle; *divā-niśi*—jour et
nuit; *gale*—au cou; *phānsa*—le nœud; *dite*—mettre; *phire*—retourne; *māyā se piśācī*—māyā, l'énergie d'illu-
sion;

(4) *ihāre kariyā jaya*—conquérir; *chādāna nā jāya*—difficile d'abandonner;
sādhu—les dévots; *kṛpā binā*—sans la miséricorde; *āra nāhika upāya*—il n'y a pas d'autres solutions;

(5) *adoṣa-daraśi*—ne trouve pas de faute; *prabhu*—le Seigneur; *patita-uddhāra*—le sauveur des déchus;
ei-bāra—cette fois-ci; *narottame*—Narottama dāsa; *karaha nistāra*—s'il Te plaît, protège.

Sakala vaiṣṇava gosāi doyā koro more

Radha Mohana Dasa

(1) sakala vaiṣṇava gosāi doyā koro more dante tṛṇa dhari' kahe e dīna pāmāre

Avec une paille entre les dents, cette personne très misérable
et déchue supplie tous les *vaiṣṇava* et *Gosvāmī* :
« S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde. »

(2) śrī guru-caraṇa āra śrī kṛṣṇa-caitanya pāda-padma pāoyāiyā more kara dhanya

Śrī Guru, les *vaiṣṇava* et Śrī kṛṣṇa-Caitanya (et Nityānanda Prabhu)
devraient m'accueillir à leurs pieds de lotus et me rendre heureux.

(3) tomā' sabāra karuṇā vine ihā prāpti naya viśeṣe ayogya mui kahila niścaya

Sans la miséricorde de tous les *vaiṣṇava*, je serai privé de refuge aux pieds
de lotus de Gaura-Nitāi. Je sais que je suis totalement indigne.

(4) vāñchā-kalpa-taru hao karuṇā-sāgara ei ta' barasā mui dhariye antara

Tous les *vaiṣṇava* sont des *vāñchā-kalpa-taru* (arbres qui exaucent les souhaits)
et un océan de miséricorde. J'espère du plus profond de mon cœur
que les *vaiṣṇava* m'accorderont leur miséricorde
afin que je puisse ainsi atteindre les pieds de lotus de Mahāprabhu.

(5) guṇa-leśa nāhi more aparādhera sīmā āmā' uddhāriyā loke dekhāo mahimā

Je n'ai aucune qualité et j'ai commis d'innombrables offenses,
mais si vous me délivrez (en me donnant la bhakti),
alors tout le monde connaîtra vos gloires.

(6) nāma-saṅkīrtane ruci āra prema-dhana e rādhā-mohane deha' haiyā sa-karuṇa

Je prie pour goûter au *nāma-saṅkīrtane* et pour obtenir la richesse du *prema*.
Alors, ce *Rādhā-mohana dāsa* réalisera votre miséricorde suprême.

Yañ kali rūpa śarīra na dharata (bengali)

Madhāva Dāsa

(1) yañ kali rūpa śarīra na dharata

Si Rūpa-Mañjarī n'était pas apparu dans le Kali-yuga,
tañ vraja-prema-mahānidhi kuṭharīka, kon kapāṭa ughādata
qui aurait ouvert ce grand coffre du Vraja-prema et distribué son contenu librement ?

(2) nīra-kṣīra-haṁsana, pāna-vidhāyana, kon pṛthak kari pāyata

Tout comme un cygne sépare le lait de l'eau, qui d'autre que Śrī-Rūpa Gosvāmī
aurait pu extraire l'essence des écritures ?

ko saba tyaji, bhaji' vṛndāvana, ko saba grantha viracita

Qui d'autre aurait tout abandonné pour faire son bhajan à Vṛndāvana,
et révéler une telle littérature ?

(3) jaba pitu vana-phula, phalata nānā-vidha, manorāji aravinda

Pendant que les fleurs jaunes de la forêt s'épanouissaient
et que les fruits mûrissaient,

so madhukara vinu, pāna kon jānata, vidyamāna kari bandha

Lui, tel une abeille collectait le miel de lotus qui enchante le mental.
Qui aurait compris la façon de boire ce nectar qu'il amassait.

(4) ko jānata, mathurā vṛndāvana, ko jānata vraja-nīta

Qui aurait compris les gloires de Krishna à Mathurā et à Vrindavana ?

ko jānata, rādhā-mādhava-rati, ko jānata soi prīta

Comment aurions-nous pu connaître les subtils divertissements de Vraja ?
et l'amour qui unit Rādhā-Mādhava ?

(5) jākara caraṇe, prasāde sakala jana, gāi gāoyāi sukha pāota

Par la miséricorde de ses pieds de lotus, tous peuvent chanter ces līlās
et goûter la félicité.

caraṇa-kamale, śaraṇāgata mādho, tava mahimā ura lāgata

Mādhava dāsa prête allégeance à Śrī-Rūpa et prie sans cesse
afin d'embrasser ses gloires illimitées.

(1) *yañ* - si; *kali* - l'âge de querelle; *rūpa* - Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śarīra* - corps; *na* - ne...pas; *dharata* - avait accepté; *tañ* - alors; *vraja-prema* - l'amour de Vraja; *mahānidhi* - la grande salle au trésor; *kuṭharīka* - (*koṣṭhāgār*) la partie intérieure d'une habitation; *kon* - qui; *kapāṭa* - les portes; *ughādata* - aurait ouvert.

(2) *nīra* - eau; *kṣīra* - lait; *haṁsana* - cygne; *pāna* - pour boire; *vidhāyana* - montrer la bonne méthode; *kon* - qui; *pṛthak kari* - de séparer; *pāyata* - peut obtenir; *ko* - qui; *saba* - tout; *tyaji'* - abandonner; *bhaji'* - pour adorer; *vṛndāvana* - Vṛndāvana; *ko* - qui; *saba* - toutes; *grantha* - écritures; *viracita* - aurait écrit.

(3) *yab* - quand; *pitu* - jaune; *vanaphula* - fleurs des forêts; *phalata* - épanouies; *nānāvidha* - diverses sortes; *manorāji* - qui ravissent l'esprit; *aravinda* - lotus; *so* - cette; *madhukara* - abeille; *binu* - sans; *pāna* - boire; *kon* - qui; *jānata* - aurait su; *vidyamāna* - présent; *kari bandha* - enfermé.

(4) *ko* - qui; *jānata* - aurait pu connaître; *mathurā vṛndāvana* - Mathurā et Vṛndāvana; *ko* - qui; *jānata* - aurait pu mesurer; *vrajanīta* - les subtilités de Vraja; *ko* - qui; *jānata* - aurait pu comprendre; *rādhāmādhava-rati* - le lien amoureux entre Śrī Rādhā et Mādhava; *ko* - qui; *jānata* - aurait pu connaître; *soi* - cet; *prīta* - amour.

(5) *yākara* - dont; *caraṇa* - les pieds; *prasāde* - par miséricorde; *sakala* - toutes; *jana* - âmes; *gāi* - chanter; *gāoyāi* - faire chanter; *sukha* - joie; *pāota* - obtenir; *caraṇa-kamale* - aux pieds pareils-au-lotus; *śaraṇāgata* - s'étant abandonné; *mādho* - Mādhava dāsa; *tava* - vos; *mahimā* - gloires; *ura* - les plus hautes; *lāgata* - comprendre.

Śrī-rūpa-mañjarī-pada

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura
Prārthanā / bengali

(1) śrī-rūpa-mañjarī-pada, sei mora sampada,
sei mor bhajana-pūjana

Les pieds de lotus de Śrī-Rūpa-Mañjarī sont mon trésor, l'objet de ma vénération.

sei mora prāṇa-dhana, sei mora ābharaṇa,
sei mor jīvanera jīvana

Ils sont ma richesse et l'ornement de ma vie, le souffle de mon existence.

(2) sei mora rasa-nidhi, sei mora vāñchā-siddhi,
sei mor vedera dharama

Ses pieds de lotus sont un réservoir de nectar. Ils confèrent le plus pur des désirs (Rādhā-dāsyā) et sont la conclusion de tous les Vēda.

sei brata, sei tapa, sei mora mantra-japa,
sei mor dharama-karama

Ils exaucent le but de mes vœux, de mes austérités, de mon harināma japa, de mes actions et de mes pratiques spirituelles.

(3) anukūla habe vidhi, se-pade hoibe siddhi,
nirakhibo e dui nayane

Le pouvoir de ses pieds de lotus favorisera mes actes de dévotion et la perfection sera atteinte. Je pourrai alors, de mes deux yeux, avoir son darshana.

se rūpa-mādhurī-rāśi, prāṇa-kuvalaya-śāśi,
praphullita habe niśi-dine

La beauté de Śrī-Rūpa-Mañjarī est douce comme la lune et sa radiance m'illumine nuit et jour.

(4) tuwā adarśana-ahi, garale jārālo dehī,
cirodina tāpita jīvana

Ne plus te voir est comme le venin d'un serpent se répandant dans tout mon corps, Je passerai le reste de mes jours, dans le feu de la séparation.

hā hā rūpa koro doyā, deho more pada-chāyā,
narottama loilo śaraṇa

O Prabhu, soit miséricordieux, donne-moi l'ombre de Tes pieds de lotus; Narottama y prend refuge.

(1) śrī-rūpa-mañjarī—Śrī Rūpa Mañjarī; pada—les pieds de lotus; sei mora—ils sont mon; sampada—trésor; sei mora—ils sont mon; bhajana—service dévotionnel; pūjana—adoration; sei mora—ils sont ma /mon; prāṇa-dhana—vie et âme; sei mora—ils sont mon; ābharaṇa—ornement; sei mora—ils sont (mon); jīvanera jīvana— le souffle de mon existence;

(2) sei mora—ils sont mon; rasa-nidhi—océan de nectar; sei mora—ils sont mon; bāñchā-siddhi—accomplissement des désirs; sei mora—ils sont mon; vedera dharama—conclusion des Vēdas; sei—ils sont; vrata—exaucer les vœux; sei—ils sont; tapa—austérités; sei mora—ils sont mon; mantra-japa—chant des mantras; sei mora—ils sont mes; dharama-karama—pratiques spirituelles;

(3) anukūla—favorable; habe—sera; bidhi—acte de dévotion; se-pade—ses pieds de lotus; hoibe—sera; siddhi—perfection; nirakhibo—je verrai; e dui nayane—avec ces yeux; se rūpa-mādhurī-rāśi—la beauté de Śrī Rūpa-mañjarī; prāṇa—vie; kubalaya śāśi —pareil à la lune; praphullita—radieux; habe—sera; niśi dine—jour et nuit;

(4) tuya—ta; adarśana—séparation; ahi—serpent; garale—venin; jārālo dehi—se répandant dans tout mon corps; ciro-dina—le reste de mes jours; tāpita—pitoyable; jīvana—vie; hā hā prabhu—Ô mon Seigneur; kara dayā—sois miséricordieux; deho mora—donne-moi; pada-chāyā—l'ombre de tes pieds de lotus; narottama—Narottama dāsa; laila—prend; śaraṇa—refuge.

Śrī Rupānugātya-Māhātmya

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura
Prārthanā en Bengali - Lalasa chant 2

(1) śuniyāchi sādhu mukhe bole sarva jana

J'ai entendu de la bouche des *sādhu* proclamer :

śrī rūpa kṛpāya mile yugala caraṇa

" La grâce de Śrī-Rūpa nous emmène vers le couple divin,
aux lotus de Leurs pieds."

(2) hā hā prabhu sanātana gaura parivāra

O Prabhu Sanātana, ô compagnons éternels de Gaura.

sabe mili vāñchā pūrṇa koroho āmāra

vous tous pouvez combler mes désirs de votre aura.

(3) śrī rūpera kṛpā yeno āmā prati hoy

Puisse la miséricorde de Śrī-Rūpa m'être accordée.

se pada āśraya yāra sei mahāśaya

Celui qui prend refuge de ses pieds est certes une grande personnalité.

(4) prabhu lokanātha kobe saṅge loyā jābe

Quand mon maître Lokanātha Svāmi m'emmènera-t-il

śrī rūpera pāda-padme more samarpibe

et aux pieds de lotus de Rūpa-Mañjarī m'offrira-t-il ?

(5) heno dina ki hoibe mora narma sakhīgaṇe

Alors, se pourrait-il que les très chères sakhīs de Rādhā

anugata narottame koribe śāsane

donnent des instructions à Narottama,
m'acceptant comme un véritable candidat ?

(1) *śuniyāchi*—j'ai entendu; *sādhu-mukhe*—de la bouche des *sādhus*; *bole*—proclamer; *sarva-jana*—tout le monde; *śrī-rūpa-kṛpāya*—par la miséricorde de Śrī Rūpa; *mile*—on atteint; *jugala-carana*—les pieds de lotus de Rādhā-Kṛṣṇa;

(2) *hā hā prabhu*—Ô mon Seigneur; *sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *gaura-paribara*—les compagnons de Gaurāṅga; *sabe mili*—vous tous; *vāñchā*—désirs; *pūrṇa karaha*—comblent; *āmāra*—mes;

(3) *śrī-rūpera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kṛpā*—la miséricorde; *jena*—que; *āmāra prati*—envers moi; *haya*—ceux; *se pada*—ses pieds de lotus; *āśraya*—refuge; *yāra*—dont; *sei*—une telle personne; *mahāśaya*—une grande personnalité;

(4) *prabhū*—Ô mon maître; *lokanātha*—Lokanātha Gosvāmī; *kobe*—quand; *sange*—avec lui; *loyā jābe*—m'emmènera; *śrī-rūpera pāda-padme*—aux pieds de lotus de Śrī Rūpa; *more*—moi; *samarpibe*—offrira;

(5) *hena ki*—un événement si propice; *haibe mora*—m'arrivera; *narma-sakhī-gana*—les très chères *sakhīs*; *anugata*—loyal; *narottama*—Narottama dāsa; *koribe śāsane*—m'accepter.

Saptadvīpa Dīpta Kori'

Préma dāsa

(1) **saptadvīpa dīpta kori ', śobhe navadvīpa-purī,
jāhe viśvambhara devarāja
tāhe tā'ra bhakta jatô, tãhãte śrīvāsa khyāta,
śrī kṛṣṇa-kīrtana jā'ra kāja**

Illuminant les sept îles de ce monde, Śrī Navadvīpa-purī brille de la présence de ce monarque d'entre les dieux, Śrī Viśvambhara. Parmi Ses *bhakta* se trouve le renommé Śrīvāsa Paṇḍita dont la mission attitrée est le Śrī Kṛṣṇa kīrtana.

(2) **jaya jaya ṭhākura paṇḍita
jā'ra kṛpā-leśa mātra, hōiyā gaura-prema-pātra,
anupama sakala carita**

Gloire, gloire à Paṇḍita Ṭhākura. Par une goutte de sa miséricorde, l'on peut devenir un réceptacle du *Gaura-prema*. Tous ses divertissements sont immaculés.

(3) **gaurāṅgera sevā bine, deva-devī nāhi jāne,
cāri bhāi dāsa-dāsī loiyā
satata kīrtana-raṅge, gaura gaura-bhakta-saṅge,
ahar-niśi prema-matta hoiyā**

Exclusivement dévoué au séva de Gaurāṅga, Śrīvāsa Paṇḍita n'adore ni demi-dieu, ni déesse. Nuit et jour, avec ses quatre frères, serviteurs et servantes, il accomplit le *kīrtana* de diverses manières avec Gaura et Ses dévots, enivrés de *préma*.

(4) **jā'ra bhāryā śrī mālinī, pati-vratā-śiromaṇi,
jā're prabhu kahoye janani
nityānanda rahe ghare, putra-sama sneha kare,
stana jhare, netre bahe pānī**

Son épouse, Śrī Mālinī-dēvī, que Mahāprabhu appelle 'mère', est le joyau d'entre les femmes chastes. Nityānanda Prabhu habite chez eux et elle l'aime comme son propre fils. Lorsqu'elle Le voit, du lait coule de sa poitrine, et ses yeux versent des larmes.

(5) **kabhu vā īśvara-jñāne, nati kare śrī caraṅe,
kabhu kole karôye lālana
prabhur nṛtya-bhaṅga lāgi', mṛta putra-śoka-tyāgī,
śunī' prabhu karôye rodana**

Quelquefois, sachant que Mahāprabhu est le Seigneur Suprême, Śrīvāsa Paṇḍita se prosterne à Ses pieds, mais d'autres fois, il Le prend sur ses genoux et Le nourrit. Afin de ne pas interrompre la danse extatique de Mahāprabhu, il ne montra aucune expression de tristesse à la mort de son fils. Quand Il apprit cela, le Seigneur pleura.

(6) **bhrātṛsutā nārāyanī, vaiṣṇava-maṇḍale dhvani,
jā'ra putra vṛndāvāna dāsa
varṇiyā caitanya-līlā, tribhuvana uddhārīlā,
prema dāsa kare jā'ra āśa**

La nièce de Śrīvāsa Paṇḍita, Nārāyaṇī, dont le fils Śrī Vṛndāvāna dāsa décrit les *līlā* de Caitanya et délivra les trois mondes, était la voix de tous les *vaiṣṇava*. C'est en lui, Śrīvāsa Paṇḍita, que Préma dāsa place ses espoirs et aspirations.

Jaya Jaya Gadādhara Paṇḍita Gosāi

Śrī Śivānanda Sēna

(1) jaya jaya gadādhara paṇḍita gosāi jā'ra kṛpā-bale se caitanya-guṇa gāi

Gloire, gloire à Śrī Gadādhara Paṇḍita, par le pouvoir de sa grâce,
on peut chanter les gloires de Śrī Caitanya.

(2) heno se gaurāṅga-candre jānhāra pirīti 'gadādhara-prāṇanātha' jāhe lāge khyāti

Son amour pour la lune de Gaurāṅga est si grand que Gaura est appelé
Gadādhara-prāṇanātha.

(3) gauragata-prāṇa, prema ke bujhite pāre kṣetra-vāsa, kṛṣṇa-sevā jā'ra lāgi' chāḍe

Qui peut comprendre Son préma,
Lui dont le cœur ne fait qu'un avec Gaurāṅga.
Pour Lui, Il rejeta son vœu de *kshētra-sannyasa* et le séva de Ṭoṭa-gopīnātha.

(4) gadāiyera gaurāṅga, gaurāṅger gadādhara śrī rāma-jānakī jeno eka kalevara

Gaurāṅga est Gadādhara et Gadādhara est Gaurāṅga,
tout comme Śrī Rāma et Jānakī (Sītā-devī) ne sont qu'un seul corps.

(5) jeno eka-prāna rādhā-vṛndāvana-candra teno gaura-gadādhara premera taraṅga

Tout comme Rādhā et Vṛndāvan-candra ne font qu'un de cœur,
des vagues de *prema* unissent Gaura et Gadādhara.

(6) kahe śivānanda pahu jā'ra anurāge śyāma-tanu gaurāṅga hoiyā prema māge

Śivānanda dit : « C'est seulement par l'*anurāga* de Śrī Rādhā
que Śyām-tanu est devenu Gaurāṅga, doré et qu'Il mendie ce *prema*. »

(1) **jaya jaya** - toutes gloires, victoire; **gadādhara paṇḍita** - Śrī Gadādhara Paṇḍita; **gosāi** - Gosvāmī;
yām ra - dont; **kṛpābale** - la puissante miséricorde; **se** - quelqu'un; **caitanya** - Śrī Caitanya Mahāprabhu; **guṇa** -
qualités; **gāi** - chante.

(2) **hena** - tel ; **se** - il ; **gaurāṅgacandre** - pour la lune qu'est Gaurāṅga; **yāhāra** - dont; **pirīti** - amour;
gadādhara prāṇanātha - le Seigneur de la vie de Gadādhara; **yāhe** - par lequel; **lāge khyāti** - célébré.

(3) **gauragata** - lié à Gaura, placé en Lui; **prāṇa** - cœur; **prema** - amour divin; **ke** - qui; **bujhite** - comprendre; **pāre** - peut;
kṣetravāsa - le vœu de rester pour toujours dans la ville sainte de Purī; **kṛṣṇasevā** - service à Śrī Kṛṣṇa; **yā'ra** - qui;
lāgi' - pour; **chāḍe** - il renonce.

(4) **gadāira** - de Gadādhara; **gaurāṅga** - de Gaurāṅga; **gaurāṅgera** - celui de Gaurāṅga; **gadādhara** - celui de
Gadādhara; **śrīrāma jānakī** - Śrī Rāma et Sītā-devī; **yena** - tout comme; **eka** - un; **kalevara** - corps.

(5) **yena** - comme; **ekaprāṇa** - un seul cœur; **rādhā** - Śrī Rādhā; **vṛndāvanacandra** - la lune de Vṛndāvana (Kṛṣṇa);
tena - comme cela; **gaura gadādhara** - Gaura et Gadādhara; **premera** - de *prema*; **taraṅga** - les vagues.

(6) **kahe** - dit; **śivānanda** - Śivānanda; **pāhu** - Prabhu; **yā'ra** - dont; **anurāge** - le profond attachement;
śyāma-tanu - au corps sombre [Kṛṣṇa]; **gaurāṅga** - aux membres dorés [Gaurāṅga]; **ha-iyā** - devenu; **prema** -
amour divin; **māge** - supplie.

Jaya Jaya Advaita Ācārya Dayāmaya

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura



(1) jaya jaya advaita ācārya dayāmaya jā'ra huhuṅkāre gaura-avatāra haya

Gloire, gloire au magnanime Advaita Ācārya;
du fait de son appel retentissant, Gaura descendit en ce monde.

(2) premadātā sītānātha karuṇā-sāgara jā'ra prema-rase āilā vrajera nāgara

Il accorde le *prema*, il est l'époux de Sītā-devī et un océan de compassion.
Son *prema* est si intense que le héros de Vraja est revenu.

(3) jāhāre karuṇā kari kṛpā dite cāya prema-rase se-jana caitanya-guṇa gāya

Toute personne à qui Il accorde Sa grâce se met à chanter en extase
les gloires de Chaitanya.

(4) tāhāra padete jebā loilo śaraṇa se-jana pāilo gaura-prema-mahādhana

Celui qui prend refuge à Ses pieds atteindra l'immense richesse du Gaura-prema.

(5) emona dayāra nidhi kene nā bhajilū locana bole nija-māthe bajara pāḍilū

Locana dāsa dit : « Pourquoi n'ai-je pas adoré ce trésor de bonté?
Au lieu de cela, j'ai attiré la foudre sur ma tête ! »

(1) *jaya jaya* - toutes gloires; *advaita ācārya* - à Advaita Ācārya; *dayāmaya* - plein de miséricorde;
jā'ra huhuṅkāre - par un rugissement/appel sonore; *gaura-avatāra* - l'avènement de Śrī Gaurāṅga; *haya* - arrive;

(2) *premadātā* - donneur de préma/de l'amour; *sītānātha* - le Seigneur de Sītā devī; *karuṇā-sāgara* - un océan de compassion; *jā'ra* - dont; *prema-rase* - par un sentiment d'amour; *āilā vrajera* - de Vraja, *nāgara* - le héros;

(3) *jāhāre* - à toute personne; *karuṇā kari* - la miséricorde; *kṛpā* - Sa grâce; *dite* - donner; *cāya* - Il souhaite;
prema-rase - par un sentiment d'amour; *se-jana* - cette personne; *caitanya-guṇa* - les qualités de Śrī Caitanya;
gāya - elle chante;

(4) *tāhāra* - à Ses; *padete* - pieds; *jebā* - celui qui; *loilo* - a trouvé; *śaraṇa* - refuge;
se-jana - cette personne; *pāilo* - atteindra; *gaura-prema* - l'amour de Gaurāṅga;
mahādhana - la puissance suprême;

(5) *emona* - un tel; *dayāra* - de miséricorde; *nidhi* - trésor; *kene nā* - pourquoi pas; *bhajilū* - j'ai vénéré;
locana - Locana dāsa; *bole* - dit; *nija* - le mien; *māthe* - ma tête; *bajara* - le tonnerre; *pāḍilū* - a frappé;

Nitāi Mora Jīvana-dhana

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura

(1) nitāi mora jīvana-dhan nitāi mora jāti nitāi bihane mora āra nāhi gati

Nitāi est la richesse de ma vie, Nitāi est ma famille.

Hormis Nitāi, je n'ai aucun refuge.

(2) saṁsāra-sukhera mukhe tule dibo chāi nagare māgiyā khā'bo gāiyā nitāi

Je jetterai des cendres au visage du plaisir mondain.

Tout en chantant le nom de Nitāi,

j'assurerai ma subsistance en mendiant dans les villages.

(3) je-deśe nitāi nāi se-deśe nā jā'bo nitāi vimukha janār mukha nā heribo

Je ne visiterai jamais d'endroit où mon Nitāi est absent

et je ne regarderai jamais le visage de celui qui ressent de l'antipathie.

(4) gaṅgā ja'ra pada-jala, hara śire dhare heno nitāi nā bhajiyā duḥkha peye mare

L'eau qui baigne les pieds de Nitāi est la même Gaṅgā
que le Seigneur Śiva porte sur sa tête.

Celui qui n'adore pas ce Nitāi souffrira et succombera.

(5) locana bole mora nitāi jebā nāhi māne anala bhejāi tā'ra mājha-mukha-khāne

Locana dāsa déclare :

« Quiconque manque d'égards à mon Nitāi. Je mettrai le feu dans sa bouche»

(1) *nitāi* - Nitāi; *mora* - ma; *jīvana dhana* - force de vie; *nitāi* - Nitāi; *mora* - ma; *jati* - famille
nitāi - Nitāi; *vihane* - sans; *mora* - mon; *ara* - autre; *nāhi* - pas de; *gati* - recours;

(2) *samsāra* - au monde; *sukhera* - des plaisirs; *mukhe* - au visage; *tule* - en en ayant ramassées; *diba* - je jetterai;
chāi - des cendres; *nagare* - dans le village; *māgiyā* - en mendiant; *khā'ba* - je mangerai; *gāiyā* - ayant chanté;
nitāi - "Nitāi";

(3) *ye* - desquels; *deśe* - dans les lieux; *nitāi* - Nitāi; *nāi* - n'(est) pas; *se* - que; *deśe* - dans les lieux; *na* - non plus;
yā'bo - j'irai; *nitāi* - Nitāi; *vimukha* - opposées; *janāra* - de personnes; *mukha* - la face; *na* - non plus;
heriba - je regarderai;

(4) *gaṅgā* - le Gange; *ya'ra* - dont (ceux de Nitāi); *pada jala* - les pieds dans l'eau; *hara* - le Seigneur Śiva; *śire* -
sur la tête; *dhare* - il porte; *hena* - un tel; *nitāi* - Nitāi; *na bhajiya* - n'ayant pas adoré; *duḥkha* - le malheur; *peye* -
ayant obtenu; *mare* - il meurt;

(5) *locana* - Locana dāsa; *bole* - dit; *mora* - mon; *nitāi* - Nitāi; *yeba* - [celui] qui; *nāhi* - n'a pas; *mane* - de considération;
anala - un feu; *bhejāi* - j'allumerai; *tā'ra* - sa; *mājha* - à l'intérieur; *mukha-khāne* - de la bouche;

Śrī Sad-Goswāmī-aṣṭakam *en Sanskrit*

Śrīnivāsa Ācārya

(1) kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau premāmṛtāmbho-nidhī

Toujours chantant et dansant à la gloire de Krishna, ils incarnent l'océan du pur amour.

dhīrādhīra-jana-priyau priya-karau nirmatsarau pūjitau

Les justes, les rustres tous les estiment, car leurs actes sont dénués d'envie.

śrī-caitanya-kṛpā-bharau bhuvī bhuvo bhārāvahantāarakau

Śrī-caitanya les a pleinement bénis, et leur mission est de soulager la terre de son fardeau.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau

Je rends hommage aux six Gosvāmī : Rūpa, Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa,

Raghunātha dāsa, Śrī Jīva et Gopala Bhaṭṭa.

(2) nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau

Maîtres dans l'art d'étudier les écrits révélés afin d'établir des principes religieux éternels

lokānām hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau

Ils en font bénéficier tous les êtres, et sont honorés dans les trois mondes.

rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau

En les pieds de lotus de Rādhā-Krishna, ils sont absorbés jusqu'à en être enivrés

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(3) śrī-gaurāṅga-guṇānuvarṇana-vidhau śraddhā-saṁṛddhy-anvitau

De Śrī-Gaurāṅga, ils exaltent sans cesse avec grande foi les qualités

pāpottāpa-nikṛntanau tanu-bhṛtām govinda-gānāmṛtaiḥ

et anéantissent les conséquences du péché des âmes conditionnées

par des chants à la gloire de Govinda.

ānandāmbudhi-varḍhanaika-nipuṇau kaivalya-nistārakau

Ils augmentent ainsi l'océan de félicité et délivrent les *jīva* du danger du monisme.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(4) tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tuccha-vat

Ils eurent tôt fait de rompre tout rapport avec la haute société, insignifiante à leurs yeux,

bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau

et ont préféré revêtir le pagne et accepter la condition de mendiant pour délivrer les âmes.

gopī-bhāva-rasāmṛtābdhi-laharī-kallola-magnau muhur

Ils baignent dans l'océan d'extase de l'amour des *gopī*, sans fin bercés par ses vagues.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(5) kūjat-kokila-haṁsa-sārasa-gaṇākīrṇe mayūrākule

Partout chantent les coucous, dansent les paons et glissent les cygnes entre les lotus.

nānā-ratna-nibaddha-mūla-viṭapa-śrī-yukta-vṛndāvane

Des bijoux reposent sous les racines des arbres

et leurs branches se chargent de fruits, tout cela à Vrindāvana.

rādhā-kṛṣṇam ahar-niśam prabhajatau jīvārthadāu yau mudā

Nuit et jour, ils y adorent Rādhā-Krishna et confèrent aux êtres,

pour leur plus grand bienfait, le but de l'existence.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(6) sañkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānī-kṛtau

Fixes dans leurs vœux de tous les jours, ils passent leur temps à chanter et se prosterner.

nidrāhāra-vihārakādi-vijitau cātyanta-dīnau ca yau

Le sommeil, la faim et la recherche du plaisir, ils l'ont conquis. Toujours humbles et modestes,

rādhā-kṛṣṇa-guṇa-smṛter madhurimānandena sammohitau

Se souvenant des vertus de Rādhā-Krishna, ils sont captivés par leurs douceurs.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(7) rādhā-kuṇḍa-taṭe kalinda-tanayā-tīre ca vaśśīvaṭe

On les aperçoit sur les berges du Rādhā-kuṇḍa ou de la Yamunā, et parfois à Vaśśhīvaṭe.

premonmāda-vaśād aśeṣa-daśayā grastau pramattau sadā

Ils y apparaissent comme des hommes à qui la félicité du pur amour a fait perdre la raison.

gāyantau ca kadā harer guṇa-varaṁ bhāvābhībhūtau mudā

Chantant ainsi les gloires de Hari, ils exhibent la joie débordante de leur émotion extatique.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau *Je rends ...*

(8) he rādhe vraja-devīke ca lalite he nanda-sūno kutaḥ

Ô Rādhārāṇī, reine de Vrindāvana, ô Lalitā, ô fils de Nanda, où êtes-vous tous ?

śrī-govardhana-kalpa-pādapa-tale kālindī-vane kutaḥ

A Śrī Govardhana, assis sous les arbres à souhaits, où dans la forêt qui longe la Yamunā ?

ghoṣantāv iti sarvato vraja-pure khedair mahā-vihvalau

Appelant ainsi partout à Vraja, ils ressentent les affres de la séparation.

vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau

Je rends hommage aux six Gosvāmī : Rūpa, Sanātana, Raḡhunātha Bhatta,

Raḡhunātha dāsa, Śrī Jīva et Gopala Bhatta.

(1) *kṛṣṇa* – de Kṛṣṇa; *utkīrtana* – chant dévotionnel; *gāna* – chantant; *nartana* – dansant; *parau* – ceux qui s'absorbent; *prema-amṛta* – le nectar du pur amour divin; *ambhaḥ-nidhī* – tels des océans; *dhīra-adhīra-jana* – aux justes et aux rustres; *priyau* – ceux qui sont estimés; *priya-karau* – ceux qui plaisent à tous; *nirmatsarau* – ceux qui sont dénués d'envie; *pūjītāu* – ceux qui sont adorables; *śrī-Caitanya* – de Śrī Caitanya; *kṛpā-bharau* – ceux qui sont miséricordieux; *bhuvī* – dans le monde; *bhuvah* – du monde; *bhāra* – le fardeau; *avahantārakau* – ceux qui soulagent; *vande* – j'offre mon hommage respectueux...

(2) *nānā-śāstra* – diverses écritures; *vicāraṇa* – en étudiant minutieusement; *eka-nipuṇau* – ceux qui sont maîtres; *sat-dharma* – principes religieux éternels; *saṁsthāpakau* – ceux qui établissent *lokānām* – de tous les êtres; *hita-kārināu* – ceux qui font bénéficier; *tri-bhuvane* – dans les trois mondes; *manyau* – ceux qui sont dignes d'honneur; *śaranyākarau* – ceux qui méritent qu'on prenne refuge; *rādhā-kṛṣṇa* – de Rādhā et Kṛṣṇa; *pada-aravinda* – aux pieds de lotus; *bhajana-ānandena* – enivrés par l'adoration; *matta-ālikau* – ceux qui sont intoxiqués dans l'humeur des gopīs ...

(3) *śrī-gaurāṅga* – de Śrī Gaurāṅga; *guṇa* – les qualités; *anuvāraṇa* – exaltant; *vidhau* – sans cesse; *śraddhā* – la foi; *saṁṛddhi* – avec abondance; *anvītau* – ceux qui sont dotés; *pāpa-uttāpa* – les conséquences du péché; *nikṛntanau* – ceux qui anéantissent; *tanu-bhṛtām* – de ces âmes incarnées; *govinda* – de Govinda; *gāna-amṛtaiḥ* – par les chants emplis de nectar; *ānanda-ambudhi* – l'océan de félicité; *vardhana* – augmentent; *eka-nipuṇau* – ceux qui sont experts; *kaivalya-nistārakau* – ceux qui délivrent de l'impersonnalisme ...

(4) *tyaktvā* – ayant abandonné; *tūrṇam* – rapidement (après avoir été sollicité par Śrī Caitanya); *aśeṣa* – tous; *maṇḍala-pati-śreṇīm* – la haute société; *sadā* – toujours; *tuccha-vat* – insignifiant; *bhūtvā* – accepter la condition; *dīna-gaṇa* – de mendiant; *tsakau* – ceux qui sont les protecteurs; *karuṇayā* – par miséricorde; *kaupīna* – pagne; *kanthā* – lambeaux; *āśritau* – ceux qui ont accepté; *gopī-bhāva* – l'humeur des gopīs; *rasa-amṛta-abdhi* – l'océan d'extase; *laharī-kallola* – dans les vagues; *magnau* – ceux qui s'absorbent; *muhuh* – sans fin...

(5) *kūjat* – le roucoulement; *kokila* – des coucous; *haṁsa* – des cygnes; *sārāsa* – et des grues; *gaṇa* – les troupeaux; *ākīrṇe* – bondé; *mayūra* – de paons; *ākule* – mouvement continu; *nānā-ratna* – des bijoux; *nibaddha-mūla* – les racines; *viṭapa* – les arbres; *śrī-yukta* – splendides; *vrindāvane* – dans la forêt de Vrindāvana; *rādhā-kṛṣṇam* – de Rādhā et Kṛṣṇa; *ahaḥ-nīśam* – nuit et jour; *prabhajatau* – ceux dont l'adoration est exaltée; *jīva* – les êtres vivants; *arthadau* – ceux qui confèrent le but de l'existence; *yau* – ceux qui; *mudā* – grand bienfait...

(Pour les versets 6 à 8 : kksongs.org)

Akrodha paramānanda nityānanda rāya

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura
dans Caitanya Maṅgalā en bengali

(1) akrodha paramānanda nityānanda rāya abhimāna sūnya nitāi nagare beḍāya

akrodha—jamais en colère; **paramānanda**—la félicité suprême; **nityānanda rāya**—Nityānanda Prabhu;
abhimāna-sūnya—sans orgueil; **nitāi**—Nitāi; **nagare**— dans la ville; **beḍāya**—erre;

Le noble Nityānanda Prabhu n'est jamais en colère, car Il est la félicité suprême en personne. Dénué de tout faux ego, Nitāi erre dans la ville.

(2) adhama patita jīvera dvāre dvāre giyā harināma mahā-mantra dicchena bilāiyā

adhama—infortunés; **patita**—déchus; **jīvera**—des âmes; **dvāre dvāre**—de porte en porte; **giyā**—ayant été;
harināma mahā-mantra—le saint nom; **dicchena bilāiyā**—distribue.

Allant de porte en porte à la maison des plus déchus
et des plus infortunés, Il offre le cadeau du chant des saints noms.

(3) jā're dekhe tā're kahe dante ṭṭṇa dhari' 'āmāre kinyā laha bala gaurahari'

jā're—quiconque; **dekhe**—Il voit; **tā're**—eux; **kahe**—Il dit; **dante**—dans ses dents;
ṭṭṇa dhari'—tenant une paille; **'āmāre kinyā**—achetez-moi; **laha**—s'il vous plait;
bolo—en chantant; **gaurahari'**—Gaurahari

Tenant une paille dans sa bouche, Il s'exclame devant tous ceux
qu'Il rencontre : " Vous pouvez m'acheter en adorant 'Gaurahari'".

(4) eta bali' nityānanda bhūme gaḍi' jāya sonāra parvata jena dhūlāte loṭāya

eta bali'—en disant cela; **nityānanda**—Nityānanda; **bhūme**—sur le sol; **gaḍi' jāya**—roule;
sonāra parvata—une montagne d'or; **jena**—aime; **dhūlāte**—dans la poussière; **loṭāya**—tombant.

Tout en parlant ainsi, Nityānanda Prabhu roule sur le sol,
comme une montagne d'or tombée dans la poussière.

(5) hena avatāre jā'ra rati nā janmila locana bale sei pāpī ela āra gela

hena avatāre—pour un tel avatār; **jā'ra**—pour qui; **rati**—l'affection; **nā janmila**—ne s'est pas éveillé;
locana bale—locana dit; **sei pāpī**—ce pêcheur; **ela āra gela**—va et vient.

Lochana dāsa dit : " Ce pêcheur qui n'a pas éveillé son affection
pour un tel avatāra va-et-vient dans le cycle des naissances et des morts."

Nitāi-pada-kamala

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura
Prārthana / Nityānanda Niṣṭhā chant 1; Mana Siksa / bengali

(1) nitāi-pada-kamala, koṭi-candra-susītala

Les pieds pareils-au-lotus de Nitāi sont plus apaisants que l'éclat de millions de lunes

je chāyā jagata jurāya

et leur ombre soulage l'univers entier.

heno nitāi bine bhāi, rādhā-kṛṣṇa pāite nāi

Sans une personne telle que Nitāi, quelle chance y a-t-il d'atteindre Rādhā et Krishna, aucune.

dṛḍha kori' dharo nitāir pāy

Ô frère, agrippe-toi donc fermement au lotus de Ses pieds.

(2) se sambandha nāhi jā'r, brthā janma gelo tā'ra,

S'il ne se lie pas à Śrī Nityānanda, l'homme gâche sa vie humaine.

sei paśu boro durācār

Il ne vaut guère plus qu'un animal, un être déchu.

nitāi nā bolilo mukhe, majilo saṁsāra-sukhe

Si les lèvres ne glorifient pas Nitāi,

on s'absorbe dans le soi-disant bonheur d'une vie mondaine.

vidyā-kule ki koribe tār

Quelle est donc alors la valeur de l'éducation

ou d'une naissance bien venue ?

(3) ahaṅkāre matta hoiyā, nitāi-pada pāsariyā

Rendu fou par le faux-ego, on oublie les pieds de lotus de Nityānanda

asatyere satya kori māni

et l'on prend alors l'irréel pour la vérité.

nitāiyer koruṇā habe, braje rādhā-kṛṣṇa pābe

Par la grâce de Nitāi on peut approcher à Vraja, Rādhā et Krishna.

dharo nitāi-caraṇa du'khāni

Accroche-toi donc fermement au lotus de Ses pieds.

(4) nitāiyer caraṇa satya, tāhāra sevaka nitya

Les pieds de Nitāi sont la vérité et Ses serviteurs sont éternellement libérés.

nitāi-pada sadā koro āśa

Place toujours tes espoirs en eux.

narottama boro dukhī, nitāi more koro sukhī

Narottama est si malheureux ! Ô Nitāi, rends-moi ma gaîté.

rākho rāṅgā-caraṇera pāśa

Garde-moi proche de tes pieds; au lotus rouge ils ressemblent tous deux.

(1) *nitāi*—Śrī Nityānanda; *pada-kamala*—les pieds de lotus; *koṭi-candra*—des millions de lunes; *susītala*—leur ombre; *je chāyā jagat*—l'univers entier; *jurāya*—soulage; *hena nitāi bine*—sans Śrī Seigneur Nityānanda; *bhāi*—Ô frères; Rādhā Kṛṣṇa ; *pāite nāi*—ne peut atteindre; *drdha kari*—fermement; *dharo*—agrippe; *nitāiyera pāya*—aux pieds de lotus du Seigneur Nityānanda;

(2) *se sambandha*—une telle relation; *nāhi jāra*—que l'on ne développe pas; *brthā*—inutile; *janma*—naissance; *gela tāra*—gâché; *sei*—une telle personne; *paśu*—animal; *bada durācāra*—la plus déchu; *nitāi*—le Seigneur Nityānanda; *nābalila*—n'a pas chanté; *mukhe*—les lèvres; *majila*—s'absorbe; *samsāra sukhe*—dans le bonheur matériel; *vidya*—l'éducation; *kule*—une naissance bienvenue; *ki koribe tā'ra*—que peut faire;

(3) *ahaṅkāre*—par l'ego; *matta haiyā*—rendu fou; *nitāi pada*—les pieds de lotus de Śrī Nityānanda; *pāsariyā*—en ou- bliant; *asatyere*—le temporaire; *satya*—pour l'éternel; *kori māni*—accepte; *nitāiyera*—du Seigneur Nityānanda; *karuṇā habe*—la grâce; *braje*—à Vraja; Rādhā-Kṛṣṇa; *pābe*—sera atteint; *dharo*—accroche-toi; *nitāi caraṇadu'khāni*—aux pieds de lotus du Seigneur Nityānanda

(4) *nitāiyera caraṇa*—les pieds de lotus du Seigneur Nityānanda; *satya*—la vérité; *tāhāra*—Ses; *sevaka*—serviteurs; *nitya*—sont éternels; *nitāi-pada*—les pieds de lotus de Śrī Nityānanda; *sadā kara*—toujours; *āśa*—désir; *narottama*—Narottama dāsa; *boḍo duḥkhī*—très triste; *nitāi*—Ô Seigneur Nityānanda; *more kara sukhī*—rends-moi heureux; *rākha*—garde-moi; *rāṅgā caraṇera pāśa*—auprès de Tes pieds de lotus.



Nitāi guṇa-maṇi

Śrīla Lochana dāsa Ṭhākura, dans *Caitanya Mangala*

(1) nitāi guṇa-maṇi āmār nitāi guṇa-maṇi

Mon Nitāi, joyau de toutes vertus, mon Nitāi, ce trésor de vertu

āniyā premer vanyā bhāsāilo avanī

Initia un flot d'amour divin qui de ce monde revêtit.

(2) premera vanyā loiyā nitāi āilā gauḍa-deśe

Un déluge de Prema fut amené par Nitāi à Son retour au Bengale.

ḍubilo bhakata-gaṇa dīna hīna bhāse

Inondant tous les bhaktas et emportant sur son passage même les êtres adonnés au mal.

(3) dīna hīna patita pāmara nāhi bāche

Même aux déchus qui n'en veulent pas et le repoussent,

brahmār durlabha prema sabākāre jāce

Et que Brahmā lui-même a du mal à atteindre, ce rare prema, Il l'offre à tous.

(4) ābaddha karuṇā-sindhu niṭāi kāṭiyā mohān

Cet océan de miséricorde était retenu par une digue, mais Nitāi y creusa une brèche

ghare ghare bule prema-amiyār bān

et de maison en maison Il prêche.

(5) locan bole mor nitāi jebā nā bhajilo

Lochana dāsa dit : " Celui qui à mon Nitāi n'offre pas son dévouement

jāniyā śuniyā sei ātma-ghātī hoilo

et ne suit pas Ses instructions commet un suicide sciemment."

(1) *nitāi* - Nitāi; *guṇamaṇi* – joyau de vertus; *āmār* - mon; *nitāi* - Nitāi; *guṇamaṇi* - joyau de vertus; *aniya* - ayant apporté; *premera* - d'amour; *vanyā* - un flot; *bhāsāila* - inonde; *avanī* - la terre;

(2) *premera* - d'amour; *vanyā* - un flot; *loiyā* - ayant pris; *nitāi* - Nitāi; *āila* - vint; *gaudadeśe* - au pays de Gauda; *ḍubilo* – noyés; *bhakata-gaṇa* - les dévots; *dīna* - déchus; *hīna* - basement; *bhāse* - nage;

(3) *dīna* - déchus; *hīna* - basement; *patita* - tombés; *pāmara* - pécheurs; *nāhi* - ne...pas; *bāche* - Il discrimine; *brahmāra* - pour le Seigneur Brahmā; *durlabha* - rare; *prema* - l'amour; *sabākāre* - à chacun / à tous; *yāce* - Il offre;

(4) *ābaddha* - confiné; *karuṇā* - océan; *sindhu* - de grâce; *kāṭiyā* - ayant coupé/creusé; *mohāna* – brèche; *ghare ghare* - de maison en maison; *bule* - déferle; *prema* - l'amour divin; *amiyāra* - de nectar; *bāna* - un flot, un déluge - une sorte de vague de marée/de tsunami;

(5) *locana* - Lochana dāsa; *bole* - dit; *mora* - mon; *nitāi* - Nitāi; *yebā* - quiconque, *nā* – ne...pas; *bhajila* - adore; *jāniyā* - connu; *śuniyā* – qui a entendu; *sei* - il; *ātma-ghātī* - suicide; *hoilo* - commettre.

Ānanda-kanda

Rādhā-Vallabha dāsa

**(1) ānanda-kanda, nitāi-canda, aruṇa nayana karuṇa chanda
karuṇa-pūra, saghane jhura, hari hari dhvani bola re**

Śrī Nitāi-candra est le principe même de la félicité.
Ses yeux, couleur du soleil levant, diffusent la grâce.
Demeure de compassion, elle se répand lorsqu'il chante « Hari Hari ».

**(2) naṭaka-raṅga, bhakata-saṅga, vividha-bhāsa rasa-taraṅga
īṣata-hāsa, madhura-bhāṣa, saghane gīmadola re**

En dansant avec les dévots, Nitāi flotte sur les vagues du *rasa*.
Son sourire et Ses paroles sont douces et Son cou se balance.

**(3) patita kora, japata gaura, dina-rajanī ānanda bhora
prema-ratana, koriyā jatana, jaga-jane karu dāna re**

Plongé nuit et jour dans la félicité, Il étreint les exclus entre Ses bras en chantant
le nom de Gaura. Plein de vigueur, Il distribue le trésor du prema à tout un chacun.

**(4) kīrtana-mājha, rasika-rāja, jaichana kanayā-giri virāja
vraja-vihāra, rasa-bithāra, madhura madhura gāna re**

Au cœur du *kīrtana*, Lui le monarque d'entre les *rasika*,
ressemble à une montagne d'or.
D'une voix extrêmement douce, Il chante les suaves *līlā* de Vraja.

**(5) dhūli-dhūsara , dharaṇī-upara, kabahū luṭhata preme garagara
kabahū calata, kabahū khelata, kabahū aṭṭahāsa re**

Submergé de *prema*, Il roule sur le sol et se couvre de poussière.
Quelquefois, Il erre tourmenté ou bien Il Se divertit, et d'autres fois Il rit bruyamment.

**(6) kabahū sveda, kabahū kheda, kabahū pulaka, svava-vibheda
kabahū lampha, kabahū jhampa, kabahū dīrgha-śvāsa re**

Il transpire, se lamente, Ses poils se hérissent, Il balbutie,
quelquefois il saute ou bondit très haut et parfois soupire profondément.

**(7) karuṇā-sindhu, akhila bandhu, kali-juga-tama-pūraṇa-indu
jagata-locana, paṭala-mocana, nitāi pūralo āśa re**

Océan de compassion, ami de tous,
Il est la pleine lune qui dissipe l'obscurité du Kali-Yuga.
En enlevant la cataracte de l'illusion, Nitāi a comblé les habitants de ce monde.

**(8) andha-adhama, dīna-durajana, prema-dāne karal mocana
pāola jagata, kevala vañcita, e rādhā-vallabha dāsa re**

L'aveugle, le déchu, l'indigent, le fourbe, Nitāi les délivre en leur accordant *prema*.
Le monde entier est sauvé, seul ce Rādhā-Vallabha en est privé.

Dalalera Gītā

Le chant du négociant

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dans Vaisnava Siddhanta Mala

(1) boro sukher khabor gāi

J'ai une très bonne nouvelle, j'en ai fait une chanson.

surabhi-kuñjete nāmer hāṭ khule'che (khoda nitāi)

A Surabhi-kuñja, Nitāi Lui-même a ouvert un marché du saint nom.

(2) boro mojār kathā tāy

On y raconte des choses pour le moins inattendues,

śraddhā-mūlye śuddha-nāma sei hāṭete bikāy

en effet, au simple prix de ta foi, le pur saint nom y est vendu.

(3) jata bhakta-vṛnda basi'

Tous les bhaktas attendent leur tour avec impatience.

adhikārī dekhe' nāma becche daro kasi'

Nitāi analyse chacun et marchande le saint nom au juste prix de leurs compétences.

(4) jadi nāma kinbe, bhāi

Ô frères, si vous voulez acheter le saint nom,

āmār saṅge calo, mahājaner kāche jāi

venez avec moi, je vais de ce pas voir cette grande personnalité de grand renom.

(5) tumi kinbe kṛṣṇa-nāma

Le nom de Krishna ainsi vous achèterez.

dasturi loibo āmi, pūrṇa ha'be kāma

Je prendrai ma commission et nos désirs à tous seront comblés.

(6) bodo doyāl nityānanda

Nityānanda, cet être de grande pitié,

śraddhā-mātra lo'ye den parama-ānanda

En échange de notre foi, nous offre la félicité.'

(7) ek-bār dekhle cakṣe jal

Si une seule fois, Nitāi voit de nos yeux, une larme couler,

gaura bole nitāi den sakala sambal

en chantant le nom de Gaura, Il nous offre tous les bienfaits.

(8) dena śuddha kṛṣṇa-śikṣā

Il apporte venant de Śrī Krishna, les purs enseignements,

jāti, dhana, vidyā, bala nā kore apekṣā

et quels que soit notre caste, richesse, savoir ou force, Il en est insouciant.

... / ...

(9) amani chāḍe māyā-jāl

Aisément, vous verrez que le filet de māyā va se desserrer.

grhe thāko, bane thāko, nā thāke jañjāl

et que tu sois chef de famille ou renoncé, plus rien ne viendra te troubler.

(10) ār nāiko kalir bhoy

Cet âge de de discorde ne le crains plus,

ācaṇḍāle den nāma nitāi doyāmoy

Nitāi le miséricordieux, accorde le saint nom, même aux plus déchus.

(11) bhaktivinoda ḍāki' koy

À tous, Bhaktivinoda proclame d'une voix forte :

nitāi-caraṇa binā ār nāhi āśroy

" Hormis les pieds de Nitāi, il n'y a aucun refuge de la sorte !"

FIN

(1) *boro* — une bonne; *sukher khabor* — nouvelle heureuse; *gāi* — je chante;
surabhi-kuñjete — dans le bosquet de Navadvīpa appelé Surabhi-kuñja; *nāmer hāt* — le marché du Saint Nom; *khule āche* — est ouvert;
khoda nitāi — le Seigneur Nityānanda Lui-même en est le propriétaire et le directeur.

(2) *boro* — grand; *mojār kathā* — il s'y passe une histoire d'affaire amusante; *tāy* — là (dans ce marché);
śraddhā-mūlye — pour le prix de sa foi *śuddha-nām* — le pur Saint Nom original;
sei — Il (Le Seigneur Nityānanda); *hātete* — au marché; *bikāy* — Le vend.

(3) *jata* — toute; *bhakta-brnda* — l'assemblée des dévots; *basi'* — attend;
adhikārī — ceux qui ont le droit de L'obtenir; *dekhe'* — Il regarde et examine;
nām becche — Il vend le Saint Nom; *daro* — le prix; *kasi'* — faisant respecter le prix qu'Il a fixé.

(4) *jadi* — si; *nām* — le Saint Nom; *kinbe* — vous achetez; *bhāi* — Ô frère !;
āmār saṅge — avec moi; *calo* — venez; *mahājaner kāche* — en présence de cette grande âme Nityānanda;
jāi — j'y vais maintenant.

(5) *tumi* — vous; *kinbe* — achèterez; *kṛṣṇa-nām* — le Saint Nom de Kṛṣṇa ; *dasturī* — une commission;
loibo āmi — je prendrai; *pūrṇa* — comblés; *ha'be* — seront; *kām* — nos désirs à tous les deux.

(6) *boro* — grandement; *doyāl* — la gentillesse/la pitié *nityānanda* — Śrī Nityānanda Prabhu;
śraddhā-mātra — seulement pour votre foi; *lo'ye* — (qu'Il) prend en échange;
den — Il donne; *parama-ānanda* — la félicité divine sublime.

(7) *ek-bār* — si une fois; *dekhle* — en voyant; *caḍḍe* — à nos yeux; *jal* — de l'eau (des larmes);
'gaura' bole' — en chantant le nom de 'Gaura'; *nitāi den* — le Seigneur Nityānanda donne;
Sakala — toute; *sambal* — l'aide et l'apport des richesses spirituelles.

(8) *den* — Il donne; *śuddha kṛṣṇa-śikṣā* — les enseignements purs du Seigneur Kṛṣṇa ;
jāti — de la caste (de naissance); *dhana* — de l'aisance matérielle ; *vidyā* — de la culture;
bala — de la force physique; *nā kore* — Il n'en tient pas; *apekṣā* — compte.

(9) *amani* — spontanément; *chāḍe* — rejetant; *māyā-jāl* — le filet des pièges de Māyā;
grhe thāko — en étant simplement à la maison comme un maître; *bane thāko* — ou en étant simplement dans la forêt comme un renoncé *nā thāke* — il n'y a plus de; *jañjāl* — problèmes.

(10) *ār* — plus; *nāiko* — il n'y a; *kalir bhoy* — de peur de l'âge de Kali;
ācaṇḍāle — à tous, même aux *caṇḍālas* (aux gens pas civilisés); *den* — donne; *nām* — le Saint Nom; *nitāi doyāmoy* — le Seigneur Nityānanda, le plus miséricordieux.

(11) *bhaktivinoda* — l'auteur, Śrīla Bhaktivinoda Thākura; *ḍāki'* — proclame fort; *koy* — il dit;
nitāi-caraṇa — que les pieds de Nityānanda; *binā* — à part eux;
ār nāhi — il n'y a pas; *āśroy* — de refuge sûr.

Gaurāṅga bolite (Prārthanā)

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

(1) 'gaurāṅga' bolite habe pulaka-śarīra

gaurāṅga; balite-chantant; habe-frémira-t-il; pulaka-d'extase; śarīra-tout mon corps;
Quand en chantant le nom de Gaurāṅga mon corps d'extase frémira-t-il,

'hari hari' bolite nayane ba' be nīra

'hari hari-Lord Hari; balite-chantant; nayane-in the eyes; babe-will flow; nira-tears;
et en chantant "Hari, Hari", mes yeux de larmes s'empliront-ils ?

(2) āra kabe nitāi-cānder koruṅā hoibe

ara kabe-et quand; nitai-candera-de Śrī Nityānanda; karuna-miséricorde; haibe-sera;
Quand Śrī Nityānanda (le visage pareil à la lune), me bénira-t-il de sa grâce ?

saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha ha'be

samsāra-existence; vāsanā-désirs; mora-mon; kabe-quand; tuccha-insignifiant; ha'be-sera;
Quand me restera-t-il pour mon attachement en ce monde, qu'une vague trace ?

(3) viṣaya chāriyā kabe śuddha ha 'be mana

viṣaya-réjouissances; chādiya-abandonner; kabe-quand; suddha-pur; ha'be-sera; mana-mental;
Quand abandonnerai-je tout désir matériel et trouverai-je la pureté du mental ?

kabe hāma herabo śrī-vṛndābana

kabe-quand; hāma-je; heraba-verrai; Śrī Vṛndāvana;
Quand verrai-je Śrī-Vṛndāvana ?

(4) rūpa-raghunātha-pade hoibe ākuti

rūpa-raghunātha-pade-aux pieds-pareils au lotus de Śrīla Rūpa et Raghunātha Gosvāmī;
haibe-je serais; ākuti-avide;

De Rūpa et Raghunātha, je brûle d'ardeur de suivre le chemin.

kabe hāma bujhabo se jugala-pīriti

kabe-quand; hāma-je; būjhāba-comprendrais; se-ce; jugala pīriti-les amours du couple divin
Quand serai-je alors capable de comprendre les amours du couple divin ?

(5) rūpa-raghunātha-pade rahu mora āśa

rūpa-raghunātha-pade-aux pieds-pareils au lotus de Śrīla Rūpa et Raghunātha Gosvāmī;
rahu-qu'ils restent; mora-mon; āśa-désir;

Aux pieds de Rūpa et Raghunātha, mon souhait est de trouver place.

prārthanā koroye sadā narottama-dāsa

prārthanā karaye-prie; sadā-toujours; narottama dāsa;

Ainsi prie sans cesse Narottama dāsa.

Jaya Nanda Nandana (*śrī gaura-rūpa*)

Govinda Dāsa Kavirāja (*Padāvali, bengali*)

(1) jaya nanda-nandana, gopī-jana-vallabha,

Gloire au fils de Nanda (Mahārāja), l'amant des gopīs,

rādhā-nāyaka nāgara śyāma

le héros de Rādhā, son bien-aimé Shyām.

so śacī-nandana, nadīyā-purandara,

Il est apparu en tant que le fils de Sacchi, le monarque de Nadiyā, et

sura-muni-gaṇa-manomohana dhāma

Sa forme merveilleuse de Krishna-rūpa ou Gaura-rūpa, la demeure de toute beauté,
fascine tous les grands sages.

(2) jaya nija-kāntā, kānti kalevara,

Gloire à Lui qui revêt le teint lumineux de sa bien-aimée,

et manifeste Sa Gaura-rūpa

jaya jaya preyasī-bhāva-vinoda

Gloire gloire à Lui qui savoure les sentiments amoureux de Sa preyasi.

jaya vraja-sahacarī-locana-maṅgala,

Gloire à celui qui rend propices les yeux des demoiselles de Vraja.

jaya nadīyā-vāsi-nayana-āmoda

Gloire à celui qui maintenant, réjouit les yeux des résidents de Nadiya.

(3) jaya jaya śrīdāma, sudāma, subalārjuna,

Gloire gloire à Śrīdāma, Sudāma, Subala et Arjuna

prema-varadhana nava-ghana-rūpa

Qui tels des nuages de mousson augmentent l'océan du préma.

jaya rāmādi sundara, priya sahacara,

Toute gloire à Ramāi paṇḍita, Śrīvāsa et les autres dévots très chers de Mahāprabhu.

jaya jaga-mohana gaura anupa

Toute gloire à l'incomparable Gaura, qui fascine l'univers entier.

(4) jaya atibala-balarāma-priyānuja,

Gloire au très cher frère cadet du puissant Balarāma !

jaya jaya śrī nityānanda-ānanda

Gloire à Baladéva qui est Nityānanda, source de félicité éternelle.

jaya jaya sajjana-gaṇa-bhaya-bhañjana,

Gloire, gloire à ces deux Seigneurs qui anéantissent toutes les craintes des dévots

govinda dāsa āśa anubandha

Govinda dāsa repose ses espoirs et ses aspirations en Leurs miséricordes.

(1) *jaya* – gloires; *nanda* – Nanda Mahārāja; *nandana* – fils; *gopī-jana* – les demoiselles bouvières; *vallabha* – bien aimée; *rādhā* – Śrī Rādhā; *nāyaka* – héros; *nāgara* – bénéficiaire; *śyāma* – Śyāmasundara;

so – Il; *śacī* – Śacī Devī; *nandana* – fils; *nadīyā* – Nadiyā; *purandara* – roi;

sura – demi-dieux; *muni* – sages; *gaṇa* – compagnie; *mano* – mental; *mohana* – enchante; *dhāma* – radiance.

(2) *jaya* – gloires; *nija* – Lui-même; *kāntā* – bien aimée; *kānti* – teint; *kalevara* – forme; *jaya jaya* – gloires, gloires;

preyasī – la plus chère; *bhāva* – humeur; *vinoda* – délice; *jaya* – gloires; *vraja* – Vraja; *sahacarī* – compagnes;

locana – yeux; *maṅgala* – propice; *jaya* – gloires; *nadīyā-vāsi* – résidents de Nadiyā; *nayana* – yeux; *āmoda* – plaisir.

(3) *jaya jaya* – gloires, gloires; *śrīdāma*, *sudāmā*, *suba la*, *arjuna* – les noms de quatre garçons vachers;

prema – amour divin; *varadhana* – augmente; *nava* – frais; *ghana* – nuage de pluie; *rūpa* – forme;

jaya – gloires; *rāmādi* – Rāmai Paṇḍita et ses frères; *sundara* – beau; *priya* – cher; *sahacara* – compagnons;

jaya – gloires; *jaga* – monde; *mohana* – enchante; *gaura* – Gauraṅga; *anupa* – incomparable.

(4) *jaya* – gloires; *ati* – le plus; *bala* – puissant; *rāma* – Balarāma; *priya* – cher; *anuja* – jeune frère;

jaya jaya – gloires, gloires; *nityānanda* – Śrī Nityānanda Prabhu; *ānanda* – félicité;

jaya jaya – gloires, gloires; *sajjana-gaṇa* – dévots vertueux; *bhaya* – peur; *bhañjana* – destructeur;

govinda dāsa – Śrī Govinda Dasa; *āśa* – aspire; *anubandha* – connexion.

Yadi Gaurāṅga Nahito Tabe Ki Hoito (en bengali)

Narāhari Dāsa

(1) (yadi) gaurāṅga nahito, tabe ki haito,

Si Gaurāṅga Mahāprabhu n'était pas apparu, que serions-nous devenus ?

kemane dharita de

Comment aurions-nous pu rester en vie ?

rādhāra mahimā, prema-rasa-sīmā,

Les gloires de Śrīmatī Rādhārāṇī sont la perfection du *prēma-rasa*

jagate jānāta ke

Qui, en ce monde, en aurait entendu parler ?

(2) madhura vṛndā vipina-mādhurī

La madhura-rasā de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa à Vṛndāvana,

praveśa cāturī sāra

qui aurait eu l'intelligence de se joindre à elle ?

varaja-yuvati bhāvera bhakati,

Le sentiment du service d'amour des Vraja-ramāni pour le couple divin,

śakati haito kār

qui d'autre aurait pu donner le pouvoir d'y entrer ?

(3) gāo punaḥ punaḥ, gaurāṅgera guṇa,

Chante encore et encore de Śrī Gaurāṅga les illustres vertus,

sarala haiyā mana

Tout en gardant un cœur simple.

e bhava-sāgare, emana dayāla,

Dans cet océan de l'existence matérielle, un être aussi compatissant.

nā dekhi je eka-jana

personne n'en a jamais vu

(4) gaurāṅga baliyā, nā genu galiyā,

Bien que je chante les gloires de Gaurāṅga, mon cœur n'a pas fondu,

kemane dharinu de

Pourrai-je encore maintenir le fardeau de ce corps ?

narahari-hiyā, pāśāṇa diyā,

Pourquoi le Seigneur a-t-il créé le corps de Narāhari

kemane gaḍiyāche

en lui mettant une pierre à la place du cœur ?

(1) (yadi) - si; *gaurāṅga* - Śrī Gaurāṅga; *nahita* - n'avait pas été; *tabe* - alors; *ki* - que; *haito* - aurait été; *kemane* - comment; *dharita* - aurait gardé; *de* - corps; *rādhāra* - de Śrī Rādhā; *mahimā* - gloires; *premarasa* - amour divin et humeurs transcendantes; *sīmā* - limite; *jagate* - au monde; *jānāta* - aurait enseigné; *ke* - qui.
(2) *madhura* - douce; *vṛndā* - Vṛndā-devī; *vipina* - forêt (Śrī Vṛndāvana); *mādhurī* - douceur; *praveśa* - entrer; *cāturī* - intelligence, compétence, perspicacité; *sāra* - essentielle, réelle véritable, intérieure; *varaja* - Vraja; *yuvati* - demoiselles; *bhāvera* - de l'humeur; *bhakati* - service d'amour; *śakati* - pouvoir; *haito* - aurait eu; *kā'ra* - qui.
(3) *gāo* - chanter; *punaḥ punaḥ* - encore et encore; *gaurāṅgera* - de Gaurāṅga; *guṇa* - qualités; *sarala* - simple; *ha-iyā* - devenu; *mana* - cœur; *e* - cette; *bhāva* - existence matérielle; *sāgare* - dans l'océan; *emana* - telle; *dayāla* - compassion; *nā* - ne...pas; *dekhi* - je vois; *je* - n'importe quelle; *ekajana* - personne.
(4) *gaurāṅga* - Gaurāṅga; *baliyā* - ayant chanté; *nā* - ne...pas; *genu* - est parti; *galiyā* - a fondu; *kemane* - comment; *dharinu* - j'ai conservé; *de* - corps; *narahari* - Narāhari dāsa; *hiyā* - cœur; *pāśāṇa* - pierre; *diyā* - ayant donné; *kemane* - comment; *gaḍiyāche* - créé.

Emona Gaurāṅga Vinā Nāhi āra

Śrīla Premānanda Dāsa Ṭhākura (bengali)

(1) emona gaurāṅga vinā nāhi āra

Personne n'égale Gaurāṅga,

hena avatāra, ha'be ki ha'yeche, hena prema-paracāra

aucun autre avatār quel qu'il fût n'a jamais répandu un préma aussi rare.

(2) duramati ati, patita pāṣaṇḍī, prāṇe nā mārila kā're

Ni aux dépravés, ni aux athées déçus, Il n'ôta la vie.

harināma diyā, hṛdaya śodhila, yāci giyā ghare ghare

Donnant librement le Saint Nom, purifiant le cœur de tous, Il alla de porte en porte.

(3) bhava-viriñcira, vāñchita je prema, jagate phelila ḍhāli'

Même Śiva et Brahmā aspirent à cet amour divin, qui est distribué en ce monde.

kāṅgāle pāiyā, khāila nāciyā, bājāiyā karatāli

Les gens du commun se mettent à danser et frapper dans leurs mains,
avec joie en buvant ce nectar.

(4) hāsiyā kādiyā, preme gaḍāgaḍi, pulake vyāpila aṅga

Riant et pleurant, leurs voix s'étranglant d'amour, leurs poils se dressant sur le corps,

caṅḍāle-brāhmaṇe, kare kolākuli, kabe vā chila e raṅga

les chandalas (*les intouchables*) et les brāhmaṇas, s'étreignent les uns les autres.

A-t-on jamais vu un tel spectacle ?

(5) ḍākiyā-hākiyā, khola-karatāle, gāiyā-dhāiyā phire

Jouant haut et fort du mridāṅga et des kartāl, ils chantaient partout le Saint Nom.

dekhiyā śamana, tarāsa pāiyā, kapāṭa hānila dvāre

Voyant cela, Yamarāja (*le Seigneur de la mort*) prit peur et ferma de suite sa porte.

(6) e tina bhuvana, ānande bharila, uṭhila maṅgala sora

Les trois mondes s'emplissent de félicité en entendant ce tumulte de bon augure.

kahe premānanda, emana gaurāṅge, rati nā janmila mora

Premānanda dāsa reste amer, car pour mon Gaurāṅga, mon rati (*mon affection*)
n'est toujours pas apparu.

(1) *e* – Ô; *mana* – mental; *gaurāṅga* – Gaurāṅga; *vinā* – sans; *nāhi* – n'est pas; *āra* – un autre; *hena* – tel; *avatāra* – avatar; *ha'be* – sera; *ki* – quel; *ha'yeche* – s'est passé; *hena* – tel; *prema-paracāra* – qui propage l'amour divin.

(2) *durmati* – esprit tordu; *ati* – le plus; *patita* – déchu; *pāṣaṇḍī* – hérétique; *prāṇe* – vie; *nā* – ne pas; *mārila* – supprime; *kā're* – quiconque; *hari-nāma* – le Nom de Hari; *diyā* – donnant; *hṛdaya* – cœur; *śodhila* – purifié; *yāci* – Il mendie; *giyā* – aller; *ghare-ghare* – de porte en porte.

(3) *bhāva* – Śiva; *viriñcira* – Brahmā; *vāñchita* – désirent; *je* – lequel; *prema* – amour divin; *jagate* – dans le monde; *phelila* – Il répandit; *ḍhāli* – généreusement; *kāṅgāle* – aux infortunés; *pāiyā* – ayant reçu; *khāila* – goût; *nāciyā* – dansant; *bājāiyā* – jouant; *karatāli* – mains.

(4) *hāsiye* – riant; *kāndiye* – pleurant; *preme* – d'amour; *gaḍāgaḍi* – roulant au sol; *pulake* – les poils dressés; *vyāpila* – imprégné; *aṅga* – corps; *caṅḍāle* – les mangeurs de chiens; *brāhmaṇe* – les brāhmaṇa; *kare* – fit; *kolākuli* – étreint; *kabe* – quand; *vā* – ou; *chila* – fut; *e* – ce; *raṅga* – jeu.

(5) *ḍākiye* – appelant; *hākiye* – criant; *khola* – mridāṅga; *karatāle* – karatālas; *gāiye* – chantant; *dhāiye* – courant; *phire* – autour; *dekhiyā* – voyant; *śamana* – Yamarāja; *tarāsa pāiye* – prit peur; *kapāṭa* – portes; *hānila* – ferme; *dvāre* – à la porte.

(6) *e* – ces; *tina* – trois; *bhuvana* – mondes; *ānande* – dans la félicité; *bharila* – rempli; *uṭhilo* – se leva; *maṅgala-sora* – tumulte auspiceux; *kahe* – dit; *premānanda* – Premānanda; *e* – Ô; *mana* – mental; *gaurāṅge* – en Gaurāṅga; *rati* – attachement; *nā* – ne pas; *janmila* – est apparu; *mora* – moi.

Emona śacīra nandana vine

Śrīla Premānanda dāsa Ṭhākura

(1) emona śacīra nandana vine

'prema' bali' nāma, ati-adbhuta, śruta haita kā'ra kāne ?

A part le fils de Śacī, qui nous aurait parlé de cette merveille appelée *prema* ?

(2) śrī-kṛṣṇa-nāmera, sva-guṇa mahimā, kevā jānāita āra ?
vṛndā-vipinera, mahā madhurimā, praveśa haita kā'ra ?

Qui aurait proclamé les glorieuses qualités du saint nom de Śrī Kṛṣṇa ?
Qui aurait pu entrer en cette forêt des plus enchanteresse de Vṛndā-devī ?

(3) kebā jānāita, rādhāra mādhyura, rasa-yaśa camatkāra ?
tā'ra anubhāva, sāttvika vikāra, gocara chila vā kā'ra ?

Qui nous aurait parler des sentiments amoureux que Śrī Rādhā éprouve à chaque instant, ainsi que les vagues d'extases qui parcourent son corps ?

(4) vraje je vilāsa, rāsa mahā-rāsa, prema parakīya tattva
gopīra mahimā, vyabhicārī sīmā, kā'ra avagati chila eta ?

Qui aurait compris les divertissements amoureux de Vraja, la sublime danse *rāsa*,
la vérité de l'amour caché *parakīya*,
les gloires des *gopī* et les sommets des émotions spirituelles ?

(5) dhanya kali dhanya, nitāi-caitanya, parama karuṇā kari'
vidhi-agocara, je prema-vikāra, prakāśe jagata-bhari'

En accordant leur miséricorde, Nitāi et Caitanya ont fait que cet âge de Kali devienne
un âge béni. Ils ont empli le monde de la compréhension de ce *prema*
qui reste inaccessible, même pour Brahmā.

(6) uttama-adhama, kichu nā bāchila, yāciyā dileka kola
kahe premānande, emana gaurāṅge, antare dhariyā dola

Sans aucune discrimination entre les êtres nobles ou déçus,
Il les étreignait tous librement. Premānanda dit :
« Gardez ce Gaurāṅga en votre cœur. »

(1) *emona* — comme, *śacīra* — de Śacī; *nandana* — le fils; *vine* — excepté; *prema* — amour divin; *bali'* — appelé; *nāma* — nom; *ati-adbhuta* — merveilleux; *śruta* — entendu; *haita* — aurait; *kā'ra* — qui; *kāne* — dans les oreilles;
(2) *śrī kṛṣṇanāmera* — les noms de Śrī Kṛṣṇa; *svaguṇa* — Ses propres qualités; *mahimā* — gloires; *kebā* — qui; *jānāita* — (en) aurait parlé; *āra* — autre; *vṛndā* — Vṛndā devī; *vipinera* — des forêts (Śrī Vṛndāvana); *mahā* — suprême; *madhurimā* — la douceur; *praveśa ha ita* — aurait pénétré; *kā'ra* — qui;
(3) *kebā* — qui; *jānāita* — aurait expliqué; *rādhāra mādhyura* — la douceur de Rādhā; *rasa* — la tendresse/ l'émotion transcendante; *yaśa* — les gloires; *camatkāra* — merveilleuses; *tā'ra* — Ses; *anubhava* — qu'Elle expérimente; *sāttvika* — extatiques; *vikāra* — les transformations; *gocara* — remarquables; *chila* — était là; *vā* — [utilisé pour renforcer une question]; *kā'ra* — qui;
(4) *vraje* — de Vraja; *je* — ces; *vilāsa* — divertissements amoureux; *rāsa mahārāsa* — la grande danse *rāsa*; *a prema* — amour; *parakīya* — paramour; *tattva* — les vérités fondamentales; *gopīra* — des *gopī*; *mahimā* — les gloires; *vyabhicārī* — les émotions passagères spirituelles; *sīmā* — les limites; *kā'ra* — qui; *avagati* — complètement comprises; *chila* — était; *eta* — ceci;
(5) *dhanya* — béni; *kali* — l'âge de Kali; *dhanya* — fortuné; *nitāi Caitanya* — Śrī Nitāi et Śrī Caitanya; *parama* — la plus grande; *karuṇā* — miséricorde; *kari'* — ayant donnée; *vidhi* — le créateur (le Seigneur Brahmā); *agocara* — au-delà de toute compréhension; *je* — Ils; *prema* — l'amour divin; *vikāra* — les transformations; *prakāśe* — Ils révèlent; *jagata* — (au) monde; *bhari'* — ayant rempli;
(6) *uttama* — les élevés; *adhama* — les déçus; *kichunā* — jamais; *āchila* — discriminés; *yāciyā* — librement; *dileka kola* — (Il les) étreignait; *kahe* — dit; *premānande* — Premānanda dāsa; *emana* — ce; *gaurāṅge* — Gaurāṅga; *antare* — dans le cœur; *dhariyā* — gardez; *dola* — chérir;

Mana re! Kaho Nā Gaura Kathā

Śrīla Narahari Sarakāra

(1) mana re! kaho nā gaura kathā

Ô mental ! Ne parle que de Gaura.

gaurera nāma, amiyāra dhāma, pirīti mūrati dātā

Le nom de Gaura est gorgé de nectar et il accorde prema.

(2) śayane gaura, svapane gaura, gaura nayaner tārā

Dans mon sommeil, Gaura; dans mes rêves, Gaura; Gaura est l'étoile de mes yeux.

jīvane gaura, maraṇe gaura, gaura galāra hārā

Dans la vie, Gaura; au moment de la mort, Gaura.

Gaura est un collier précieux à mon cou !

(3) hiyāra mājhāre, gaurāṅga rākhiyā, virale basiyā rabo

Gardant Gaurāṅga en mon cœur, je m'assiérai tout seul

manera sādhetē, se rūpa-cādere, nayane nayane thobō

et méditerai sur Sa forme enchanteresse comparable à la lune.

Je fixerai Ses yeux et m'absorberai en Sa beauté.

(4) gaura vihane, na bāci parāṇe, gaura ka'rechi sāra

Sans Gaura, je ne peux vivre; Gaura est tout pour moi.

gaura boliyā, jauka jīvana, kichu nā cāhibo āra

Je prie pour quitter ce corps en chantant le nom de Gaura.

Je ne demande rien d'autre.

(5) gaura gamana, gaura gaṭhana, gaura mukhera hāsi

Les gestes de Gaura, la personnalité de Gaura, le visage souriant de Gaura,

gaura-pirīti, gaura mūrati, hīyāya rahalō pōsi

l'amour de Gaura, la forme de Gaura, tout cela pénètre mon cœur.

(6) gaura dharama, gaura karama, gaura vedera sāra

Gaura est mon *dhama*, Gaura est l'objet de mon *kama*,

Gaura est l'essence des *Vēdas*.

gaura caraṇe, parāṇa sāpinu, gaura kōribena pāra

J'offre ma vie aux pieds de Gaura et c'est Gaura qui me fera traverser

(cet océan de l'existence matérielle).

(7) gaura śabada, gaura sampada, jāhāra hiyāya jāge

Gaura devient la vibration sonore essentielle

et la richesse même de celui en qui Il s'est manifesté.

narahari dāsa, tāra dāser dāsa, caraṇe saraṇa māge

Narahari dāsa prie toujours pour obtenir le refuge des pieds d'une telle personne.

Kabe śrī caitanya more karibena dayā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Kalyana Kalpataru / bengali*)

(1) kabe śrī caitanya more karibena dayā

Ô, quand Śrī Chaitanya m'accordera-t-Il Sa grâce ?

kabe āmi pāiba vaiṣṇava-pada-chāyā

Quand obtiendrais-je alors sous l'ombre des pieds des *vaiṣṇava*, ma place ?

(2) kabe āmi chāḍiba e viṣayābhimāna

Quand renoncerais-je à mon esprit de contentement ?

kabe viṣṇu-jane āmi kariba sammāna

Quand serais-je alors capable d'honorer les *vaiṣṇava* parfaitement ?

(3) gala-vastra kṛtāñjali vaiṣṇava-nikaṭe

Un tissu autour du cou, les mains jointes, debout devant les *vaiṣṇava*,

dante tṛṇa kari' dāḍāiba niṣkapate

une paille entre les dents, sans duplicité je me tiendrai là.

(4) kāndiyā kāndiyā jānāiba duḥkha-grāma

Pleurant amèrement, je leur dirai toutes mes souffrances

saṁsāra-anala haite māgiba viśrāma

et de ce brasier ardent de l'existence, j'implorerai la délivrance.

(5) śuniyā āmāra duḥkha vaiṣṇava ṭhākura

En entendant ma détresse, les vénérables *vaiṣṇava* Ṭhakur,

āmā' lāgi' kṛṣṇe āvedibena pracura

feront de ma part à Krishna une pétition en recours.

(6) vaiṣṇavera āvedane kṛṣṇa dayāmaya

En réponse à leurs prières, Krishna pris de compassion,

e hena pāmara prati ha'bena sa-daya

déversera sur cette vile personne, la pluie de Son absolution.

(7) vinodera nivedana vaiṣṇava-carane

Bhaktivinoda aux pieds de lotus des *vaiṣṇava*, mendie :

kṛpā kari' saṅge laha ei akiñcane

" S'il vous plaît, donnez à ce misérable votre compagne. "

(1) *kabe*—quand; *śrī Caitanya* —le Seigneur Śrī Caitanya; *more*—à moi; *karibena dayā*—m'accordera Sa grâce; *kabe*—quand; *āmi*—je; *pāiba*—recevrai; *vaiṣṇava*—des *vaiṣṇava*; *pada-chāyā*—l'ombre des pieds.

(2) *kabe*—quand; *āmi*—je; *chāḍiba*—renoncerais; *e-viṣayābhimāna*—à l'esprit de contentement; *kabe*—quand; *visnu-jane*—les dévots du Seigneur Viṣṇu; *āmi*—j'; *kariba sanmāna*—honorerai.

(3) *gala-vastra*—portant un tissu autour du cou; *kṛtāñjali*—les mains jointes, *vaiṣṇava-nikaṭe*—aux *vaiṣṇava*; *dante*—entre les dents; *tṛṇa kari*—tenant une paille; *dāḍāiba*—se tenir devant; *niṣkapate*—sans duplicité.

(4) *kāndiyā kāndiyā*—pleurant amèrement; *jānāiba*—dire; *duḥkha-grāma*—souffrances; *saṁsāra*—existence matérielle; *anala*—brasier; *haite*—de; *māgiba*—j'implorerai; *viśrāma*—délivrance

(5) *śuniyā*—après avoir entendu; *āmāra duḥkha*—ma détresse; *vaiṣṇava-ṭhākura*—les vénérables *vaiṣṇava*; *āmā lāgi*—pour moi; *kṛṣṇe*—au Seigneur Kṛṣṇa; *āvedibena*—prieront; *pracura*—suffisamment.

(6) *vaiṣṇavera*—des *vaiṣṇava*; *āvedane*—prie; *kṛṣṇa*—le Seigneur Kṛṣṇa; *dayāmaya*—plein de miséricorde; *e-hena*—une telle; *pāmara prati*—envers une vile personne; *ha'bena sadaya*—deviendra miséricordieux.

(7) *vinodera*—de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *nivedana*—prière; *vaiṣṇava-carane*—aux pieds de lotus des *vaiṣṇava*; *kṛpā kari*—avec miséricorde; *saṅge laha*—S'il vous plaît, prenez avec vous; *ei*—ce; *akiñcane*—misérable.

Ke jābi ke jābi bhāi

Śrīla Lochana dāsa Ṭhākura

(1) ke jābi ke jābi bhāi bhava-sindhu-pāra

dhanya kali-yugera caitanya-avatāra

ke jābi - qui ira; **ke jābi** - qui ira; **bhāi** - frère; **bhava-sindhu-pāra** - franchir cet océan
dhanya - bonne fortune; **kali-yugera** - âge de Kali; **caitanya-avatāra** - l'avātar Chaitanya

Qui ira, qui ira, frère ? Qui pourra franchir cet océan de l'existence matérielle.

Chaitanya-avātar est la bonne fortune de cet âge de discorde, le kali-yuga.

(2) āmāra gaurāṅgera ghāṭe adāna-kheyā vaya

jada, andha, ātura avadhi pāra haya

āmāra gaurāṅgera - ô mon Gaurāṅga; **ghāṭe** - sur le quai; **adāna** - gratuit; **kheyā vaya** -
vont traverser; **jada** - l'infirme; **andha** - l'aveugle; **ātura** - le malheureux;
avadhi - inclus; **pāra haya** - vont traverser.

Sur les quais de mon Gaurāṅga, un ferry gratuit attend.

Tous, sans exception, peuvent venir : l'infirme, l'aveugle et le malheureux.

Tous montent à bord pour traverser.

(3) harināmera naukā-khāni śrī guru kāṅḍārī

saṅkīrtana kheroyāla du'bāhu pasāri

harināmera - du saint nom; **naukā-khāni** - le bateau; **śrī guru** - Śrī Guru; **kāṅḍārī** - le capitaine
saṅkīrtana - le saṅkīrtan'; **kheroy āla** - incite; **du'bāhu pasāri** - deux bras levés;

Harināma est le bateau, Śrī Guru est le capitaine
et les bras levés du parti de saṅkīrtan' sont les rames.

(4) saba jīva haila pāra premera vātāse

paḍiyā rahila locana āpanāra doṣe

saba jīva - tous les êtres; **haila pāra** - traversent; **premera vātāse** - l'aide du vent de prema;
paḍiyā rahila - laissé derrière; **locana** - Locana dāsa; **āpanāra doṣe** - par sa propre faute.

Grâce au vent favorable du préma,

tous les êtres vivants peuvent franchir cet océan.

Seul Locana dāsa, qui est si infortuné par sa propre faute, a été laissé derrière.

Ohe Premera ṭhākura gorā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (Sajjana Tosani, bengali)

**(1) ohe, premera ṭhākura gorā
prāṇera yātanā kivā kaba, nātha! hayechi āpana-hārā**

Ô Śrī Gaurasundara, Seigneur adorable du Préma ! Ô mon maître !
Que te dirai-je de mes souffrances et de mes afflictions ?
J'ai oublié mon identité originelle.

**(2) ki āra baliba, je-kājera tore
enechile, nātha! jagate āmāre,
eta-dina pare kahite se kathā, khede duḥkhe hai sārā**

Ô mon Seigneur, que puis-je dire d'autre ?
Après avoir subi les blessures infligées par maints tourments,
j'ai compris pourquoi Tu m'avais fait naître ici-bas.

**(3) tomāra bhajane nā janm ila rati,
jaḍa-mohe matta sadā duramati –
viṣayīra kāche theke theke āmi hainu viṣayī-pārā**

Ô Seigneur, l'infortuné que je suis, n'a point d'attrait pour Ton bhajan,
mon esprit pervers est devenu fou des plaisirs de ce monde.
Vivant parmi les gens mondains, je suis devenu comme l'un d'eux.

**(4) ke āmi, kena je esechi ekhāne,
se-kathā kakhana nāhi bhāvi mane,
kakhana bhogera, kakhana tyāgera chalanāya mana nāce**

Qui suis-je ? Pourquoi suis-je en ce monde ?
De telles questions je ne me suis posé.
Tantôt me livrant au plaisir et tantôt y renonçant,
mon esprit se plait à danser dans cette incessante tricherie.

**(5) ki gati haibe kakhana bhāvi nā,
hari-bhakatera kācheo jāi nā,
hari-vimukhera ku-lakṣaṇa jata āmātei saba ache**

Je n'ai jamais réfléchi à mon devenir,
ni recherché la compagnie des bhaktas, en fait,
j'ai présenté tous les mauvais augures de l'antagonisme envers Hari.

... / ...

**(6) śrī-guru-kṛpāya bheṅgeche svapana,
bujhechi ekhana tumi-i āpana,
tava nija-jana parama-bāndhava saṁsāra kārāgāre**

Maintenant, par la grâce de Śrī Guru, mes yeux se sont ouverts
et mon rêve a pris fin. Je n'ai en fait que Toi,
et Tes dévots bien-aimés sont mes plus grands amis
dans la prison de ce monde.

**(7) āna nā bhajiba bhakta-pada vinu,
rātula-caraṇe śaraṇa loinu,
uddhāraho nātha! māyā-jāla ha'te e dāsera keśe dho're**

Je ne sers à présent que Tes dévots et nul autre.
Ô Seigneur ! J'ai pris refuge à Tes pieds qui sont comme deux lotus rouges.
Prends-moi par les cheveux et délivre-moi du filet de Māyā.

**(8) pātakīre tumi kṛpā kara nāki ?
jagāi-mādhāi chila je pātakī,
tāhāte jenechi, premera ṭhākura! pātakīreo tāra tumi**

Jagāi et Madhāi n'étaient ils pas déçus ?
Cependant, Tu leur as accordé Ta grâce.
Maintenant, je réalise que Tu es le Seigneur du pur amour
et le libérateur des plus vils.

**(9) āmi bhakti-hīna, dīna, akiñcana –
aparādhī-śire dāo du' caraṇa,
tomāra abhaya śrī caraṇe cira – śaraṇa lainu āmi**
Ô Prabhu, je suis dénué de bhakti, misérable et indigent. Je T'en prie,
Veuille poser sur la tête de cet offenseur Tes pieds
qui chassent toutes craintes, et auprès desquels j'ai trouvé asile.

Gaurāṅgera duṭi pada

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura

(1) gaurāṅgera duṭi pada, jār dhana sampada,

Celui qui accepte les deux pieds de lotus de Śrī Gaurāṅga comme un trésor immense

se jāne bhakati-rasa-sār

connaît le nectar de la dévotion en son essence.

gaurāṅgera madhura-līlā, jār karṇe praveśilā,

Si les doux divertissements de Śrī Gaurāṅga dans l'oreille pénètrent,

hṛdoya nirmala bhelo tār

ils purifient complètement le cœur de l'être.

(2) je gaurāṅgera nāma loy, tāra hoy premodoy,

Pour qui chante le saint nom de Gaurāṅga, s'éveille l'amour divin,

tāre mui jāi bolihāri

et je m'exclame : " Bolihari, bravo, très bien !"

gaurāṅga-guṇete jhure, nitya-līlā tāre sphure,

Qui est fasciné par les qualités de Gaurāṅga peut voir les *nitya-līla* où Krishna se divertit.

se jana bhakati-adhikārī

Une telle personne se qualifie pour la bhakti.

(3) gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kori' māne,

Par le simple fait de reconnaître que les compagnons de Gaurāṅga sont des âmes réalisées,

se jāy brajendra-suta-pās

on se verra promu à la demeure (transcendantale) du fils du roi de Vraja.

śrī-gauḍa-maṇḍala-bhūmi, jebā jāne cintāmaṇi,

Celui qui voit Śrī Gaura-mandala fait de pierres *cintāmaṇi*,

tāra hoy braja-bhūme vās

Est en vérité un résident de Vraja-bhūmi.

(4) gaura-prema-rasārṇave, še taraṅge jebā ḍube,

Gaura-prema est un océan de nectar et, en y plongeant,

se rādhā-mādhava-antaraṅga

On se lie à Śrī Rādhā-Mādhava très intimement.

grhe bā vanete thāke, 'hā gaurāṅga' bo'le ḍāke,

Que vous soyez chef de famille ou renoncé, si vous implorez " Ô Gaurāṅga ",

narottama māge tāra saṅga

Narottama dāsa aspire à votre association.

(1) *gaurāṅgera* – Seigneur Gaurāṅga; *duṭi pada* – les deux pieds de lotus; *jār* – dont; *dhana sampada* – la puissance et le trésor; *se jāne* – cette personne; *bhakati-rasasār* – (qui comprend) l'essence de la dévotion; *gaurāṅgera* – du Seigneur Gaurāṅga; *madhura-līlā* – les doux divertissements; *jār karṇe* – dans l'oreille duquel; *praveśila* – ont pénétré; *hṛdoya* – cœur; *nirmala bhelo* – se purifie; *tār* – son.

(2) *je* – qui; *gaurāṅgera* – du Seigneur Gaurāṅga; *nāma loy* – chante le Saint Nom; *tāra* – son; *hoy* – est touché par; *premodoy* – l'éveil de l'amour divin; *tāre* – à lui; *mui* – Je (dis); *jāi bolihari* – bravo, très bien !; *gaurāṅga guṇete* – en appréciant les qualités de Śrī Gaurāṅga; *jhure* – (si quelqu'un) pleure; *nitya-līlā* – alors les divertissements éternels du Seigneur; *tāre* – à lui; *sphure* – sont manifestés; *se jana* – cette personne; *bhakati-adhikārī* – est qualifiée pour effectuer le service dévotionnel.

(3) *gaurāṅgera* – du Seigneur Gaurāṅga; *saṅgi-gaṇe* – les associés; *nitya-siddha* – éternellement libérés; *kori' māne* – considèrent; *se jāy* – (que) cette personne peut aller; *brajendra-suta-pās* – en compagnie du fils du roi de Vraja; *śrī gauḍa-maṇḍala-bhūmi* – la terre sainte de Navadvīpa; *jebā* – quiconque; *jāne* – comprend; *cintāmaṇi* – (qu'elle) est faite de pierres de touche transcendantes; *tāra hoy* – sa (résidence) se trouve; *braja-bhūme vās* – résidence sur la terre sainte de Vraja.

(4) *gaura-prema* – de l'amour pour le Seigneur Gaurāṅga; *rasārṇave* – un océan de *rasa* (de douceur extatique); *se taraṅge* – dans ces vagues; *jebā* – quiconque; *ḍube* – plonge; *se* – cette personne; *rādhā-mādhava-antaraṅga* – (devient) un des associés confidentiels de Śrī Śrī Rādhā Mādhava; *grhe* – dans une maison; *vā* – ou; *vanete* – dans la forêt; *thāke* – vivant; *'hā gaurāṅga' bo'le* – en chantant "Ô Gaurāṅga!"; *ḍāke* – en criant; *narottama māge* – Narottama mendie; *tāra saṅga* – sa compagnie.

Hā hā morā gaura-kiśora

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Kalyāna Kalpataru*)

(1) hā hā morā gaura-kiśora
kabe doyā kori' śrī-godruma-bane
dekhā dibe mana-cora

Ô mon jeune Gaura ! Quand, par Ta grâce, Te révéleras-Tu à moi
dans la forêt de Godruma, ô Toi le voleur de cœurs ?

(2) ānanda-sukhada kuñjera bhitorē
gadādhare bāme kori'
kāncana-varaṇa cāncara cikūra
naṭana su-besa dhori'

Tu demeures à Ananda-sukhada-kuñja,
à Ta gauche Śrī Gadādhara Pandita. Ton teint est doré, Tes cheveux
bouclés et Tu portes des vêtements comme le ferait un danseur.

(3) dekhite dekhite śrī-rādhā-mādhava
rūpete koribe ālā
sakhī-gaṇa-saṅge koribe naṭana
galete mohana-mālā

Pendant que je Te contemplerai, Śrī Rādhā-Mādhava
apparaîtront dans toute Leur splendeur. Accompagnés de Leurs *sakhī*,
Ils se mettront à danser, parés de magnifiques colliers de fleurs.

(4) anaṅga-mañjarī sadaya haiyā
e dāsī-karete dhari'
duhe nibedibe duñhara mādhurī
heribo nayana bhari'

Avec compassion, Anaṅga-mañjarī prendra cette servante par la main
et m'offrira au couple divin. Je pourrai alors contempler Leur douceur
à la pleine satisfaction de mes yeux.

[Cette prière est offerte par Bhaktivinoda Ṭhākura
à Śrī Śrī Gaura-Gadādhara,

(1) *hā hā morā* — Ô mon aimé; *gaura-kiśora* — le jeune Śrī Gaurāṅga;
kabe — quand; *doyā kori* — par Ta grâce; *śrī godruma vane* — dans la forêt de Godruma;
dekhā dibe — Te manifesteras-Tu; *mana cora* — Toi qui voles le mental.

(2) *ānanda sukhada kuñjera bhitorē* — à l'intérieur du "Ananda Sukhada Kunja";
gadādhare — Gadādhara; *bāme kori* — restant à ta gauche;
kāncana — doré; *varaṇa* — teint; *cāncara* — frisés; *cikūra* — cheveux;
naṭana — comme un danseur; *suveśa dhari* — habillé joliment.

(3) *dekhite dekhite* — tout en contemplant; *śrī-rādhā-mādhava* — Leurs Seigneuries Śrī Śrī Rādhā Mādhava;
rūpete — leur forme de; *koribe ālā* — sera illuminée; *sakhī-gaṇa-saṅge* — en compagnie des *sakhis*; *koribe
naṭana* — ils danseront; *galete* — au cou; *mohana-mālā* — une guirlande de fleurs magnifique.

(4) *anaṅga-mañjarī* — Śrī Anaṅga mañjarī; *sadaya haiyā* — avec compassion;
e dāsī — cette servante; *karete dhari* — par la main; *duhe* — au Couple Divin *nivedibe* — m'offrira; *duñhara* —
leur; *mādhurī* — forme douce; *heribo* — je regarderai; *nayana-bhari* — pour la satisfaction de mes yeux.

Are bhāi! Bhaja mora gaurāṅga caraṇa

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

(1) are bhāi! bhaja mora gaurāṅga caraṇa
nā bhajiyā moinu dukhe, ḍubi gṛha viṣa kūpe,
dagdha koilo e pāñca parāṇa

Ô cher frère, adore simplement les pieds de lotus de mon Gaurāṅga !
Je souffre de ne pas l'avoir vénéré.
Tombé dans le puits empoisonné de la vie de famille; mes cinq airs vitaux s'embrasent

(2) tāpa tray viṣānale, ahar-niśa hiyā jvale,
deho sadā hoy acetana
ripu vaśa indriya hoilo, gorā pada pāśarilo,
vimukha hoilo heno dhana

Jour et nuit, mon esprit se consume dans le brasier ardent du poison de cette vie
de bassesse à en perdre conscience. Mes sens, subjugués par les vices,
sont passés sous l'emprise d'ennemis et j'ai oublié
le lotus des pieds de Gaurāṅga, me détournant ainsi de ce trésor inestimable.

(3) heno gorā doyāmoy, chāṛi sab lāja bhoy,
kāya mone lohare śaraṇa
pārama durmati chilo, tāre gorā uddhārilo,
tārā hoilo patita pāvana

Mettez de côté vos peurs et vos hésitations.
Prenez refuge corps et âme du magnanime Gaurāṅga.
Il a délivré des personnes si déchues qu'Il est appelé Patita-pāvana.

(4) gorā dvija-naṭarāje, bāndhaho hṛdaya mājhe
ki koribe saṁsāra śamana
narottama dāse kohe, gorā sama keho nohe,
nā bhajite dey prema-dhana

Si tu attaches en ton cœur, ce Gaurāṅga, monarque d'entre les *brāhmaṇa*
et le meilleur des danseurs, alors que pourront te faire le saṁsāra
et le régent de la mort ? Narottama dāsa dit : Personne n'est l'égal de Gaurāṅga,
et même sans l'adorer, Il accorde le trésor du *prema*.»

(1) *are bhāi*—Ô frères; *bhaja*—s'il vous plaît adorez; *mora*—(de) mon; *gaurāṅga*—Gaurāṅga; *caraṇa*— les pieds de lotus; *nā bhajiyā*—de ne pas l'avoir vénéré; *moinu dukhe*—je souffre; *ḍubi*—je suis tombé; *gṛha viṣa kūpe*— dans le puits empoisonné de la vie de famille; *dagdha koilo*—ayant brûlé; *e pāñca parāṇa*—cinq airs vitaux;
(2) *tāpa-traya*—la triple souffrance; *viṣānale*—dans le brasier du poison; *ahar-niśa*—jour et nuit; *hiyā jvale*—le cœur brûle; *deha*— le corps; *sadā*—toujours; *haya acetana*—reste inconscient; *ripu vaśa*—sous le contrôle des ennemis; *indriya hoila* —les sens; *gorā pada*—les pieds du Seigneur Caitanya ; *pāśarila*— ont oublié; *vimukha hoila*—refuse; *hena dhana*— une telle richesse;
(3) *hena gaurā*— un tel Gaurācandra; *doyāmaya*—plein de miséricorde; *chāḍi*—abandonnée; *saba*— toute; *lāja*—timidité; *bhaya*—peur; *kāya mone*—du corps et du mental; *lohare śaraṇa*—trouvez refuge; *pārama*—suprême; *durmati chila*—misérable; *tāre*—en Lui; *gorā*—le Seigneur Gaurāṅga; *ud-dhārilo*—libérés; *tāra hoila*—ils furent; *patita-pāvana*—délivré des âmes déchues;
(4) *gaura*—le Seigneur Gaura; *dvija*—le Brahmine; *nata-raje*—le Seigneur des danseurs; *bandhaha*—les lie; *hṛdaya-mājhe*— par le cœur; *ki koribe*—que peut faire; *saṁsāra śamana*— le Seigneur de la mort; *narottama kahe*—Narottama dāsa dit; *gorā-sama*—aussi bon que le Seigneur Caitanya; *keha nahe*—il n'y a personne; *nā bhajite*—sans (L')adorer; *deya*—Il donne; *prema-dhana*—le trésor de l'amour.

Avatāra-sāra

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura

(1) avatāra-sāra, gorā-avatāra, keno nā bhajili tã're kori' nīre vāsa, gelo nā piyāsa, āpana karama phere

Ô mental, pourquoi n'adores-tu pas Śrī Gaurasundara, le joyau d'entre les *avatāra* ?
A cause de ton karma, tu ne peux éteindre ta soif, même au contact de l'eau.

(2) kaṅṭakera taru, sadāi sevili (man), amṛta pāibāra āse prema-kalpataru, śrī gaurāṅga āmār, tãhāre bhābili viṣe

En t'approchant de buissons épineux, tu espères obtenir des fruits juteux, mais c'est chose impossible. Notre Gaura, Lui, est un *prema kalpa-vṛkṣa* (un arbre à souhaits), mais tu L'as quitté en Le considérant comme du poison.

(3) saurabhera āse, palāsa śūkili (man), nāsāte pośilo kīṭa ikṣudaṅḍa bhābi', kãṭha cuṣili (man), kemone pāibi miṭha

Ô mon mental, en quête d'un doux arôme, tu humes la jolie fleur *palāsa*, mais elle est inodore et l'insecte qui s'y trouvait s'est niché dans ta narine. Tu sucres du bois sec en le prenant pour de la canne à sucre, comment donc en extrairas-tu du jus sucré ?

(4) hāra boliyā, galāya parili (man), śamana-kiṅkara sāpa śītala boliyā, āguna pohāli (man), pāili bajara tāpa

Ô mental, autour de ton cou, tu as enroulé la mort sous la forme d'un serpent, pensant qu'il s'agissait d'une guirlande. Tu es entré dans le feu, croyant qu'il te soulagerait, mais tu endures à présent une brûlure intolérable.

(5) saṁsāra bhajili, śrī gaurāṅga bhulili, nā śunili sādhu kathā iha parakāla, du'kāla khowāli (man), khāili āpana mātthā

Ô mon mental, goûtant les plaisirs de ce monde, tu n'as jamais écouté les paroles des *sādhu* et en as oublié Gaurasundara. Te voici déshérité de ce monde et du prochain.

(1) *avatāra-sāra* — l'essence de tous les descendants divins; *gorā-avatāra* — l'avatar Gaura, le descendant de Gaurāṅga; *keno* — pourquoi; *nā bhajili* — ne (L')as-tu pas adoré; *tã're* — Lui; *kori' nīre vāsa* — résidant dans l'eau; *gelonā* — tu n'as pas éteint; *piyāsa* — (ta) soif; *āpana* — ton propre; *karama* — karma; *phere* — à cause de.

(2) *kaṅṭakera taru* — l'arbre épineux; *sadāi* — toujours; *sevili (man)* — tu as pris soin; *amṛta* — nectar; *pāibāra āse* — avec le désir de recevoir; *prema-kalpataru* — l'arbre à souhaits de l'amour de Dieu; *śrī gaurāṅga āmār* — notre Seigneur Gaurāṅga; *tãhāre* — Le; *bhābili* — tu (Le) considérais; *viṣe* — comme du poison.

(3) *saurabhera āse* — pour apprécier l'arôme; *palāsa* — des fleurs de l'arbre *palash*; *śūkili* — tu as senti; *nāsāte* — (dans) ton nez; *pośilo* — entré; *kīṭa* — un insecte; *ikṣudaṅḍa* — la canne à sucre; *bhābi'* — en pensant; *kãṭha* — un morceau de bois (sec); *cuṣili* — tu l'as sucé; *kemone pāibi* — comment en auras-tu; *miṭha* — la saveur.

(4) *hāra boliyā* — en pensant que c'est un collier; *galāya* — autour de ton cou; *parili* — tu as porté; *śamana kiṅkara* — le serviteur de la mort; *sāpa* — un serpent; *śītala boliyā* — en pensant qu'il était rafraîchissant; *āguna* — du feu; *pohāli* — tu as souffert; *pāili* — reçu; *bajara tāpa* — une chaleur intolérable.

(5) *saṁsāra bhajili* — tu as pris plaisir dans la vie matérielle; *śrī gaurāṅga bhulili* — (tu) as oublié Śrī Gaurāṅga; *nā śunili* — (tu) n'as pas écouté; *sādhu kathā* — les instructions des saints; *iha para kāla* — dans cette vie et la suivante; *du'kāla khowāli* — tu as perdu les deux; *khāili āpana mātthā* — provoquant ta propre perte.

Gorā Pahu (Ākṣepa—regret, chant 1)

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura / Prarthana / Bengali

(1) gaurā pahu nā bhajiyā goinu

Gaura, je ne T'ai pas adoré et j'en souffre,
prema-ratana-dhana helāya hārāinu
ce trésor du préma, je l'ai perdu en passant outre.

(2) adhane yatana kari dhana teyāginu

Voué au superflu, dilapidant ma vraie richesse,
āpana karama-doṣe āpani ḍubinu
je me suis noyé dans le tourbillon de mes propres bassesses.

(3) sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa

Rejetant la compagnie des sādhus, je me suis divertis avec les non-dévots
te-kāraṇe lāgilo ye karma-bandha-phāṅsa
Pour cette raison, je fus pris dans le nœud de mes folies karmiques.

(4) viṣaya-viṣama-viṣa satata khāinu

Le plaisir des sens, tel un poison mortel, constamment j'ai bu
gaura-kīrtana-rase magana nā hainu
mais de m'absorber dans le rasa des Gaura-kīrtan', je n'ai pas voulu.

(5) keno vā āchaye prāṇa ki sukha pāiyā

Pour quelles sortes de plaisir devrais-je vivre ?

narottam dās keno nā gelo mariyā

Narottama dāsa se lamente, " Pourquoi devant la mort, je ne me livre ? "

FIN

(1) *gaurā pahu*—le Seigneur Gaurāṅga; *nā bhajiyā*—sans T'adorer; *goinu*—j'ai invité la mort; *prema-ratana-dhana*—ce trésor de l'amour transcendantal; *helāya hārāinu*—étant prudent;

(2) *adhane*—au superflu; *yatana kari*—attentif; *dhana*—la vraie richesse; *teyāginu*—j'ai abandonné; *āpana karama doṣe*—je me suis noyé; *āpani ḍubinū*—dans mes bassesses.

(3) *sat-saṅga*—la compagnie des dévots; *chāḍi'*—en abandonnant; *kainu asate vilāsa*—en désirant des choses futiles; *te-kāraṇe*—en m'associant avec des non-dévots; *lāgilo*—pour cette raison; *je karma-bandha*—je suis asservi par mon karma; *phāṅsa*—dans les nœuds;

(4) *viṣaya*—le plaisir des objets des sens; *viṣama*—redoutable; *biṣa*—ce poison; *satata*—constamment; *khāinu*—j'ai bu; *gaura-kīrtana*—dans le chant des Noms du Seigneur Caitanya; *magana*—m'absorber; *nā hainu*—je n'ai pas voulu;

(5) *kena bā*—pourquoi; *āchaye prāṇa*—je vis; *ki sukha pāiyā*—pour quel bonheur ?; *narottama dāsa*—Narottama dāsa; *kena*—pourquoi; *nā gelo mariyā*—je ne suis pas mort ?

Vande Viśvambhara Pada Kamalam

Śrī Rādhā Mohana Dāsa / Sanskrit

(1) vande viśvambhara-pada-kamalam

Je rends hommage aux pieds pareils-aux-lotus de Viśvambhara,

khaṇḍita-kaliyuga-jana-mala-samalam

qui chassent la conscience défectueuse de ceux qui subissent
l'influence de ce Kali-yuga (*âge de discorde*).

(2) saurabha-karṣita nija-jana-madhupam

La fragrance de ses douces qualités attire ceux qui sont comme des abeilles.

karuṇā khaṇḍita-viraha-vitāpam

Par Sa grâce, il dissout les affres de la séparation de Ses chers dévots.

(3) nāśita-hṛd-gata-māyā-timiram

Depuis longtemps les *jīva* de ce monde sont affligés par l'ignorance de
Māyā,

vara-nija-kāntyā jagatām aciram

mais voilà que cela est détruit instantanément par Son éclatante radiance.

(4) satata-virājita-nirupama-śobham

Subjugué par l'éternelle et incomparable splendeur de Mahāprabhu,

rādhā-mohana kalpita vilobham

Rādhā Mohana éprouve un désir ardent d'obtenir Son refuge.

(1) *vande* – j'offre mes respects; *viśvambhara* – Śrī Viśvambhara; *pada* – pieds; *kamalam* – lotus; *khaṇḍita* – coupe; *kali-yuga* – l'âge de Kali; *jana* – les gens; *mala* – contamination; *amalam* – purifie.

(2) *saurabha* – parfum; *karṣita* – attire; *nija* – propre; *jana* – personnes; *madhupam* – abeilles; *karuṇā* – avec miséricorde; *khaṇḍita* – nettoie; *viraha* – séparation; *vitāpam* – douleur.

(3) *nāśita* – éradique; *hṛd-gata* – dans le cœur; *māyā* – l'illusion matérielle; *timiram* – obscurité; *vara* – grande; *nija* – sa propre; *kāntyā* – radiance; *jagatām* – monde; *aciram* – rapidement.

(4) *satata* – toujours; *virājita* – splendide; *nirupama* – incomparable; *śobham* – beauté; *rādhā-mohana* – Rādhā Mohana Dāsa; *kalpita* – créé; *vilobham* – charme.

Śrī Rādhā Mohana Dāsa composa ces chants :

Vande Viśvambhara Pada Kamalam
sakala vaiṣṇava gosāi doyā koro more
sakhe kalaya gauram udāram (*Śrī Gaura Gīti*)
yañ kali rūpa śarīra na dharata

Śrī Gaura-Gītī

Śrī Rādhā-Mohāna dāsa

(1) sakhe kalaya gauram udāram nindita hāṭaka kānti kalevara garvita māraka māram

Ami ! Chante les gloires de Śrī Gaurahari et de Ses munificents divertissements.
Sa carnation surpasse l'éclat de l'or en fusion et Sa beauté celle de millions de Cupidon.

(2) madhukara rañjita mālatī maṇḍita jita-ghana kuñcita keśam tilaka vinindita śāśadhara rupaka bhuvana manohara veśam

Il porte avec grâce une embaumante guirlande de fleurs mālatī, elle-même embellie
par les abeilles noires qui y butinent. La splendeur des boucles de Ses cheveux
d'ébène surpasse le reflet chatoyant d'un nuage sombre. Son tilaka brille plus que
la lune et Sa vêtue enchante le mental de tous dans l'univers.

(3) madhu madhurasmita lobhita tanubhṛta anupama bhāva vilāsam nikhila nija jana mohita mānasa vikathita gada gada bhāṣam

La douceur de Son sourire (comme du miel) et de Ses sentiments inégalés subjugué
tous les êtres. Son cœur baigne dans l'amour intense qu'éprouve Śrīmatī Rādhikā
et tout en prononçant des mots incompréhensibles,
Il implore Krishna d'une voix nouée par l'extase.

(4) paramā kiñcana kiñcana naragaṇa karuṇā vitarāṇa śīlam kṣobhita-durmati-rādhā-mohana- nāmaka-nirupama-līlam

Rādhā-Mohāna, cet être déchu, chante dans un sentiment de détresse, désirant
ardemment goûter les incomparables divertissements du magnanime Śrī Gaurasundara,
Lui qui répand la miséricorde du Nāma-prēma aux âmes extrêmement torturées
qui sont *niskinchana* (ceux dont l'amour est le seul bien).

Śrī Gaura Gīti

(1) *sakhe* – ami; *kalaya* – voit; *gauram* – Gaura; *udāram* – magnanime; *nindita* – insulte; *hāṭaka* – or; *kānti* – rayonnement; *kalevara* – forme; *garvita* – fierté; *māraka* – conquiert; *māram* – Dieu de l'amour.
(2) *madhukara* – abeille; *rañjita* – charmant; *mālatī* – fleurs de jasmin; *maṇḍita* – orné; *jita* – défait; *ghana* – sombre nuage de pluie; *kuñcita* – frisé; *keśam* – cheveux; *tilaka* – tilaka; *vinindita* – subjugué; *śāśadhara* – la lune; *rūpaka* – beauté; *bhuvana* – monde; *manohara* – enchante; *veśam* – vêtements.
(3) *madhu* – miel; *madhura* – sucré; *smita* – sourire; *lobhita* – avidité; *tanu-bhṛtam* – ceux qui sont incarnés; *anupama* – incomparable; *bhāva* – extase; *vilāsam* – divertissements; *nikhila* – tous; *nija-jana* – Ses compagnons; *mohita* – déconcerte; *mānasa* – les esprits; *vikathita* – parle; *gadgada-bhāṣam* – voix tremblante.
(4) *parama-akiñcana* – ceux qui sont suprêmement renoncés; *kiñcana* – quelque chose; *nara-gaṇa* – personnes; *karuṇā* – miséricordieux; *vitaraṇa* – distribue; *śīlam* – disposition; *kṣobhita* – agite; *durmati* – insensé; *rādhā-mohana* – Rādhā Mohana Dāsa; *nāmaka* – appelé; *nirupama* – incomparable; *līlam* – divertissements.

Śrī Gaura Nityānanda Dāya

Śrīla Lochana dāsa Ṭhākura dans Dhamali

(1) **parama karuṇa, pahū dui jana
nitāi gauracandra
saba avatāra-sāra śiromaṇi
kevala ānanda-kanda**

parama karuṇa- les plus miséricordieux; **pahū**- Seigneurs; **dui jana**- les deux; **nitāi gauracandra**- Nitāi et Gaurachandra; **saba avatāra**- de tous les avatārs; **sāra śiromaṇi**- les joyaux; **kevala**- la seule; **ānanda-kanda**- source de joie.

Les deux Seigneurs Nitāi et Gaurachandra sont les plus miséricordieux.
Ils sont les bijoux d'entre les avatārs et la source même de la félicité.

(2) **bhajo bhajo bhāi, caitanya nitāi
sudṛḍha viśāsa kori
viśaya chāḍiyā, se rase majiyā,
mukhe bolo hari hari**

bhajo bhajo- adore; **bhāi**- frère; **caitanya nitāi**- Chaitanya Nitāi; **sudṛḍha viśvāsa kori**- avec une foi ferme; **viśaya**- aux plaisirs des sens; **chāḍiyā**- renonce; **se rase majiyā**- absorbe-toi dans le nectar transcendantal; **mukhe bolo**- que ta bouche chante; **hari hari**- "Hari, Hari"

Frère, adore Chaitanya Nitāi avec une foi inébranlable.
Renonce aux plaisirs des sens, absorbe-toi dans le nectar transcendantal
et engage ta bouche à chanter "Hari, Hari".

(3) **dekho ore bhāi, tri-bhuvane nāi,
emona doyāla dātā
paśu pākhī jhure, pāṣāṇa vidare,
śuni' jāñra guṇa-gāthā**

dekho- regarde; **ore bhāi**- Frère; **tri-bhuvane**- dans les trois mondes; **nāi**- il n'y a pas; **emona**- de tels; **doyāla dātā**- miséricordieux; **paśu**- les animaux; **pākhī**- les oiseaux; **jhure**- s'extasient; **pāṣāṇa**- les pierres; **vidare**- fondent; **śuni**- en écoutant; **jāñra**- Leurs; **guṇa-gāthā**- gloires.

Frère, nul dans les trois mondes n'est aussi miséricordieux qu'Eux
et en entendant Leurs gloires, les yeux des animaux et des oiseaux
s'emplissent de larmes et les pierres fondent.

(4) **saṁsāre majiyā, rohili poriyā,
se pade nahilo āśa
āpana karama, bhuñjāye śamana,
kahoye locana-dāsa**

saṁsāre- cette existence matérielle; **majiyā**- absorber; **rohili poriyā**- je reste engagé; **se pade**- ces pieds pareils-au-lotus; **nahilo āśa**- je n'aspire pas; **āpana karama**- notre karma; **bhuñjāye**- forcer d'accepter; **śamana**- la mort; **kahoye**- dit; **locana-dāsa**- Lochana dāsa.

Lochana dāsa souffre de son infortune en constatant qu'il est pris au piège du plaisir des sens et n'éprouve que de l'indifférence envers les pieds pareils-au-lotus de Gaura-Nitāi. Yamarāja me punit ainsi pour mes actes pêcheurs.

Śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura

Punaḥ Prārthanā : Prière pour la miséricorde du Seigneur Caitanya et de ses dévots

(1) śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu doyā koro more

Śrī-kṛṣṇa Caitanya Prabhu, sois bienveillant envers moi.

tomā binā ke doyālu jagat-saṁsāre

Qui en effet, en ce monde, est plus miséricordieux que Toi ?

(2) patita-pāvana-hetu tava avatāra

Pour délivrer les plus déchus Tu es apparu en tant qu'avatār,

mo sama patita prabhu nā pāibe āra

Ô Seigneur, mais plus déchu que moi, Tu ne trouveras !

(3) hā hā prabhu nityānanda, premānanda sukhī

Ô Nityānanda Prabhu ! Toi qui es toujours empli de félicité,

kṛpābalokana koro āmi boro duḥkhī

tourne Ton regard miséricordieux sur moi qui suis si attristé.

(4) doyā koro sītā-pati advaita gosāi

Sois bon envers moi, époux de Sītā, Advaita Gosāi.

tava kṛpā-bale pāi caitanya-nitāi

Par le pouvoir de Ta miséricorde, je pourrai obtenir celle de Caitanya-Nitāi !

(4') gaura premamaya tanu paṇḍita gadādhara

Le corps de Gadādhara Paṇḍita est rempli d'amour extatique pour Gaura.

śrīnivāsa haridāsa doyāra sāgara

Śrīnivāsa Paṇḍita et Haridāsa Ṭhākura sont des océans de miséricorde.

(5) hā hā svarūp, sanātana, rūpa, raghunātha

Ô Svarūpa Dāmodara, Sanātana, Rūpa, Raghunātha Dāsa, Gopala Bhaṭṭa,

bhaṭṭa-juga, śrī-jīva hā prabhu lokanātha

Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī-jīva Gosvāmī ! Ô (mon maître) Prabhu Lokanātha !

(6) doyā koro śrī-ācārya prabhu śrīnivāsa

Sois compatissant ! Ô Acārya Prabhu Śrīnivāsa !

rāmacandra-saṅga māge narottama-dāsa

La compagnie de Rāmacandra Chakravarty Ṭhākura est ce que recherche Narottama dāsa.

(6') daya karo prabhupāda śrī dayita dāsa

Ô Prabhupāda, le serviteur du bien-aimé de Śrī Rādhā, soit miséricordieux.

vaiṣṇavera kṛpā māge ei adhama dāsa

Cette âme déchue mendie la bonté des *vaiṣṇava*

(6'') doyā koro gurudeva patita-pāvana

Ô Gurudēva, le sauveur des êtres perdus, soit miséricordieux.

śrī caraṇe sevā māge ei patita jana

Cette personne déchue mendie le service à tes Pieds de Lotus.

(1) *śrī-kṛṣṇa-Caitanya prabhu*- le Seigneur Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *dayā kara-be* miséricordieux; *more*-à moi ;

tomā binā - sans Toi; *ke*-d'autre; *dayālu*-miséricordieux; *jagata samsare*- dans le monde entier;

(2) *patita-pāvana-hetu*- pour délivrer les âmes déchues; *tava*- Votre; *avatāra*- incarnation; *mo sama*- comme moi; *patita*- tombé; *prabhu*- Ô mon Seigneur; *nā paibe*- vous ne trouverez pas; *āra*- un autre;

(3) *hā hā prabhu nityānanda*- Ô Seigneur Nityānanda; *premānanda sukhī*- plein d'extase; *kṛpābalokana kara*- regard miséricordieux; *āmi*- je suis; *bada duḥkhī*- très triste; *dayā kara*- être miséricordieux;

(4) *dayā kara*- sois miséricordieux; *sītā-pati*- époux de Sīta; *advaita gosāi*- Advaita Ācārya; *tava kṛpā*- par ta miséricorde; *bale-pai*- on reçoit; *Caitanya-nitāi*- Śrī Caitanya et Śrī Nityānanda;

(5) *hā hā svarūpa*- Śrīla Śvārūpa Damodara Gosvāmī; les six Gosvāmī ! Ô (mon maître) Prabhu Lokanātha !

(6) *dayā kara*- sois compatissant; Śrīla Ācārya Prabhu Śrīnivāsa- ; Śrīla Rāmacandra Kavirāja; *sanga*- association; *māge*- mendie; Narottama dāsa.

Kabe Ha'be Bolo

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura / Bengali

(1) kabe ha'be bolo se-dina āmār
(āmār) aparādha ghuci', śuddha nāme ruci,
kṛpā-bale ha'be hṛdoye sañcār

kabe- quand; *ha'be bolo-* dis-moi; *se-dina-* ce jour; *āmār-* mien;
(*āmār-*) quand; *aparādha-* offenses; *ghuci'-* cesseront; *śuddha nāme-* pour le pur nom; *ruci-* goût;
kṛpā- ta miséricorde; *bale-* le pouvoir; *ha'be-* fera; *hṛdoye-* dans mon cœur; *sañcār-* un changement;

S'il Te plaît, dis-moi quand ? Oh quand viendra ce jour où mes offenses cesseront
et qu'un goût pour le saint nom apparaîtra en mon cœur par ta miséricorde ?

(2) tṛṇādhika hīna, kabe nije māni',
sahiṣṇutā-guṇa hṛdoyete āni'
sakale mānada, āpani amānī,
ho'ye āswādibo nāma-rasa-sār

tṛṇādhika hīna- plus bas qu'un brin d'herbe; *kabe nije māni'-* quand pensant de moi-même;
sahiṣṇutā-guṇa- vertu de tolérance; *hṛdoyete āni'-* dans le cœur;
sakale mānada- tous respectés; *āpani-* moi-même; *amānī-* ne cherchant pas le respect;
ho'ye āswādibo- je goûterai; *nāma-rasa-sār-* le nectar du nom.

Quand me sentirai-je plus bas qu'un brin d'herbe et quand cette vertu de tolérance
poindra-t-elle en mon cœur ?

Quand montrerai-je du respect envers tous sans en attendre en retour ?
Alors goûterai-je le nectar du saint nom.

(3) dhana jana āra, kobitā-sundarī,
bolibo nā cāhi deho-sukha-karī
janme-janme dāo, ohe gaurahari!
ahaitukī bhakti caraṇe tomāra

dhana jana āra- richesses et disciples; *kavitā-* poésies; *sundarī-* jolies femmes;
bolibo- dirai-je; *nā cāhi-* Je ne veux pas; *deho-sukha-karī-* confort du corps;
janme-janme- Vie après vie; *dāo-* donne-moi; *ohe gaurahari-* ô Gaurahari;
ahaitukī- sans cause; *bhakti-* dévotion; *caraṇe tomāra-* à Tes pieds;

Je ne veux pas de richesses, de disciples ou de jolies femmes telles que décrites
dans les poésies, je ne saurai que faire de tels plaisirs du corps. Vie après vie,
ô Gaurahari, donne-moi, pour le lotus de Tes pieds, une dévotion immotivée.

(4) (kabe) korite śrī-kṛṣṇa-nāma uccāraṇa,
pulkita deho gadgada bacana
vaibarṇya-vepathu ha'be sañghaṭana,
nirantara netre ha'be aśru-dhār

(*kabe*) *korite śrī-kṛṣṇa-nāma-* Śrī-kṛṣṇa-nāma; *uccāraṇa-* en chantant;
pulkita deha- les cheveux hérissés; *gadgada bacana-* la voix étranglée;
vaibarṇya- le teint pâle; *vepathu-* tremblements; *ha'be sañghaṭana-* prendra place;
nirantara- constamment; *netre-* dans les yeux; *ha'be aśru-dhār-* coulera des torrents de larmes.

Quand, en prononçant Śrī-kṛṣṇa-nāma, mon corps frémira-t-il d'extase, avec les poils
hérissés, la voix nouée d'émotion, les tremblements, la pâleur et les larmes coulant
constamment de mes yeux ?

... / ...

**(5) kabe navadvīpe, suradhunī-taṭe,
gaura-nityānanda boli' niṣkapaṭe
nāciyā gāiyā, berāibo chuṭe,
bātulera prāya chāriyā bicār**

kabe navadvīpe- Quand à Navadvīpa; *suradhunī-taṭe-* sur les berges du Gange;
gaura-nityānanda- Gaura-Nityānanda; *boli' niṣkapaṭe-* sans duplicité;
nāciyā gāiyā- chanter et danser; *berāibo chuṭe-* courir ici et là;
bātulera prāya- comme un fou; *chāriyā bicār-* sans se soucier.

Quand à Navadvīpa, sur les berges du Gange, courrai-je en criant sans duplicité :
"O Gaura ! O Nityānanda ! ", dansant et chantant comme un fou,
insouciant de ce monde ?

**(6) kabe nityānanda, more kori 'doyā,
chārāibe mora viṣayera māyā
diyā more nija-caraṇera chāyā,
nāmera hāṭete dibe adhikār**

kabe nityānanda- Quand Śrī Nityānanda, *more-* moi; *kori 'doyā-* Sois miséricordieux;
chārāibe mora- fais-moi abandonner; *viṣayera māyā-* aux objets des sens;
diyā more- donne-moi; *nija-caraṇera-* ses pieds; *chāyā-* l'ombre;
nāmera hāṭete- le marché du saint nom; *dibe-* donnera; *adhikār-* le droit.

Quand Śrī Nityānanda m'accordera-t-Il Sa grâce en me délivrant du piège du plaisir
des sens ? Quand me donnera-t-Il l'ombre de ses pieds de lotus,
en m'accordant le droit d'entrer dans le marché du saint nom ?

**(7) kinibo, luṭibo, hari-nāma-rasa,
nāma-rase māti' hoibo bibaśa
rasera rasika-caraṇa paraśa,
koriyā mojibo rase anibār**

Kinibo- J'achèterai; *luṭibo-* je pillerai; *hari-nāma-rasa-* le nectar du saint nom;
nāma-rase- par le saint nom; *māti'-* intoxiqué; *hoibo vivaśa-* je serai paralysé;
rasera rasika- des dévots absorbés dans rasa; *caraṇa-* les pieds; *paraśa koriyā-* toucher;
mojibo rase- je serai absorbé dans ce nectar; *anibār-* sans empêchement.

Je mendierai, emprunterai ou pillerai le nectar des saints noms de Hari et enivré par
ce Nāma-rasa, j'en serai tout étourdi.
En touchant les pieds de ceux qui savourent ce rasa, je serai constamment immergé
dans le nectar du saint nom.

**(8) kabe jībe doya, hoibe udoya,
nija-sukha bhuli' sudīna-hṛdoya
bhaktivinoda, koriyā binoya,
śrī-ājñā-ṭahala koribe pracār**

Kabe- Quand; *jībe-* les êtres; *doya-* compassion; *hoibe-* sera; *udoya-* éveillé;
nija-sukha ma propre joie; *bhuli'* oublier; *sudīna-hṛdoya-* avec un cœur humble;
bhaktivinoda- Bhaktivinoda; *koriyā binoya-* humblement;
śrī-ājñā-ṭahala- agir sous ton ordre; *koribe pracār-* prêcher

Quand la compassion pour tous les êtres s'éveillera-t-elle en moi ?
Quand Bhaktivinoda, oubliant sa propre joie, se mettra-t-il à prêcher d'un cœur doux
l'ordre sacré de Śrī Chaitanya Mahāprabhu ?

FIN

Hari hari biphale

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura (*Prārthanā - Dainya Bodhika 2 - Ista Deve Vijnapti*)
(*Prière pour la miséricorde*)

(1) hari hari! biphale janama goñāinu

Ô Hari, ô Hari, j'ai gâché cette vie lamentablement,

manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,
même après avoir reçu cette rare forme humaine, je n'ai pas adoré Rādhā-Kṛṣṇa,

jāniyā śuniyā biṣa khāinu
j'ai donc sciemment absorbé du poison.

(2) golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana,

De Goloka est descendu le trésor de la *prema-bhakti* avec le hari-nāma-saṅkīrtana,

rati nā janmilo kene tāy

Pourquoi donc ne suis-je pas attiré ?

saṁsāra-biṣānale, dibā-niśi hiyā jwale,
De désirs matériels, pourtant, mon corps jour et s'enflamme,

jurāite nā koinu upāy
Mais je ne fais rien pour éteindre ce brasier.

(3) brajendra-nandana jei, śacī-suta hoilo sei,

Krishna est venu en tant que le fils de mère Saci

balarāma hoilo nitāi

Et Balarāma comme Nitāi.

dīna-hīna jata chilo, hari-nāme uddhārilo,

Ils délivrèrent toutes les âmes déchues grâce au chant du nom de Hari ;

tāra śākṣī jagāi mādhai

En sont témoins Jagāi et Madhāi.

(4) hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-juta,

Ô Seigneur, fils de Nanda, et Toi fille de Vṛṣabhānu.

koruṇā karoho ei-bāro

Votre miséricorde, accordez-la-moi au moins une fois.

narottama-dāsa koy, nā ṭheliho rāṅgā pāy,

Narottama dāsa dit : "Ne m'éloignez pas de Vos pieds de lotus rouges,

tomā bine ke āche āmāra

Je n'ai personne d'autre que Vous où placer ma foi."

(1) *hari hari!* – Ô Seigneur Hari!; *biphale* – inutilement; *janama goñāinu* – j'ai gâché cette vie; *manuṣya-janama pāiyā* – après avoir reçu cette rare forme humaine; *rādhā kṛṣṇa* – Rādhā et Kṛṣṇa; *nā bhajiyā* – je n'ai pas adoré; *jāniyā śuniyā* – même après en avoir entendu parler; *viṣa khāinu* – j'ai bu du poison.

(2) *golokera* – de Goloka Vṛndāvana; *prema-dhana* – le trésor de l'amour divin; *hari-nāma-saṅkīrtana* – le chant congrégationnel des Saints Noms de Śrī Hari; *rati* – mon attraction; *nā janmilo* – ne s'est pas réveillée; *kene* – pour quoi ?; *tāy* – pour cela; *saṁsāra-viṣānale* – des désirs matériels; *divā-niśi* – jour et nuit; *hiyā jwale* – mon corps s'enflamme; *jurāite* – éteindre; *nā koinu upāy* – je n'ai rien fait.

(3) *brajendra-nandana yei* – Śrī Kṛṣṇa, le fils du roi de Vraja; *śacī-suta* – le fils de mère Śacī; *hoilo* – venu; *sei* – Il; *balarāma* – Śrī Balarāma; *hoilo* – venu; *nitāi* – Śrī Nityānanda; *dīna-hīna* – les âmes déchues; *yata chilo* – toutes ces âmes; *harināme* – par les Saints Noms; *uddhārilo* – furent délivrées; *tāra śākṣī* – en sont témoins; *jagāi mādhai* – les deux ruffians Jagāi et Madhāi.

(4) *hā hā prabhu* – alas! alas! Ô cher Seigneur; *nanda-suta* – Ô fils de Nanda!; *vṛṣabhānu-sutā juta* – Toi fille de Vṛṣabhānu; *koruṇā karoho* – accordez-moi votre miséricorde; *ei-bāro* – maintenant; *narottama-dāsa koy* – Narottama dāsa dit; *nā ṭheliho* – ne me rejeter pas; *rāṅga pāy* – de Vos pieds de lotus rouges; *tomā bine* – personne d'autre; *ke āche āmāra* – mon bien-aimé.

Doyāl nitāi caitanya' bole'

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) `doyāla nitāi caitanya' bole' nāc re āmāra mana

Chante les noms des miséricordieux Nitāi Chaitanya.

nāc re āmāra man, nāc re āmāra man

O mon mental, danse et danse, mon mental, danse !

(2) emon, doyāla to nāi he, mār kheyē prema daya

Si bienveillant est Nitāi que, même s'Il est frappé, Il accorde prema.

(en chantant leurs noms),

(ore) aparādha dūre jābe, pābe prema-dhana

Tes offenses disparaîtront, et Il t'accordera le trésor de l'amour de Dieu,

o nāme aparādha-vicāra to nāi he

car dans ces noms du Seigneur, nulle offense n'est considérée.

(takhon) kṛṣṇa-nāme ruci ha'be, ghucibe bandhan'

Alors en Krishna-nāma se développera un goût qui tranchera
l'enchaînement de la matière

(3) kṛṣṇa-nāme anurāga to ha'be he

Lorsque apparaîtra l'attachement profond pour Krishna-nāma

(takhon) anāyāse saphala ha'be jīvera jīvan'

à ce moment-là, ta vie, facilement deviendra une réussite.

(kṛṣṇa-rati vinā jīvana to miche he)

Sans l'amour pour Krishna, l'existence s'écoule en vain.

(sese) vṛndāvane rādhā-śyāmera pa'be daraśan'

Ultimement, à Vṛndāvana, tu auras (la vision) le darshan de Rādhē-Shyāma

(gaura-kṛpā ha'le he)

ceci par la grâce de Śrī Gaurāṅga.

(1) *doyāl nitāi Caitanya* —Ô miséricordieux Caitanya et Nityānanda; *bole*— en chantant (leurs Saints Noms);
nāc re—s'il te plaît danse; *āmāra mana*—Ô mon mental; *nāc re āmāra mana*—s'il te plaît danse, mon mental;
nāc re āmāra mana—s'il te plaît danse, mon mental.

(2) *emana doyāl*—aussi bienveillant; *to nāi he*—il n'y en a pas d'autre; *māra kheyē*—même s'Il est battu; *prema deya*—Il accorde l'amour de Dieu; *ore*—Ô mon mental; *aparādha*—(tes) offenses; *dūre jābe*—disparaîtront;
pābe—tu atteindras; *prema-dhana*—le trésor de l'amour de Dieu; *o-nāme*—dans ces noms;
aparādha-vicāra to nāi he—aucune offense n'est retenue; *takhana*—alors; *kṛṣṇa-nāme*— pour le Saint Nom de Krishna; *ruci habe*—se développera un goût; *ghucibe*—sera détruit; *bandhan*— l'enchaînement à la matière.

(3) *kṛṣṇa-nāme*—dans le Saint Nom de kṛṣṇa; *anurāga*—l'attachement; *to habe he*— apparaîtra;
tak-hana— à ce moment-là; *anāyāse*—facilement; *saphal habe*—sera réussie; *jīvera jīvana*—la vie des entités vivantes; *kṛṣṇa-rati vinā*—sans attachement à Kṛṣṇa; *jīvana to*—cette forme humaine de vie; *miche he*— est inutile; *sese*—ultimement; *vṛndāvane*—Vṛndāvana ; *rādhā-śyāmera*—de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa;
pābe daraśana—tu auras; *daraśana*—la vision; *gaura-kṛpā hale he*—si tu reçois la grâce de Gaurāṅga.

Gāy gorā madhura svare

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, (*Gītāvalī, Sri Nagara Kirtana Sri Nama 2*)

(1) gāy gorā madhura svare

Śrī Gaurasundāra chante d'une voix très douce les saints noms de Krishna

hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare

(2) gṛhe thāko, vane thāko, sadā 'hari' bole' ḍāko,

Que vous soyez (un chef de famille ou un renonçant), (gṛhasta ou sannyāsī),
chantez constamment 'Hari, Hari'.

sukhe duḥkhe bhulo nā'ko, vadane hari-nām koro re

Joyeux ou malheureux, n'oubliez jamais ce chant,
emplissez votre bouche de Harināma.

(3) māyā-jāle baddha ho 'ye, ācho miche kāja lo 'ye,

Tu es pris dans les filets de Māyā et contraint de peiner en vain.

ekhona cetana pe'ye, 'rādhā-mādhava' nām bolo re

Maintenant que ta conscience est éveillée, chante les noms de Rādhā-Madhāva.

(4) jīvana hoilo śeṣa, nā bhajile hṛṣīkeśa

bhaktivinodopadeśa, ekbār nām-rase mātō re

Ta vie peut à tout instant s'achever et tu n'as pas servi Hrishikesha,
le maître des sens. Suis ce conseil de Bhaktivinoda :

" Goûte, ne serait-ce qu'une seule fois le nectar du saint nom !"

(1) *gāy* – chante; *gorā* – Śrī Gaurasundāra; *madhur svare* – d'une voix douce; *haré kṛṣṇa haré kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa haré haré / haré rāma haré rāma rāma rāma haré haré*

(2) *gṛhe thāko* – vis simplement chez toi; *vane thāko* – ou vis dans la forêt; *sadā* – toujours; *'hari'* – le Saint Nom de Hari; *bole' ḍāko* – crie-le en chantant; *sukhe duḥkhe* – heureux ou malheureux; *bhulo nā'ko* – n'oublie pas; *vadane* – avec tes lèvres; *hari-nām* – les Saints Noms; *koro re* – oh s'il te plaît chante!

(3) *māyā-jāle* – dans le filet emmêlé de Māyā; *baddha ho'ye* – tu es étroitement lié; *ācho* – la tienne est; *miche kāja* – une tâche stérile; *lo'ye* – en acceptant; *ekhona* – maintenant; *cetana pe'ye* – ayant obtenu pleine conscience; *rādhā-mādhav' nām* – les noms de Śrī Śrī Rādhā et Mādhāva; *bolo re* – ainsi chante!

(4) *jīvana* – ta vie; *hoilo śeṣa* – peut finir à tout moment; *na bhajile* – tu n'as pas servi; *hṛṣīkeśa* – le Seigneur des sens; *bhaktivinodopadeśa* – ce conseil de Bhaktivinoda Ṭhākura; *ekbār* – au moins une fois; *nām-rase* – au nectar du Saint Nom; *mātō* – sois intoxiqué; *re* – oh!

Kabe āhā gaurānga boliyā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Kalyana Kalpataru*)

(1) Kabe āhā gaurānga boliyā
bhojana-sayane, dehera jatana,
chādibo virakta hoiyā

Quand, lorsqu'en chantant «Gaurānga» renoncerai-je à manger,
à dormir et autres demandes du corps, dans un détachement complet ?

(2) navadvīp-dhāme, nagare nagare,
abhimān parihari'
dhāma-vāsī-ghare mādhuakarī lobo'
khāibo udara bhari'

En oubliant mon faux-ego, j'irai de village en village à Navadvīpa-dhāma.
Je mendierai en faisant *mādhuakarī* dans les maisons des habitants du *dhāma*,
et me nourrirai à ma pleine satisfaction.

(3) nadī-tate giyā, añjali añjali,
pībo prabhu-pada-jala
taru-tale podi' ālasya tyajibo,
pāibo sarīre bal

Sur les bords du Gange, je boirai encore et encore dans les paumes de mes mains
cette eau sacrée qui lava les pieds du Seigneur.

M'allongeant à l'ombre d'un arbre, je chasserai la fatigue et retrouverai la force.

(4) kākuti koriyā, 'gaura-gadādhara',
śrī rādhā-mādhava' nām
kandiyā kandiyā, dāki uccarabe
bhramibo sakala dhām

Implorant à voix forte «Gaura-Gadādhara», «Rādhā-Mādhava»
et en pleurant amèrement, je parcourrai tout le *dhāma* (lieu saint)

(5) vaiṣṇava dekhiyā, padibo carane,
hridayera bandhu jāni'
vaiṣṇava ṭhākura, 'prabhura kīrtana'
dekhāibe dāsa māni

A la vue d'un vaiṣṇava, je tomberai à ses pieds,
sachant qu'il est le véritable ami de mon cœur. Il m'acceptera

(1) *kabe* — quand; *āhā gaurānga* — le Seigneur Gaurānga; *baliyā* — en chantant; *bhojane sayane* — de manger ou de dormir; *dehera yatana* — de prendre soin de mon corps; *chādiba* — abandonnerai-je; *virakta haiyā* — car je serai détaché

(2) *navadvīpa dhāme* — dans Śrī Navadvīpa; *nagare nagare* — dans chaque rue de la ville; *abhimāna* — mon égo; *parihari* — en oubliant; *dhāmabāsi ghare* — dans la maison de chaque habitant; *mādhuakarī lava* — je mendierai de la nourriture comme une abeille; *khāiba* — Je me nourrirai; *udara bhari* — sans me priver.

(3) *naditate giyā* — J'irai sur les rives du Gange; *añjali añjali* — à pleines paumes de mes mains; *pība* — Je boirai; *prabhu-pada-jala* — l'eau qui émane des pieds de lotus du Seigneur; *taru-tale* — sous un arbre; *podī* — m'allongeant; *ālasya* — la fatigue; *tyājiba* — je chasserai; *pāiba* — je recevrai; *sarīre bala* — de la force dans le corps.

(4) *kākuti koriyā* — implorant de la voix; *gaura-gadādhara* — Śrī Gaura et Śrī Gadādhara; *śrī rādhā-mādhava nāma* — les Saints Noms de Śrī Rādhā-Mādhava; *kāndiyā kāndiyā* — en pleurant; *dāki uccarabe* — appelant à haute voix; *bhramiba* — je parcourrai; *sakala dhāma* — tout le dhāma

(5) *vaiṣṇava* — un vaiṣṇava; *dekhiyā* — voyant; *padiba* — je tomberai; *carane* — à ses pieds; *hridayera* — de cœur; *bandhu* — un ami; *jāni* — le sachant; *vaiṣṇava ṭhākura* — un vaiṣṇava exalté; *prabhura kīrtana* — les chants (*kīrtana*) du Seigneur; *dekhāibe* — il me montrera; *dāsa* — (comme) un serviteur; *mani* — m'acceptant.

Viṣaya-vāsanā-rūpa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) viṣaya-vāsanā-rūpa cittera vikāra

āmāra hṛdaye bhoga kare anibāra

Mon désir pour les objets des sens est une perversion de la conscience
qui pousse constamment mon cœur à vouloir se réjouir.

(2) kato je jatana āmi korilāma hāya

nā gelo vikāra-buddhi śeṣe prāna jāya

J'ai fait tant d'efforts, mais cette perversion n'a pas disparu.
En fait, c'est ma vie qui prend fin.

(3) e ghora vikāra more kōrilō asthira

śānti nā pailō sthāna, antara adhīra

Cette effroyable perversion m'a grandement troublé
et mon cœur agité ne trouve aucune paix.

(4) śrī rūpa gosvāmī more kṛpā bitariyā

uddhāribe kabe jukta-vairāgya arpiyā

Quand Śrīla Rūpa Gosvāmī m'accordera-t-il sa miséricorde
et me délivrera-t-il en infusant en moi le *yukta-vairāgya* ?

(5) kabe sanātana more chāḍāye viṣaya

nityānande samarpibe hōiyā sadaya

Quand Sanātana Gosvāmī, dans sa compassion,
me fera-t-il oublier tout plaisir des sens et m'offrira-t-il à Śrī Nityānanda ?

(6) śrī jīva gosvāmī kabe siddhānta-salile

nibhāibe tarkānala, citta jāhe jvale

Quand, en versant dans mon cœur l'eau des vérités conclusives, Śrīla Jīva
Gosvāmī éteindra-t-il le feu des arguments fallacieux qui le consomment ?

(7) śrī caitanya-nāma śune udibe pulaka

rādhā-kṛṣṇāmṛta-pane hoibo aśoka

Alors, le simple fait d'entendre le nom de Śrī Caitanya me fera tressaillir d'extase
et tous mes tourments s'enfuiront quand je boirai le nectar de Rādhā-Kṛṣṇa.

(8) kāṅgālera sukāṅgāla durjana e-jana

vaiṣṇava-caraṅāśraya jāce akiñcana

Ce pécheur est plus déchu que le plus déchu, mais ce misérable mendie néanmoins
une place aux pieds-pareils-au lotus des *vaiṣṇava*.

(1) *viṣaya* — les objets des sens; *vāsanā rūpa* — sous la forme de désirs matériels; *cittera* — du mental; *vikāra* — égarement; *āmāra* — mon; *hṛdaye* — dans le cœur; *bhoga* - le plaisir; *kare anivāra* — toujours/ inévitable.

(2) *kata ye* — tant d'; *yātana* — efforts; *āmi* — j'; *korilāma* — ai fait; *hāya* — hélas; *nā gela* — n'a pas disparu; *vikāra* — mon égarement; *bujhi* — je pense; *śeṣe* — ultimement; *prāna yāya* — j'en perds la vie.

(3) *e-ghora* — cet intense; *vikāra* — égarement; *more* — (m') moi; *karila asthira* — m'a troublé; *śānti* — la paix; *nā paila* — n'a pas eu; *sthāna* — une place; *antara* — le cœur; *adhīra* — anxieux/ impatient.

(4) *śrī rūpa gosvāmī* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *more* — à moi; *kṛpā* — la miséricorde; *bitariyā* — distribuant; *uddaribe* — (me) délivrera; *kabe* — quand; *yukta-vairāgya* — la vraie renonciation; *arpiyā* — transmise.

(5) *kabe* — quand; *śrī sanātana gosvāmī ... more* — m'; *chāḍāye viṣaya* — enlèvera mon attachement pour le plaisir des sens; *nityānande samarpibe* — m'offrira; *hōiyā sadaya* — dans Sa compassion.

(6) *śrī jīva gosvāmī ... kabe* — quand; *siddhānta salile* — l'eau des vérités conclusives; *nibhāibe* — éteindra-t-elle; *tarkānala* — le feu des arguments; *citta* — le cœur; *yāhe* — par lequel; *jvale* — (il) brûle.

(7) *śrī Caitanya* — de Śrī Caitanya ; *nāma śune* — en entendant les Saints Noms ; *udibe* — apparaîtront; *pulaka* — mes cheveux hérissés; *rādhā-kṛṣṇāmṛta* — le nectar de Rādhā-Kṛṣṇa; *pane* — je boirai; *hoibo* — je deviendrai; *aśoka* — sans lamentation.

(8) *kāṅgālera* — ce pécheur; *sukāṅgāla* — le plus déchu; *durjana* — (des) déchus; *e-jana* — cette personne; *vaiṣṇava caraṅāśraya* — le refuge des pieds pareils au lotus des *vaiṣṇava*; *jāce* — mendie; *akiñcana* — un mendiant.

Hari Bole Modera Gaura Elo

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Gītāvalī*) - Chant pour démarrer le Navadvīpa parikramā

(1) hari bole modera gaura elo
elo re gaurāṅga-cānda preme elo-thelo
nitāi-advaita-saṅge godrume pośilo

Notre Gaura vint, en chantant « Hari ». Les cheveux défaits, Il était comme enivré de *préma*.
En compagnie de Nitāi et d'Advaita, Il entra sur la terre de Godruma.

(2) saṅkīrtana-rase mete nāma bilāilo
nāmera hāṭe ese preme jagat bhāsāilo

Profondément absorbé dans le saṅkīrtana-rasa, en arrivant au marché du saint nom,
Il distribua le saint nom, inondant ainsi la terre entière de *préma*.

(3) godruma-bāsīra āja duḥkha dūre gelo
bhakta-vṛnda-saṅge āsi' hāṭa jāgāilo

Toutes les misères des habitants de Godruma se sont aujourd'hui dissipées,
Gaura et Ses dévots ont fait apparaître le marché du saint nom.

(4) nadīyā bhramite gorā elo nāmer hāṭe
gaura elo hāṭe, saṅge nitāi elo hāṭe

Ayant parcouru tout Nadīyā, Gaura est arrivé
sur cette place de marché en compagnie de Nitāi.

(5) nāce mātoyārā nitāi godrumera māṭhe
jagat mātāy nitāi premera mālasāṭe

Submergé d'extase, Nitāi danse dans les champs de Godruma,
levant Ses bras puissants tel un lutteur, il captive l'univers entier.

(6) (torā dekhe' jā' re)
advaitādi bhakta-vṛnda nāce ghāṭe ghāṭe
palāya duranta kali podiyā bibhrāṭe

Venez tous voir Advaita qui danse avec les *vaiṣṇava* sur les berges du Gange.
En voyant cela, Kali affligé, craint pour sa vie.

(7) ki sukhe bhāsilo jīva gorācānder nāṭe
dekhiyā śuniyā pāṣaṅḍīra buka phāṭe

Ô, dans quelle joie baignent les *jīva*, alors que danse Gaura-candra !
Voir ou en entendre parler de cette danse, ébranle le cœur des athées.

(1) *hari bale* — en chantant le nom de Hari; *modera*— notre; *gaura*— Gaurāṅga; *ela*— vint; *ela* revint; *gaurāṅga-cānda* — Gaurāṅga pareil-à-la-lune; *preme elothelo* — débordant d'amour extatique pour Dieu; *nitāi-advaita-saṅge* — avec Nityānanda et Advaita; *godrume pasila*— (ils) entrèrent à Godruma.

(2) *sankīrtana-rase* — dans le tendre sankīrtana extatique; *mete* — étant intoxiqué/absorbé; *nāma* — le Saint Nom; *bilāila* — Il a distribué; *nāmera hāṭe* — sur la place du marché au Saint Nom; *ese* — une fois arrivé; *preme* — de *préma* /d'amour de Dieu; *jagat bhāsāilo*— Il a submergé l'univers entier.

(3) *godruma-vāsīra* — des habitants de Godruma; *āja*— aujourd'hui; *duḥkha*— les soucis; *dūre gelo*— sont dissipés; *bhakta-vṛnda-saṅge* — s'associent avec des dévots; *āsi*— arrivant; *hāṭa jāgāila*— ils ont animé le marché.

(4) *nadīyā bhramite* — en parcourant tout Nadīyā; *gorā*— le Seigneur Gaurāṅga; *ela* — alla ; *nāmera hāṭe*— au marché au Saint Nom; *gaura ela*- Gaurāṅga alla; *hāṭe* — au marché; *saṅge*— avec Lui; *nitāi ela hāṭe* — Nityānanda alla à la place du marché.

(5) *nāce* — Il danse; *mātoyārā*— comme une personne intoxiquée; *nitāi* — Nityānanda; *godrumera māṭhe*— dans un champ à Godruma; *jagat* — l'univers entier; *mātāya*— déborde; *nitāi*— Nityānanda; *premera mālasāṭe*— Il provoque, grâce à l'amour de Dieu.

(6) *torā dekhe yā re* — venez tous voir; *advaitādi bhakta-vṛnda*— les dévots de Vrindavana, avec Advaita en tête; *nāce* — qui danse; *ghāṭe ghāṭe*— à chaque *ghat* sur les rives du Gange; *palāya* — s'éloigne en courant; *duranta kali* — la mauvaise Kali; *podiyā bibhrāṭe* — se trouvant dans une situation délicate.

(7) *ki sukhe*— quel merveilleux plaisir; *bhāsila*— flottaient; *jīva*— les êtres vivants; *gorācānder nāṭe*— pendant les divertissements dansés de Gaurāṅga; *dekhiyā*— en voyant; *śuniyā*— en écoutant; *pāṣaṅḍīra*— des athées; *buka*— la poitrine/le cœur; *phāṭe*—est bouleversé(e).

Kabe Gaura-vane

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Siddhi Lalasa 1 - Gītāvalī*)

(1) kabe gaura-vane, suradhunī-taṭe, 'hā rādhe, hā kṛṣṇa' bôle kāṇḍiyā beḍā'bo, deha-sukha chāḍī', nānā latā-taru-tale

Oh! Quand ce jour viendra-t-il où, me détournant de tout plaisir corporel, j'errerais sur les berges du Gange à Navadvīpa, en pleurant sous les arbres et bosquets et en appelant : « Ha Rādhe! Ha Kṛṣṇa ! » ?

(2) śvapaca-gṛhete, māgiyā khāibo, pibo sarasvatī-jala puline puline, gaḍāgaḍī dibo, kōri' kṛṣṇa-kolāhala

Quand mendierai-je de la nourriture chez les intouchables et boirai-je l'eau de la Sarasvatī pour me maintenir ainsi en vie ? Quand me roulerai-je dans la poussière de ses berges en criant très fort « Kṛṣṇa ! Kṛṣṇa ! » ?

(3) dhāma-vāsī-jane, praṇati kōriyā, māgibo kṛpāra leśa vaiṣṇava-caraṇa-reṇu gāya mākhi', dhōri' avadhūta-veśa

Quand offrirai-je mes *praṇāma* à tous les résidents du *dhāma*, espérant de chacun une goutte de miséricorde ? Je m'habillerai tel un *avadhūta* et enduirai mon corps de la poussière des pieds des *vaiṣṇava*.

(4) gauḍa-vraja-jane, bheda nā dekhibô, hōibô varaja-vāsī dhāmera svarūpa, sphuribe nayane, hōibô rādhāra dāsī

Quand je ne ferai plus de différence entre les habitants de Navadvīpa et ceux de Vṛndāvana, je deviendrai un vrai Vrajavāsī. La forme transcendante du *dhāma* m'accordera son *darśan* et je deviendrai une servante de Śrī Rādhā.

(1) *kabe* – quand; *gaura-vane* – dans la forêt du Seigneur Gaurāṅga (Navadvīpa); *suradhunī-taṭe* – sur les rives du Gange céleste; '*ha Rādhēha kṛṣṇa' bole*' – en chantant : "Ô Rādhā ! Ô Kṛṣṇa !"; *kāṇḍiyā* – tout en pleurant; *berā'bo* – j'errerais; *deho-sukha chāḍī'* – oubliant tout confort physique; *nānā latā-taru* – de différentes plantes grimpantes et arbres; *tale* – à l'ombre.

(2) *śva-paca-gṛhete* – dans les maisons des mangeurs de chien; *māgiyā* – mendiant; *khāibo* – je mangerai; *pibo* – je boirai; *sarasvatī-jala* – l'eau de la rivière Sarasvatī; *puline puline* – le long des deux rives; *gaḍā-gaḍī dibo* – je me roulerai au sol ; *kori' kṛṣṇa-kolāhala* – poussant le cri de "Kṛṣṇa!"

(3) *dhāma-bāsī jane* – aux habitants du lieu saint; *praṇati koriyā* – me prosternant; *māgibo* – je mendierai; *kṛpāra leśa* – un peu de leur miséricorde; *vaiṣṇava-caraṇa-reṇu* – la poussière des pieds des *vaiṣṇava*; *gāya mākhi'* – je l'étalerai sur mon corps; *dhōri'* – je porterai; *avadhūta-veśa* – l'habit de mendiant.

(4) *gauḍa-braja-jane* – les habitants de Navadvīpa et ceux de Vrajabhūmi; *bheda nā dekhibo* – je ne verrai pas de différence; *hoibo* – je serai transformé; *baraja-bāsī* – en un résident de Vraja; *dhāmera svarūpa* – la vraie nature de la demeure du Seigneur; *sphuribe nayane* – se manifestera d'elle-même à mes yeux; *hoibo* – et je deviendrai; *rādhāra dāsī* – une servante de Śrīmatī Rādhārāṇī.

Gauridāsa Mandire (devādi-deva)

Śrī Gaurīdāsa Paṇḍita (*bengali*)

(1) devādi-deva gauracandra gaurīdāsa-mandire

Le Seigneur des Seigneurs, Śrī Gaurachandra en compagnie de Nityānanda Prabhu,

nityānanda-saṅge gaura ambikāte vihare

Se livre à Ses divertissements dans la maison de Gauridāsa à Ambikā Kālnā.

(2) cāru-aruṇa-guñjā-hāra hṛt-kamale je dhare

Il porte une splendide guirlande de baies rouges qui pend sur Son cœur de lotus.

virīnci-sevya-pāda-padma lakṣmī-sevya sādare

Brahmā et Lakṣmī adorent avec grand respect Ses pieds pareils-au-lotus.

(3) tapta-hema aṅga-kānti prātaḥ-aruṇa-ambare

Son corps brille tel l'or en fusion et Ses habits sont safran comme le soleil levant.

rādhikānurāga prema-bhakti vāñchā je kare

Il désire cette prema-bhakti semblable au **dévouement éternel**,
l'**anurāga** de Śrīmatī Rādhikā.

(4) śacī-suta gauracandra ānandita antare

Gaurachandra, le fils de Sacchī, qui goûte la félicité en Lui-même

pāṣaṇḍa-khaṇḍa nityānanda-saṅge raṅge vihare

se déplace partout avec Nityānanda Prabhu afin de purifier le cœur des athées.

(5) nityānanda gauracandra gaurīdāsa-mandire

Nityānanda et Gaurachandra se trouvant dans sa maison,

gaurīdāsa karata āśa sarva-jīva uddhāre

Gauridāsa espère qu'ils délivreront tous les **êtres vivants**.

(1) *devādidēva* — le Seigneur des Seigneurs; *gauracandra* — Gaurācāndra; *gaurīdāsa* — de Gaurīdāsa Paṇḍita; *mandire* — dans la maison; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *saṅge* — avec; *gaura* — Gaurāṅga; *ambikāte* — à Ambikā-Kālnā; *vihare* — se divertissent;

(2) *cāru* — beau; *aruṇa* — rouge; *guñjāhāra* — collier de baies gunjas; *hṛtkamale* — (Son) cœur de lotus; *ye* — qui; *dhare* — se trouve; *virīnci* — le Seigneur Brahmā; *sevya* — adorés; *pāda-padma* — les pieds de lotus; *lakṣmī* — par Lakṣmī devī; *sevya* — adorés; *sādare* — avec grand respect;

(3) *tapta-hema* — or fondu; *aṅgakānti* — des membres + la radiance; *prātaḥ* — tôt le matin; *aruṇa* — rougeâtre; *ambare* — vêtement; *rādhikānurāga* — Śrīmatī Rādhikā + un attachement profond; *prema bhakti* — dévotion aimante; *vāñchā* — il désire; *ye* — qui; *kare* — fait;

(4) *śacī suta* — le fils de Śacī; *gauracandra* — Gaurācāndra; *ānandita* — félicité; *antare* — à intérieur du cœur; *pāṣaṇḍa* — des athées; *khaṇḍa* — le vainqueur; *nityānanda saṅge* — avec Nityānanda; *raṅge* — joyeusement; *vihare* — Il se déplace;

(5) *nityānanda gauracandra* — Nityānanda et Gaurācāndra; *gaurīdāsa* — de Gaurīdāsa; *mandire* — dans la maison; *gaurīdāsa* — Gaurīdāsa; *karata āśa* — Il espère; *sarva-jīva* — toutes les âmes; *uddhāre* — délivrer;

Je Ānīlo Prema-Dhana

Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura
(chant de séparation)

(1) je ānīlo prema-dhana koruṇā pracur

Celui qui fit descendre par compassion (Śrī Chaitanya) le trésor du divin amour,

heno prabhu kothā gelā ācārya-ṭhākura

Où est-il parti ce vénérable Advaita Achārya Ṭhākura ?

(2) kāhā mora svarūp rūpa kāhā sanātana

Où sont mes Svārūpa Dāmodara et Rūpa Gosvāmī ? Où Sanātana a-t-il disparu ?

kāhā dāsa raghunātha patita-pāvan

Où est Raghunātha Dāsa Gosvāmī, le sauveur des âmes déchues ?

(3) kāhā mora bhaṭṭa-juga kāhā kavirāja

Où sont mes Raghunātha-Bhaṭṭa (Gosvāmī) et Gopāl-Bhaṭṭa (Gosvāmī) ?

Où est Kṛṣṇa dāsa Kavirāja ?

eka-kāle kothā gelā gorā naṭarāja

Où s'en est-il allé subitement ce Gaurāṅga, le roi des danseurs, Naṭarāja ?

(4) pāṣāṇe kuṭibo māthā anale paśibo

Je vais me fracasser le crâne sur un rocher, ou entrer dans le feu !

gaurāṅga guṇera nidhi kothā gele pābo

Où vais-je trouver un trésor de qualités divines tel que Gaurāṅga, s'il se peut ?

(5) se-saba saṅgīra saṅge je koilo bilās

Tous partageaient de merveilleux divertissements

se-saṅga nā pāiyā kānde narottama dāsa

N'obtenant pas leur compagnie, Narottama dāsa ne vit plus qu'en se lamentant.

(1) *je ānīla*—celui qui apporta; *prema-dhana*—le trésor de l'amour de Dieu; *karuṇā*—compassion; *pracur*—sans fin / illimitée; *hena prabhu*—un tel maître; *kothā gelā*—où est-il parti; *ācārya-ṭhākura*— Śrīnivasa Acārya.

(2) *kāhā mora* — où sont mon; *svārūpa* — Svārūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *kāhā* — où est; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kāhā* — où est; *dāsa raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *patita-pāvana* — le sauveur des âmes déchues;

(3) *kāhā mora* — où sont; *bhaṭṭa-juga* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī et Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *kāhā* — où est; *kavirāja* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī; *eka-kāle* — subitement; *kothā gela* — où est-il allé; *gorā* — Śrī Caitanya; *naṭarāja* — le roi des danseurs;

(4) *pāṣāṇe* — sur un rocher; *kuṭibo* — cassé; *māthā* — la tête; *anale* — dans le feu; *paśiba* — brûlé; *gaurāṅga guṇera* — des qualités du Seigneur Gaurāṅga; *nidhi* — l'océan; *kothā* — où; *gele pābo* — vais-je trouver;

(5) *se-saba saṅgīra* — avec ces associés-là; *saṅge* — avec eux; *je koilo vilāsa* — ces divertissements; *se-saṅga* — dont l'association; *nā pāiya* — sans obtenir; *kānde* — il pleure; *narottama dāsa* — Narottama dāsa.

NOTE (4) Śrīla Narottama Dāsa Ṭhākura dans sa poésie, *je ānīlo prema-dhana* se lamentant de l'absence de toutes ces grandes âmes qui viennent de quitter la planète avant lui, va jusqu'à dire : « *Devrais-je me fracasser la tête sur un rocher, ou me précipiter dans le feu ?* ».

Nous devons comprendre ici que cette image, bien que violente, exprime pourtant l'intensité de son Amour spirituel, mais il ne se donnera pas la mort.

CC Antya 4.57 : « Des actes tels que le suicide demeurent influencés par le mode de l'ignorance et de la passion, ainsi nul ne pourra connaître Śrī Kṛṣṇa. »

Sundara-lālā śacī-dulālā

auteur inconnu (hindi)

(1) **sundara-lālā śacī-dulālā
nācata śrī-hari-kīrtana meñ
bhāle candana tilaka manohara
alakā śobhe kapolana meñ**

Ce bel enfant, le chéri de mère Śacī, danse pendant le Śrī Hari *kīrtana*.
Le *tilaka* de santal sur Son front subjugué le mental,
et de resplendissantes boucles de cheveux reposent sur Ses joues.

(2) **śire cūḍā daraśa bāle
vana-phula-mālā hiyāpara dole
pahirana pīta-paṭāmbara śobhe
nūpura rūṇu-jhunu caraṇo meñ**

Ses cheveux sont splendides, enroulés en chignon, tandis qu'une guirlande de fleurs sauvages danse sur Son cœur. Le vêtement jaune qu'il porte est éblouissant et les clochettes autour de Ses chevilles tintinnabulent.

(3) **koi gāyata hai rādhā-kṛṣṇa nām
koi gāyata hai hari-guṇa gān
mṛdaṅga-tāla mathura rasāla
koi gāyata hai raṅgaṇa meñ**

Certains chantent les noms de Rādhā-Kṛṣṇa,
et d'autres, les gloires de Hari.
Mṛdaṅga et *karatala* résonnent à l'unisson,
d'autres encore s'extasient en chantant.

(1) *sundara-lālā* - magnifique garçon; *śaci-dulālā* - l'enfant chéri de Mère Śacī;
nācata - dansant; *śrī-hari-kīrtana meñ* - chantant les Noms du Seigneur Hari;
bhāle - Son front; *candana tilaka* - dessins à la pâte de santal; *manohara alakā* -
enchanteresses; *śobhe* - brillant de mille feux; *kapolana meñ* - boucles de cheveux
enchanteresses;

(2) *śire* - sur Sa tête; *cūḍā* - un chignon; *daraśa* - ondule; *bāle* - dans l'air,
vana-phula-mālā - guirlande de fleurs des bois; *hiyāpara dole* - sur Sa poitrine;
pahirana - vêtu; *pīta paṭāmbara* - robe de soie jaune, *śobhe* - éclatante;
nūpura - clochettes de chevilles; *rūṇujhunu* - tintant; *caraṇa meñ* - à ses pieds.

(3) *koi* - quelqu'un; *gāyata hai* - chante; *rādhā-kṛṣṇa nām* - les noms de Rādhā et Kṛṣṇa;
koi - quelqu'un; *gāyata hai* - chante; *hari-guṇa gān* - les qualités transcendantes du
Seigneur Hari,
mṛdaṅga-tāla - percussion; *mathura rasāla* - savoureux;
koi - quelqu'un; *gāyata hai* - jouer;
raṅgaṇa meñ - dans cette performance spectaculaire.

Bandhu-saṅge

auteur vaiṣṇava inconnu

**(1) bandhu-saṅge jadi tava raṅga parihāsa, thāke abhilāṣa,
(thāke abhilāṣa)
tabe mora kathā rākhô, jeyo nāko jeyo nāko,
mathurāya keśī-tīrtha-ghāṭera sakāśa**

Si tu veux rire et plaisanter avec tes amis et ta famille, si c'est vraiment là ce que tu désires, alors écoute-moi : surtout ne va pas à Mathurā, près de Keśī-ghāta !

**(2) govinda-vigraha dhôri', tathāya āchena hari,
nayane baṅkima-drṣṭi, mukhe manda-hāsa
kibā tri-bhaṅgama ṭhāma, varṇa samujjvala śyāma,
nava-kiśalaya śobhā śrī aṅge prakāśa**

Là-bas, Śrī Hari a pris la forme de Govinda, et Son regard en coin est captivant. Ses lèvres esquissent un doux sourire, Sa silhouette dessine trois courbes, Son teint sombre est radieux et tous Ses membres sont aussi séduisants que des feuilles tendres.

**(3) adhare vaṁsīṭī tā'ra, anarthera mūlādhāra,
śikhi-cūḍākeo bhāi karô nā viśvāsa**

**(4) se mūr̥ti nayane here, kehô nāhi ghare phire,
saṁsārī gṛhīra jê go haya sarva-nāśa
(tāi mora mane baḍô trāsa)
ghaṭibe vipada bhārī, jeyo nāko he saṁsārī,
mathurāya keśī-tīrtha-ghāṭera sakāśa**

La flûte qui régente Ses lèvres génère un son qui sème la folie. Frère, ne place pas ta foi en cette personne qui porte une couronne de plumes de paon. Si tu vois Sa forme, tu ne pourras plus retourner chez toi et ta vie de famille sera anéantie. (J'en ai bien peur !) Il est très dangereux de te rendre là-bas. Si tu veux te réjouir de la vie de famille, surtout ne va pas à Mathurā, près de Keśī-ghāta.

Ce chant repose sur un verset écrit par Śrīla Rūpa Gosvāmī dans le Bhaktirasāmṛta-sindhu (2.239), commençant par smerām bhaṅgī-traya-pari-ca-tām.

Śuno, He Rasika Jana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) śuno, he rasika jana, kṛṣṇa-guṇa agaṇana
Écoutez ô *rasika jana*, les vertus de Kṛṣṇa sont innombrables,

ananta kahite nāhi pāre
même Ananta ne peut les décrire.

kṛṣṇa jagatera guru, kṛṣṇa vāñchā-kalpa-taru,
Kṛṣṇa est le *guru* de l'univers entier et Il est un arbre à souhaits.

nāvika se bhava-pārābāre
Il est le batelier qui nous fera traverser cet océan de l'existence matérielle.

(2) hṛdaya-pīdita jā'ra, kṛṣṇa-cikitsaka tā'ra,
Pour ceux dont le cœur est souffrant, Kṛṣṇa est le docteur.

bhava-roga nāśite catura
La maladie de ce monde sera détruite par cet expert.

Kṛṣṇa-bahirmukha-jane, premāmṛta-bitaraṇe,
Les personnes antagonistes à Kṛṣṇa se verront
quand même administrer le nectar du *prema*

krame laya nija-antaḥpura
Et petit à petit, Il les ramènera vers Sa propre demeure.

(3) karma-bandha, jñāna-bandha, āveśe mānava andha,
L'attachement au *karma* et au *jñāna*
aveugle les êtres humains qui s'y absorbent,

tā're kṛṣṇa karuṇā-sāgara
mais il reste que Kṛṣṇa est un océan de miséricorde

pāda-padma-madhu diyā, andha-bhāva ghucāiyā,
en donnant le miel de Ses pieds de lotus, Il soigne leur cécité

carāṇe kareṇa anucara et fait d'eux Ses serviteurs.

(4) vidhi-mārga-rata-jane, svādhīnatā-ratna-dāne,
A ceux dévoués à la voie du *vidhi-mārga* (principes scripturaires),
Il accorde le joyau de l'indépendance

rāga-mārga karāna praveśa
et leur permet d'entrer dans la voie du *rāga-mārga* (l'attachement spontané).

rāga-vaśabartī ha'ye, pārakīya-bhāvāśraye,
Influencés par cet élan naturel, les *jīva* prennent refuge du sentiment de *pārakīya*

labhe jīva kṛṣṇa-premāveśa
et atteignent alors l'amour extatique pour Kṛṣṇa.

(5) premāmṛta-vāridhārā, sadā pāna-rata tān'ra,
Tous goûtent le flot incessant du nectar du *prema*,

kṛṣṇa tānhādera bandhu, pati
Kṛṣṇa est devenu leur ami, leur maître.

sei-saba vraja-jana, sukalyāṇa-niketana,
Tous ces résidents de Vraja sont des demeures de bon augure

dīna hīna vinodera gati
et de ce pauvre et déchu Bhaktivinoda, ils sont le refuge.

Mot à mot (page précédente)

Gopīnātha

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) gopīnātha, mama nivedana śuno

Ô Gopinātha, ma requête, entends-là, je T'en prie.

viṣayī durjana, sadā kāma-rata, kichu nāhi mora guṇa

Matérialiste et vil, toujours lascif, je suis dénué de toute qualité.

(2) gopīnātha, āmāra bharasā tumi

Ô Gopinātha, Tu es mon seul espoir,

tomāra caraṇe, loinu śaraṇa, tomāra kiṅkora āmi

A Tes pieds j'ai pris refuge, je suis Ton serviteur.

(3) gopīnātha, kemone śodhibe more

Ô Gopinātha, comment me purifieras-Tu ?

nā jāni bhakati, karme jaḍa-mati, porechi soṁsāra-ghore

J'ignore ce qu'est la dévotion, mon mental ne recherche que son propre intérêt,
et je suis tombé au plus profond de la matière.

(4) gopīnātha, sakali tomāra māyā

Ô Gopinātha, tout ici est Ta māyā, (ton illusion)

nāhi mama bala, jñāna sunirmala, swādīna nahe e kāyā

Je n'ai ni force, ni savoir spirituel et ce corps n'a pas d'indépendance.

(5) gopīnātha, niyata caraṇe sthāna

Ô Gopinātha, une place éternelle à Tes pieds,

māge e pāmara, kāndiyā kāndiyā, korohe karuṇā dāna

Voilà ce que mendie ce pêcheur en pleurant encore et encore,
accorde-lui Tes bénédictions.

(6) gopīnātha, tumi to' sakali pāro

Ô Gopinātha, Tu peux tout accomplir,

durjane tārīte, tomāra śakati, ke āche pāpīra āro

et même délivrer les impies est en ton pouvoir,
or qui trouveras-Tu de plus pêcheur que moi ?

(7) gopīnātha, tumi kṛpā-pārābāra

Ô Gopinātha, Tu es un océan de compassion,

jīvera kāraṇe, āsiyā prapañce, līlā koile subistāra

pour le bien de tous les êtres vivants en ce monde,

Tu manifestes Tes divertissements dans ce monde matériel, fait de cinq éléments.

(8) gopīnātha, āmi ki doṣe doṣī

Ô Gopinātha, quels péchés ai-je bien pu commettre ?

asura sakala, pāilo caraṇa, vinodā thākila bosī'

Tous les démons ont atteint Tes pieds de lotus,
mais Bhaktivinoda lui, est resté en ce monde.

Bhajahū re mana

Śrīla Govinda dāsa Kavirāja

(1) bhajahū re mana śrī-nanda-nandana

Ô mental, adore le fils de Nanda,

abhaya-caraṇāravinda re

Et toutes craintes disparaîtront au lotus de Ses pieds.

durlabha mānava-janama sat-saṅge

Très rare est cette forme humaine, cherche donc sādhu-saṅga,
la compagnie des personnes saintes,

tarohe e bhava-sindhu re

Et franchis ainsi l'océan de l'existence matériel, où tu meurs et renais.

(2) śīta ātapa bāta bariṣaṇa

Souffrant le froid, la chaleur, le vent et le crachin,

e dina jāminī jāgi re

jour et nuit, me laissent sans sommeil.

biphale sevinu kṛpaṇa durajana

J'ai inutilement servi des êtres avarés et malsains,

capala sukha-laba lāgi' re

Un fictif bonheur, voilà donc récolté ma merveille !

(3) e dhana, yaubana, putra, parijana

Dans la richesse, la jeunesse, les enfants, la famille,

ithe ki āche paratīti re

Y a-t-il certitude d'une félicité ?

kamala-dala-jala, jīvana ṭalamala

Sur un pétale de lotus, que fait la goutte d'eau ? La vie, ainsi vacille.

bhajahū hari-pada nīti re

Adore donc pour toujours Śrī Hari et le lotus de Ses pieds.

(4) śravaṇa, kīrtana, smaraṇa, vandana,

Écouter, chanter, se souvenir, prier,

pāda-sevana, dāsya re

Servir Ses pieds de lotus et toujours Le servir.

pūjana, sakhī-jana, ātma-nivedana

Lui rendre un culte, devenir Son ami et s'offrir à Lui, tout entier,
ce sont les neuf branches de la dévotion.

govinda-dāsa-abhilāṣa re

Tel est pour Govinda dāsa, le plus ardent désir.

(1) *bhajahū* – adore seulement; *re mana* – Ô mental; *śrī-nanda-nandana* – du fils de Nanda; *abhaya-caraṇāravinda* – les pieds-de-lotus qui ôtent toute peur; *re* – Ô!; *durlabha mānava-janama* – cette naissance humaine rare; *sat-saṅge* – en compagnie de personnes saintes; *tarohe* – traverse; *e bhāva-sindhu* – cet océan d'existence matérielle; *re* – Ô!

(2) *śīta* – le froid; *ātapa* – la chaleur; *bāta* – le vent; *bariṣaṇa* – la pluie; *e* – ceci; *dina* – le jour; *yāminī* – la nuit; *jāgi* – je reste sans dormir; *re* – Ô!; *biphale* – inutilement; *sevinu* – j'ai servi; *kṛpaṇa durajana* – des hommes avarés et malsains; *capala* – instable; *sukha-laba* – une petite part de bonheur; *lāgi'* – dans le but d'; *re* – Ô!

(3) *e* – cette; *dhana* – richesse; *yauvana* – la jeunesse; *putra* – les fils; *parijana* – la famille; *ithe* – tout ceci; *ki āche* – qu'est-ce ?; *paratīti* – comprend; *re* – Ô!; *kamala-dala* – sur un pétale de lotus; *jala* – comme une goutte d'eau; *jīvana* – cette vie; *ṭalamala* – vacille; *bhajahū* – tu devrais toujours adoré; *hari-pada* – les pieds divins du Seigneur Hari; *nīti* – la pratique; *re* – Ô!

(4) *śravaṇa* – écoute les gloires du Seigneur Hari; *kīrtana* – chante Ses gloires; *smaraṇa* – rappelle-toi constamment de Lui; *vandana* – offre-Lui des prières; *pāda-sevana* – sers les pieds-de-lotus du Seigneur; *dāsya* – sers le Seigneur Suprême comme un serviteur; *re* – Ô!; *pūjana* – adore-Le avec des fleurs, de l'encens, etc; *sakhī-jana* – sers-Le en ami; *ātma-nivedana* – et offre-toi complètement au Seigneur; *govinda-dāsa-abhilāṣa* – (ces neuf processus de dévotion sont) le souhait et la grande attente de Govinda dāsa; *re* – Ô!

Hari He Doyāl Mora

Auteur inconnu

**(1) hari he doyāl mora jaya rādhānātha
bāro-bāro ei-bāro loho nija sātha**

Ô Hari, le magnanime, gloire à Toi, Rādhānātha !
Souvent je T'ai appelé, aussi accorde-moi cette fois-ci Ta compagnie.

**(2) bahu yoni bhrami'nātha ! loinu śaraṇa
nija-guṇe kṛpā koro' adhama-tāraṇa**

Errant parmi les espèces, ô Seigneur, j'ai désormais pris refuge en Toi.
Dans Ta grandeur, accorde-moi Ta grâce et sauve cette vile personne.

**(3) jagata-kāraṇa tumi jagata-jīvana
tomā chāḍā kāra nahi, he rādhā-ramaṇa**

Tu es la cause de cette création, Tu en es la vie même.
Je n'ai personne d'autre que Toi, ô Rādhā-ramaṇa!

**(4) bhuvana-maṅgala tumi bhuvanera pati
tumi upekhile nātha, ki hoibe gati**

Tu es source de bon augure en ce monde (*bhuvana-maṅgala*) et en es le maître.
Si Tu me rejettes (*upekhile*), ô Nātha, quel sera mon sort ?

**(5) bhāviyā dekhinu ei jagata-mājhāre
tomā binā keho nāhi e dāse uddhare**

Ma conclusion (*bhāviyā*) est qu'il n'existe personne d'autre que Toi (*tomā*)
en ce monde pour délivrer (*uddhare*) ce serviteur.

(1) hari he – Ô Hari!; **doyāl mor** – Ô Seigneur miséricordieux !; **jaya rādhā-nāth** – toutes gloires à Toi, le Seigneur de Rādhā !; **bāro bāro** – encore et encore (je T'ai imploré); **ei-bāro** – mais cette fois; **loho** – s'il Te plaît, prends-moi; **nija sāth** – comme le Tien.

(2) bahu yoni – après de nombreuses naissances; **bhrami'** – après avoir erré; **nātha** – Ô Seigneur; **loinu śaraṇ** – j'ai trouvé refuge en Toi; **nija-guṇe** – par Ta puissance divine; **kṛpā koro'** – sois miséricordieux; **adhama-tāraṇ** – et délivre cette âme malheureuse.

(3) jagata-kāraṇa tumi – Tu es la cause de l'univers; **jagata-jīvan** – et la vie de l'univers; **tomā chāḍā** – sans Toi; **kār nāhi** – personne n'a rien; **he rādhā-ramaṇ** – Ô amoureux de Rādhā !

(4) bhuvana-maṅgala tumi – Tu amènes les bons auspices au monde; **bhuvanera pati** – Tu es le maître de tous les mondes;

tumi upekhile – si je Te néglige; **nātha** – Ô Seigneur !; **ki hoibe gati** – quel sera mon destin ?

(5) bhāviyā – après avoir bien sondé/considéré; **dekhinu** – j'ai vu; **ei jagata mājhāre** – dans ce monde; **tomā binā** – à part Toi; **keho nāhi** – il n'y a personne; **e dāse uddhare** – qui peut délivrer ce serviteur déchu.

MAMA MANA MANDIRE

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura
(*Iṣṭa-deve Vijñapti (Prārthanā)*)

**mama mana mandire raha niśi-dina
kṛṣṇa murāri śrī kṛṣṇa murāri**

Dans le temple de mon cœur, j'aimerais que Tu restes nuit et jour
Ô Kṛṣṇa Murāri, Ô Kṛṣṇa Murāri

**bhakti pritī mālā candan
tumi niho he nio citta-nandana**

Dévotion, amour, guirlandes de fleurs et pâte de santal,
accepte-les je T'en prie, Toi qui inondes mon cœur de joie.

**jīvana maraṇa tava pūja nivedana
sundara he mano hāri**

Dans la vie comme à l'instant de la mort,
je T'adore avec ces offrandes,
Toi qui enchantes mon cœur par Ta beauté.

**eso nanda-kumār ānanda-kumār
habe prema-pradīpe āratī tomār**

Viens Ô fils de Nanda, et je T'offrirai l'āratī avec la lampe de mon amour.

**nayana jamunā jhare anibār
tomāra virahe giridhāri**

Les eaux de la rivière Yamunā coulent en cascades de mes yeux
en Ton absence, Ô Giridhāri.

**vandana gane tava bajūk jīvana
kṛṣṇa murāri śrī kṛṣṇa murāri**

Absorbé dans des prières qui Te glorifient,
c'est ainsi que je souhaite passer ma vie,
Ô Kṛṣṇa Murāri, Ô Kṛṣṇa Murāri

Śrī Mangala-gītam Śrī Jayādeva Gosvāmī

(1) śrita-kamalā-kuca-maṇḍala dhṛta-kuṇḍala e kalita-lalita-vana-māla jaya jaya deva hare

Ô Toi qui repose Ta tête sur la poitrine de Sarva-Lakṣmī-mayī Śrīmatī Rādhikā,
Ô Toi qui porte des boucles d'oreilles en forme de poisson et une attrayante guirlande
de fleurs de forêt. **Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !**

(2) dina-maṇi-maṇḍala-maṇḍana bhava-khaṇḍana e muni-jana-mānasa-haṁsa jaya jaya deva hare

Ô Toi, l'ornement précieux de ce monde, ô Toi qui tranche les liens de cette existence
matérielle, ô cygne glissant avec grâce sur le lac du mental des sages.
Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !

(3) kāliya-viṣa-dhara-gaṅjana jana-rañjana e yadukula-nalina-dineśa jaya jaya deva hare

Ô vainqueur de l'arrogance de Kāliya, ô enchanteur des Vrajavāsis,
Tu es le soleil qui fait s'épanouir la fleur de lotus de la dynastie Yadu. **Toutes ...**

(4) madhu-mura-naraka-vināśana garuḍāsana e sura-kula-keli-nidāna jaya jaya deva hare

Ô destructeur des démons Madhu, Mura et Naraka,
ô Toi qui a Garuḍa pour monture, ô source originelle du plaisir des dévas. **Toutes ...**

(5) amala-kamala-dala-locana bhava-mocana e tribhuvana-bhuvana-nidhāna jaya jaya deva hare

Ô Toi dont les yeux épanouis sont comme les pétales d'un lotus immaculé,
Tu libères les âmes de ce monde matériel, ô fondement même des trois mondes. ...
Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !

(6) janaka-sutā-kṛta-bhūṣaṇa jita-dūṣaṇa e samara-śamita-daśa-kaṇṭha jaya jaya deva hare

Ô Toi qui, dans Rāma-Līlā, fut décoré par la beauté de Sītā-devī, la fille
du roi Janaka, Tu conquis le démon Dūṣaṇa et écrasa les dix têtes de Rāvana. ...
Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !

(7) abhinava-jala-dhara-sundara dhṛta-mandara e śrī-mukha-candra-cakora jaya jaya deva hare

Hé Śyāmasundara, Ton teint est **brillant comme** un nuage de pluie !
Ô Toi qui souleva la montagne Mandara, ô oiseau cakora épris du visage de lune de
Śrīmatī Rādhikā. **Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !**

(8) tava caraṇe praṇatā vayam iti bhāvaya e kuru kuśalam praṇateṣu jaya jaya deva hare

Ô Seigneur ! Tu dissipes les tourments de Jayādēva
Nous tombons à Tes pieds, accorde nous Tes bienfaits **Toutes gloires à Toi, ...**

(9) śrī-jayadeva-kaver idaṁ kurute mudam e maṅgalam ujjala-gītaṁ jaya jaya deva hare

Ô Deva, puisse ce chant pur et de bon augure composé par le poète Jayādēva t'être
agréable ainsi qu'aux dévots qui le chantent. **Toutes gloires à Toi, ô Déva ! ô Haré !**

Kṛṣṇa Deva! Bhavantaṁ Vande

Śrīla Rupa Gosvāmī / *Stavamālā*, Volume 6 chant 24 en 1550 (HINDI)

(1) kṛṣṇa deva! bhavantaṁ vande

man-mānasa-madhukaram arpaya nija-pada-paṅkaja-makarande

kṛṣṇa - Ô Kṛṣṇa; *deva* - Ô Seigneur !; *bhavantaṁ* -Toi; *vande* - prière; *man* - ma; *mānasa-madhukaram* - l'abeille de mon mental; *arpaya* - je t'offre; *nija-pada-paṅkaja* - de Tes pieds pareils-au-lotus; *makarande* - dans le nectar.

Ô Śrī Krishna, (Ô Déva !) je T'offre cette prière.
Permits à l'abeille de mon mental de goûter le miel de Tes pieds pareils-au-lotus.

(2) yadyapi samādhiṣu vidhir api paśyati na tava nakhāgra-marīcim idam icchāmi niśamya tavācyuta! tad api kṛpādbhuta-vīcim

yad yapi - bien que; *samādhiṣu* - en *samādhi*; *vidhir api* - bien que Brahmā; *paśyati* - ne voit; *na* - pas; *tava nakhāgra* - tes ongles de pieds; *marīcim* - l'éclat; *idam* - cette chose; *icchāmi* - je désire; *niśamya* - car j'ai entendu; *tavācyuta* - de Tes; *tad api* - cependant; *kṛpādbhuta* - de miséricorde; *vīcim* - des vagues.

Bien que Brahmā lui-même, en *samādhi*, (*union total avec le Suprême*), ne puisse percevoir l'éclat émanant des ongles de Tes pieds de lotus, je désire néanmoins en avoir la vision, car j'ai entendu parler des vagues de Ton étonnante miséricorde, ô Acyuta.

(3) bhaktir udañcati yadyapi mādhave! na tvayi mama tila-mātrī parameśvaratā tad api tavādhika-durghaṭa-ghaṭana-vidhātī

bhaktir - de dévotion; *udañcati* - s'éveille; *yadyapi* - bien que; *mādhave* - Mādhave; *na tvayi* - pour Toi; *mama* - par moi; *tila* - sésame; *mātrī* - une graine; *parameśvaratā* - le Seigneur; *tad api* - cependant; *tavādhika-durghaṭa* - la chose la plus impossible; *ghaṭana* - possible; *vidhātī* - Tu peux rendre;

Ô Mādhave, ma bhakti est plus petite qu'une graine de sésame, cependant je sais que Tu es le Seigneur suprême, et Ton pouvoir inconcevable peut rendre l'impossible possible.

(4) ayam avilolatayādyā sanātana! kalitādbhuta-rasa-bhāram nivasatu nityam ihāmṛta-nindini-vindan madhurima-sāram

ayam - laisse ce mental; *avilolataya* - d'une façon fixe; *adya* - maintenant; *sanātana* - le Seigneur éternel; *kalita* - expérience; *adbhuta-rasa* - d'humeur merveilleuse; *bhāram* - entier; *nivasatu* - puisse-t-il résider; *nityam* - éternellement; *iha* - là; *amṛta* - le nectar; *nindini* - qui vainc; *vindan* - pour le plaisir; *madhurima-sāram* - essence de la douceur;

Ô Sanātana, Tes pieds de lotus sont emplis de rasa merveilleux, laisse l'abeille de mon mental résider pour toujours dans ce nectar incomparable qui est l'essence de toute douceur.



Śrīla Rupa Gosvāmī de *Stavamālā*, ou "*Guirlande d'hymnes*", se compose de six volumes comprenant des *Astakāṁ* — huit versets, *dāsakaṁ*—dix versets, ou *Stotram* sans nombre fixe de versets.
- Le sixième volume, *Gitāvali*, contient quarante-deux chants sur Kṛṣṇa, ses activités et ses conversations avec les gopīs.

Kṛṣṇa Govinda Hare

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Gītāvalī*)

(1)

kṛṣṇa govinda hare
gopī-vallabha śaure

(2)

srīnivāsa, dāmodara, śrī rāma, murāre
nanda-nandana, mādharma, nṛsimha, kaṁsāre



Bhaja Govinda, Bhaja Govinda

Hindi-Vraja *bhajana* d'un auteur inconnu

(1) **bhaja govinda, bhaja govinda, bhaja govinda kā nāma re,**
Adore Govinda, adore Govinda et adore aussi Son nom,

govinda ke nāma binā tere, koī nā āve kāma re
hormis le nom de Govinda, rien ne te sauvera.

(2) **yeh jīvana hai sukha dukhā kā melā, duniyā sārī svapna kā khelā,**
La vie est comme un cirque de joies et de peines
et ce monde n'est qu'un théâtre de rêves.

jānā tujhko pade akela, bhaja re hari kā nāma re
Seul Tu devras le quitter, adore donc le nom de Hari.

(3) **govinda kī mahimā gāve, prema kī usapar āga lāgāke,**
Chante les gloires de Govinda, en accord avec la mélodie du *prema*.

jīvana apanā saphala banā le, cala īśvara kī dhāma re
Fais de ta vie un succès et va prestement vers la demeure du Seigneur.

FIN

Jaya jaya sundara nanda-kumāra

Śrī Rūpa Gosvāmī (HINDI)

(1) jaya jaya sundara nanda-kumāra

Toutes gloires à Toi, ô bel enfant de Nanda !

saurabha-saṅkaṭa-vṛndāvana-vihita-vasanta-vihāra

Tu accomplis Tes divertissements printaniers à Vṛndāvana
qu'embaume le parfum des fleurs.

(2) abhinava-kuṭmala-guccha-samujjala-kuñcita-kuntala-bhāra

Tu es si beau avec Tes cheveux bouclés et Ta rayonnante couronne de fleurs fraîches.

praṇayi-janerita-vandana-saha-kṛta-cūrṇita-vana-ghana-sāra

Ton corps, se teinte de rouge avec la poudre mélangée de camphre
que lancent Tes bien-aimées.

(3) adhara-virājita-mandatara-smita-lobhita-nija-parivāra

Le doux sourire sur Tes lèvres instille dans le cœur
de tes chères compagnes, les gopīs, une soif d'amour.

caṭula-dṛg-añcala-racita-rasoccala-rādhā-madana-vikāra

Tes furtifs regards en coin agitent les désirs amoureux de Śrīmatī Rādhikā qui,
dès lors, chavire dans les bouleversements amoureux de l'extase.

(4) bhuvana-vimohana-mañjula-nartana-gati-valgita-maṇi-hāra

Ta belle façon de danser charme l'univers entier,
et Ton collier, se balance sur Ton torse.

nija-vallabha-jana-suhṛt-sanātana-citta-viharad-avatāra

Tu es le bienfaiteur éternel de Tes chers dévots
et Tu descends pour Te divertir dans leurs cœurs.

(Ou) : Tu joues dans le cœur de mon bien-aimé guru et ami, Sanātana Gosvāmī.

Vasatu Mano Mama Madana-Gopāle

Śrī Prabhodānanda Sarasvatī

(1) vasatu mano mama madana-gopāle nava-rati-keli-vilāsa-parāvadhi-rādhā-surata-rasāle

Puisse mon mental être toujours absorbé en Madana-Gopāla.
Ses divertissements amoureux sont un océan de *rasa*,
qui culmine lorsqu'il rencontre Rādhā.

(2) mada-śikhi-piñcha-mukuṭa-parilāñchita-kuñcita-kaca-nikurambe mukharita-veṇu-hata-trapa-dhāvita-nava-nava-yuvatī-kadambe

La plume de paon qui ceint Ses cheveux danse;
c'est très joli à voir, on dirait la parade d'un paon intoxiqué.
Lorsqu'il joue de la flûte,
toutes les jeunes et jolies *gopī* délaissent tout:
timidité, *dharma*, vertu, patience...
pour se précipiter vers Lui dans la forêt.

(3) kalita-kalinda-sutā-pulina-ujjala-kalpa-mahīruha-mūle kiñkiṇī-kalarava-rañjita-kaṭi-taṭa-komala-pīta-dukūle

Il Se tient sous un arbre *kadamba*,
sur les berges de sable scintillant de la rivière Yamunā,
et danse en jouant de Son instrument.
Il porte un fin vêtement de couleur jaune
et lorsqu'il bouge, les clochettes de la chaîne qui entoure Sa taille
résonnent agréablement et ravissent le mental de toutes les *gopī*.

(4) muralī-manohara-madhuratara-adhara-ghana-ruci-caura-kiśore śrī-vṛṣabhānu-kumārī-mohana-ruci-mukha-candra-cakore

Lorsqu'elles font vibrer Sa flûte,
Ses lèvres sont douces et enchanteresses,
et la tendre jeunesse de Son teint assombrit la gloire des nuages de mousson.
Enchanté par la fille de Vṛṣabhānu, Il est tel l'oiseau *cakora*, Il ne désire
boire que les rayons de Son visage de lune.

(5) guñjā-hāra-makara-maṇi-kuṇḍala-kañkaṇa-nūpura-śobhe mṛdu-madhura-smīta-cāru-vilokana-rasika-vadhū-kṛta-lobhe

Son collier de graines de gunja est resplendissant,
Ses boucles d'oreille en pierres précieuses ont la forme d'un *makara*,
Ses clochettes de cheville, Ses bracelets, Ses doux sourires,
ainsi que Ses tendres regards furtifs attisent les sentiments amoureux
des pastourelles de Vraja.

(6) matta-madhuvrata-guñjita-rañjita-gala-dolita-vanamāle gandha-udvarttita-sualita-sundara-pulakita-bāhu-viśāle

Les abeilles sont ivres du parfum des fleurs sauvages
composant la guirlande qui se balance à Son cou.
Oints d'onguents parfumés,
Ses superbes bras sont parcourus de frissons d'extase ... / ...

**(7) ujvala-ratna-tilaka-lalitālaka-sa-kanaka-mauktika-nāse
śārada-koṭi-sudhā-kiraṇa-ujjala-śrī-mukha-kamala-vikāśe**

Il porte sur Son front un *tilaka* qui scintille tel un joyau,
Son nez est orné d'une perle sertie d'or,
Son visage resplendit comme des millions de lunes d'automne,
Il est épanoui comme un lotus.

**(8) grīvā-kaṭi-pada-bhaṅgi-manohara-nava-sukumāra-śarīre
vṛndāvana-nava-kūñja-gr̥ha-antara-rati-raṇa-raṅga-sudhīre**

La beauté de Son corps est d'une éternelle fraîcheur adolescente.
Malgré Son air grave, Il Se divertit
dans les bosquets printaniers de Vṛndāvana.

**(9) parimala-sāra-sa-keśara-candana-carccitatarā-lasad-aṅge
paramānanda-rasaika-ghanākṛti-pravahad-anaṅga-taraṅge**

Son corps, qui est recouvert de pulpe de santal mélangée de safran,
brille de mille feux. Il est l'essence même de toutes les senteurs.
Médite sur cette forme qui fascine même Cupidon
et qui est constituée des sentiments
les plus suaves de la plus intense félicité.

**(10) pada-nakha-candra-maṇi-chavi-lajjita-manasija-koṭi-samāje
adbhuta-keli-vilāsa-viśārada-vrajapura-navayuva-rāje**

O mental, médite sur l'effulgence de Ses ongles de pieds
qui, pareille au rayonnement de la lune,
embarrasse des multitudes de Cupidons.
Contemple ce prince de Vraja
qui Se livre sans cesse à d'incroyables jeux amoureux.

**(11) rasika-sarasvatī-varṇita-mādhava-rūpa-sudhā-rasa-sāre
ramayata sādhu budhā nija-hṛdayaṁ bhramatha muḍhā kim asāre**

La sublime forme de Mādhava est l'essence de tout *rasa*,
comme l'écrit le poète *rasika* Prabhodānanda Sarasvatī.
Les êtres d'intelligence en ressentent une grande félicité dans le cœur,
car Sa forme est de toute merveille,
alors que les fous qui errent dans le *samsāra*
ne connaissent que l'illusion de ce monde temporaire.

FIN

Vande Girivara-dhara-pada-kamalam

Śrī Govinda dāsa

(1) vande girivara-dhara-pada-kamalam kamalākara-kamalāñcitam amalam

Je vénère les pieds de lotus de celui qui soulève la colline Govardhana;
Śrī Rādhā, née d'un lotus, les adore aussi.

(2) dhvaja-vajrāñkuśa-paṅkaja-kalitam vraja-vanitā-kuca-kuṅkuma-lalitam

Ses pieds, portant les symboles du drapeau, de l'éclair,
du bâton de cornac et du lotus,
sont embellis par le kuṅkuma de la poitrine des jeunes filles de Vraja.

(3) mañjula-maṇi-nūpura-ramaṇīyam apacala-kula-ramaṇī-kamaṇīyam

Quel plaisir de voir à Ses chevilles de merveilleuses rangées de clochettes
qui suscitent des sentiments amoureux chez les demoiselles de Vraja.

(4) ati-lohitama-tirohita-bhāṣam madhu-madhupī-kṛta-govinda-dāsam

La teinte pourpre de la plante de Ses pieds
exerce une forte fascination et Govinda dāsa
est devenu une abeille cherchant frénétiquement à butiner ce miel.

Vande Kṛṣṇaṁ Nanda Kumāram

Auteur inconnu

(1) vande kṛṣṇaṁ nanda-kumāram nanda kumāram nava-nīta-cauram

J'adore ce Kṛṣṇa le jeune fils de Nanda Mahārāja, le chapardeur de beurre.

(2) muni-jana-lobhaṁ mohana-rūpam muralī-lolaṁ madana-gopālam

Il attise l'ardeur du cœur des *muni*, Sa forme est enchanteresse et la flûte *muralī* s'agite entre Ses mains. Il est grand séducteur et garde les vaches.

(3) śrī-dharanīṣam jagad-ādhāram veṇu-vilolaṁ vedānta-sāram

Maître de Lakṣmi, Il soutient ce monde.

Sa flûte joue dans Ses mains et Sa personne est l'essence même du Védānta.

(4) upātta-kavalaṁ parāga-śabalam vande kṛṣṇaṁ nanda-kumāram

J'adore ce Kṛṣṇa, le jeune fils de Nanda tenant une friandise de lait et qui voit le lustre de Son corps altéré par la couleur du pollen.

Jaya Jaya Vallava-rāja-kumāra

Śrīla Rūpa Gosvāmī

(1) jaya jaya ballava-rāja-kumāra rādhā-vakṣasi hari-maṇihāra

Toute gloire au prince d'entre les pâtres!
Il est le saphir bleu qui orne la poitrine de Rādhā.

(2) apaghana-ghaṭita-ghuṣṛṇa-ghanasāra piñcha-khacita-kuñcita-kaca-bhāra

Ses membres sont oints de kuṁkuma, de safran et de camphre.
Ses cheveux bouclés sont décorés d'une plume de paon.

(3) rādhā-dhṛti-hara-muralī-tāra nayanāñcala-kṛta-madana-vikāra

Le son enchanteur de Sa flûte *muralī* brise le calme de Rādhā
et Ses regards en coin suscitent en Elle le tourbillon de l'amour.

(4) rasa-rañjita-rādhā-parivāra kalita-sanātana-citta-vihāra

Il délecte de *rasa* les *sakhī* de Rādhā et réjouit le cœur de Sanātana Gosvāmī.

Hare Hare Govinda Hare

Śrī Paramānanda

**(1) hare hare govinda hare
kāliya-mardana kaṁsa-nisūdana
devakī-nandana rāma hare**

Ô Toi qui a écrasé Kāliya et tué Kaṁsa ! Ô joie de Dévakī, ô Rāma, ô Hari !

**(2) matsya kacchapa-vara śūkara narahari
vāmana bhṛgu-suta rakṣa-kulāre
śrī baladeva buddha kalki nārāyaṇa
deva janārdana śrī kaṁsāre**

Ô Kūrma, ô Varāha, ô Nṛsimha.
Ô Paraśurāma, ennemi des démons.
Ô Balarāma, ô Buddha, ô Kalki, ô Nārāyaṇa.
Ô Deva, ô Janārdana, ô ennemi de Kaṁsa.

**(3) keśava mādharma yādava yadu-pati
daitya-dalana duḥkha-bhañjana śaure
goloka-indu gokula-candra gadādhara
garuḍa-dhvaja gaja-mocana murāre**

Ô Keśava, ô Mādharma, ô Yādava, ô roi des Yadus.
Destructeur des démons, Tu enlèves la souffrance, ô descendant du roi Śūrasena!
Ô lune de Goloka et de Gokula. Ô porteur de la masse.
Ô Toi dont la bannière s'orne de l'effigie de Garuḍa,
ô libérateur de Gajendra, ô ennemi de Mura.

**(4) śrī puruṣottama parameśvara prabhu
parama-brahma parameṣṭhī aghāre
duḥkhite dayāṁ kuru déva devakī-suta
durmati paramānanda parihāre**

Ô Suprême Personne et Régent de ce monde. Ô Maître !
Toi, le Brahman et le Seigneur Suprême ! Ennemi d'Agha.
Bon envers les malheureux, ô Déva, ô fils de Dévakī.
Accorde Ta grâce à ce rustre de Paramānanda.

Hari Hari! Kabe Ha'bo Vṛndavana-vāsī

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura - Lālasā chant 29

(1) hari hari! kabe ha'bo vṛndāvana-vāsī nirakhibo nayane yugala-rūpa-rāśī

Ô Śrī Hari, quand deviendrais-je à Vṛndāvana un résident
et que mes yeux puissent contempler la beauté du couple aimant ?

(2) tyajiyā śayana sukha vicitra pālaṅka kabe vrajera dhūlāy dhūsora hobe aṅga

Renonçant au plaisir d'un lit moelleux,
quand mon corps deviendra-t-il poussiéreux
en dormant sur la terre de Vraja ?

(3) ṣaḍ-rasa bhojana dūre parihari kobe vraje māgiyā khāibo mādhukarī

Affranchi du désir de goûter aux six saveurs d'une nourriture exquise,
quand à Vraja, ne mangerai-je plus que ce que je recevrai en mendiant ?

(4) parikramā koriyā beṛābo vane vane viśrāma koribo jāi yamunā-puline

En visitant tous les lieux saints, je vagabonderai de forêt en forêt
et sur les berges de la Yamunā me délasserai.

(5) tāpa dūra koribo śītala vaṁśīvaṭe (kobe) kuñje baithaba hāma vaiṣṇava-nikaṭe

Sous le soleil de midi, j'irai à l'ombre rafraîchissante de Vaṁśīvaṭa.
Quand m'assoierai-je dans les *kuñja* de Vraja en compagnie des *vaiṣṇava*^?

(6) narottama dāsa kohe kori parihāra kobe vā emona dāśa hoibe āmāra

Narottama dāsa prie pour ce détachement,
quand un tel état de conscience sera-t-il mien vraiment ?

(1) *hari hari !* — Ô Seigneur Hari; *kabe haba* — quand serai-je; *vṛndāvana-vāsī* — un résident de Vṛndāvana; *nirakhibo* — Je verrai; *nayane* — de mes yeux; *jugala-rūpa-rāśī* — la beauté de Rādhā et Kṛṣṇa;

(2) *tyajiyā* — oubliant; *śayana-sukha* — le plaisir de dormir; *vicitra* — merveilleuse; *pālaṅka* — lit/couche; *kabe* — quand; *vraja dhūlāya* — dans la poussière de Vṛndāvana; *dhūsora* — gris/poussiéreux; *hobe* — seront; *aṅga* — mes membres;

(3) *ṣaḍ-rasa-bhojana* — six sortes d'aliments doux au palais; *dūre parihari* — abandonnant; *kobe* — quand; *vraje* — à Vraja; *māgiyā* — mendiant; *khāibo* — je mangerai; *mādhukarī* — comme une abeille;

(4) *parikramā koriyā* — je tournerai; *bane bane* — dans différentes forêts; *viśrāma koribo* — je me reposerai; *jāi* — étant; *yamunā-puline* — sur les rives de la Yamunā;

(5) *tāpa dūra koribo* — me rafraîchissant; *śītala vaṁśīvaṭe* — à l'ombre rafraîchissante de Vaṁśīvaṭa; *kabe* — quand; *kuñje* — dans les bosquets; *baithaba* — je m'assoierai; *hāma* — moi-même; *vaiṣṇava-nikaṭe* — en compagnie des *vaiṣṇavas*;

(6) *narottama dāsa* — Narottama dāsa; *kohe* — dit; *parihāra* — abandonnant tout; *kobe vā* — quand; *emona dāśa hoibe* — arrivera un tel jour; *āmāra* — pour moi.

FIN

Chorato Puruṣa-abhimān

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) choḍato puruṣa-abhimān kiṅkorī hoiluṅ āji, kān!

J'ai renoncé à cette identité de vouloir me réjouir indépendamment de Toi.
O Kāna, aujourd'hui je suis Ta servante dévouée

(2) baraja-bipine sakhī-sāth sevana korobuṅ, rādhā-nāth!

Dans les bosquets de Vraja, guidée par une *sakhī*
je Te servirai, ô Rādhānāth

(3) kusume gānthobuṅ hār, tulasī-maṅgi-mañjarī tār

Je composerai une guirlande de fleurs sauvages
dont les jeunes *mañjarī* de tulasī seront le joyau.

(4) jatane deobuṅ sakhī-kare, hāte laobo sakhī ādare

Je déposerai cette guirlande dans les mains de cette *sakhī*,
qui la prendra affectueusement.

(5) sakhī dibo tuwā duhuk gale dūrato herobuṅ kutūhale

Pour Vous la passer ensuite autour du cou.
De loin, j'admèrerai la scène, émerveillée.

(6) sakhī kahabo, suno sundarī! rahobi kuñje mama kiṅkorī

Puis elle me dira: «Ecoute, jolie jeune fille,
j'aimerais que tu restes dans mon *kuñja* pour m'assister.

(7) gānthobi mālā mano-hārinī niti rādhā-kṛṣṇa-vimohinī

«Tu feras des guirlandes enchanteresses
qui chaque jour émerveilleront Rādhā-Kṛṣṇa.

(8) tuwā rakhana-bhāra hāmārā mama kuñja-kuṭira tohārā

«Je prendrai en charge ta subsistance,
mon cottage dans le *kuñja* t'appartiendra (tu y seras chez toi).

(9) śrī rādhā-mādhava-sevana-kāle rahobi hāmārā antarāle

«Lorsque je servirai Rādhā-Mādhava,
tu seras derrière moi et tu m'assisteras,

(10) tāmbula sāji karpūra āni deobi moe āpana jāni

«Quand tu auras préparé le *tāmbula* et le camphre,
tu me les donneras, sachant que je suis tienne.»

(11) bhaktivinoda śuni bāt sakhī-pade kare pranipāt

Après avoir entendu ces instructions, Bhaktivinoda
se prosterne aux pieds pareils au lotus de cette *sakhī*.

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit)

Bilvamaṅgala Ṭhākura : 8^{ème} siècle, un grand poète Vaiṣṇava, également connu sous le nom de Līlāśuka et principal disciple de Viṣṇusvāmī. Il est l'auteur du Kṛṣṇa-karṇāmṛta, qui parle de Rādhā-Kṛṣṇa; un livre redécouvert et vénéré par le Seigneur Caitanya.

(1) agre kurūṇām atha pāṇḍavānām duḥśāsanenāhr̥ta-vastra-keśā kṛṣṇā tadākrośad ananya-nāthā govinda dāmodara mādhaveti	Devant l'assemblée des Kurus et des Pāṇḍavas, alors que Duḥśāsan', la tient par les cheveux et les vêtements, Krishnā, (Draupadi), n'ayant qu'un seul seigneur, se met à crier "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"
(2) śrī kṛṣṇa viṣṇo madhu-kaiṭabhāre bhaktānukampin bhagavan murāre trāyasva mām keśava lokanātha govinda dāmodara mādhaveti	Ô Śrī Krishna, Vishnu, ennemi des démons Madhu et Kaiṭaba, ô Bhagavan, ô Murāri, ô Toi qui est bon pour tes dévots, ô Keshava, ô Lokanāth, Seigneur des mondes, "Govinda, Dāmodara, Mādhava", s'il te plaît, délivre-moi.
(3) vikretukāmā kila gopa-kanyā murāri-pādārpita-citta-vṛttiḥ dadhyādikaṁ mohavaśād avocad govinda dāmodara mādhaveti	Bien que désirant vendre du lait, du yaourt et du beurre, le mental de la jeune gopī était si absorbé par les pieds de lotus de Krishna qu'elle chantait "Govinda!, Dāmodara!, Mādhava !"
(4) ulūkhale sambhr̥ta-taṇḍulāṁś ca saṅghaṭṭayantyo musalaiḥ pramugdhāḥ gāyanti gopyo janitānurāgā govinda dāmodara mādhaveti	Le mortier est empli de céréales, les gopīs agitent leur pilon, mais leur esprit est subjugué par le chant "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"
(5) kācit karāmbhoj a-pute niṣaṅgaṁ kr̥ṭṭā-sukar̥m kiṁśuka-rakta-tuṅḍam adhyāpayām āsa saroruhākṣī govinda dāmodara mādhaveti	Une jeune fille aux yeux de lotus, instruit son perroquet qui est assis dans la coupe de ses mains, en lui disant : "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"
(6) gṛhe gṛhe gopa-vadhū-samūhaḥ prati-kṣaṇaṁ piñjara-sārikānām skhalad-giraṁ vācayitum pravṛtto govinda dāmodara mādhaveti	En chaque maison, un groupe d'épouses de gopā, fait en sorte que le perroquet récite en boucle, de sa voix tremblante "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"
(7) paryyaṅkikābhājam alam kumāraṁ prasvāpayantyo 'khila-gopa-kanyāḥ jaguḥ prabandhaṁ svara-tāla-bandhaṁ govinda dāmodara mādhaveti	Le petit enfant est allongé sur la balancelle et les gopīs pour l'endormir chantent en rythme leur propre composition musicale : "Govinda, Dāmodara Mādhava !"
(8) rāmānujaṁ vīkṣaṇa-keli-lolaṁgopi gehītvā nava-nīta-golam ābālakaṁ bālakaṁ ājuhāva govinda dāmodara mādhaveti	Ramānuja, le jeune frère de Balarām, jouant malicieusement, esquive une gopī et ses yeux s'agitent en tous sens. Afin de l'attirer à elle, elle lui tend une boule de beurre frais et l'appelle, "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"
(9) vicitra-varṇābharaṇābhiraṁ- -bhidhehi vaktrāmbuja-rājaḥaṁse sadā madīye rasane 'gra-raṅge govinda dāmodara mādhaveti	Ô ma langue ! Puisque ma bouche est devenue un lotus, tu es comme un cygne qui joue parmi ces éloquentes syllabes et prend plaisir en ces noms, "Govinda, Dāmodara, Mādhava."
(10) aṅkādhiraṁśiśu-gopa-gūḍhaṁ stanam dhayantaṁ kamalaika-kāntam sambodhayām āsa mudā yaśodā govinda dāmodara mādhaveti	Le seul et unique Seigneur de Lakshmi-devi est maintenant un petit bébé camouflé dans la communauté des pâtres, il est assis sur les genoux de Yashodā et boit son lait. Dans sa félicité, elle s'adresse à lui "Govinda, Dāmodara, Mādhava."

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit) [SUITE]

(11)

krīḍantam antar-vrajam ātmanarṇ svarṇ
samarṇ vayasyaiḥ paśu-pāla-bālaiḥ
preṃṇā yaśodā prajuhāva kṛṣṇarṇ
govinda dāmodara mādhaveti

À Vraja, Krishna joue avec des amis de son âge
et garde les animaux. D'un amour irrépressible,
Yashodā appelle son fils :
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(12)

yaśodayā gāḍham ulūkhalena
go-kaṇṭha-pāśena nibadhyamanam
ruroda mandarṇ navanīta-bhojī
govinda dāmodara mādhaveti

Fermeement attaché avec une corde au mortier de
bois par mère Yashodā, le pilleur de beurre pleur-
niche "Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(13)

nijāṅgaṇe kaṅkaṇa-keli-lolarṇ
gopī gehītvā navanīta-golam
āmardayat pāṇi-talena netre
govinda dāmodara mādhaveti

Dans la cour du palais, Krishna joue nonchalam-
ment avec un bracelet, une gopī fait une boule de
beurre, et en lui mettant les mains devant les
yeux, elle le divertit de son jeu (regarde ce que
j'ai pour toi) "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"

(14)

gṛhe gṛhe gopa-vadhū-kadambāḥ
sarve militvā samavāya-yoge
puṇyāni nāmāni paṭhanti nityarṇ
govinda dāmodara mādhaveti

En diverses occasions, les épouses vont de mai-
son en maison et toutes ensemble chantent les
noms divins de "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"

(15)

mandāra-māle vadanābhirāmarṇ
bimbādhare pūrīta-veṇu-nādam
go-gopa-gopī-jana-madhyā-sarṇstharṇ
govinda dāmodara mādhaveti

Son visage est plaisant et la flûte à ses lèvres
s'emplit de sons magiques.
Il se tient debout sous un arbre en corail,
"Govinda, Dāmodara, Mādhava !"

(16)

utthāya gopyo 'para-rātra-bhoge
smṛtvā yaśodā-suta-bāla-kelim
gāyanti proccair dadhi-manthayantyo
govinda dāmodara mādhaveti

En se levant tôt le matin, les gopīs se souvien-
nent des jeux d'enfance du fils de Yashodā et
tout en barattant le beurre, elles chantent à voix
haute "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"

(17)

jagdhō 'tha datto navanīta-piṇḍo
gṛhe yaśodā vicikitsayantī
uvāca satyarṇ vada he murāre
govinda dāmodara mādhaveti

Ayant fini de baratter, Yashodā met de côté une
motte de beurre, mais elle est suspicieuse car
elle a été mangée. Elle demande, "ô Murāri !,
Govinda, Dāmodara, Mādhava, maintenant dis-
moi la vérité !"

(18)

abhyarcya geharṇ yuvatīḥ pravṛddha
-prema-pravāhā dadhi-nirmamantha
gāyanti gopyo 'tha sakhī-sametā
govinda dāmodara mādhaveti

Après avoir complété son adoration à la maison,
une jeune gopī, imbue d'amour pour Krishna,
baratte le beurre et se joint aux autres gopīs en
chantant : "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"

(19)

kvacit prabhāte dadhi-pūrṇa-pātre
nikṣipyā mantharṇ yuvatī mukundam
ālokya gānarṇ vividharṇ karoti
govinda dāmodara mādhaveti

Tôt le matin, une gopī finit de remplir son pot de
beurre fraîchement préparé lorsqu'elle aperçoit
Mukunda. Elle commence alors à chanter sur
diverses mélodies :
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(20)

krīḍāparam bhojana-majjanārtharṇ
hitaiṣiṇī strī tanujarṇ yaśodā
ājūhavat prema-pari-plutākṣī
govinda dāmodara mādhaveti

Krishna n'a pas mangé ni prit son bain, il ne
pense qu'à jouer, mais l'amour maternel de Yas-
hodā ne désire que son bien-être, elle l'appelle
donc : "Govinda, Dāmodara, Mādhava!"

(Viens prendre ton bain
et manger quelque chose.)

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit) [SUITE]

(21)

sukhaṁ śayānaṁ nilaye ca viṣṇuṁ
devarṣi-mukhyā munayaḥ prapannāḥ
tenācyute tanmayatām vrajanti
govinda dāmodara mādhaveti

Devarshi Nārada et d'autres Munis se montre toujours soumis à Vishnu qui repose sur le serpent shesha. Ils développent une forme aussi spirituelle que Lui, en chantant constamment les noms " Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(22)

vihāya nidrām aruṇodaye ca
vidhāya kṛtyāni ca vipramukhyāḥ
vedāvasāne prapaṭhanti nityaṁ
govinda dāmodara mādhaveti

À l'aurore, les érudits brāhmaṇa se lèvent, font leurs devoirs rituels, récitent leurs mantras et puis chantent à voix forte :
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(23)

vṛndāvane gopa-gaṇās ca gopyo
vilokya govinda-viyoga-khinnam
rādhāṁ jaguḥ sāsru-vilocanābhyāṁ
govinda dāmodara mādhaveti

À Vṛndāvane, chaque fois que les gopas et les gopīs voient Rādhā dans les affres de la séparation de Govinda, ils chantent les larmes aux yeux,
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(24)

prabhāta-sañcāra-gatā nu gāvas
tad-rakṣaṇārthaṁ tanayaṁ yaśodā
prābodhayat pāṇi-talena mandaṁ
govinda dāmodara mādhaveti

Les vaches étant déjà sorties afin de brouter, Yashodā réveille doucement son fils avec la paume de sa main en murmurant "Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(25)

pravāla-śobhā iva dīrgha-keśā
vātāmbu-parṇāsana-pūta-dehāḥ
mūle taruṇāṁ munayaḥ paṭhanti
govinda dāmodara mādhaveti

Avec leurs longs cheveux couleur corail et leurs corps purifiés en ne mangeant que des feuilles, de l'eau et de l'air, les sages assis sous un arbre chantent "Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(26)

evaṁ bruvāṇā virahāturā bhṛśāṁ
vraja-striyaḥ kṛṣṇa-viṣikta-mānasāḥ
visṛjya lajjāṁ ruruduḥ sma su-svaraṁ
govinda dāmodara mādhaveti

Après qu'il eut parlé, les femmes de Vraja, si attachées à Krishna, se sentent extrêmement agitées par une séparation imminente. Elles en oublient leurs retenues et crient fortement
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(27)

gopī kadācin maṇi-piñjara-sthaṁ
śukaṁ vaco vācayituṁ pravṛttā
ānanda-kanda vraja-candra kṛṣṇa
govinda dāmodara mādhaveti

Il arrive qu'une gopī enseigne un perroquet à réciter des noms tels que ānanda- Kanda (source de félicité) Vraja-chandra, Krishna,
"Govinda, Dāmodara, Mādhava."

(28)

go-vatsa-bālaiḥ śiśu-kāka-pakṣaṁ
badhnantam ambhoja-dalāyatākṣam
uvāca mātā cibukaṁ gehītvā
govinda dāmodara mādhaveti

Le Seigneur aux yeux de lotus est en train de lier la *sikha* d'un jeune enfant à la queue d'un veau, mais sa mère l'arrête, lui soulève le menton et dit : "Govinda! Dāmodara! Mādhava !"

(29)

prabhāta-kāle vara-vallavaughā
go-rakṣaṇārthaṁ dhṛta-vetra-daṇḍāḥ
ākārayāṁ āsur anantam ādyam
govinda dāmodara mādhaveti

Tôt le matin, un groupe de ses meilleurs amis arrive, canne à la main afin de garder les vaches et ils s'adressent à cette personne illimitée et originelle "hé Govinda, Dāmodara, Mādhava !".

(30)

jalāśaye kāliya-mardanāya
yadā kadambād apatan murāre
gopāṅganās cakruśur etya gopā
govinda dāmodara mādhaveti

Lorsque Murāri saute de l'arbre kadamba dans la rivière afin de châtier le serpent Kāliya, toutes les gopīs et gopās qui sont sur place se lamentent
"oh Govinda, Dāmodara, Mādhava !".

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit) [SUITE]

<p>(31) akrūram āsādyā yadā mukundaś cāpotsavārtham mathurām praviṣṭaḥ tadā sa pauraḥ jayatīty abhāci govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Après sa rencontre avec Akrūra, Mukunda, entre à Mathurā afin de casser l'arc de Kaṁsa, tous les citoyens crient alors "Jaya Govinda, Dāmodara, Mādhava !".</p>
<p>(32) kaṁsasya dūtena yadaiva nītau vṛndāvanāntād vasudeva-sūnau ruroda gopī bhavanasya madhye govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Quand ce même messenger de Kaṁsa, fait vraiment sortir les deux fils de Vasudeva de Vrindavan, Yashoda chez elle se met à se lamenter "Govinda, Dāmodara, Mādhava !".</p>
<p>(33) sarovare kāliya-nāga-baddham śīśuṁ yaśodā-tanayam niśamya cakrur luṭantyaḥ pathi gopa-bālā govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>En entendant que l'enfant de Yashoda est pris dans les anneaux de Kāliya, les gopas hurlent "Govinda, Dāmodara, Mādhava,!" et se précipitent sur le chemin.</p>
<p>(34) akrūra-yāne yadu-varṁśa-nātham saṁgacchamānam mathurām nirīkṣya ūcur viyogāt kila gopa-bālā govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Voyant que les Seigneurs des Yadus vont à Mathurā sur le chariot d'Akrura, les gopas réalisent l'imminente séparation et crient "Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava ! (Où allez-vous ? Est-ce que vous nous quitter vraiment maintenant ?)</p>
<p>(35) cakranda gopī nalinī-vanānte kṛṣṇena hīnā kusume śayānā praphulla-nīlotpala-locanābhyām govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>À la lisière d'une forêt, une gopī est allongée sur un lit de fleurs en l'absence de Krishna, les larmes coulent de ses yeux "Govinda, Dāmodara, Mādhava"</p>
<p>(36) mātā-pitṛbhyām parivāryamāṇā geham praviṣṭā vilalāpa gopī āgatya mām pālaya viśvanātha govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Restreint par sa mère et son père, une gopī en se lamentant entra dans sa maison et pria, "ô Seigneur de l'univers, sauve-moi, ô Govinda, Dāmodara, Mādhava !".</p>
<p>(37) vṛndāvana-stham harim āśu buddhvā gopī gatā kāpi vanam niśāyām tatṛpy adṛṣṭvāti-bhayād avocad govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Pensant que Krishna est dans la forêt, une gopī s'y précipite au beau milieu de la nuit, mais ne Le voyant nulle part, elle prend peur et s'écria "Govinda, Dāmodara, Mādhava !"</p>
<p>(38) sukham śayānā nilaye nija 'pi nāmāni viṣṇoḥ pravadanti martyāḥ te niścitam tanmayatām vrajanti govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Même un être mortel joyeusement assis chez lui, atteint au moins la libération d'avoir une forme similaire au Seigneur, simplement en chantant les noms de Vishnu : "Govinda, Dāmodara, Mādhava".</p>
<p>(39) sā nīrajākṣīm avalokya rādhām ruroda govinda-viyoga-khinnām sakhī praphullotpala-locanābhyām govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Voyant Rādhā pleurant de séparation de Govinda, les yeux d'une gopī s'emplirent également de larmes et elle gémit "Govinda, Dāmodara, Mādhava "</p>
<p>(40) jihve rasajñe madhura-priyā tvam satyam hitam tvam paramam vadāmi āvarṇayethā madhurākṣarāṇi govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Ô ma langue, tu aimes le goût prononcé des sucreries; laisse-moi te dire la plus haute et la plus bénéfique des vérités : prononce la douceur de ces syllabes "Govinda, Dāmodara, Mādhava."</p>

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit) [SUITE]

<p>(41) ātyantika-vyādhiharam janānārn cikitsakaṁ veda-vido vadanti saṁsāra-tāpa-traya-nāśa-bījaṁ govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Les connaisseurs des Védas certifient que le remède aux pires maladies et qui détruit les trois sortes de souffrances c'est : “ Govinda, Dāmodara, Mādhava !”</p>
<p>(42) tātājñayā gacchati rāmacandre sa-lakṣmaṇe 'raṇyacaye sa-sīte cakranda rāmasya nijā janitrī govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Sous l'ordre de son père, Rāmachandra ainsi que Sītā et Lakṣmaṇa partirent vivre dans la forêt et sa mère se lamenta : “Govinda, Dāmodara, Mādhava !”</p>
<p>(43) ekākinī daṇḍaka-kānanāntāt sā nīyamānā daśakandhareṇa sītā tadākrośad ananya-nāthā govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Laissée seule pendant un moment dans la forêt, Sītā fut kidnappée par Rāvana. N'ayant qu'un seul Seigneur, elle se mit à crier “Govinda, Dāmodara, Mādhava”</p>
<p>(44) rāmādvīyuktā janakātmajā sā vicintayantī hṛdi rāma-rūpam ruroda sītā raghunātha pāhi govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>En séparation, la fille de Janaka, l'esprit anxieux, vit la forme de Rāma en son cœur et se mit à pleurer “ ô Raghunātha, protège-moi ! Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava!”</p>
<p>(45) prasīda viṣṇo raghu-varṁśa-nātha surāsurāṇārn sukha-duḥkha-heto ruroda sītā tu samudra-madhye govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Durant son kidnapping, alors qu'elle était au-dessus de l'océan, Sītā se mit à hurler : “Ô Vishnu, soit bon envers moi, Ô maître de la dynastie Raghu, toi qui accorde la joie et la détresse aussi bien aux dévas qu'aux asuras, Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava !”</p>
<p>(46) antar-jale grāha-grhīta-pādo viṣṭā-vikliṣṭa-samasta-bandhuḥ tadā gajendro nitarārn jagāda govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Attrapé par la patte et tiré dans l'eau, voyant tous ses congénères impuissants, Gajendra se mit à appeler sans tarder “Govinda, Dāmodara, Mādhava !”</p>
<p>(47) haṁsadhvajah śāṅkhayuto dadarśa putrārn kaṭāhe prapatantam enam puṇyāni nāmāni harer japantarṁ govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Le roi Haṁsadhvaja et son prêtre Saṅkhayut vit son fils Sudhanva tombé dans une citerne, mais l'enfant chantait incessamment les noms de Hari, Govinda, Dāmodara, Mādhava !</p>
<p>(48) durvāsaso vākyam upetya kṛṣṇā sā cābravīt kānana-vāsinīśam antaḥpraviṣṭarṁ manasājuhāva govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Draupadī accepta de recevoir à dîner Durvāsa Muni et ses milliers de disciples, bien qu'elle n'avait rien à leur donner. Elle invoqua alors en son for intérieur le Seigneur des habitants de la forêt, “Govinda, Dāmodara, Mādhava !”</p>
<p>(49) dhyeyah sadā yogibhir aprameyah cintā-haraś cintita-pārijātaḥ kastūrikā-kalpita-nīla-varṇo govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Les yogis méditent sur Lui en tant que l'insondable, Il écarte toutes anxiétés et comble tout ce qui est désirable. Son teint bleu foncé est aussi attirant qu'un kastūrikā, un daim porteur de musc; Govinda, Dāmodara, Mādhava !</p>
<p>(50) saṁsāre-kūpe patito 'tyagādhe mohāndha-pūrṇe viṣayābhitapte karāvalambarṁ mama dehi viṣṇo govinda dāmodara mādhaveti</p>	<p>Je suis tombé dans le puits sombre de cette existence matérielle, empli d'illusion et d'ignorance et tourmenté par l'appel des sens, Ô Vishnu tend-moi Ta main afin de me relever, Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava,</p>

Śrī Govinda Dāmodara Stotram (Sanskrit) [SUITE]

(61)

gopī-janāhlāda-kara vrajeśa
go-cāraṇāraṇya-kṛta-praveśa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

Ô Gopī-janāhlāda (Tu es la joie des gopīs),
Seigneur de Vraja,
Tu entres dans la forêt pour garder les vaches,
Ô ma langue, bois simplement ce nectar,
Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava!

(62)

prāṇeśa viśvambhara kaiṭabhāre
vaikuṅṭha nārāyaṇa cakra-pāṇe
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

Ô vie de ma vie ! Maintien de ce monde,
ennemi de Kaiṭaba, Vaikuṅṭha, Nārāyaṇa,
Toi qui tiens le sudarshan-chakra, ô langue,
bois ce nectar, Govinda, Dāmodara, Mādhava,

(63)

hare murāre madhusūdanādya
śrī rāma sītāvāra rāvaṇāre
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

Ô Hari, Murāri, Madhusūdana, Śrī Rāma, plaisir
de Sītā, ennemi de Rāvāna, Ô langue que ne
bois-tu ce nectar ? Govinda, Dāmodara, Mādhava !”

(64)

śrī yādavendrādri-dharāmbujākṣa
go-gopa-gopī-sukha-dāna-dakṣa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

Ô meilleur des Yādus, Toi qui soulève la colline
Govardhan, ô Toi maître dans l’art de donner la
joie aux vaches, aux gopas, aux gopīs,
Ô langue, bois simplement cette ambrosie,
Govinda, Dāmodara, Mādhava

(65)

dharābharottāraṇa-gopa-veśa
vihāra-līlā-kṛta-bandhu-śeṣa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“Ô toi qui sous la forme d’un gopa soulage
le fardeau de la terre, Seigneur des divertisse-
ments dans lesquels prit part Ananta-Shesha,
(Balarāma, ton frère). Ô langue, goûte ce miel,
Ô Govinda, Dāmodara, Mādhava”.

(66)

bakī-bakāghāsura-dhenukāre
keśī-tṛṇāvarta-vidhātā-dakṣa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“ Ô ennemi de Bakī (Pūtanā), Bakāsura, Aghāsu-
ra et Dhénuka, ô vainqueur émérite de Keshi et
Tṛiṇāvarta, ô langue, juste bois ce suave liquide
de Govinda, Dāmodara, Mādhava.”

(67)

śrī jānakī-jīvana rāmacandra
nisācarāre bharatāgrajeśa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“Ô Rāmachandra, vie même de Sītā, combattant
de démons nocturnes, Frère aîné de Bhārata.”
Ô langue, savoure cette douceur
“Govinda, Dāmodara, Mādhava”.

(68)

nārāyaṇānanta hare ṅṣirīṃha
prahlāda-bādhāhara he kṛpālo
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“Ô Nārāyaṇa, Ananta, Hari, Nṛshirīṃha qui en-
lève l’affliction de Prahlāda, ô miséricordieux;
langue, du pur sirop pour toi !
Govinda, Dāmodara, Mādhava.”

(69)

līlā-manuṣyākṛti-rāma-rūpa
pratāpa-dāsī-kṛta-sarva-bhūpa
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“Ô Seigneur qui assume la forme d’un homme en
tant que Rāma et qui par ses prouesses fait de
tous les rois ses serviteurs !
Govinda, Dāmodara, Mādhava.”
Ô langue, déguste cette panacée !

(70)

śrī kṛṣṇa govinda hare murāre
he nātha nārāyaṇa vāsudeva
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

“ Śrī Krishna, Govinda, Hari, Murāri,
Ô nātha, Nārāyaṇa, Vāsudeva,
ô langue ne prend que ce nectar,
Govinda, Dāmodara, Mādhava !”

(71)

vaktuṃ samartho 'pi na vakti kaścid
aho janānām vyasanābhīmukhyam
jihve pibasvāmṛtam etad eva
govinda dāmodara mādhaveti

Bien que tous soient capables de chanter ces
noms, personne ne le fait.
Hélas, ils sont déterminés à ne pas le faire.
Ô langue, bois le nectar de ces noms “
Govinda, Dāmodara, Mādhava.”

Traduction : Prasannātma dāsa



Rādhikā-caraṇa-padma, Śrīla Bhaktivinoda ṭhākura

(1) Rādhikā-caraṇa-padma, sakala śreyera sadma,
jatane je nāhi ārādhilo
rādhā-padmāṅkita dhāma, vṛndāvana jār nāma,
tāhā je nā āśroy korilo

Si l'on néglige de se vouer avec grand soin aux pieds de lotus de Śrīmatī Rādhikā, demeure de toute bonne fortune, si l'on ne prend pas refuge de Śrī Vṛndāvana-dhāma qui est décorée de ses merveilleuses empreintes de pieds.

(2) Rādhikā-bhāva-gambhīr, citta jebā mahādhīr,
gaṇa-saṅga nā koilo jīvane
kemone se śyāmānanda, rasa-sindhu-snānānanda,
labhibe bujhoha eka-mane

Si l'on n'obtient pas dans cette vie, la compagnie des dévots à la fois grave et profond et dont le cœur et l'intelligence sont absorbés dans Son adoration, comment dès lors peut-on goûter à la félicité du Śyāma-rasa ? S'il vous plaît, réfléchissez à cela attentivement.

(3-4) Rādhikā ujjvala-raser ācārya
rādhā-mādhava-śuddha-prem vicārya
je dharilo rādhā-pada parama jatane
se pailo kṛṣṇa-pada amūlya-ratane

Śrīmatī Rādhikā est la maîtresse incontestée du sentiment d'amour conjugal.

On doit méditer et converser sur le pur amour unissant Rādhā et Mādhava.

En se dédiant tout entier aux pieds de Rādhikā, on obtiendra le joyau sans pareil des pieds de lotus de Śrī Kṛṣṇa.

(5-6) Rādhā-pada vinā kabhu kṛṣṇa nāhi mile
rādhār dāsīr kṛṣṇa sarva-vede bole
choḍata dhana-jan, kalatra-suta-mita,
choḍata karama geyān
rādhā-pada-paṅkaja, madhurata sevan,
bhakativinoda paramāna

Sans prendre refuge à Ses pieds, on ne peut jamais rencontrer Krishna.

Les Védas déclarent que Krishna est la propriété des servantes de Śrī Rādhā.

Après avoir abandonné richesses, disciples, femmes, fils et amis, ainsi que les activités matérielles et le savoir empirique; on doit s'absorber dans la douceur du service des pieds pareils aux lotus de Śrīmatī Rādhārānī. Ceci est la déclaration solennelle de Bhaktivinoda.

(1) *rādhikā-caraṇa-padma* — les pieds de lotus de Śrī Rādhā; *sakala śreyera-sadma* — demeure de toute bonne fortune; *yatane* — avec soin; *je nāhi* — quiconque ne...pas; *ārādhilo* — adoré; *rādhā-padmāṅkita dhāma* — du dhāma marqué des empreintes de pieds de Śrī Rādhā; *vṛndāvana yāra nāma* — qui s'appelle Vṛndāvana; *tāhā* — cette demeure; *je nā āśraya korilo* — celui qui ne cherche pas refuge.

(2) *rādhikā-bhāva-gambhīra* — absorbés dans l'adoration au service de Śrī Rādhā; *citta jebā* — ces cœurs; *mahādhīra gaṇa-saṅga* — en compagnie de ces personnalités profondes/sensées; *nā koilo jīvane* — on n'a pas saisi l'occasion dans cette vie; *kemane se* — comment peut-on; *śyāmānanda* — l'amour extatique pour Śyāmāsundara; *rasa-sindhu* — l'océan de tendresse transcendante; *snānānanda* — le bain de félicité; *labhibe* — atteindre; *bujhaha* — réfléchis vraiment; *eka-mane* — en fixant ton mental.

(3) *rādhikā* — Śrī Rādhā; *ujjvala-rasera* — des divertissements transcendants amoureux; *ācārya* — la maîtresse; *rādhā-mādhava* — Śrī Śrī Rādhā-Mādhava; *śuddha-prem* — du pur amour extatique; *vicārya* — le sujet que l'on doit considérer.

(4) *je* — quiconque; *dharilo* — a trouvé refuge; *rādhā-pada* — aux pieds de lotus de Śrī Rādhā; *parama yatane* — avec grand respect; *se pailo* — atteindra; *kṛṣṇa-pada* — les pieds de lotus de Śrī Kṛṣṇa; *amūlya-ratane-invalu* — bijou inestimable.

(5) *rādhā-pada vinā* — sans la miséricorde de Śrī Rādhā; *kabhu* — jamais; *kṛṣṇa nāhi mile* — Kṛṣṇa n'est atteint; *rādhāra* — de Śrī Rādhā; *dāsīra* — des servantes; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *sarva-vede bale* — tous les Védas stipulent.

(6) *chodata* — abandonne; *dhana-jana* — richesse et relations; *kalatra* — femme; *suta* — fils; *mita* — amis; *chodata* — abandonne; *karama* — les activités rentables; *geyāna* — la recherche de connaissance; *rādhā-pada-paṅkaja* — les pieds de lotus de Śrī Rādhā; *madhurata sevana* — le doux service à Śrī Rādhā; *bhakativinoda* — Śrīla Bhaktivinoda ṭhākura; *paramāna* — la conviction.

Rādhikā Caraṇa-reṇu

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura (*Sri Prema Bhakti Candrika*)

(1) Rādhikā caraṇa-reṇu, bhūṣaṇa koriyā tanu,

Celui qui, de la poussière des pieds de Rādhikā, son corps embellit,

anāyāse pābe giridhārī

atteindra aisément Giridhari, (*Krishna qui soulève la colline Govardhan*)

rādhikā-caraṇāśraya, je kare se mahāśaya,

Qui prend refuge des pieds de Rādhā est une grande âme et je le félicite

tā're muī jāo bolihārī

en lui disant : " Bravo, belle réussite ! "

(2) jaya jaya rādhā-nāma, vṛndāvana jā'ra dhāma,

Gloire, gloire au nom de Rādhā et à son royaume de Vṛndāvana

kṛṣṇa-sukha-vilāsera nidhi

Elle est le trésor des divertissements enchanteurs de Krishna.

henô rādhā-guṇa-gāna, nā śunilô mora kāṇa,

Hélas, si je ne peux entendre le récit de Ses excellences

vañcita kôrilô more vidhi

C'est que m'a triché la providence.

(3) tā'ra bhakta-saṅge sadā, rasa-līlā prema-kathā,

En compagnie constante de bhaktas qui s'entretiennent des douceurs de la rasa-līlā

je kare se pāya ghaṇaśyāma

On est sûr d'atteindre Celui au teint sombre

comme un nuage de mousson, Ghanashyāma.

ihāte vimukha jei, tā'ra kabhu siddhi nāi,

Une personne qui décline l'écoute de ces līlās n'obtiendra jamais la perfection.

nāhi jeno śuni tā'ra nāma

Je refuse même d'entendre son nom.

(4) kṛṣṇa-nāma-gāne bhāi, rādhikā-caraṇa pāi,

En chantant Krishna-nāma, Ô frère, tu atteindras les pieds de Rādhā,

rādhā-nāma-gāne kṛṣṇacandra

Et par Rādhā-nāma, ceux de Krishnachandra.

saṅkṣepe kahinu kathā, ghucāo manera byathā,

Brièvement, j'ai exposé ce qui peut soulager les peines de ton cœur.

duḥkhamaya anya kathā-dvandva

Contredire ces paroles ne peut entraîner que souffrances et conflits.

(1) **rādhikā caraṇa-reṇu** — la poussière des pieds de lotus de Śrī Rādhikā; **bhūṣaṇa koriyā** — décore de; **tanu** — son corps; **anāyāse** — facilement; **pābe** — recevra; **giridhārī** — Celui qui souleva la colline Govardhana; **rādhikā-caraṇāśraya** — trouvant refuge aux pieds de lotus de Śrī Rādhikā; **je kare** — celui qui le fait; **se mahāśaya** — est une personne de qualité/une grande âme; **tā're** — la; **muī** — je; **jāo bolihārī** — glorifie

(2) **jaya jaya** — toutes gloires; **rādhā-nāma** — aux saints noms de Rādhā; **vṛndāvana** — Vṛndāvana; **jā'ra** — dont/qui est; **dhāma** — la demeure; **kṛṣṇa-sukha** — qui plaît à Kṛṣṇa; **vilāsera nidhi** — un océan de plaisir; **henô rādhā** — une telle Rādhā; **guṇa-gāna** — glorifiant Ses qualités (à Elle); **nā śunila** — n'avaient pas entendu; **mora kāṇa** — mes oreilles; **vañcita** — trompé; **korilo** — j'ai fait; **more** — à Moi; **vidhi** — le créateur

(3) **tā'ra** — sa /son; **bhakta-saṅge** — en compagnie de dévots; **sadā** — toujours; **rasa-līlā** — les divertissements pleins de nectar; **prema-kathā** — le sujet de l'amour; **je kare** — celui qui chante ; **se pāya** — reçoit; **ghanaśyāma** — Ghanashyāma/Syāmasundara au teint noir; **ihāte** — dans ceci; **vimukha** — contre; **jei** — qui que ce soit; **tā'ra** — son/sa; **kabhu** — jamais; **siddhi** — la perfection; **nāi** — ne...pas; **nāhi** — ne...pas; **jena śuni** — peut entendre; **tā'ra nāma** — son nom

(4) **kṛṣṇa-nāma** — les saints noms de Kṛṣṇa; **gāne** — en chantant; **bhāi** — ô frères; **rādhikā-caraṇa** — les pieds de lotus de Śrī Rādhikā; **pāi** — atteindre/atteint ?; **rādhā-nāma** — le saint nom de Rādhā; **gāne** — en chantant; **kṛṣṇacandra** — Kṛṣṇacandra; **saṅkṣepe** — brièvement; **kahinu kathā** — j'ai ainsi expliqué; **ghucāo** — détruit/soulage; **manera byathā** — les peines du mental; **duḥkha-maya** — pleines de souffrances; **anya kathā** — les sujets du monde; **dvandva** — la dualité/conflit.

Ramanī-śiromaṇi

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) ramaṇī-śiromaṇi, vṛṣabhānu-nandinī,
nīla-vasana-paridhāna
chinna-puraṭa jini', varna-vikāśinī,
banddha-kavarī hari-prāna

D'entre toutes les jeunes beautés, Vṛṣabhānu-nandinī est le joyau.
Ses vêtements sont bleus et Son teint resplendissant surpasse l'éclat de l'or.
Ses cheveux sont joliment coiffés et Elle est la vie-même de Hari.

(2) ābharaṇa-maṇḍita, hari-rasa-paṇḍita,
tilaka-śusobhita-bhālā
kañculikācchāditā, stana-maṇi maṇḍitā,
kajjala-nayanī rasālā

Ses ornements sont magnifiques, elle est émérite dans les jeux d'amour avec Hari et son front
est embelli d'un *tilaka*. Un corsage et un collier de perles orne Sa poitrine,
le mascara entoure Ses yeux pétillants de *rāsa*.

(3) sakala tyajiyā se rādhā-caraṇe
dāsī ho'ye bhaja parama-jatane

Rejetant tout pour devenir une servante aux pieds de Rādhā, sers-La avec grand soin.

(4) saundarya-kirana dekhiyā jāñhār
rati-gaurī-līlā garva-parihār

Voyant l'éclat de Sa beauté, Rati, Gaurī et Līlā perdent leur fierté.

(5) śacī-lakṣmī-satyā saubhāgya bolane
parājita hoy jāñhāra caraṇe

Devant Rādhā, la bonne fortune de Śacī, Lakṣmī
et Satyabhama est complètement vaincue.

(6) kṛṣṇa-vaśīkāre candrāvalī-ādi
parājaya māne hoyiyā vivādī

Espérant garder Kṛṣṇa sous leur contrôle, Candrāvalī
et les autres *gopī* acceptent leur défaite devant Elle.

(7) hari-dayita rādhā-caraṇa-prayāsī
bhaktivinoda śrī godruma-vāsī

Bhaktivinoda, un résident de Śrī Godruma,
recherche les pieds de Śrī Rādhā, la bien-aimée de Hari.

(1) *ramaṇī-śiromaṇi* — le joyau sublime parmi toutes les jeunes femmes; *vṛṣabhānu-nandinī* — la fille de Vṛṣabhānu; *nīla-vasana-paridhāna* — vêtue de bleu; *chinna-puraṭa jini* — surpasse la beauté de l'or pur; *varna-vikāśinī* — la radiance du corps; *banddha-kavarī* — les cheveux tressés; *hari-prāna* — la vie et l'âme de Hari.

(2) *ābharaṇa-maṇḍita* — décorée de bijoux/d'ornements; *hari-rasa-paṇḍita* — savante en science des divertissements amoureux; *tilaka-śusobhita-bhālā* — le front décoré d'un *tilaka*; *kañculikācchāditā* — recouverte d'un bustier/d'un corsage; *stana* la poitrine; *maṇi maṇḍitā* — ornée de bijoux; *kajjala-nayanī* — les yeux maquillés de mascara noir; *rasālā* — pleins d'amour extatique.

(3) *sakala tyajiyā* — après avoir tout abandonné; *se rādhā-caraṇe* — aux pieds de Śrī Rādhā; *dāsī hoye* — en tant que servante; *bhaja* — adore; *parama-yatane* — avec grand soin.

(4) *saundarya-kirana* — Sa beauté éclatante; *dekhiyā* — en voyant; *jāñhāra* — Sa; *rati* — Rati; *gaurī* — Gaurī; *līlā* — Līlā; *garva* — leur fierté; *parihāra* — (elles) abandonnent.

(5) *śacī* — Śacī; *lakṣmī* — Lakṣmī; *satyā* — Satyā; *saubhāgya balane* — en ce qui concerne leur bonne fortune; *parājita haya* — est vaincue; *yāñhāra carane* — à Ses pieds de lotus.

(6) *kṛṣṇa-vaśīkāre* — celles qui contrôlent Kṛṣṇa ; *candrāvalī-ādi* — les *gopīs* avec Candrāvalī en tête; *parājaya māne* — acceptent leur défaite; *hoyiyā vivādī* — (bien qu') étant querelleuses ...

Varaja-vipine

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1/2) **varaja-vipine yamunā-kūle
mañca manohara śobhita phule
vanaspati-latā tuṣaye āñkhi
tadupari koto ḍākaye pākhī**

Dans la forêt de Vraja, sur les berges de la Yamunā, se trouvent de merveilleuses terrasses parsemées de fleurs. Vergers et buissons accroissent le plaisir des yeux. Des myriades d'oiseaux chantent agréablement.

(3/4) **malaya anila vahaye dhīre
ali-kula madhu-lobheye phire
vāsantīra rākā-uḍupa tadā
kaumudī bitare ādare sadā**

Une brise rafraîchissante venant des monts Malaya souffle doucement et un essaim d'abeilles vole à la recherche du pollen. La pleine lune du printemps répand généreusement ses rayons apaisants.

(5/6) **emata samaye rasika-bara
ārambhilo rāsa muralī-dhara
śata-koṭī gopī-mājhetē hari
rādhā-saha nāce ānanda kori**

C'est à cet instant que le prince du *rāsa*, Muralīdhara, commence Sa danse. Au milieu de millions de *gopī*, Śrī Hari danse en extase avec Rādhā.

(7/8) **mādhava-mohinī gāiyā gīta
harilo sakala jagata-cīta
sthāvara-jaṅgama mohilā satī
hārāolo candrā-valīra mati**

Celle qui envoûte Mādhava entonne de merveilleux chants et captive aussi le mental de tous. Les êtres mobiles et immobiles se trouvent subjugués par Celle qui amenuise la fierté de Candrāvalī.

(9/10) **mathiyā varaja-kiśora-man
antarita hoyā rādhā takhona
bhaktivinoda paramāda gaṇe
rāsa bhāṅgalo (āji) rādhā vihane**

Après avoir bouleversé le cœur de Vraja-kiśora, Rādhārāni s'éclipse et Bhaktivinoda prédit des difficultés car en l'absence de Rādhā, la danse *rāsa* va s'interrompre.

(1/2) *varaja-vipine*—dans la forêt de Vṛndāvana; *yamunā-kūle*—le long des rives de la Yamuna; *mañca manohara*—des autels enchanteurs; *śobhita phule*—décorés de fleurs; *vanaspati-latā*—de plantes grimpantes; *tuṣaye āñkhi*—agréables à la vue; *tadupari*—sur eux; *koto*—beaucoup; *ḍākaye pākhī*—d'oiseaux gazouillant.

(3/4) *malaya*—depuis les monts Malaya; *anila*—des brises; *vahaye*—soufflent; *dhīre*—gentiment; *ali-kula*—les abeilles; *madhu*—de miel; *lobheye*—en quête; *phire*—errent; *vāsantīra rākā*—du printemps; *uḍupa tadā*—la pleine lune; *kaumudī*—les rayons de lune; *bitare*—(elle) distribue; *ādare*—par amour; *sadā*—toujours.

(5/6) *emata samaye*—à cette époque; *rasika-bara*—l'expert qui savoure les douceurs transcendantes; *ārambhilo*—commença; *rāsa*—la danse *rāsa*; *muralī-dhara*—le joueur de flûte; *śata-koṭī*—des centaines de mille; *gopī*—gopis; *mājhetē hari rādhā-saha*—avec Śrī Rādhā; *nāce ānanda kori*—avec bonheur.

(7/8) *mādhava-mohinī*—celle qui enchante Mādhava; *gāiyā gīta*—chantant une chanson; *harilo*—enchanté; *sakala jagata-cīta*—le mental des gens de l'univers entier. *sthāvara-jaṅgama*—les entités vivantes mobiles et immobiles; *mohilā*—étonnés; *satī*—une femme chaste; *hārāolo*—qui vainc; *candrā-valīra mati*—la fierté de Candrāvalī.

(9/10) *mathiyā*—agitant; *varaja kiśora-man*—le mental du jeune garçon de Vraja; *antarita*—disparue; *hoyā rādhā*—Śrī Rādhā; *takhona*—alors. *bhaktivinoda*—Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *paramāda gaṇe*—s'attendant à des ennuis; *rāsa*—la danse *rāsa*; *(āji)*—aujourd'hui; *rādhā vihane*—en l'absence de Śrī Rādhā.

Śata-koṭi gopī

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

- (1) śata-koṭi gopī mādharma-man
rākhite nārilo kori'jatan
(2) venu-gīte ḍāke rādhikā-nām
'eso eso rādhe!' ḍākoye śyām

En dépit de tous leurs efforts, des millions de *gopī* ne peuvent captiver Mādhava.
Le son de la flûte insuffle le message de Śyam : 'Viens Rādhā, viens !'

- (3) bhāṅgiyā śrī-rāsa-maṇḍala tabe
rādhā-anveṣane calaye jabe
(4) 'dekhā diyā rādhe! rākhoha prān!
baliyā kāṅdaye kānane kān

Lorsqu'il S'en va chercher Rādhā, la danse *rāsa* s'interrompt. Au plus profond de la
forêt, Kana Se lamente : « Ô Rādhā, montre-Toi et sauve-Moi! »

- (5) nirjana kānane rādhāre dhori'
miliyā parāṇ juḍāya hari
(6) bole, ' tuñhu vinā kāhāra rāsa ?
tuñhu lāgi' mor baraja-bāsa'

Dans un bois à l'écart, Krishna enlace fermement Rādhā et retrouve vie.
Il Lui proclame : « Sans Toi, point de *rāsa*; pour Toi seule, Je vis à Vraja. »

- (7) e heno rādhikā-carāṇa-tale
bhaktivinoda kāṅdiyā bole
(8) 'tuwā gaṇa-mājhe āmāre gaṇi'
kiñkorī koriyā rākho apani'

Aux pieds de Rādhikā, Bhaktivinoda supplie :
« Ajoute-moi à la liste de Tes intimes
et garde-moi comme Ta servante. »

(1) śata-koṭi — des centaines et des milliers; *gopī* — de *gopī*; *mādhava-mana* — l'humeur de Mādhava;
rākhite — pacifier; *nārila* — ne pouvaient pas; *kari yatana* — essayèrent de leur mieux.

(2) *venu-gīte* — en jouant de la flûte; *ḍāke* — (Il) appelle; *rādhikā-nāma* — le nom de Rādhikā;
esa esa rādhe — viens viens, Ô Rādhā !; *ḍākoye śyām* — Śrī Śyāmasundara appelle.

(3) *bhāṅgiyā* — arrêtant; *śrī-rāsa maṇḍala* — la danse *rāsa*; *tabe* — afin de;
rādhā-anveṣane — chercher Śrī Rādhā; *calaye jabe* — (Il) sortit.

(4) *dekhā diyā* — en me donnant ton darsana/en te montrant à Moi; *rādhe* — Ô Rādhā; *rākhaha prāna* —
sauve-Moi; *baliyā* — parlant ainsi; *kāṅdaye* — pleure; *kānane* — dans la forêt; *kāna* — Śrī Kṛṣṇa

(5) *nirjana kanane* — dans une forêt isolée; *rādhāre dhari* — étreignant Śrī Rādhā;
miliyā parāna — (Il) reprit vie; *juḍāya* — ranimé; *hari* — Śrī Hari.

(6) *bale* — Il dit; *tuñhu vinā* — sans toi ; *kāhāra rāsa* — pas de *rāsa līlā*, de toute façon;
tuñhu lāgi — seulement pour toi; *mora* — mon; *baraja-bāsa* — (Je) réside à Braja.

(7) *e-hena rādhikā* — Śrī Rādhikā; *carana-tale* — trouvant refuge aux pieds de;
bhaktivinoda — Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *kāṅdiyā bole* — dit en pleurant/en implorant.

(8) *tuyā gaṇa-majhe* — parmi Tes associés; *āmāre gaṇi* — me comptant;
kiñkorī koriyā — comme Ton serviteur; *rākha* — garde-moi; *apani* — personnellement.

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Pada-kamale Mana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

**(1) śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana
kemone labhibe carama śaraṇa**

Ô mental, comment vas-tu prendre refuge des pieds pareils-aux-lotus de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa?

**(2) cira-dina koriyā o-caraṇa-āśa
āche he bosiyā e adhama dāsa**

Cela fait longtemps que je veux prendre refuge aux lotus de Leurs pieds, ce serviteur déchu ne fait plus qu'attendre.

**(3) he rādhe ! he kṛṣṇacandra ! bhakata-prāṇa
pāmare jugala-bhakti karo' dāna**

Ô Rādhe, ô Kṛṣṇacandra, vie même des dévots !
S'il vous plaît, accordez à ce pécheur la *bhakti* envers Vous deux.

**(4) bhakti-hīna bôli' nā karo' upekṣā
mūrkhā-jane deho' jñana-suśikṣā**

Ne me négligez pas en disant que je n'ai pas de *bhakti*.
Dispensez plutôt à cet obstiné Vos instructions spirituelles.

**(5) viṣaya-pipāsā-prapīḍita dāse
deho' adhikāra jugala-vilāse**

Accordez à ce serviteur, assoiffé de plaisirs matériels,
l'art de servir Vos divertissements amoureux.

**(6) cañcala-jīvana-srota pravāhiyā, kālera sāgare dhāya
gelo je divasa, nā āsibe āra, ebe kṛṣṇa ki upāya**

Le courant de la vie se jette dans l'océan du temps (la mort). Les jours écoulés ne reviendront jamais. Hélas, Kṛṣṇa, que dois-je faire maintenant?

(7) tumi patita-janer bandhu

jāni he tomāre nātha, tumi to' karuṇā-jala-sindhu

Vous êtes les amis des déchus, je sais bien qui Vous êtes, mes maîtres !
Vous êtes l'océan même de la compassion.

**(8) āmi bhāghya-hīna, ati arbācīna, nā jāni bhakati-leśa
nija-guṇe nātha, karo ātma-sāt, ghucāiyā bhava-kleśa**

Je suis infortuné, stupide, et ne comprends rien à la *bhakti*.
Ô maîtres, en vertu de Vos qualités sans fin, prenez mon âme et faites-la vôtre,
vainquant ainsi mes souffrances matérielles.

**(9) siddha-deha diyā, vṛndāvana-mājhe, sevāmṛta karo' dāna
piyāiyā prema, matta kori' more, śuno nija-guṇa-gāna**

Conférez-moi un corps spirituel à Vṛndāvana et le nectar de Votre service.
Après avoir bu ce *prema* jusqu'à l'ivresse, écoutez-moi chanter Vos gloires.

**(10) jugala-sevāya, śrī rāsa-maṇḍale, nijukta karo' āmāya
lalitā sakhīra, ajogyā kiṅkarī, vinoda dhoriche pāya**

Prenez-moi à Votre service dans la danse *rāsa*. Bhaktivinoda, cette incompetente servante de Lalitā Sakhī, Vous en conjure en saisissant Vos pieds.

Rādhā-bhajane jadi

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

**(1) rādhā-bhajane jadi mati nāhi bhelā
kṛṣṇa-bhajana tava akāraṇa gelā**

Si le désir d'adorer Rādhā ne s'éveille pas en vous,
alors votre adoration de Kṛṣṇa est vaine.

**(2) ātapa-rohita sūraya nāhi jāni
rādhā-virahita mādharma nāhi māni**

Nul ne peut imaginer le soleil sans la lumière et, de même,
nous n'acceptons pas Mādhava séparé de Rādhā.

**(3) kevala mādharma pūjaye so ajñānī
rādhā anādara koro-i abhimānī**

Celui qui adore Mādhava seul est un ignorant, et celui qui manque de respect
envers Rādhā est bouffi d'orgueil.

**(4) kabañhi nāhi korobi tāñkara saṅga
citte icchasi jadi braja-rasa-raṅga**

Ne fréquentez jamais une telle personne si votre cœur désire goûter le suave *vraja-rāsa*.

**(5) rādhikā-dāsī jadi hoy abhimān
śīghrai milai tava gokula-kāna**

Si vous vous considérez comme une servante de Rādhikā,
alors vous atteindrez très rapidement Gokula-kāna.

**(6) brahmā, śiva, nārada, śruti, nārāyaṇī
rādhikā-pada-raja pūjaye māni'**

Nous savons que Brahmā, Śiva, Nārada, Śruti, (*les veda*) et Nārāyaṇī (Lakṣmī)
adorent tous la poussière des pieds de Rādhikā.

**(7) umā, ramā, satyā, śacī, candrā, rukminī
rādhā-avatāra sabe,- āmnāya-vāṇī**

Les écrits révélés déclarent que Umā, Ramā, Satyā, Candrā,
Rukminī sont toutes des expansions de Rādhikā.

**(8) heno rādhā-paricaryā jāñkara dhana
bhaktivinod tā'r māgaye caraṇa**

Bhaktivinoda mendie aux pieds de ceux dont la richesse est de servir Śrī Rādhā.

(1) *rādhā-bhajane* — adorer Śrī Rādhā; *jadi* — si; *mati nāhi bhelā* — on n'est pas fixé;
kṛṣṇa-bhajana — adorer Kṛṣṇa; *tava akāraṇa gelā* — est vain, inutile.

(2) *ātapa* — la chaleur; *rohita* — sans; *sūraya* — le soleil; *nāhi jāni* — on ne connaît pas;
rādhā-virahita — sans Śrī Rādhā; *mādhava* — Śrī Mādhava; *nāhi māni* — on n'accepte pas.

(3) *kevala* — seulement; *mādhava* — Mādhava; *pūjaye* — adore; *so ajñānī* — une personne ignorante;
rādhā anādara koro-i — méprise Rādhā; *abhimānī* — une personne fière.

(4) *kabañhi nāhi* — jamais; *karabi* — tu ne devrais; *tāñkara saṅga* — t'associer à elle;
citte — dans ton cœur; *icchasi jadi* — si tu désires; *braja-rasa-raṅga* — la douceur extatique de Braja.

(5) *rādhikā-dāsī* — une servante de Śrī Rādhikā; *jadi* — si; *hoy abhimān* — quelqu'un s'identifie;
śīghrai — immédiatement; *milai* — elle atteint; *tava* — alors; *gokula-kāna* — Kṛṣṇa, le Seigneur de Gokula.

(6) *brahmā* — le Seigneur Brahmā; *śiva* — le Seigneur Śiva; *nārada* — Nārada; *śruti* — les *Védas* personnifiées;
nārāyaṇī — la compagne de Nārāyaṇa ou Lakṣmī;
rādhikā-pada-raja — la poussière des pieds de Śrī Rādhā; *pūjaye* — adore; *māni* — nous croyons.

(7) *umā* — la déesse Durgā; *ramā* — la déesse de la fortune; *satyā* — Satyā; *śacī* — Śacī; *candrā* — Candrāvalī;
rukminī — Rukminī; *rādhā-avatāra* — les incarnations de Śrī Rādhā; *sabe* — toutes; *āmnāya-vāṇī* — les écrits des *Védas*.

(8) *hena* — un tel; *rādhā* — Śrī Rādhā; *paricaryā* — service; *jāñkara* — de celui qui; *dhana* — ce trésor;
bhaktivinoda — Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *tāra* — son; *māgaye* — mendie; *caraṇa* — aux pieds de lotus.

Vṛṣabhānu-sutā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Gītāmālā, Siddhi Lālasā, chant 9, bengali.*

(1) vṛṣabhānu-sutā-caraṇa-sevane,
hoibo ye pālya-dāsī
śrī rādhāra sukha, satata sādhanē,
rohibo āmi prayāsī

Afin de servir, aux pieds de la fille de Vṛṣabhānu, je deviendrai Sa servante intime et m'efforcerai de constamment Lui donner de la joie.

(2) śrī rādhāra sukhe, kṛṣṇaera ye sukha,
jānibo manete āmi
rādhā-pada chāḍi', śrī-kṛṣṇa-saṅgame,
kabhu nā hoibo kāmī

Je comprends que Kṛṣṇa trouve Son plaisir en la joie de Rādhā.
Je ne désirerai jamais la délaisser pour me réjouir séparément avec Śrī Kṛṣṇa.

(3) sakhī-gaṇa mama, parama-suhṛt,
yugala-premera guru
tad-anugā ho'ye, sevibo rādhāra,
caraṇa-kalapa-taru

Les *sakhī* sont mes bienfaitrices et mes *guru* en ce qui concerne les échanges amoureux du couple divin. En restant fidèlement sous leur égide, je servirai les pieds de Śrī Rādhā qui sont tels des arbres à souhaits.

(4) rādhā-pakṣa chāḍi', ye-jana se-jana,
ye bhāve se-bhāve thāke
āmi to'rādhikā-pakṣa-pātī sadā,
kabhu nāhi heri tā'ke

Que ceux qui vivent hors du cercle de Rādhā demeurent où ils sont.
Quant à moi, je prends toujours le parti de Śrī Rādhikā
et ne regarde jamais ceux qui ne font pas de même.

(1) *vṛṣabhānu-sutā* — la fille de Vṛṣabhānu; *caraṇa-sevane* — adorer les pieds de lotus; *haiba* — je deviendrai; *ye pālya-dāsī* — une servante abandonnée; *śrī rādhāra sukha* — la félicité de Śrī Rādhā; *satata sādhanē* — d'offrir constamment; *rohibo āmi prayāsī* — je m'efforcerai toujours.

(2) *śrī rādhāra sukhe* — en faisant plaisir à Śrī Rādhā; *kṛṣṇaera ye sukha* — Kṛṣṇa est content; *jāniba* — je réalise; *manete āmi* — dans mon cœur; *rādhā-pada chāḍi'* — abandonner les pieds de lotus de Rādhā; *śrī-kṛṣṇa-saṅgame* — me réjouir avec Kṛṣṇa; *kabhu nā* — jamais; *haiba hamī* — je ne le souhaiterai.

(3) *sakhī-gaṇa* — *sakhīs*/amies; *mama* — mes; *parama-suhṛt* — très bienveillantes; *yugala-premera guru* — le maître spirituel concernant la science de l'amour extatique de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *tad-anuga ho'ye* — en suivant leurs pas; *seviba* — je servirai; *rādhāra caraṇa-kalapa-taru* — l'arbre à souhaits des pieds de lotus de Śrī Rādhā.

(4) *rādhā-pakṣa chāḍi'* — toujours partial envers Śrī Rādhā; *ye-jana se-jana* — tout le monde; *ye bhāve se-bhāve* — d'une manière ou d'une autre; *thāke* — (je) reste; *āmi to* — mais je suis; *rādhikā-pakṣa-pātī* — favorable à Rādhikā; *sadā* — toujours; *kabhu nāhi* — jamais; *heri tā'ke* — le voir.

Rādhe! Jaya Jaya Mādhava-dayite!

(Śrīmatī Rādhikā-stava)

Śrīla Rūpa Gosvāmī, *Gītāvalī* section du *Stavamālā*, chant 14

(1) rādhe jaya jaya mādhava-dayite (refrain)

Ô Rādhikā, gloires à toi ! bien-aimée de Mādhava !

gokula-taruṇī-maṇḍala-mahite

Ô Toi dont les gloires sont chantées par toutes les jeunes filles de Gokula-maṇḍala.

(2) dāmodara-rati-vardhana-veśe

L'attachement qu'éprouve Dāmodara pour Toi s'accroît en voyant l'art dont Tu fais preuve pour Te vêtir.

hari-niṣkuṭa-vṛndā-vipineśe

Ô jardin de plaisir de Hari, ô reine de la forêt de Vṛndāvana,

(3) vṛṣabhānūdadhī-nava-śaśi-lekhe

Tu es née, telle une nouvelle lune, de l'océan qu'est Mahārāja Vṛṣabhānu

lalitā-sakhi guṇa-ramita-viśākhe

Ô amie intime de Lalitā, Tes charmantes vertus ont conquis le cœur de Viśākhā.

(4) karuṇām kuru mayi karuṇā-bharite

Ô karuṇā-mayi, accorde-moi Ta grâce ! Ô toi qui est débordante de compassion !

sanaka-sanātana-varṇita-carite

De grands *brahmacārī*, tels Sanaka et Sanātana, méditent sur Tes excellences divines !



Rādhe – signifie «Arādhyate iti» – le Seigneur Śrī Krishna glorifie Śrīmatī Rādhikā, tout comme Rādhā Le glorifie. Lorsqu'Elle apparut du côté gauche de Krishna au moment de la rasa-līlā, Elle S'empressa de L'adorer et Lui, fit de même.

Jaya jaya – «Toutes gloires à Toi, Devī ! Toutes gloires à Toi ! Accorde-moi une goutte de Ta miséricorde.»

Mādhava dayite –

«Tu es très chère au Seigneur Mādhava et très proche de Lui.»

Prabhodananda Sarasvatī dit :

yasyāḥ kadāpi vasanāñcala-khelanottha-
dhanyātidhanya-pavanena kṛtārtha-mānī
yogīndra-durgama-gatir madhusūdano'pi
tasyā namo'stu vṛṣabhānu-bhuvo diśe'pi

«Je rends hommage au lieu où se tient la fille de Śrī Vṛṣabhānu. Lorsque la brise qui vient de cette direction fait onduler les voiles de Son vêtement, Le Seigneur Krishna, que ne peuvent même atteindre les plus parfaits des yogis, pense que Sa vie est un véritable succès.» (Rādhā-rasa-sudha-nidhi 2)

Dekhite dekhite

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) **dekhite dekhite, bhulibo vā kabe,
nija-sthūla-paricoya
nayane heribo, braja-pura-śobhā,
nitya cid-ānanda-moya**

Quand verrai-je disparaître mon identité incongrue, et pourrai-je de mes yeux admirer la beauté de Vraja, faite d'éternité, de savoir et de félicité ?

(2) **vṛṣabhānu-pure, janama loibo,
yāvaṭe vivāha ha'be
braja-gopī-bhāva, hoibe swabhāva,
āna-bhāva nā rohibe**

Je naîtrai dans le village de Vṛṣabhānu Mahārāja et mon mariage aura lieu à Yāvata. Je vivrai comme une *vraja gopī* et rien d'autre n'existera.

(3) **nija-siddha-deha, nija-siddha-nāma,
nija-rūpa-sva-vasana
rādhā-kṛpā-bale, lobhibo vā kabe,
kṛṣṇa-prema-prakaraṇa**

Quand obtiendrai-je par la grâce de Rādhā, mon corps spirituel ainsi que mon nom, ma forme et mes atours, m'initiant de la sorte au royaume de Kṛṣṇa-prema ?

(4) **yamunā-salila, āharaṇe giyā,
bujhibo yugala-rasa
prema-mugdha ho'ye, pāgalinī-prāya,
gāibo rādhāra yaśa**

En allant chercher de l'eau à la Yamunā, je réaliserai la tendre passion du couple divin. Submergée de *prema*, je chanterai à tue-tête comme une folle, les gloires de Rādhā.

(1) *dekhite dekhite* — en voyant; *bhulibo* — j'oublierai; *vā kabe* — quand; *nija-sthūla-paricoya* — mon identification incongrue; *nayane heribo* — je verrai de mes yeux; *braja-pura śobhā* — la beauté de Vṛndāvana; *nitya cid-ānanda-moya* — éternelle et pleine de félicité.

(2) *vṛṣabhānu-pure* — dans le royaume de Vṛṣabhānu; *janama loibo* — je naîtrai; *yāvaṭe vivāha ha'be* — je me marierai à Yāvata; *braja-gopī-bhāva* — l'humeur des *gopīs* de Braja; *hoibe swabhāva* — sera ma tendance naturelle; *āna-bhāva* — les désirs matériels; *nā rohibe* — ne resteront pas.

(3) *nija-siddha-deha* — mon corps spirituel; *nija-siddha-nāma* — mon nom spirituel; *nija-rūpa* — ma forme spirituelle; *sva-vasana* — mon propre vêtement; *rādhā-kṛpā-bale* — par la force de la miséricorde de Rādhā; *lobhibo vā kabe* — quand atteindrai-je; *kṛṣṇa-prema-prakaraṇa* — la richesse de l'amour pour Kṛṣṇa .

(4) *yamunā-salila* — l'eau de la Yamunā; *āharaṇe giyā* — en allant la chercher; *bujhibo* — je comprendrai/je réaliserai; *yugala-rasa* — la douceur extatique du jeune Couple Divin ; *prema-mugdha ho'ye* — étant submergé par l'amour de Dieu; *pāgalinī-prāya* — telle une folle; *gāibo* — je chanterai; *rādhāra yaśa* — les gloires de Rādhā.

Pālya-dāsī kori

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Siddhi Lālasā Chant 4*

(1) pālya-dāsī kori lalitā sundarī
amare loiyā kābe
śrī-rādhikā-pade kale milāibe
ajña-sevā samarpibe

Quand la splendide Lalitā, faisant de moi une *pālya-dasī*, me placera-t-elle
aux pieds de Rādhikā et me donnera-t-elle un service à accomplir ?

(2) śrī rūpa mañjarī sañge jabo kabe
rasa-sevā-śikṣa-tare
tad-anugā hoye rādhā-kuṇḍa tate
rohibo harṣitāntare

Quand irai-je voir Śrī Rūpa Mañjarī afin qu'elle me prodigue un service empli de rasa ?
Sous sa tutelle, je resterai joyeusement sur les berges du Rādhā-kuṇḍa.

(3) śrī viśākhā-pade sañgīta śikhibo
kṛṣṇa-līlā rasa-maya
śrī rati mañjarī śrī rasa mañjarī
hoibe sabe sadaya

Aux pieds de lotus de Śrī Viśākhā, j'apprendrai cette musique saturée des *līlā* de
Kṛṣṇa. Śrī Rati mañjarī et Śrī Rasa mañjarī seront toujours bienveillantes envers moi.

(4) parama ānande sakale miliya
rādhikā caraṇe rabo
ei parākāṣṭhā siddhi kabe habe
pabo rādhā-pada sava

Emplies de félicité, nous serons toutes réunies aux pieds de Rādhikā. Ô quand
atteindrai-je cette ultime perfection et recevrai-je le nectar du lotus de Ses pieds ?

(1) *pālya-dāsī kori* — en tant que servante attachée/dépendante; *lalitā sundarī* — la belle Lalitā;
amare loiyā — me prenant; *kabe* — quand;
śrī-rādhikā-pade — aux pieds de lotus de Śrī Rādhā; *kāle* — en temps voulu; *milāibe* — arrangera ma
rencontre; *ajña-sevā samarpibe* — m'attribuera/me commandera un service.

(2) *śrī rūpa mañjarī* — Śrī Rūpa-mañjarī; *sañge jabo* — irai-je avec elle; *kabe* — quand;
rasa-sevā-śikṣa-tare — pour apprendre l'art de servir la douceur de l'amour extatique;
tad-anugā hoye — en suivant ses empreintes; *rādhā-kuṇḍa tate* — sur les rives de Rādhā-kuṇḍa;
rohibo — je résiderai; *harṣitāntare* — joyeusement.

(3) *śrī viśākhā-pade* — de Śrī Viśākhā; *sañgīta śikhibo* — j'apprendrai la musique;
kṛṣṇa-līlā rasamaya — remplie de la douceur des divertissements de Kṛṣṇa;
śrī rati mañjarī — Śrī Rati-mañjarī; *śrī rasa mañjarī* — Śrī Rasa-mañjarī;
hoibe sabe — toutes seront; *sadaya* — miséricordieuses.

(4) *parama ānande* — avec une grande joie; *sakale miliya* — toutes ensembles;
rādhikā caraṇe — aux pieds-de-lotus de Rādhikā; *rabo* — (nous) resterons;
ei parākāṣṭhā — le but ultime; *siddhi kabe habe* — quand j'atteindrai la perfection;
pabo — je recevrai; *rādhā-pada sava* — le nectar des pieds-de-lotus de Rādhā.

Chintāmaṇi-moy

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Siddhi Lālasā Chant 5*

(1) **cintāmaṇi-maya rādhā-kuṇḍa-taṭa
taha kuñja śata śata
prabāla bidruma maya taru-latā
mukta-phale abanata**

Les berges du Rādhā-kuṇḍa sont faites de bijoux spirituels qui comblent tous les désirs, et des centaines d'autres *kuñja* sont aux alentours. Les arbres et plantes grimpantes sont comme le corail et regorgent de fruits pareils à des perles.

(2) **svānanda-sukhadā kuñja manohara
tahate kuṭīra śobhe
basiya tathaya gabo kṛṣṇa nāma
kabe kṛṣṇa-dasya hobe**

Une chaumière se trouve dans ce bosquet enchanteur appelé Svānanda-sukhadā-kuñja. J'y chanterai les saints noms imbus du désir de servir Kṛṣṇa ?

(3) **emona samaya muralira gāna,
pasibe e dāsī-kāne
ānanda matibo sakala bhulibo,
śrī-kṛṣṇa-vamsira gāne**

À cet instant, le chant de la flûte entrera dans les oreilles de la servante que je suis. J'en serai submergée d'extase et le pouvoir de la flûte de śrī Kṛṣṇa me fera oublier tout le reste.

(4) **rādhē rādhē boli murali dakibe
madīya īśwari nāma
śuniya camaki uthibe e dāsī
kemone koribe prāna**

La longue flûte murali appellera ma maîtresse Rādhē Rādhē !
En entendant cela, cette servante, le cœur anxieux, se lèvera alors en toute hâte, et se demandera : comment ma reine va-t-elle survivre ?

(1) *cintāmaṇi-maya* — pleines de pierres précieuses; *rādhā-kuṇḍa-taṭa* — les rives du Rādhā-kuṇḍa; *taha* — dans ces; *kuñja* — bosquets; *śata śata* — des centaines; *prabāla* — de coraux; *bidruma maya taru-latā* — arbres et plantes grimpantes transcendantaux; *mukta-phale* — par les fruits semblables à des perles; *abanata* — courbés.

(2) *svānanda-sukhadā kuñja* — le Svānanda-sukhadā *kuñja*; *manohara* — enchanteur; *tahate* — là; *kuṭīra śobhe* — une belle chaumière; *basiya tathaya* — assis là; *gabo* — je chanterai; *kṛṣṇa nāma* — le nom de Kṛṣṇa; *kabe* — quand; *kṛṣṇa-dasya hobe* — avec le désir de servir Kṛṣṇa.

(3) *emona samaya* — alors/à ce moment-là; *muralira gāna* — le son de la flûte; *pasibe* — entrera; *e-dāsī-kāne* — dans les oreilles de cette servante; *ānanda* — en extase; *matibo* — intoxiqué; *sakala bhulibo* — j'oublierai tout; *śrī-kṛṣṇa-vamsira gāne* — par le son de la flûte de Kṛṣṇa.

(4) *Rādhē Rādhē boli* — en appelant Rādhā Rādhā; *murali dakibe* — le son de la flûte murali appellera; *madīya īśwari nāma* — le nom de ma reine; *śuniya* — après l'avoir entendu; *camaki uthibe* — sera confuse/abasourdie; *e-dāsī* — cette servante; *kemone koribe prāna* — comment va-t-elle survivre ?

Śrī Kṛṣṇa-virahe

Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) śrī kṛṣṇa-virahe, rādhikāra daśā, āmi tō' sahite nāri

Je suis incapable de supporter la pitoyable condition de Śrīmatī Rādhikā,
Quand elle souffre de la séparation de Śrī Kṛṣṇa,

yugala-milana, sukhera kāraṇa, jīvana chāḍite pāri

je serais prêt à abandonner ma vie pour que réussisse Leur rencontre.

(2) rādhikā-caraṇa, tyajiyā āmāra, kṣaṇeke pralaya haya

Si je devais renoncer, même pour un instant, aux pieds de lotus de Rādhikā,
j'en serais totalement dévasté.

rādhikāra tare, śata-bāra mari, se duḥkha āmāra saya

Pour Son bien, j'accepterai allègrement la souffrance
et l'agonie de la mort des centaines de fois.

(3) e henô rādhāra, caraṇa-jugale, paricaryā pā'bo kabe

Quand serai-je capable de servir les deux pieds de lotus de Śrīmatī Rādhikā ?

hā hā vraja-jana, more dayā kōri', kabe vraja-vane la'be

Je vous implore tous, ô résidents de Vraja, soyez miséricordieux envers moi.
Quand m'emmènerez-vous dans les forêts de Vraja.

(4) vilāsa-mañjarī, anaṅga-mañjarī, śrī rūpa-mañjarī āra

Ô Vilāsa Mañjarī, Ô Anaṅga Mañjarī, Ô Śrī Rūpa Mañjarī !

āmāke tuliyā, lahô nija-pade, dehô more siddhi-sāra

S'il vous plaît, élevez-moi et gardez-moi proche de vos pieds de lotus,
m'accordant ainsi la quintessence de la perfection éternelle.

(1) *śrī-kṛṣṇa-virahe* – à cause de la séparation d'avec Kṛṣṇa; *rādhikāra daśā* -la condition de Rādhikā;
āmi ta – je suis; *sa- hite nāri* – ne peux tolérer; *yugala-milana* – la rencontre des deux;
sukhera kāraṇa – pour Leur plaisir; *jivana chāḍite pāri* – Je pourrais donner ma vie.

(2) *rādhikā-caraṇa* – les pieds de lotus de Śrī Rādhikā; *tyajiya* – en abandonnant; *māra*—les miens; *kṣaṇeke* -
aussitôt; *pralaya haya* – je tombe inconscient; *rādhikāra tare* – pour le plaisir de Rādhikā; *sata-bāra mari* –
je peux mourir une centaine de fois; *se duhkha* – cette souffrance; *āmāra saya* – je peux supporter.

(3) *e-hena* – un tel; *radhāra caraṇa-yugale* – aux pieds de Rādhā;
paricarya - service; *pā'ba kabe* – quand l'obtiendrais-je;
hāhā braja-jana - ô résidents de Braja; *more* – à moi; *daya kari'* – avec gratitude;
kabe - quand; *braja-bane la'be* – prendra refuge à Braja

(4) *vilāsa mañjarī* – Vilāsa-mañjarī; *anaṅga mañjarī* – Ananga-mañjarī; *śrī rūpa mañjarī āra* – Śrī Rūpa-mañjarī;
āmāke tuliyā laha – élevez-moi; *nija pade* – gardez-moi à vos pieds de lotus; *deha' more* – s'il vous plaît;
siddhi sara – la quintessence de toute perfection.

Vande Śrī Vṛṣabhānu-sutā-pada

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

(1) vande śrī vṛṣabhānu-sutā-pada kamala-nayana locana-sampada

Hommage aux pieds de la fille de Vṛṣabhānu
qui sont l'objet chéri du regard de Kamala-nayana, Kṛṣṇa.

(2) nakhara mukura-jita koṭi sudhākara mādhava-hṛdaya-cakora manohara

Les miroirs étincelants que sont les ongles de Tes orteils rabaissent le radieux éclat
de millions de lunes. Ils captivent l'oiseau *cakora* du cœur de Mādhava.

(3) kamala-nuta saubhaga-rekhāñcita lalitādi-kara-yāvaka-rañjita

Lakṣmī-devī chante les gloires de Tes pieds marqués de signes de bon augure.
Les *sakhī* guidées par Lalitā y appliquent des pigments rouges.

(4) aṁsevya giridhara mati maṇḍita rāsa-vilāsa-naṭana-rasa paṇḍita

Avec grand soin, Giridhārī sert Tes pieds qui, pour toujours, illuminent Ses pensées.
En dansant durant la *rāsa-līlā*, Ils excellent à accroître le flot du *rasa*.

Kothāya go Premamayi

Śrīla Gaura-kiśora dāsa Bābājī Mahārāja

(1) kothāya go premamayi rādhe rādhe rādhe rādhe go, jaya rādhe rādhe

Ô Rādhā, débordante de *prema*, où es-Tu ? Rādhe, gloire à Toi !

(2) dekhā diye prāṇa rākha, rādhe rādhe tomāra kāṅgāla tomāya ḍāke, rādhe rādhe

Rādhe! Accorde-moi Ton *darśana* et sauve-moi.
Ton mendiant déchu T'implore : 'Rādhe Rādhe' !

(3) rādhe vṛndāvana-vilāsini, rādhe rādhe rādhe kānu-mana-mohinī, rādhe rādhe

Rādhe! Tu accomplis des jeux d'amour à Vṛndāvana, Rādhe!
Toi, l'enchanteuse du mental de Kānu.

(4) rādhe aṣṭa-sakhīra śiromaṇi, rādhe rādhe rādhe vṛṣabhānu-nandini, rādhe rādhe

Tu es le joyau d'entre les huit principales *sakhī*.
Toi, la ravissante fille de Vṛṣabhānu,

(5) (gosāi) niyama kare sadāi ḍāke, rādhe rādhe

Dans sa pratique, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī s'écrit continuellement :
'Rādhe Rādhe'.

(6) (gosāi) eka-bāra ḍāke keśī-ghāṭe, ābāra ḍāke vaṁśī-vaṭe, rādhe rādhe

Une fois, il s'exclame à Keśī-ghāṭa et une autre fois à Vaṁśī-vata :
'Rādhe Rādhe' .

(7) (gosāi) eka-bāra ḍāke nidhu-vane ābāra ḍāke kuñja-vane, rādhe rādhe

Il T'appelle à Nidhuvana et quelquefois à Seva-kuñja : 'Rādhe Rādhe'.

(8) (gosāi) ek-bāra ḍāke rādhā-kuṇḍe, ābāra ḍāke śyāma-kuṇḍe, rādhe rādhe

Une fois, il T'appelle à Rādhā-kuṇḍa et une autre fois à Śyāma-kuṇḍa :
'Rādhe Rādhe'.

(9) (gosāi) eka-bāra ḍāke kusuma-vane, ābāra ḍāke govardhane, rādhe rādhe

Il en fait de même à Kusuma-sarovara ainsi qu'à Govardhana ... / ...

**(10) (gosāi) eka-bāra ḍāke tāla-vane,
ābāra ḍāke tamāla-vane, rādhe rādhe**

Une fois, à Tālavana, et une autre à Tamālvana : 'Rādhe Rādhe'!

**(11) (gosāi) malina vasana diye gāya,
vrajera dhūlāya gaḍāgaḍi jaya, rādhe rādhe**

Portant des vêtements usés, il roule dans la poussière de Vraja en chantant :
'Rādhe Rādhe'.

**(12) (gosāi) mukhe rādhā rādhā bale,
bhāse nayanera jale, rādhe rādhe**

En criant Rādhe Rādhe, les larmes coulent de ses yeux :
'Rādhe Rādhe'.

**(13) (gosāi) vṛndāvane kuli kuli kede beḍāya
rādhā bali', rādhe rādhe**

Il erre dans les ruelles de Vṛndāvana en implorant : 'Rādhe Rādhe'.

**(14) (gosāi) chāpāna daṇḍa rātri-dine
jāne nā rādhā-govinda vine, rādhe rādhe**

Tout le jour et la nuit, il ne connaît rien d'autre que Rādhā-Govinda:
'Rādhe Rādhe'.

**(15) tāra para cāri daṇḍa śuti' thāke
svapne rādhā-govinda dekhe, rādhe rādhe**

Puis il se repose pendant *une heure et demie* et contemple alors
Rādhā-Govinda dans ses rêves: 'Rādhe Rādhe'.

*[Il se repose quatre daṇḍa, *soit 4 x 24 mn = 90 mn*. Il y 60 daṇḍa par jour.]*

FIN : Kothāya go Premamayi

Nirjana kuṭīre

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, (*Gītāmālā - Désir de perfection n°6*)

- (1) **nirjana kuṭīre, śrī rādhā caraṇa, smaraṇe thākibā rata
śrī rūpa mañjarī, dhīre dhīre āsi, kohibe amaya kata**

Dans ma hutte solitaire,
Je resterai constamment absorbée
Dans le souvenir des pieds de lotus de Rādhā.
Śrī Rūpa Mañjarī s'approchera
Doucement de moi et commencera alors
A me dire des choses très agréables.

- (2) **bolibe o sakhī! ki koro basiya, dekhoho bahire asi
yugala milana, śobha nirūpama, hoibe caraṇa dasi**

«O sakhī, ma chère amie, que fais-tu ici?
Sors de ta demeure et regarde qui s'en vient.
Le Couple Divin va Se rencontrer;
Moment incomparable et transcendantal,
Et aujourd'hui tu seras l'une des servantes à Leurs pieds de lotus.»

- (3) **sārasikī siddhi, vraja-gopī dhana, parama-cañcala sati
yogira dheyana, nirviśeṣa jñāna, na pāya ekhane sthiti**

La perfection de Leurs sentiments intimes,
manifestée par chacune des *gopī* de Vraja,
est le véritable trésor de Vṛndāvana.
Ces émotions particulières sont infiniment variées et très pures,
Au point que les soi-disant méditations des yogis
Ou les spéculations impersonnelles des brahmāvadis
Ne peuvent atteindre ne serait-ce que le seuil du royaume
De ces sentiments transcendants que montrent naturellement les *gopī*.

- (4) **sākṣāt darśana, madhyāhna līlāya, rādhā-pada-sevārthinī,
jakhana je seva, koroho jatane, śrī rādhā-caraṇe dhāni**

Voyant le Couple Divin venir personnellement
Accomplir Leurs divertissements de la mi-journée, ici, à Rādhā-kuṇḍa,
Je suis devenue très avide de servir les pieds de lotus de Śrī Rādhā.
Et lorsque j'aurai l'opportunité de rendre quelque menu service,
Je l'accomplirai avec la plus grande attention,
Acquérant ainsi le trésor de Ses pieds de lotus.

Śrī Rādhikāṣṭakam 1.

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī

**(1) kuṅkumākta-kāñcanābja-garva-hāri-gaurabhā
pītanāñcitābja-gandha-kīrti-nindi-saurabhā
ballaveśa-sūnu-sarva-vāñcitārtha-sādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.
Le lustre de Son corps éclipse la fierté du lotus doré, enduit de kuṅkuma.
Sa fragrance réduit à néant la renommée du lotus parfumé, saupoudré de safran,
et elle comble tous les désirs du prince de Vraja.

**(2) kauravinda-kānti-nindi-citra-paṭṭa-śāṭikā
kṛṣṇa-matta-bhṛṅga-keli-phulla-puṣpa-vāṭikā
kṛṣṇa-nitya-saṅgamārtha-padma-bandhu-rādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

Son sari en soie colorée, ternit la splendeur du corail. Elle est un jardin de fleurs
épanouies pour les tendres badinages de l'abeille ivre qui est Śrī Kṛṣṇa.
Elle vénère le déva du soleil pour obtenir Sa compagnie éternelle.
Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(3) saukumārya-sṛṣṭa-pallavāli-kīrti-nigrahā
candra-candanotpalendu-sevya-śīta-vigrahā
svābhimarśa-ballavīśa-kāma-tāpa-bādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

La douceur de Son corps surpasse de loin la délicatesse d'un bourgeon de fleur et
Sa fraîcheur sert d'exemple à la lune, à la pulpe de santal, au lotus et au camphre.
Elle apaise ainsi l'ardeur des désirs amoureux de Gopī-jana-vallabha, Śrī Kṛṣṇa.
Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(4) viśva-vandya-yauvatābhivanditāpi yā ramā
rūpa-navya-yauvanādi-saṁpadā na yat-samā
śīla-hārda-līlayā ca sā yato 'sti nādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

La grande beauté et l'éternelle jeunesse de Lakṣmī-dēvī, qui sont louées par les
déesses de l'univers, ne surpassent pourtant pas celles de Śrīmatī Rādhikā.
Elle ne l'excelle pas non plus dans Ses divertissements et Son amour naturel.
Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(5) rāsa-lāsyā-gīta-narma-sat-kalāli-panḍitā
prema-ramya-rūpa-veśa-sad-guṇāli-maṇḍitā
viśva-navya-gopa-yoṣid-ālito 'pi yādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

Au cours de la rāsa-līlā, Elle dévoile à la perfection tous les arts enchanteurs de
la danse, du chant et du rire. Son amour est surnaturel, Sa beauté fascinante,
Ses ornements et Ses atours, splendides, et Ses qualités tout simplement
divines. Elle est le joyau d'entre les jeunes filles de Vraja.
Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(6) nitya-navya-rūpa-keli-kṛṣṇa-bhāva-sampadā
kṛṣṇa-rāga-bandha-gopa-yauvateṣu kampadā
kṛṣṇa-rūpa-veśa-keli-lagna-sat-samādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

L'éternelle fraîcheur de Sa beauté, de Ses jeux et de Son affection pour Kṛṣṇa rend quelque peu anxieuses les jeunes filles de Vraja qui sont liées d'amour à Krishna. Elle est absorbée en samādhī, en état de transe, devant la splendeur de Kṛṣṇa, mais aussi devant Ses habits et Ses divertissements. Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(7) sveda-kampa-kaṅṭhakāśru-gadgadādi-sañcitā
marṣa-harṣa-vāmatādi-bhāva-bhuṣaṇāñcitā
kṛṣṇa-netra-toṣi-ratna-maṅḍanāli-dādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

Dans Sa profonde extase apparaissent des symptômes tels que sudation, poils hérissés, tremblements, pleurs et voix nouée. Ses sentiments de joie, d'indignation et de contrariété sont Ses diverses parures et les splendides bijoux qu'Elle porte ravissent les yeux de Krishna. Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(8) yā kṣaṇārdha-kṛṣṇa-viprayoga-santatoditā-
neka-dainya-cāpalādi-bhāva-vṛnda-moditā
yatna-labdha-kṛṣṇa-saṅga-nirgatākhilādhikā
mahyam ātma-pāda-padma-dāsyā-dāstu rādhikā**

Sa naturelle humilité, mêlée d'inquiétude, provoque en Elle une éprouvante détresse dès qu'Elle est séparée de Kṛṣṇa, ne fut-ce que pour un instant. Cette anxiété ne pourra s'estomper qu'en Le rencontrant, grâce à une *gopī* messagère. Puisse Śrīmatī Rādhikā toujours m'accorder le service de Ses pieds de lotus.

**(9) aṣṭakena yas tv anena nauti kṛṣṇa-vallabhām
darśane 'pi śailajādi-yoṣidāli-durlabhām
kṛṣṇa-saṅga-nanditātma-dāsyā-sīdhu-bhājanam
taṁ karoti nanditāli-sañcayāśu sā janam**

Il est rare, même pour une déesse telle que Pārvatī-dēvī, d'avoir l'opportunité de La voir. Elle comble Ses sakhīs, mais seule la présence de Krishna peut La combler. Elle est pour Lui la plus chère d'entre toutes. Elle accordera le nectar de Son service à celui qui récitera avec ferveur ces huit prières.



(1) *kuṅkuma*—de poudre odorante rouge; *akta*—recouverte; *kāñcana*—dorée; *abja*—de la fleur de lotus; *garva*—la fierté; *hāri*—éclipsant; *gaura*—dorée; *bhā*—Elle est magnifique; *pītana*—de safran; *añcita*—saupoudrée; *abja*—de la fleur de lotus; *gandha*—au doux parfum; *kīrti*—la renommée; *nindi*—réduisant; *saurabhā*—Elle est plaisamment parfumée; *ballava*—des pâtres; *īsa*—du roi (nanda); *sūnu*—du fils (Kṛṣṇa); *sarva*—tout; *vāñcita*—tout ce qui est désiré; *artha*—pour le plaisir; *sādhikā*—Elle comble; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā (Śrīmatī Rādhārāṇī).

(2) *kauravinda*—du corail; *kānti*—la splendeur; *nindi*—ternissant; *citra*—surprenant et coloré; *paṭṭa-śāṭikā*—Elle porte des vêtements en soie; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *matta*—rendu fou; *bhṛṅga*—l’abeille; *keli*—des divertissements amoureux/badinages; *phulla*—épanouies; *puṣpa*—de fleurs; *vāṭikā*—Elle est un jardin; *kṛṣṇa*—avec Kṛṣṇa; *nitya*—éternelle; *saṅgama*—union; *ārtha*—dans le but; *padma-bandhu*—l’ami des fleurs de lotus (le dieu du soleil); *rādhikā*—Celle qui adore; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(3) *saukumārya*—avec la délicatesse de la jeunesse; *sṛṣṭa*—prévue; *pallava vāli*—jeunes bourgeons (de fleur); *kīrti*—la célébrité; *nigrahā*—Elle apaise; *candra*—la lune; *candana*—à la pulpe de santal; *svā*—la Sienne; *abhimarsa*—par le toucher; *ballavi*—des *gopī*; *īsa*—du Seigneur (Kṛṣṇa); *kāma*—des désirs; *tāpa*—la chaleur et la détresse; *bādhikā*—Elle ôte; *ma-hyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(4) *viśva*—de l’univers; *vandya*—adorée; *yauvata*—par la multitude de jeunes *gopī*; *abhivandita*—Elle est vénérée avec révérence; *apī*—même; *yā*—Elle qui a; *rāma*—de la déesse de la fortune; *rūpa*—la beauté; *navya-yauvana*—jeunesse éternelle; *adi*—etc.; *saṁpadā*—avec opulence; *na*—ne...pas; *yat*—à celui; *samā*—Elle égale; *śīla*—par nature; *hārda*—d’amour pur; *līlayā*—par les divertissements; *ca*—et; *sā*—Elle; *yatah*—duquel/de qui; *asti*—il y a; *na*—ne pas; *adhikā*—quiconque plus grand; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(5) *rāsa-lāsyā*—dans la *rāsa* danse; *gīta*—du chant; *narma*—du rire; *sat*—transcendantal; *kala*—dans l’art; *āli*—une multitude; *pañḍitā*—Elle est très qualifiée; *prema*—amour; *ramya*—jolie; *rūpa*—forme; *veśa*—Ses atours et Ses ornements; *sad*—transcendantaux; *guṇa*—des qualités; *ali*—en grand nombre; *maṅḍitā*—Elle est décorée; *viśva*—de l’univers; *navya*—pour être louée; *gopa-yoṣid*—des *gopī*; *ālitoh*—que la multitude; *apī*—même; *yāya*—qui; *dhikādhikā*—Elle est la meilleure; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(6) *nitya*—éternelle; *navya*—jeunesse; *rūpa*—beauté; *keli*—divertissement; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *bhāva*—l’amour; *sampadā*—Elle est pourvue des opulences; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *rāga*—par amour; *bandha*—liées; *gopa-yauvateṣu*—aux jeunes *gopī*; *kampadā*—Elle provoque des tremblements; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *rūpa*—la belle forme; *veśa*—Ses habits et Ses ornements; *keli*—les divertissements; *lagna*—liées; *sat*—transcendantaux; *samādhikā*—Elle est absorbée en méditation; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(7) *sveda*—suant; *kampa*—tremblant; *kaṅṭhaka*—cheveux dressés; *aśru*—pleurs; *gadgada*—voix nouée; *adi*—et autres symptômes d’extase; *sañcitā*—Elle a accumulé; *amarṣa*—l’impatience; *harṣa*—de joie; *vāmata*—de contrariété; *adi*—et autres; *bhāva*—sentiments d’extase; *bhuṣaṇa*—d’ornements; *añcitā*—Elle est marquée; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *netra*—les yeux; *toṣi*—avec grand plaisir; *ratna*—les bijoux; *maṅḍana*—les ornements; *ali*—en grand nombre; *dādhikā*—Elle porte; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(8) *yā*—Elle qui; *kṣaṇa ardha*—un petit instant; *kṛṣṇa*—de Śrī Kṛṣṇa; *viprayoga*—de séparation; *santata*—étendu/longtemps; *uditā*—levé; *aneka*—beaucoup; *dainya*—de souffrance; *cāpala*—agitée; *adi*—et plus; *bhāva*—des extases; *vṛnda*—en grand nombre; *cāpalā moditā*—Elle est très heureuse; *yatna*—avec beaucoup d’effort; *labdha*—accompli; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *saṅga*—l’association; *nirgata*—parti; *akhila*—tout; *adhikā*—détresse mentale; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

(9) *aṣṭakena*—huit couplets; *yah*—quiconque; *tu*—vraiment; *anena*—avec ces; *nauti*—glorifie; *kṛṣṇa-vallabhām*—Celle qui est chère à Kṛṣṇa; *darśane*—à la vue; *apī*—même; *śaila-ja*—Celle qui naquit de la montagne (Parvatī); *adi*—et les autres; *yoṣit*—femmes; *ali*—en grand nombre; *durlabhām*—très difficile à obtenir; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *saṅga*—l’association; *nandita*—enchantée; *ātma*—de Ses propres; *dāsyā*—services; *sīdhu*—le nectar; *bhājanam*—l’objet; *taṁ*—à lui; *karoti*—Elle fait; *nandita*—jubiler; *ali*—Ses amies les *gopī*; *sañcaya*—en congrégation; *asu*—rapidement; *sa*—elle; *janam*—cette personne; *mahyam*—à moi; *ātma*—Ses propres; *pāda-padma*—pieds de lotus; *dāsyā-da*—m’accorder le service; *astu*—puisse; *rādhikā*—Rādhikā.

Śrī Rādhikāṣṭakam 2.

Śrīla Rūpa Gosvāmī (*Stavamala en sanskrit*)

**(1) diśi diśi racayantīm sañcaran-netra-lakṣmī-
vilasita-khuralībhiḥ khañjarīṭasya khelām
hṛdaya-madhupa-mallīm ballavādhīśa-sūnor
akhila-guṇa-gabhīrām rādhikām arcayāmi**

J'offre mon adoration à Śrīmatī Rādhikā que Ses vertus infinies rendent grave et mystérieuse. Ses yeux semblables à des bergeronnettes s'égayent dans toutes les directions et, là où Son regard se pose, l'envol de ces oiseaux semble former une guirlande. Tel un chasseur visant sa proie, elle décoche vers Kṛṣṇa les flèches provocantes de ses regards en coin. Elle est la fleur de jasmin qui subjugué et remplit de joie l'abeille du cœur de Kṛṣṇa.

**(2) pitur iha vṛṣabhānor anvavāya-praśastīm
jagati kila samaste suṣṭhu vistārayantīm
vraja-nṛpati-kumāram khelayantīm sakhībhiḥ
surabhiṇi nija-kuṇḍe rādhikām arcayāmi**

Je vénère Śrīmatī Rādhikā qui accroit à jamais la renommée de la dynastie de Son père, Vṛṣabhānu, en incitant le prince de Vraja à délaisser tout cérémonial et venir s'ébattre librement avec elle et ses *sakhīs* dans les eaux de son kuṇḍa parfumées du pollen des fleurs.

**(3) śarad-upacita-rākā-kaumudī-nātha-kīrti-prakara-
damana-dīkṣā-dakṣiṇa-smera-vaktrām
naṭad-aghahid-apāñgottuṅgitānaṅga-raṅgām
kalita-ruci-taraṅgām rādhikām arcayāmi**

Mon adoration va à Śrīmatī Rādhikā dont le souriant visage éclipse la beauté de toutes les autres gopis et ternit la splendeur de la pleine de lune d'automne, amie du lotus de la nuit. Qu'elle vienne à croiser le regard charmeur du tueur d'Agha et un élan amoureux s'éveille tout-à-coup en elle. Ses membres sont un théâtre où dansent pour l'éternité les vagues de la beauté.

**(4) vividha-kusuma-vṛndotphulla-dhammilla-ghāṭī-
vighaṭita-mada-ghūrṇat keki-piñcha-praśastīm
madhuripu-mukha-bimbodgīrṇa-tāmbūla-rāga-
sphurad-amala-kapolām rādhikām arcayāmi**

J'adore Śrīmatī Rādhikā dont la tresse, parée de fleurs épanouies surpasse en grâce la queue d'un paon faisant la roue. Ses joues pourtant si pures portent des traces vermeilles du bétel qui provient des lèvres déjà rouge-cerise de Śrī Kṛṣṇa.

**(5) amalina-lalitāntaḥ sneha-siktāntaraṅgām
akhila-vidha-viśākhā-sakhya-vikhyāta-śīlām
sphurad-aghahid-anargha-prema-māṇikya-peṭīm
dhṛta-madhura-vinodām rādhikām arcayāmi**

C'est à Śrīmatī Rādhikā que va mon adoration, elle dont le cœur fond devant la pure affection que lui porte Lalitā-sakhī. L'amitié qui la lie à Viśākhā magnifie l'excellence de son caractère. Comme dans un coffre à bijoux, elle garde secret en son cœur les bijoux inestimables de l'amour de Kṛṣṇa. Baignée d'émotions spirituelles et parée de sa beauté unique, elle est toujours prête pour de tendres badinages.

**(6) atula-mahasi vṛndāraṇya-rājye 'bhiṣiktām
nikhila-samaya-bhartuḥ kārtikasyādhidevīm
aparimita-mukunda-preyasī-vṛnda-mukhyām
jagad-agma-hara-kīrtim rādhikām arcayāmi**

Je voue un culte à Śrīmatī Rādhikā, la reine de l'incomparable et prestigieuse Vṛndāvana à l'atmosphère toujours festive. Elle est la déesse du fameux mois de Kārttika et n'a pas d'égale parmi la myriade de jeunes filles qui aiment Kṛṣṇa. Ses gloires effacent les péchés du monde et font éclore la dévotion.

**(7) hari-pada-nakha-koṭī-prṣṭha-paryanta-sīmā-
taṭam apī kalayantīm prāṇa-koṭer abhīṣṭam
pramudita-madirākṣī-vṛnda-vaidagdhya-
dīkṣā-gurum ati-guru-kīrtim rādhikām arcayāmi**

J'offre mon adoration à Śrīmatī Rādhikā pour qui même la pointe des pieds de Śrī Kṛṣṇa vaut des millions de fois plus que sa propre vie. Kṛṣṇa est en réalité sa vie et son âme et elle ne connaît personne d'autre que Lui. Par son admirable façon d'enseigner l'art de servir Kṛṣṇa, elle est devenue l'illustre guru des joyeuses *gopī*, dont les yeux charmeurs sont ivres de *prema*.

**(8) amala-kanaka-paṭṭodghṛṣṭa-kāśmīra-gaurīm
madhurima-laharībhiḥ samparītām kiśorīm
hari-bhuja-parirabdham labdha-romāñca-pālim
sphurad-aruṇa-dukūlām rādhikām arcayāmi**

J'offre mon adoration à Śrīmatī Rādhikā dont le teint clair s'apparente à du safran que l'on aurait moulu sur une plaque en or. Des vagues de douceur baignent Ses divertissements juvéniles et, quand Kṛṣṇa la prend dans Ses bras, des frissons parcourent son corps tout entier. Son voile est de la couleur des premiers rayons du soleil.

**(9) tad-amala-madhurimṇām kāmam ādhāra-rūpaṁ
paripaṭhati variṣṭham suṣṭhu rādhāṣṭakam yaḥ
ahima-kiraṇa-putrī-kūla-kalyāṇa-candraḥ
sphuṭam akhīlam abhīṣṭam tasya tuṣṭas tanoti**

Ceux qui récitent avec amour ce Rādhikāṣṭakam décrivant la magnificence de la beauté, des qualités et des pouvoirs de Śrīmatī Rādhikā seront en mesure de satisfaire Śrī Kṛṣṇacandra, la lune d'heureux présages qui se lève sur les ravissantes berges de la Yamunā. Il fera personnellement s'épanouir en leur cœur le désir de servir Rādhikā.



Śrīmatī Rādhikā KI JAY !

Śrī Rādhikāṣṭakam 3.

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī

(1) **rasa-valita-mṛgākṣī-mauli-māṇikya-lakṣmīḥ
pramudita-muravairi-prema-vāpi-marālī
vraja-vara-vṛṣabhānoḥ puṇya-girvāṇa-vallī
snapayati nija-dāsyē rādhikā mām kadā nu**

Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de son service ?
Elle est le joyau de la couronne des jeunes filles rasika,
le cygne qui glisse sur le lac du radieux Kṛṣṇa-prema
et l'éminent arbre à souhaits du fervent Mahārāja Vṛṣabhānu.

(2) **sphurad-arūṇa-dukūla-dyotitodyan-nitamba-
sthalam abhi vara-kāñcī-lāsyam ullāsayantī
kuca-kalasa-vilāsa-sphīta-muktā-sara-śrīḥ
snapayati nija-dāsyē rādhikā mām kadā nu**

Sur Sa taille, drapée d'une scintillante soie rouge, danse une chaîne en or
et sa poitrine en forme de jarres porte un magnifique collier de perles.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de son service ?

(3) **sarasija-vara-garbhākharva-kāntiḥ samudyat-
taruṇima-ghanasārāśliṣṭa-kaiśora-sīdhuḥ
dara-vikasita-hāsyā-syandi-bimbādharāgrā
snapayati nija-dāsyē rādhikā mām kadā nu**

Sa radiance rappelle celle des sommités éclatantes d'un délicat bouton de lotus,
le nectar de son adolescence se mêle au camphre de sa jeunesse éclore
et sur ses lèvres vermeilles éclot un subtil sourire.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de son service ?

(4) **ati-caṭulataram tāṁ kānanāntar milantaṁ
vraja-nṛpati-kumāram vīkṣya śāṅkā-kulākṣī
madhura-mṛdu-vacobhiḥ samstutā netra-bhaṅgyā
snapayati nija-dāsyē rādhikā mām kadā nu**

Rencontrant fortuitement le turbulent prince de Vraja dans la forêt,
elle Le regarde d'abord avec appréhension. Mais de ses mots doux
et regards en coin, elle obtient ensuite un rendez-vous intime avec Lui.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de Son service ?

(5) **vraja-kula-mahilānām prāna-bhūtākhillānām
paśupa-pati-gṛhiṇyāḥ kṛṣṇa-vat-prema-pātram
su-lalita-lalitāntaḥ-sneha-phullāntarātmā
snapayati nija-dāsyē rādhikā mām kadā nu**

Elle est la vie de toutes les jeunes filles de Vraja,
Elle reçoit l'affection de Śrī Yaśodā au même titre que Śrī Kṛṣṇa
et Son cœur ne peut réprimer l'extase
qu'elle éprouve de son amitié avec Lalitā-sakhī.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de Son service ?

**(6) niravadhi sa-viśākhā śākhi-yūtha-prasūnaiḥ
srajam iha racayantī vaijayantīm vanānte
agha-vijaya-varoraḥ-preyasī śreyasī sā
snapayati nija-dāsye rādhikā mām kadā nu**

Elle personnifie tout ce qu'il y a de bon augure
et elle est toujours accompagnée de Viśākhā-sakhī avec qui elle tresse
des guirlandes *vaijayantī* faites de fleurs diverses.
Elle est la plus chère au cœur d'Agha-Vijaya, Kṛṣṇa, le vainqueur du démon Agha.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de Son service ?

**(7) prakāṣita-nija-vāsam snigdha-veṇu-praṇāḍair
druta-gati-harim ārāt prāpya kuñje smitākṣī
śravaṇa-kuhara-kaṇḍūm tanvatī namra-vaktrā
snapayati nija-dāsye rādhikā mām kadā nu**

Par le son enchanteur de Sa flûte, Kṛṣṇa révèle Sa présence dans un bos-
quet et elle s'y hâte. En L'apercevant, elle baisse la tête, Ses yeux souriants
restent à moitié clos et pour un prétexte quelconque, elle se gratte l'oreille.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de Son service ?

**(8) amala-kamala-rāji-sparśa-vāta-prasīte
nija-sarasi nidāghe sāyam ullāsiniyam
parijana-gaṇa-yuktā krīḍayantī bakāriṁ
snapayati nija-dāsye rādhikā mām kadā nu**

Par de belles nuits d'été, Kṛṣṇa, Rādhā et les *sakhī* s'amuse dans Son
kuṇḍa dont les eaux sont rafraîchies par une douce brise
qui caresse les lotus immaculés.
Quand Śrīmatī Rādhikā me baignera-t-elle dans le nectar de Son service ?

**(9) paṭhati vimala-cetā miṣṭa-rādhāṣṭakam yaḥ
parihṛta-nikhilāsā-santatiḥ kātaraḥ san
paśupa-pati-kumāraḥ kāmam āmoditas tam
nija-jana-gaṇa-madhye rādhikāyās tanoti**

La personne qui, avec un cœur pur, récite cet aṣṭaka en n'ayant d'autre
aspiration que *rādhā-dāsya* satisfera tellement Kṛṣṇa
qu'Il lui accordera une place éternelle dans l'entourage de Śrīmatī Rādhikā.

Śrī Rādhā-kṛpā-kaṭākṣa-stava-rāja

Enoncé à Gauri par Śiva dans l'urdhvāmnāya-tantra

(1) munīndra-vṛnda-vandite triloka-śoka-hāriṇi

Ô Śrīmatī Rādhikā, les grands sages T'offrent leurs prières, à Toi qui fait disparaître les souffrances des trois mondes.

prasanna-vaktra-paṅkaje nikuñja-bhū-vilāsini

La joie fait s'épanouir le lotus de Ton visage, lorsque dans les *kuñja*, Tu Te divertis.

vrajendra-bhānu-nandini vrajendra-sūnu-saṅgate

Tu es la fille bien-aimée de Mahārāja Vṛṣabhānu et Tu es très chère au fils du roi de Vraja.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(2) aśoka-vṛkṣa-vallarī-vitāna-maṇḍapa-sthite

Aux pieds des arbres aśoka, les plantes grimpantes forment une tonnelle, c'est là Ta demeure.

pravāla-vāla-pallava-prabhārunāṅghri-komale

Tes tendres pieds possèdent la rougeur du corail, celle de jeunes feuilles rougeâtres.

varābhaya-spurat-kare prabhūta-sampadālaye

L'absence de peur est une grâce qui émane de Tes mains et toute richesse repose en Toi.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(3) anaṅga-raṅga-maṅgala-prasaṅga-bhaṅgura-bhruvām

Sur la scène de Tes jeux d'amour pendant tes joutes verbales des plus propices, Tes sourcils incurvés exprime la stupéfaction.

sa-vibhramaṁ sa-saṁbhramaṁ dṛg-anta-bāṇa-pātanaiḥ

Ils incitent à l'action, sèment la confusion et du coin de Tes yeux tu décoches des flèches.

nirantaraṁ vaśī-kṛta-pratīti-nandanandane

Ainsi vaincu pour l'éternité, Il est devenu Ton sujet, le pleinement soumis Śrī Nanda-nandana.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(4) taḍit-suvarṇa-campaka-pradīpta-gaura-vigrahe

L'éclair, l'or, la fleur champaka, c'est à cela que ressemble l'éclat de Ton teint clair.

mukha-prabhā-parāsta-koṭi-śāradendu-maṇḍale

La splendeur de ton visage éclipse la beauté de millions de pleines lunes d'automne

vicitra-citra-saṅcarac-cakora-śāva-locane

et d'étonnantes expressions se succèdent dans Tes yeux agités tel un oiseau chakora.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(5) madonmadāti-yauvane pramoda-māna-maṇḍite

Enivrée de passion juvénile, Tes ravissantes scènes de jalousie sont Tes plus beaux atouts.

priyānurāga-rañjite kalā-vilāsa-paṇḍite

L'affection que Te porte Ton bien-aimé Te comble, et en amour, Tu es passée maîtresse.

ananya-dhanya-kuñja-rājya-kāma-keli-kovide

Dans le royaume des *kuñja*, ces jeux d'amour n'ont pour Toi plus de secrets.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ? ... / ...

(6) aśeṣa-hāva-bhāva-dhīra-hīra-hāra-bhūṣite

Illimitées sont Tes émotions envers Krishna,
elles sont Ta parure de diamants qui font briller Ta bonté et Ta gravité.

prabhūta-śātakumbha-kumbha-kumbhi kumbha-sustani

Ta poitrine ressemble à deux jarres dorées, ou les tempes d'un éléphant

praśasta-manda-hāsyā-cūrṇa-pūrṇa-saukya-sāgare

Célèbre est Ton **doux** sourire, un vrai bouquet d'arôme,
et Ton bonheur plus grand qu'un océan **de félicité**.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(7) mṛnāla-vāla-vallarī-taraṅga-raṅga-dor-late

Tes bras sont comme des tiges de lotus **tendres** ondulant sur les vagues.

latāgra-lāsya-lola-nīla-locanāvalokane

Le regard de Tes yeux bleus ressemble aux pointes des lianes qui dansent dans la brise,

lalal-lulan-milan-manojña-mugdha-mohanāśrite

Dans Vos rencontres, Tu captives **Mana-Mohana** et une fois envoûté,
Tu Lui donnes refuge.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(8) suvarṇa-mālikāñcita-trirekha-kambu-kaṅṭhage

Un collier en or pare Ton cou que trois fines lignes rendent plus beau qu'une conque.

tri-sūtra-maṅgalī-guṇa-tri-ratna-dīpti-dīdhiti

Un pendentif de trois cordes de bon augure brille de trois sortes de bijoux colorés.

(Un maṅgala-tri-sūtra est le collier des femmes mariées).

salola-nīla-kuntala-prasūna-guccha-gumphite

De ci de là se balance Ta tresse noire bleutée où sont nouées des fleurs.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(9) nitamba-bimba-lambamāna-puṣpa-mekhalā-guṇe

Sur Tes hanches arrondies sont suspendues des guirlandes de fleurs et

praśasta-ratna-kiṅkiṇī-kalāpa-madhya-mañjule

de précieuses clochettes tintinnabulent à la ceinture de Ta taille enchanteresse.

karīndra-śuṅḍa-daṇḍikāvaroha-saubhagorake

Telle la trompe du roi des éléphants s'effile le galbe de Tes jambes.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(10) aneka-mantra-nāda-mañju-nūpurārava-skhalat-

Une multitude de mantras Védiques émanent de Tes fascinantes clochettes de pieds,

samāja-rāja-haṁsa-vaṁśa-nikvaṇāti-gaurave

on dirait le mélodieux bruissement d'un vol de cygnes royaux.

vilola-hema-vallarī-viḍambi-cāru-caṅkrame

Même les courbes d'un lierre doré ondulant ne peuvent égaler la grâce de Ta démarche.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ? ... / ...

(11) ananta-koṭi-viṣṇu-loka-namra-padmajārcite

Par millions, les résidents de Vaikuntha se prosternent devant Toi. Brahmā Te rend un culte.

himādrijā-pulomajā-viriñcijā-vara-prade

Śrī Pārvatī, Indrāñī, et Sarasvatī, recherchent Tes bénédictions.

apāra-siddhi-ṛddhi-digdha-sat-padāngulī-nakhe

Toutes perfections sont atteintes en méditant simplement sur les ongles de Tes orteils.

kadā kariṣyasīha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam

Quand m'accorderas-Tu Ta miséricorde par le biais de Ton regard ?

(12) makheśvari kriyeśvari svadheśvari sureśvari

Des sacrifices, de l'action, des mantras d'offrandes, des dévas eux-mêmes,

Tu es la divinité.

triveda-bhāratīśvari pramāṇa-śāsaneśvari

Tu es la lettre des trois védas, et la régulatrice des principes scripturaires.

rameśvari kṣameśvari pramoda-kānaneśvari

Tu es la maîtresse des déesses de la fortune, du pardon,

et de la *merveilleuse* forêt de Vṛndāvana.

vrajeśvari vrajādhipe śrī-rādhike namo 'stu te

A toi qui possèdes et maintiens Vraja, Ô Śrīmatī Rādhikā, je T'offre mes hommages.

(13) itī mamādbhutaṁ stavaṁ niśamya bhānu-nandinī

Que cette merveilleuse prière soit entendue par la fille du roi Vṛṣabhānu,

karotu santataṁ janam kṛpā-kaṭākṣa-bhājanam

Et qu'elle fasse de moi l'objet constant de Son regard miséricordieux.

bhavet tadaiva sañcita-trirūpa-karma-nāśanam

Alors certainement toutes les réactions de **mon *karma*** seront détruites,

bhavet tadā vrajendra-sūnu-maṇḍala-praveśanam

et je pourrai enfin rejoindre le cercle des divertissements intimes du fils du roi de Vraja,

Vrajendra-sūnu et de Ses chères *sakhī*.



*** 4 niveaux de Karma**

Le Karma est une chaîne d'actions et de réactions de toutes les vies d'une personne.

"Tu récolteras ce que tu as semé."

1. **Prarabdha Karma**, le karma dont on subit les effets dans cette vie,
2. **Aprarabdha Karma**, le karma qui n'a pas encore fructifié.
3. **Rudha ou kuta**, à l'état de graine enfouie dans la terre.
4. **Bija**, karma à l'état de graine ayant commencé à germer sous la terre.

La pratique du bhakti-yoga déracine graduellement ces 4 formes de karma.

Le *karma* est brûlé par la grâce du GURU et du Saint Nom.

FIN : munīndra-vṛnda (Śrī Rādhā-kṛpā-kaṭākṣa-stava-rāja)

MOT A MOT page suivante ... / ...

(1) *muni*—des sages; *indra*—des rois; *vṛnda*—l'assemblée; *vandite*—adoraient; *triloka*—des trois mondes; *śoka*—les souffrances; *hāriṇi*—soulageant; *prasanna*—épanoui; *vaktra*—(de Ton) visage; *pañkaje*—la fleur de lotus; *nikuñja-bhū*—dans les bosquets de Vrindavana; *vilāsini*—(Te) divertissant; *vrajendra-bhānu*—(de)Vṛṣabhānu, le roi de Vraja; *nandini*—la fille; *vrajendra-sūnu*—(du) fils de Vraja; *saigate*—l'associée; *kadā*—Quand; *karisyasi*—feras-tu; *iha*—en ce monde; *mām*—de moi; *kṛpā*—de (Ta) miséricorde; *katākṣa*—par Ton regard; *bhājanam*—l'objet.

(2) *ashoka*—l'arbre ashoka; *vriksha*—les plantes; *vallari*—grimpanes; *vitana*—couvrant; *mandapa*—la tonnelle; *sthite*—Tu demeures là; *pravala-vala-pallava*—des fleurs parfaitement épanouies; *prabha*—avec la splendeur; *aruna*—rougeâtre; *anghri*—Tes pieds; *komale*—délicats; *vara*—excellent; *abhaya*—la témérité; *sphurat*—manifestant; *kare*—Tes mains; *prabhuta*—abondant; *sampada*—la richesse; *alaye*—repose; *kada*—...

(3) *ananga*—cupide/d'amour; *ranga*—dans le plaisir; *mangala*—propice; *prasanga*—dans le contexte; *bhangura*—incurvés; *bhruvam*—les sourcils; *sa*—avec; *vibhramam*—Tes jeux amoureux; *sa*—avec; *sambhramam*—des mouvements; *drik*—des yeux; *anta*—du coin; *bana*—des flèches; *patanaih*—la chute/le lancer; *nirantaram*—constamment; *vashi-kṛta*—soumis; *pratitī*—la conviction; *nanda-nandane*—du Seigneur Kṛṣṇa, le fils de Nanda Maharaja; *kada*—...

(4) *tadit*—l'éclair; *suvarna*—l'or; *campaka*—la fleur *campaka*; *pradipta*—splendide; *gaura*—dorée; *vigrahe*—la forme; *mukha*—de (Ton) visage; *prabha*—la splendeur *parasta*—éclipsée; *koti*—des millions; *sharada*—d'automne; *indu*—de lunes; *mandale*—une multitude; *vicitra*—d'étonnantes; *citra*—belles; *sancarata*—agités; *cakora-shava*—jeunes oiseaux *cakoras*; *locane*—(Tes) yeux; *kada*—...

(4) *mada*—avec joie; *unmadita*—intoxiquée; *yauvane*—juvénile; *pramoda*—avec plaisir; *mana*—scènes de jalousie; *mandite*—décorée; *priya*—de Ton bien-aimé; *anuraga-ranjite*—plein d'affection; *kala*—l'art; *vilasa*—dans les divertissements; *pandite*—expert; *ananya*—incomparable; *dhanya*—la richesse; *kunja*—dans les bosquets de Vrindavana; *rajya*—dans le royaume; *kama*—amoureux; *keli*—dans les divertissements; *kovide*—expert.; *kada*—...

(6) *ashesha*—complet; *hava*—gestes amoureux; *bhāva*—émotions; *dhira*—brave; *hira*—de perles; *hara*—avec un collier; *bhushite*—décorée; *prabhuta*—beaucoup; *shatakumbha*—en or; *kumbha-kumbhi*—jarres; *kumbha*—comme des jarres; *su*—magnifiques; *stani*—Tes seins; *prashasta*—célèbre; *manda*—gentil/doux; *hasya*—Ton sourire; *curna*—des poudres aromatiques; *purna*—plein; *saukhya*—de bonheur; *sagare*—l'océan; *kada*—...

(7) *mrinala-vala-vallari*—tiges de lotus; *taraṅga*—sur les vagues; *raṅga*—l'arène; *doh*—Tes bras; *late lata*—des plantes grimpanes; *agra*—aux pointes; *lasya*—dansent; *lola*—bougeant sans cesse; *nila*—bleus; *locana*—Tes yeux; *avalokane*—le regard; *lalat*—joueur/flirtant; *lulat*—oscillant; *milat*—se rencontrant; *manojna*—amoureusement; *mugdha*—d'une jeune fille innocente; *mohana*—le charme; *ashrite*—trouvé refuge; *kada*—...

(8) *suvarna*—en or; *malika*—un collier; *ancita*—courbé; *tri*—trois; *rekha*—rangées; *kambu*—une conque; *kantha-ge*—placé sur Ton cou; *tri*—trois; *sutra*—mèches; *mangali*—au doux parfum de fleurs de jasmin; *guna*—rangées; *tri*—trois; *ratna*—bijoux; *dipti-didhiti*—magnifiques; *sa-lola*—se balance; *nila*—noire bleutée; *kuntala*—Ta tresse de cheveux; *prasuna*—de fleurs; *guccha*—en bouquet; *gumphite*—jalonnée; *kada*—...

(9) *nitamba*—Tes hanches; *bimba*—rondes; *lambamana*—sont suspendues; *pushpa*—de fleurs; *mekhala-gune*—une ceinture; *prashasta*—précieuses; *ratna*—de bijoux; *kinkini*—de clochettes qui tintinabulent; *kalapa*—des ornements; *madhya*—Ta taille; *manjule*—enchanteresse; *kari*—des éléphants; *indra*—du roi; *shunda*—la trompe; *dandika*—corrigeant; *avaroha*—descendu; *saubhaga*—la beauté/le galbe; *uruke*—les jambes; *kada*—quand; *karishyasi*—feras-tu; *iha*—en ce monde; *mam*—de moi; *kada*—

(10) *aneka*—plusieurs; *mantra*—mantra sacré; *nada*—le son; *manju*—beau; *nupura*—clochette de cheville; *rava*—son; *skhalat*—balancer; *samaja*—communauté; *raja*—royal; *hamsa*—des cygnes; *vamsha*—famille; *nikvana*—le son; ati—très; *gaurave*—significatif; *vilola*—mouvement; *hema*—d'or; *vallari*—plante; *vidambi*—apparition; *caru*—beau; *cankrame*—mouvements; *kada*—

(11) *ananta*—sans limite; *koti*—par millions; *viṣṇu-loka*—les dévots de Vaikuntha du Seigneur Viṣṇu; *namra*—offrent leurs hommages; *padmaja*—Brahmā t'adore; *himadrija*—Parvati; *pulumaja shaci-devi*—la femme d'Indra et fille de Puloma; *virinci-ja*—Sarasvati, la fille de Brahmā; *vara*—des bénédictions; *prade*—accordant; *apara*—sans limites; *siddhi*—de perfection; *rid-dhi*—d'opulences; *digdha*—oïnt; *sat*—transcendantes; *pada-anguli*—des orteils; *nakhe*—les ongles; *kada*—...

(12) *makha*—des sacrifices; *ishvari*—Ô reine; *kriya*—des activités; *ishvari*—Ô contrôleur; *svadha*—du monde matériel; *ishvari*—Ô contrôleur; *sura*—des demi-dieux; *ishvari*—Ô contrôleur; *tri*—(des) trois; *veda*—Védas; *bharati*—de l'érudition; *ishvari*—Ô contrôleur; *pramana*—des évidences; *shasana*—de l'instruction; *ishvari*—Ô contrôleur; *rama*—des déesses de la fortune; *ishvari*—Ô contrôleur; *kshama*—de la patience; *ishvari*—Ô contrôleur; *pramoda*—du bonheur; *kanana*—de la forêt; *ishvari*—Ô contrôleur; *vraja*—de Vraja; *ishvari*—Ô contrôleur; *vraja*—de Vraja; *adhipe*—Ô Impératrice; *śrī rādhiké*—Ô Śrīmatī Rādhikā; *namah astu*—je T'offre mes hommages; *te*—à Toi.

(13) *itī*—donc; *mamādbhutaṁ*—merveilleuse; *stavam*—cette prière; *niśamya*—ayant entendu; *bhānu-nandini*—la fille du roi Vṛṣabhānu; *karotu*—qu'Elle fasse; *santataṁ*—éternellement; *janam*—de cette personne; *kripa*—de Sa miséricorde; *katākṣa*—par Son regard; *bhājanam*—l'objet; *bhavet*—elle pourra; *tadaiva*—alors certainement; *sañcita*—épais; *trirūpa*—les trois formes; *karma*—de mon karma; *nāśanam*—détruire; *bhavet*—elle pourra; *tadā*—alors *vrajendra-sūnu*—du fils du roi de Vraja; *maṅḍala*—dans le cercle; *praveśanam*—admis.

Vraja-jana-mana-sukhakārī

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja (HINDI)

**(refrain) vraja-jana-mana-sukhakārī
rādhe śyām śyāmā śyām**

Kṛṣṇa comble de joie le cœur des Vrajavāsīs - Rādhe ! Śyāma ! Śyāmā ! Śyāma !

**(1) mor mukuṭa makarākṛta-kuṇḍala, gale vaijayantī-māla,
caraṇana nūpura rasāla
rādhe śyām śyāmā śyām**

Il porte une couronne de plumes de paon, des pendentifs en forme de poissons dansent à Ses oreilles, une guirlande *vaijayantī* orne Son cou et le son des clochettes à Ses chevilles regorge de *rasa* ! Rādhe ! Śyām ! Śyāmā ! Śyām !

**(2) sundara vadana kamala-dala locana, bākī cita-vana-hārī,
mohana-baṁśī-vihārī
rādhe śyām śyāmā śyām**

Son visage de lotus est d'une grande beauté et Ses yeux sont tels des pétales de lotus. Où qu'il aille, Il charme les êtres par le son de Sa flûte et Sa forme dessine trois courbes ! Rādhe ! Śyām ! Śyāmā ! Śyām !

**(3) vṛndāvana mē dhenu carāve, gopī-jana manahārī
śrī govardhana-dhārī
rādhe śyām śyāmā śyām**

À Vṛndāvana, Il conduit les vaches aux pâturages, ravit le mental des *gopīs* et soulève la colline Govardhana ! Rādhe ! Śyām ! Śyāmā ! Śyām !

**(4) rādhā-kṛṣṇa mili aba doū, gaura-rūpa avatārī
kīrtana dharma pracārī
rādhe śyām śyāmā śyām**

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa se sont unis et sont apparus tous deux sous la forme du sublime *avatāra* à la carnation d'or qui prêche le *kīrtana dharma*. Rādhe ! Śyām ! Śyāmā ! Śyām !

**(5) tum binā mere aur na koi, nāma-rūpa avatārī
caraṇana mē balihārī,
nārāyaṇa balihārī,
rādhe śyām śyāmā śyām**

Je n'ai personne d'autre que Vous en ce monde. Vous êtes l'*avatārī* du saint nom et de la forme divine. Vos pieds de lotus m'emplissent d'émerveillement et combent Nārāyaṇa de plaisir. Rādhe ! Śyām ! Śyāmā ! Śyām !

Anūpama Mādhurī Joḍī (hindi)

**(1) anūpama mādhurī joḍī hamāre śyām-śyāmā kī
rasīlī rasabharī akhiyā hamāre śyāma-śyāmā kī**

La douceur du Couple divin, Śyām et Śyāmā, est inégalable.
Leurs yeux sont emplis de *rasa*, nos Śyām et Śyāmā !

**(2) chavīlī hai adā bākī sughara sūrata mādhura batiyā
laṭaka gardana kī mana basiyā hamāre śyāma-śyāmā kī**

Leurs faits et gestes charmeurs, leur visage enchanteur, leurs douces paroles,
leur visage incliné l'un vers l'autre, tout ceci repose en mon cœur.
Nos Śyām et Śyāmā !

**(3) mukuṭa aur candrikā māthe adhara para pāna kī lālī
aho kaisī bhalī chavi hai hamāre śyāma-śyāmā kī**

Ils portent des couronnes ornées de croissants de lune (*candrikā*);
leurs lèvres sont rougies par le bétel. Aho!
Quelle merveilleuse vision que celle de nos Śyām et Śyāmā !

**(4) paraspara mil ke jaba bihare śrī vṛndāvana kī kuñjana me
nahī baranata bane śobhā hamāre śyāma-śyāmā kī**

Je n'ai pas de mots pour décrire Leur magnificence lorsqu'ils se retrouvent
et se divertissent dans les *kuñja* de Śrī Vṛndāvana. Nos Śyām et Śyāmā !

**(5) nahī kucha lālasā dhana kī nahī nirvāṇa kī icchā
sakhī śyāmā ko de darśana dayā ho śyāma-śyāmā kī**

Je ne recherche ni la richesse ni la libération. Soyez miséricordieux
et donnez à cette Śyāmā Sakhī Votre *darśana*, ô Śyām-Śyāmā !

Rādhā-nāma Parama Sukhadāī

Hindi Bhajan

(1) **rādhā-nāma parama sukhadāī** [REFRAIN]

Rādhā-nāma est la source de félicité suprême.

lahara-lahara śrī śyāma jīu kī

Puissent les innombrables vagues de Shyam, l'océan de *rasa*,

mana meñ mere samāī

Toujours inonder mon cœur.

(2) **rata-rata rādhā janama bītāū,**

Mon désir est que, lors de mes prochaines naissances,

raja gopīnā ku śīśa navāū

que je puisse servir les *gopī* de Vraja avec à leur tête Śrī Rādhā.

mahimā kahi nahi jāī

Les gloires de Rādhā sont indescriptibles.

(3) **vraja tyaja ke maī kahi nahi jāū,**

Je ne quitterai jamais Vraja

rasika santana ke darśana pāū,

Et je chercherai toujours à avoir le *darshana* des *rasika-vaisnavas*.

jaga se prīti haṭāī

Son nom efface tout attachement à ce monde.

Kalayati Nayanam

Śrī Rāya Rāmānanda

(1) kalayati nayanam diśi diśi valitam

Les yeux de Rādhā dans toutes les directions errent,

pañkajam iva mṛdu-māruta-calitam

comme un lotus ondulant au gré d'une brise légère.

(2) keli-vipinam praviśati rādhā

Tourmentée par des désirs d'amour qui sans cesse grandissent,

pratipada-samudita-manasija-bādhā Rādhā

entre dans la forêt où Elle et Krishna Se divertissent

(3) vinidadhati mṛdu-manthara-pādam

Elle s'avance d'un pas délicat et lent,

racayati kuñjara-gatim anuvādam

Sa démarche ressemble aux pas dansants d'un éléphant.

(4) janayati rudra-gajādhipa-muditaṁ

Puissent ces paroles amener la joie à Gajapati Mahārāja Pratāparudra,

rāmānanda-rāya-kavi-gaditam

ainsi le désire le poète Rāmānanda Rāya.

'rādhā-kṛṣṇa' bol bol

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) 'rādhā-kṛṣṇa' bol bol bolo re sobāi

Chantez tous, chantez, chantez (les saints noms de) Rādhā-Kṛṣṇa !

(ei) śikṣā diyā, sab nadīyā

Prêchant ainsi dans tout Nadīyā, Gaura-Nitāi errent en dansant.

phirche nece' gaura-nitāi

Inutilement, vous êtes sous le joug de Māyā, emportés par ses vagues,

(miche) māyāra boṣe, jāccho bhese',

khāccho hābuḍubu, bhāi

Ô frères ! Tantôt vous flottez, tantôt vous coulez.

(2) (jīva) kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,

Si vous avez la conviction que l'être est le serviteur de Krishna,

korle to' ār duḥkho nāi

Vous ne connaîtrez plus la tristesse.

(kṛṣṇa) bolbe jabe, pulak ha'be

Alors en chantant le nom de Krishna, votre corps frémissait d'extase

jhorbe āñkhi, boli tāi

Et les larmes couleront de vos yeux, vous pouvez me croire.

(3) ('rādhā) kṛṣṇa' bolo, sañge calo,

Chantez les saints noms de Rādhā-Kṛṣṇa en compagnie des Vaiṣṇava,

ei-mātra bhikṣā cāi

(1) *rādhā-kṛṣṇa*—Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *bala bala bala re sobāi*—chantez tous, s'il vous plaît; *ei*—ces; *śikṣā*—enseignements; *diyā*—(les) transmettant; *saba nadīyā*—à travers Nadīyā; *phirche*—errant; *nece*—en dansant; *gaura-nitāi*—Gaurāṅga et Nityānanda; *miche*—illusoire; *māyāra boṣe*—sous le contrôle de Māyā; *jāccho bhese*—emporté au loin par les vagues; *khāccho hābuḍubu*—parfois flottant et parfois coulant; *bhāi*—ô frères!
(2) *jīva*—les entités vivantes; *kṛṣṇa-dāsa*—les servantes de Kṛṣṇa; *e viśvāsa*—cette conviction; *karle to*—si tu as; *āra*—plus; *duḥkha nāi*—pas de détresse; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *balbe jabe*—quand tu chantes; *pulaka habe*—les poils de ton corps vont se hérissier; *jhorbe*—vont pleurer; *āñkhi*—yeux; *boli tāi*—c'est ce que je dis (j'affirme).
(3) *rādhā-kṛṣṇa*—Rādhā Kṛṣṇa; *bolo*—chantez; *sañge calo*—associez-vous avec des dévots; *ei-mātra*—ça suffit; *bhikṣā cāi*—je (vous) en conjure; *yāya*—s'éloigne de vous; *sakala vipad*—tout danger; *bhaktivinod*—Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *balen*—dit; *yakhana*—chaque fois; *o-nām gāi*—je chante ces noms.

Rādhā-kṛṣṇa prāṇa mora

(Sakhi-vṛnde vignapti / prière aux sakhis)

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

(1) rādhā-kṛṣṇa prāṇa mora jugala-kiśora

Rādhā-Kṛṣṇa sont toute ma vie, amants divins à l'éternelle jeunesse.

jīvane maraṇe gati āro nāhi mora

Vivant ou mort, je n'ai d'autre refuge.

(2) kālindīra kūle keli-kadambēra vana

Près des berges de la Yāmunā, dans une forêt de kadamba,
destiné aux jeux d'amour.

ratana-bedīra upara bosābo du'jana

Sur un trône incrusté de joyaux, je Les ferai asseoir tous deux.

(3) śyāma-gaurī-aṅge dibo (cūwā) candanera gandha

J'enduirai Leur forme sombre et claire, de pulpe de santal et de cuyā (liqueur)

cāmara ḍhulābo kabe heri mukha-candra

D'un éventail, je Les rafraîchirai, tout en contemplant la lune de Leur visage.

(4) gāthiyā mālatīr mālā dibo dohāra gale

Ayant enfilé des guirlandes de jasmin, je les mettrai à Leur cou.

adhare tuliyā dibo karpūra-tāmbūle

Puis j'apporterai des noix de bétel camphrées, dans leurs bouches de lotus.

(5) lalitā viśākhā-ādi jata sakhī-vṛnda

Suivant l'assentiment de Lalitā, Viśākhā et d'autres sakhī, les demoiselles de Vraja,

ājñāya koribo sebā caraṇāravinda

Je servirai le lotus de Leurs pieds.

(6) śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhur dāser anudāsa

Ô Śrī Krishna Chaitanya Prabhu, je suis le serviteur de Ton serviteur,

sevā abhilāṣa kore narottama-dāsa

Et au sevā intime de ce couple divin, aspire profondément Narottama dāsa.

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Pada-kamale Mana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

**(1) śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana
kemone labhibe carama śaraṇa**

Ô mental, comment vas-tu prendre refuge des pieds pareils-aux-lotus de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa?

**(2) cira-dina koriyā o-caraṇa-āśa
āche he bosiyā e adhama dāsa**

Cela fait longtemps que je veux prendre refuge aux lotus de Leurs pieds, ce serviteur déchu ne fait plus qu'attendre.

**(3) he rādhe ! he kṛṣṇacandra ! bhakata-prāṇa
pāmāre jugala-bhakti karo' dāna**

Ô Rādhe, ô Kṛṣṇacandra, vie même des dévots !
S'il vous plaît, accordez à ce pêcheur la *bhakti* envers Vous deux.

**(4) bhakti-hīna bōli' nā karo' upekṣā
mūrkha-jane deho' jñana-suśikṣā**

Ne me négligez pas en disant que je n'ai pas de *bhakti*.
Dispensez plutôt à cet obstiné Vos instructions spirituelles.

**(5) viṣaya-pipāsā-prapīḍita dāse
deho' adhikāra jugala-vilāse**

Accordez à ce serviteur, assoiffé de plaisirs matériels,
l'art de servir Vos divertissements amoureux.

**(6) cañcala-jīvana-srota pravāhiyā, kālera sāgare dhāya
gelo je divasa, nā āsibe āra, ebe kṛṣṇa ki upāya**

Le courant de la vie se jette dans l'océan du temps (la mort). Les jours écoulés ne reviendront jamais. Hélas, Kṛṣṇa, que dois-je faire maintenant?

(7) tumi patita-janer bandhu

jāni he tomāre nātha, tumi to' karuṇā-jala-sindhu

Vous êtes les amis des déchus, je sais bien qui Vous êtes, mes maîtres !
Vous êtes l'océan même de la compassion.

**(8) āmi bhāghya-hīna, ati arbācīna, nā jāni bhakati-leśa
nija-guṇe nātha, karo ātma-sāt, ghucāiyā bhava-kleśa**

Je suis infortuné, stupide, et ne comprends rien à la *bhakti*.
Ô maîtres, en vertu de Vos qualités sans fin, prenez mon âme
et faites-la vôtre, vainquant ainsi mes souffrances matérielles.

**(9) siddha-deha diyā, vṛndāvana-mājhe, sevāmṛta karo' dāna
piyāiyā prema, matta kori' more, śuno nija-guṇa-gāna**

Conférez-moi un corps spirituel à Vṛndāvana et le nectar de Votre service.
Après avoir bu ce *prema* jusqu'à l'ivresse, écoutez-moi chanter Vos gloires.

**(10) jugala-sevāya, śrī rāsa-maṇḍale, nijukta karo' āmāya
lalitā sakhīra, ajogyā kiṅkarī, vinoda dhoriche pāya**

Prenez-moi à Votre service dans la danse *rāsa*. Bhaktivinoda, cette incom-
pétente servante de Lalitā Sakhī, Vous en conjure en saisissant Vos pieds.

Śrī Rādhā-Vinoda-bihārī-Tattvāṣṭakam

Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja
(Pourquoi Kṛṣṇa acquiert parfois un teint clair)

**(1) rādhā-cintā-niveśena yasya kāntir vilopitā
śrī kṛṣṇa-caraṇaṁ vande rādhāliṅgita-vigraham**

*Absorbé en pensée de Rādhā, Śrī Kṛṣṇa acquiert son teint doré;
Je vénère le lotus de Ses pieds.*

**(2) sevya-sevaka-sambhoge dvayor bhedaḥ kuto bhavet
vipralambhe tu sarvasya bhedaḥ sadā vivardhate**

*Lorsque l'objet suprême du service et la servante parfaite s'unissent d'amour,
comment pourraient-Ils rester quelque distinction ?
Mais quand Ils sont séparés, leurs qualités propres s'amplifient sans mesure.*

**(3) cil-līlā-mithunaṁ tattvaṁ bhedābhedam acintyakam
śakti-śaktimātor aikyaṁ yugapad vartate sadā**

*Le Couple divin dans leur līlā forment une réalité qui est inconcevablement
une et différente. L'énergie et l'énergétique ne font toujours qu'un.*

**(4) tattvam ekaṁ paraṁ vidyā līlayā tad dvidhā sthitam
gauraḥ kṛṣṇaḥ svayaṁ hy etad ubhāv ubhayam āpnuṭaḥ**

*Bien que la Vérité absolue soit Une, Ses divertissements se présentent
sous les deux aspects de Gaura et Kṛṣṇa, mais tous deux sont la forme originelle de Dieu.*

**(5) sarve varnāḥ yatrāviṣṭāḥ gaura-kāntir vikāśate
sarva-varṇena hīnas tu kṛṣṇa-varṇaḥ prakāśate**

*Lorsque toutes les couleurs se mélangent, c'est le doré (gaura-kānti)
qui se manifeste (comme le soleil). Mais en l'absence de toute couleur,
c'est le noir (śyam-kanti) qui apparaît.*

**(6) saḡuṇaṁ nirḡuṇaṁ tattvam ekam evādvitīyakam
sarva-nitya-ḡuṇair gauraḥ kṛṣṇau rasas tu nirḡuṇaiḥ**

*La Vérité absolue possède toutes les qualités et en est à la fois dénuée.
Toutes les qualités se retrouvent éternellement présentes en Gaura (doré)
et tous les rasa dénués de qualités matérielles sont manifestés en Kṛṣṇa (noir).*

**(7) śrī kṛṣṇaṁ mithunaṁ brahma tyaktvā tu nirḡuṇaṁ hi tat
upāsate mṛṣā vijñāḥ yathā tuṣāvaghātinaḥ**

*Celui qui délaisse cette double manifestation de Śrī Kṛṣṇa, la Vérité absolue,
pour adorer l'aspect non-différencié de l'impersonnel omniprésent, celui-là
est comparable à celui qui tente vainement de trouver du riz dans une balle vide.*

**(8) śrī-vinoda-vihāri yo rādhayā milito yadā
tadāhaṁ vandanaṁ kuryāṁ sarasvatī-prasādataḥ**

*Par la miséricorde de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī, je voue mon adoration
à Śrī Vinoda-bihārī et Rādhikā au moment de Leur rencontre.*

**(9) iti tattvāṣṭakam nityaṁ yaḥ paṭhet śraddhayānvitaḥ
kṛṣṇa-tattvam abhijñāya gaura-pade bhaven matiḥ**

*Quiconque, avec foi, récite quotidiennement cet āṣṭakam comprendra
toute la science de Kṛṣṇa et pourra aussi méditer sur les pieds de lotus de Śrī Gaura.*

Haraye Namaḥ Kṛṣṇa

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura

**(1) (hari) haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ
yādavāya mādhavāya keśavāya namaḥ**

Je rends mon hommage respectueux à Śrī Hari,
qu'on nomme aussi Kṛṣṇa, Yādava, Mādhava, Keśava.

**(2) gopāla govinda rāma śrī madhusūdana
gīridhārī gopīnātha madana-mohana**

On Le nomme encore Gopāla, Govinda, Rāma, Madhusūdana,
Gīridhārī, Gopīnātha et Madana-Mohana.

**(3) śrī caitanya, nityānanda, śrī advaita goptā
hari, guru, vaiṣṇava, bhāgavata-gītā**

Mon hommage à Śrī Caitanya Mahāprabhu et Nityānanda Prabhu,
à Śrī Advaita Ācārya, Śrī Hari, Guru, vaiṣṇava et à la Bhāgavad-gītā.

**(4) śrī rūpa, śrī sanātana, bhaṭṭa-raghunātha
śrī jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha**

Mes hommages aussi aux six *Gosvāmī* de Vṛndāvana,
Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha,
Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa et Raghunātha dāsa.

**(5) ei chaya gosāir kori caraṇa vandana
jāhā hoite vighna-nāśa abhīṣṭa-pūraṇa**

Par la miséricorde des *Gosvāmī*, les obstacles de la dévotion disparaîtront,
et tous mes désirs seront comblés.

**(6) ei chay gosāi jār—mui tār dās
tā-sabāra pada-reṇu mora pañca-grās**

Je veux servir ceux qui servent ces six *Gosvāmī*.
La poussière de leurs pieds constitue mes cinq sortes de subsistance.

**(7) ṭādera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya ei abhilāṣa**

Vie après vie, puissé-je vivre avec les dévots
qui servent leurs pieds de lotus.

**(8) ei chaya gosāi jabe vraje kōilā vāsa
rādhā-kṛṣṇa-nitya-līlā kōrilā prakāśa**

Alors qu'ils résidaient à Vṛndāvana, les six *Gosvāmī* ont dévoilé
les lieux sacrés et décrit les līlā éternels de Rādhā-Kṛṣṇa.

**(9) ānande bōlō hari, bhajō vṛndāvana
śrī guru-vaiṣṇava-pade majāiyā mana**

Chante en extase le nom de Hari et vénère Vṛndāvana,
médite sur les pieds de Śrī Guru et des *vaiṣṇava*.

**(10) śrī guru-vaiṣṇava-pāda-padma kōri' āśa
nāma-saṅkīrtana kahe narottama dāsa**

Recherchant toujours le service de Śrī Guru et des *vaiṣṇava*,
Narottama dāsa chante ce Nāma-saṅkīrtan.

Kali Kukkura *(dans Kalyana Kalpataru)*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) kali-kukkura kadana yadi cāo (he)

O frère, si tu veux vaincre ce chien de Kali-yuga,

kali-yuga pāvana, kali-bhaya-nāśana,

trouve le sauveur de cet âge, Lui qui délivre de la crainte de cet âge de Kali,

śrī śacī-nandana gāo (he)

chante les gloires de Śrī Sachi-Nandana.

(2) gadādhara-mādana, nitā'yera prāṇa-dhana,

De Gadādhara Il est source d'extase, et de Nityānanda Prabhu Il est la vie même.

advaitera prapūjita gorā

Il est le Seigneur adorable d'Advaita

nimāñi viśvambhara, śrīnivāsa-īśvara,

Il possède des noms tels que Nimāi et Viśvambhara,

et Il est le maître de Śrīnivāsa Acārya.

bhakata-samūha-cita-corā

De Ses dévots, Il vole leur cœur.

(3) nadīyā-śaśadhara, māyāpura-īśvara,

Il est la lune de Nadīyā et le Seigneur de Māyāpura.

nāma-pravartana sura

Il fit manifester partout le saint nom en prêchant,

gṛhijana-śikṣaka, nyāsikula-nāyaka,

Il enseigne les chefs de famille et il est le joyau d'entre les renonçants,

mādhava rādhābhāva-pūra

Il est Mādhava revêtu de l'amour transcendantal de Śrī Rādhā.

(4) sārvabhauma-śodhana, gajapati-tāraṇa,

Il corrige Sārvabhauma et délivre le roi Pratapārudra,

rāmānanda-poṣaṇa vīra

Il nourrit la bhakti de Rāya Rāmānanda,

rūpānanda-varadhana, sanātana-pālana,

Il accroît la félicité de Rūpa Gosvāmī et donne Son soutien à Sanātana,

hari-dāsa-modana dhīra

Il est source de joie pour Haridāsa Ṭhākura, mais reste toujours très grave.

(5) vraja-rasa-bhāvana, duṣṭamata-śātana,

Il est absorbé dans les émotions de Vraja et Il détruit les philosophies opposées.

kapaṭi-vighātana kāma

Il extirpe l'hypocrisie du cœur. Il est le Cupidon transcendantal.

śuddha bhakta-pālana, śuṣka-jñāna-tāḍana,

Il nourrit Ses purs dévots, chasse la connaissance aride,

chala-bhakti-dūṣaṇa rāma

et écarte toute imitation de bhakti, Il est le réservoir de tous les plaisirs.

Nitāi Ki Nāma Eneche Re

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura - *Gītavali*

**(1) hare kṛṣṇa hare
nitāi ki nām eneche re
(nitāi) nām eneche, nāmer hāṭe,
śraddhā-mūlye nām diteche re**

Ô, quel nom merveilleux Nitāi a apporté ! Nitāi vend le saint nom sur la place du marché au prix de la valeur de notre foi.

**(2) hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare re
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare re
(nitāi) jīvera dāsa, malina dekhe
nām eneche vraja theke re**

Voyant la condition pitoyable des êtres vivants,
Il a de Vraja rapporté le saint nom.

(3) e nām, śiva jape pañca-mukhe re (madhur e harinām)
Ce nom, Śiva le chante de Ses cinq bouches, (si doux, ce *harināma*)

e nām, brahmā jape catur-mukhe re (madhur e harinām)
et Brahmā fait de même avec ses quatre bouches.

e nām, nārada jape vīnā-yantre re (madhur e harinām)

Ainsi que Nārada, s'accompagnant de sa vīṇā.

e nāmabhase ajāmila vaikuṅṭhe gelo re

En prononçant le *nāmabhāsa*, Ajāmila atteignit Vaikuṅṭha.

e nām bolte bolte vraja calo re

En chantant ce saint nom, allons à Vraja.

(Bhaktivinoda bole) Ainsi dit Bhaktivinoda.

(1) *nitāi* — le Seigneur Nityānanda; *ki nāma* — quel Saint Nom; *eneche re* — Il a apporté; - *nitāi* — le Seigneur Nityānanda; *nāma eneche* — a apporté le Saint Nom; *nāmera hāte* — sur la place du marché du Saint Nom; *śraddha- mūlye* — le prix selon notre foi; *nāma* — le Saint Nom; *diteche re* — le distribuant.

(2) *nitāi* — le Seigneur Nityānanda; *jīvera* — des entités vivantes; *dasā* — la condition; *malina* — pathétique; *dekhe* — en voyant; *nāma* — le Saint Nom; *eneche* — a apporté; *braja theke re* — de Goloka Vṛndāvana;

(3) *e-nāma* — ce Saint Nom; *śiva* — le Seigneur Śiva; *jape* — chante; *pañca-mukhe re* — dans ses cinq bouches; *madhura e-harināma* — le Saint Nom de Hari est très doux; *e-nāma* — ce Saint Nom; *brahmā* — le Seigneur Brahmā; *jape* — chante; *catur-mukhe re* — dans ses quatre bouches; *madhur e harināma* — ce Saint Nom de Hari est très doux; *e-nāma* — ce Saint Nom; *nārada* — Nārada Muni; *jape* — chante; *vīnā-yantre re* — sur son instrument de musique, la *vīṇā*; *madhura e harināma* — le Saint Nom de Hari est très doux; *e-nāmabhase* — (par) cette réflexion du Saint Nom; *ajāmila* — Ajāmila; *vaikuṅṭhe gelo re* — retourna à Vaikuṅṭha; *e-nāma* — ce Saint Nom; *balte balte* — en le chantant; *braja calo re* — allons à Vraja; *bhaktivinoda bole* — ainsi parle Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura.

Jaya Rādhā Mādhava Kuñja-bihārī

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) jaya rādhā-mādhava kuñja-bihārī

Gloires à Rādhā-Mādhava, les *kuñja* sont leurs lieux de divertissements.

gopī-jana-vallabha giri-vara-dhārī

Il est le bien-aimé des *gopī* et soulève la colline Govardhana.

(2) yaśodā-nandana vraja-jana-rañjana

Il est le fils de Yaśodā et la joie des résidents de Vraja.

yāmuna-tīra-vana-cārī

Sur les berges de la Yāmuna, Il erre de forêt en forêt.

(1) *jaya* - toutes gloires; *rādhā-mādhava* - Rādhā et le Seigneur de douceur; *kuñja-bihārī* - Celui qui se réjouit des divertissements amoureux dans les bosquets de Vṛndāvana; *gopī-jana-vallabha* - l'amant des jeunes pastourelles; *giri-vara-dhārī* - celui qui porte la colline Govardhana;

(2) *yaśodā-nandana* - le fils bien-aimé de mère Yaśodā; *vraja-jana-rañjana* - le ravisseur des habitants de Vraja; *yāmuna-tīra-vana-cārī* - qui erre dans les forêts le long des rives de la rivière Yamunā.

Śrīla Prabhupāda aimait beaucoup ce chant et l'entonnait juste avant ses conférences.

Śrīla Prabhupāda disait que ce chant est « une image de Vṛndāvana, tout y est - Śrīmatī Rādhārāṇī, Vṛndāvana, Govardhana, Yaśodā, et tous les pâtres.

A Allahabad et Gorakhpur, 1971, Śrīla Prabhupāda devint en transe après avoir chanté les deux premières lignes, et après un certain temps, il revint à la conscience extérieure et disait : « Maintenant, chantez simplement Hare Kṛṣṇa. »



Jaya Yaśodā-nandana Kṛṣṇa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura - Gitavali

(1) (jaya) yaśodā-nandana kṛṣṇa gopāla govinda (jaya) madana-mohana hare ananta mukunda

Toutes gloires à Kṛṣṇa, le fils de Mère Yasoda, le petit pâtre
et celui qui donne du plaisir aux vaches !

Toutes gloires au vainqueur de Cupidon, le Seigneur Hari,
qui enlève tous les mauvais sorts, qui est illimité, et qui donne la libération !

(2) (jaya) acyuta mādhava rāma vṛndāvana-candra (jaya) muralī-vadana śyāma gopī-janānanda

Gloire au Seigneur infallible, époux de la déesse de la fortune, jouisseur suprême et lune de Vrindavana ! Toutes gloires à Kṛṣṇa, qui tient toujours une flûte sur Ses lèvres, qui est de la couleur d'un nuage de pluie bleu foncé, et qui est la félicité des *gopī* !

Arunodoya-kīrtan

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) udilo aruṇa pūraba-bhāge,

Dès que le soleil teintait de rouge l'horizon,

dwija-maṇi gorā amani jāge,

la perle des deux fois nés, Śrī Gaurāṅga Se réveillait,

bhakata-samūha loiyā sāthe,

et prenant Ses dévots avec Lui,

gelā nagara-brāje

Il s'en allait dans les rues de Nadiya.

(2) 'tāthaī tāthaī bājalo khol,

'Tāthaī-tāthaī ', ainsi résonnaient les mṛidangas,

ghana ghana tāhe jhājera rol,

et les karatalas jouaient à l'unisson.

preme ḍhala ḍhala soṇāra aṅga,

Enivrée de pur amour, la silhouette d'or du Seigneur se balançait

carane nūpura bāje

et les clochettes à Ses chevilles tintaient.

(3) mukunda mādharma yādava hari,

Mukunda Mādharma Yādava Hari,

bolena bolo re vadana bhori',

Il proclamait à tous : "Emplissez vos bouches de ces saints noms,

miche nida-baśe gelo re rāti,

vous perdez trop de temps à dormir la nuit

divasa śarīra-sāje

et le jour à parer votre corps."

(4) emana durlabha mānava-deho,

" Vous avez obtenu cette rare forme humaine,

pāiyā ki koro bhāva nā keho,

n'appréciez-vous donc pas ce grand bienfait ?

ebe nā bhajile yaśodā-suta,

Si maintenant, vous n'adorez pas le fils de Yaśoda,

carame poribe lāje

A l'instant de la mort, vous le regretterez amèrement."

(5) uditā tapana hoile asta,

Chaque aube et chaque crépuscule

dina gelo boli' hoibe byasta,

emporte avec lui un autre jour, à jamais perdu.

tabe keno ebe alasa hoy,

Pourquoi donc rester oisif

nā bhaja ḥṛdoya-rāje

et ne pas servir le Seigneur de votre cœur ?

... / ...

(6) jīvana anitya jānaha sār,
Comprenez ce fait essentiel, la vie est éphémère
tāhe nānā-vidha vipada-bhār,
et parsemée de dangers.
nāmāśraya kori' jatane tumi,
Prenez sincèrement refuge en le saint nom,
thākaha āpana kāje
Tout en continuant vos activités.

(7) jīvera kalyāna-sādhana-kām,
Afin de bénir tous les êtres vivants,
jagate āsi' e madhura nām,
en ce bas monde est descendu le miel du saint nom.
avidyā-timira-tapana-rūpe,
Il détruit l'obscurité de l'ignorance, tel un soleil
hṛd-gagane birāje
qui apparaît dans le ciel du cœur.

(8) kṛṣṇa-nāma-sudhā koriyā pān,
Buvez le pur nectar du nom de Krishna,
jurāo bhaktivinoda-prāṇ,
et ainsi apaisez le cœur brûlant de Bhaktivinoda
nāma binā kichu nāhiko āro,
Hormis les saints noms, il n'y a rien
caudda-bhuvana-mājhe
dans les quatorze mondes.

(1) *udilo* – le lever du soleil; *aruṇa* – la rougeur; *pūraba-bhāge* – le levant; *dvija-maṇi* – le joyau des bramanes deux fois nés; *gorā* – le Seigneur Gaura; *amani jāge* – réveille immédiatement; *bhakata-samūha* – tous les dévots; *loiyā sāthe* – les emmenant avec lui; *gelā* – en se déplaçant; *nagara-brāje* – errant à travers la ville de Braja.

(2) *tāthai tāthai* – en faisant du bruit; *tāthai tāthai bājalo khol* – les tambours mridaṅga résonnaient; *ghana ghana* – ils jouaient en rythme; *tāhe* – dans ce kīrtana; *jhāñjera* – les grandes cymbales métalliques; *rol* – le tumulte; *preme* – en amour extatique; *ḍhala ḍhala* – tremblaient légèrement; *soṅāra aṅga* – la forme dorée du Seigneur Gaurāṅga; *carane* – à Ses pieds; *nūpura bāje* – les clochettes de chevilles tintinabulaient/résonnaient.

(3) *mukunda mādhava yādava hari* – avec les Saints Noms, “Mukunda !” “Mādhava !” “Yādava !” et “Hari !”; *bolena* en chantant; *bolo re* – Ô chantez! ; *vadana bhori* – remplissez votre bouche; *miche* – inutilement; *nida-vaśe* – sous le contrôle du sommeil; *gelo* – vous avez passé; *re* – Ô !; *rāti* – les nuits; *divasa* – les jours; *śarīra-sāje* – à embellir votre corps.

(4) *emana* – ce; *durlabha* – rare; *mānava-deho* – corps humain; *pāiyā* – ayant assumé; *ki koro* – que faites-vous?; *bhāva nā keho* – vous n’y avez pas du tout pensé; *ebe* – maintenant; *nā bhajile* – vous n’adorez pas; *yaśodā-suta* – le chéri de mère Yaśodā; *carame* – ultimement; *poḍibe* – tu tomberas (mourras); *lāje* – dans la honte.

(5) *udita* – levé; *tapana* – le soleil; *hoile asta* – s’étant couché; *dina gelo* – le jour s’achève; *boli* – disant; *hoibe byasta* – sera perdu; *tabe keno* – alors pourquoi; *ebe* – maintenant; *alasa hoy* – vous restés oisifs; *nā bhaja* – vous n’adorez pas; *hṛdoya-rāje* – le Seigneur de votre cœur.

(6) *jīvana* – la vie; *anitya* – est temporaire; *jānaha sār* – s’il vous plait comprenez ce fait essentiel; *tāhe* – en ce que; *nānāvidha* – de toutes sortes; *vipada-bhār* – (et) remplie de misères; *nāmāśraya kori'* – trouvez refuge du Saint Nom; *jatane* – attentivement; *tumi* – vous; *thākaha* – restez toujours engagés; *āpana kāje* – dans Son service comme votre seule occupation éternelle.

(7) *jīvera* – de tous les êtres vivants; *kalyāna-sādhana-kām* – désirant bénir; *jagate asi'* – dans l’univers matériel; *e* – ce; *madhura nām* – nom doux de Kṛṣṇa; *avidyā-timira* – l’obscurité de l’ignorance; *tapana-rūpe* – comme le soleil; *hṛd-gagane* – dans le ciel du cœur; *virāje* – brille.

(8) *kṛṣṇa-nāma-sudhā* – le nectar pur du Saint Nom de Kṛṣṇa; *koriyā pān* – buvant; *juḍāo* – ainsi satisfait; *bhaktivinoda-prāṇ* – l’âme de Ṭhākura Bhaktivinoda; *nāma vinā* – à part le Saint Nom; *kichu nāhiko āra* – il n’y a rien d’autre; *caudda-bhuvana-mājhe* – dans les quatorze mondes.

Jīva jāgo, jīva jāgo

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Gītāvalī—Arunodaya Kirtana 2*)

(1) jīva jāgo, jīva jāgo, gauracānda bole

Réveillez- vous, réveillez-vous, âmes endormies ! S'écrie Gaurachandra.

kota nidrā jāo māyā-piśācīra kole

Combien de temps allez-vous vous endormir sur les genoux de la sorcière Māyā ?

(2) bhajibo boliyā ese saṁsāra-bhitare

"Ô Seigneur) Je veux Te servir de tout mon cœur"
disais-tu en venant en ce monde !

bhuliyā rohile tumi avidyāra bhare

Mais tu l'as oublié et te voilà maintenant sous l'emprise de l'ignorance.

(3) tomāre loite āmi hoinu avatāra

A seule fin de te sauver, Je suis descendu en ce monde,

āmi vinā bandhu āra ke āche tomāra

à part Moi, qui est vraiment ton ami ?

(4) enechi auṣadhi māyā nāśibāro lāgi'

J'ai amené le remède à la maladie de l'illusion,

hari-nāma mahā-mantra lao tumi māgi'

Ce Hari-nāma mantra, prends-le, je t'en conjure !

(5) bhaktivinoda prabhu-caraṇe pariyā

Bhaktivinoda, tombant aux pieds du Seigneur,

sei hari-nāma-mantra loilo māgiyā

mendia ce Hari-nāma mantra et l'obtint.

(1) *jīva* — Ô entités vivantes /âmes; *jāgo* — réveillez-vous; *gorācānda bole* — le Seigneur Gaurācānda appelle; *kota* — combien (de temps); *nidrā yāo* — dormant/allez-vous dormir; *māyā-piśācīra kole* — sur le giron d'une sorcière sous la forme de l'énergie illusoire.

(2) *bhajibo boliyā* — afin d'adorer; *ese* — (en) venant; *saṁsāra-bhitare* — en ce monde; *bhuliyā* — oubliant; *rohile* — resté; *tumi* — tu es; *avidyāra bhare* — sous l'influence de l'ignorance.

(3) *tomāre* — tu; *loite* — prendre; *āmi* — Je (me) suis; *hoinu avatāra* — incarné/manifesté; *āmi vinā* — sans Moi; *bandhu* — ami; *āra ke āche* — qui d'autre est là; *tomāra* — pour toi.

(4) *enechi* — j'ai apporté; *auṣadhi* — le remède; *māyā nāśibāro lāgi* — pour contrecarrer Māyā; *hari-nāma-mahā-mantra* — le *mahā-mantra* Haré Kṛṣṇa; *lao* — s'il te plaît prends-le; *tumi* — tu es; *māgi* — mendier.

(5) *bhaktivinoda* — Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *prabhu-caraṇe pariyā* — tombant aux pieds du Seigneur; *sei hari-nāma-mantra* — que le *mahā-mantra* Haré Kṛṣṇa; *loilo* — pris; *māgiyā* — en mendiant.

Aṅga-upāṅga-astra-pārṣada-saṅge

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (Śrī Nagar Kirtana 6—Gītāvalī)

(1) aṅga-upāṅga-astra-pārṣada-saṅge nācai bhāva-mūratī gorā raṅge

Avec tous Ses compagnons* et armé du nom de Hari,
Gaura, l'extase personnifiée, danse de joie.

* *aṅga* : compagnons éternels tels Nityānanda, Advaita.

* *upāṅga* : serviteurs comme Śrīvāsa et d'autres.

* *pārṣada* : compagnons intimes : Svarūpa Dāmodara, Rāmānanda Rāya, Gadādhara.

(2) gāota kali-yuga-pāvana nāma bhramai śacī-suta nadīyā dhāma

Le fils de mère Śacī parcourt tout Navadvīpa
en chantant les saints noms du Seigneur qui purifient cet âge de Kali.

(3) hari haraye nāmah kṛṣṇa yādavāya nāmaḥ gopāla govinda rāma śrī madhusūdana

“Ô Hari, Ô Kṛṣṇa, Ô Yādava, je vous offre mes hommages !

Ô Gopāla, Govinda, Rāma, Śrī Madhusūdana!”

(1) *anga* — les compagnons éternels; *upanga* — les serviteurs des compagnons éternels;
astra — les armes transcendantes; *pārṣada* — compagnons intimes; *saṅge* — en leur compagnie
nācai — Il danse; *bhāva-mūratī* — la personnification de l'amour extatique;
gora — le Seigneur Gaurāṅga; *raṅge* — joyeusement.

(2) *gāota* — Il chante; *kali-yuga-pāvana* — le purificateur du *kali yuga*; *nāma* — le Saint Nom;
bhramai — Il se déplace; *śacī-suta* — le fils de Mère Śacī; *nadīyā dhāma* — dans le *dhama* de Nadīyā.

(3) Les Saints Noms ...

Nadīyā-godrume Nityānanda Mahājana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, (dans *Gītavalī, Nagara Kirtana 1; Ajna Tahal*)

(1) nadīyā-godrume nityānanda mahājana

Sur la terre de Nadīyā, à Godruma, Nityānanda Mahājana

patiyāche nām-haṭṭa jīvera kāraṇa

a ouvert pour le bien de tous le marché des saints noms.

(2) śraddhāvān jan he, śraddhāvān jan he

Il s'écrie à tous " Ô gens de foi, O gens de bonne foi,

prabhura ājñāy, bhāi, māgi ei bhikṣā

Sur l'ordre de Gaurāṅga, Ô frères, je le dis en vous implorant :

bolo kṛṣṇa, bhajo kṛṣṇa, koro kṛṣṇa-śikṣā

" Chantez Krishna, adorez Krishna et suivez Ses enseignements."

(3) aparādha-śūnya ho'ye lohokṛṣṇa-nām

Sans commettre d'offenses, chantez le Saint Nom de Krishna.

kṛṣṇa mātā, kṛṣṇa pitā, kṛṣṇa dhana-prāna

Krishna est notre mère, notre père et le trésor de notre vie est aussi Krishna.

(4) kṛṣṇera saṁsāra koro chāḍi' anācār

Agir en relation avec Krishna, abandonnant tout acte ingrat,

jīve doyā, kṛṣṇa-nām—sarva-dharma-sāra

montrer de la compassion à tous, chanter les saints noms de Krishna, telle est l'essence même de toute forme de religion, du dharma.

(1) *nadīyā*—à Nadīyā; *godrume*—dans l'île de Godruma; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *māhajana*—l'autorité qui distribue le Saint Nom; *patiyāche*—a arrangé/ouvert; *nāma-hatta*—le marché du Saint Nom; *jīvera kāraṇa*—pour le bien de tous les êtres.

(2) *śraddhāvāna jana he*—Ô gens de foi; *śraddhāvāna jana he*—Ô gens de foi; *prabhura ājñāy*—sur l'ordre du Seigneur; *bhāi*—Ô frères; *māgi*—j'implore; *ei bhikṣā*—votre âme; *bala kṛṣṇa*—chantez le nom de Kṛṣṇa; *bhaja kṛṣṇa* - adorez Kṛṣṇa; *kara kṛṣṇa-śikṣā*—suivez les enseignements de Kṛṣṇa.

(3) *aparādha*—des offenses contre le Saint Nom; *śūnya hoya*—étant exempts; *laha*—chantez; *kṛṣṇa-nama*—le Saint Nom de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa mātā*—Kṛṣṇa est la mère; *kṛṣṇa pitā*—Kṛṣṇa est le père; *kṛṣṇa dhana-prāna*—Kṛṣṇa est la vie et l'âme.

(4) *kṛṣṇera*—en relation avec Kṛṣṇa; *saṁsāra kara*—exécutez vos devoirs; *chāḍie*—en abandonnant; *anācāra*—des comportements impropres; *jīve doyā*—(avec) de la compassion pour tous; *kṛṣṇa-nām*—chantez le nom de Kṛṣṇa; *sarva-dharma-sāra*—l'essence même de la religion.

Nārada Muni

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Gītāvalī*)

(1) nārada muni, bājāya vīṇā, rādhikā-ramaṇa-nāme nāma amani, udīta haya, bhakata-gīta-sāme

Nārada Muni joue de sa vīṇā en chantant les noms de Rādhikā-Ramaṇa. En entendant ce *kīrtan*, *nāmi* Rādhā et Rādhikā-Ramaṇa descendent ensemble et goûtent le *bhāva* de Leurs propres dévots.

(2) amiya-dhārā, bariṣe ghana, śravaṇa-jugale giyā bhakata-jana, saghane nāce, bhoriyā āpana hiyā

Telle une forte pluie, l'ambrosie de Leurs Saints Noms entre dans les oreilles des dévots, emplissant leur cœur de joie et eux aussi commencent à danser.

(3) mādhurī-pura, āsava pośi', mātāya jagata-jane keho vā kāde, keho vā nāce, keho māte mane mane

En buvant de leurs oreilles ce nectar enivrant, tous les êtres de l'univers sont gagnés par une folle allégresse. Certains pleurent et d'autres dansent, d'autres encore savourent en eux-mêmes l'effet de cette griserie.

(4) pañca-vadana, nārade dhōri', premera saghana rola kamalāsana, nāciyā bole, 'bolo bolo haribolo'

Śiva aux cinq visages étreint Nārada et, débordant de *prema*, hurle les Saints Noms. Plein d'ardeur, Brahmā, lui, se met à danser et à crier : « Hari bolo ! Hari bolo ! »

(5) sahasrānana, parama-sukhe, 'hari hari' boli' gāya nāma-prabhāve, mātilo viśva, nāma-rasa sabe pāya

Śeṣanāga aux mille visages, ressentant une immense félicité, s'exclame : « Hari ! Hari ! » Par l'étonnante influence du *nāma*, l'univers entier devient comme fou et tous peuvent goûter le sublime *nāma-rasa*.

(6) śrī kṛṣṇa-nāma, rasane sphuri', pūrā'lo āmāra āśa śrī rūpa-pade, jācaye ihā, bhaktivinoda dāsa

Aux pieds de Rūpa, le serviteur Bhaktivinoda prie ainsi :
« Puisse le Saint Nom de Kṛṣṇa apparaître sur ma langue,
comblant ainsi tous mes désirs. »

(1) *nārada muni* — le grand sage Nārada; *bājāya vīṇā* — joue de son instrument musical, la *vīṇā*; *rādhikā-ramaṇa* - *nāme* — en chantant les noms de Rādhā-Ramaṇa; *nāma* — le Saint Nom; *amani* — immédiatement; *udīta haya* — apparaît; *bhakata-gīta-sāme* - dans le chant des dévots.

(2) *amiya-dhārā* — le flux de nectar; *bariṣe ghana* - se répand sans cesse; *śravaṇa-yugale giyā* -pénétrant les oreilles; *bhakata-jana* — les dévots; *saghane nāce* — dansent en extase; *bhoriyā āpana hiyā* — à plein cœur/ satisfaction.

(3) *mādhurī-pūra asava* — boisson des douceurs divines; *pośi* — s'étalant; *mātāya* — intoxique; *jagata-jane* — les gens du monde entier; *keha vā kāde* — certains pleuraient; *keha vā nāce* — ou dansaient; *keha māte mane mane* — d'autres dansaient en pensée.

(4) *pañca-vadana* — le Seigneur Śiva aux cinq têtes; *nārade dhōri* — étreignant Nārada; *premera* — d'extase; *saghana rola* — grognant fortement; *kamalāsana* — le Seigneur Brahmā, assis sur une fleur de lotus; *nāciyā bole* — dit en dansant; *bala bala hari bala* — chantez le Saint Nom du Seigneur Hari.

(5) *sahasrānana* — Ananta aux mille têtes; *parama-sukhe* — en grande extase; *hari hari boli* — chante "Hari, Hari"; *gāya* — il chante; *nāma-prabhāve* — par l'influence du Saint Nom; *mātila viśva* — tout l'univers est intoxiqué; *nāma-rasa* — la douceur du Saint Nom; *sabe* - tous; *pāya* - reçoivent.

(6) *śrī-kṛṣṇa-nāma* — le Saint Nom de Kṛṣṇa; *rasane sphuri* — en se manifestant sur ma langue; *pūrāla*-rempli; *āmāra āśa* — mon désir; *śrī-rūpa-pade* — aux pieds de lotus de Śrī Rūpa; *yācaye ihā* — j'implore que; *bhaktivinoda-dāsa* — Śrī Bhaktivinoda.

Bol Hari bol

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

REFRAIN : bol hari bol, hari, hari, hari bol,
mukunda mādharma govinda bol

(1) bolo hari bolo (3 fois)

manera ānande, bhāi, bolo hari bolo

bolo hari bolo (3 fois)

janame janame sukhe bolo hari bolo

Avec un esprit joyeux, frères, chantez les saints noms de Hari.
Vie après vie, pleins d'allégresse, chantez les noms de Hari.

(2) bolo hari bolo (3 fois)

mānava-janma pe'ye, bhāi, bolo hari bolo

bolo hari bolo (3 fois)

sukhe thāko, duḥkhe thāko, bolo hari bolo

Ayant obtenu cette rare forme humaine, ô frères, chantez Hari.
Que vous soyez heureux ou malheureux, chantez Hari.

(3) bolo hari bolo (3 fois)

sampade vipade, bhāi, bolo hari bolo

bolo hari bolo (3 fois)

gṛhe thāko, vane thāko, bolo hari bolo

kṛṣṇaera saṁsāre thāki' bolo hari bolo

Riches ou pauvres, frères, chantez Hari.
Que vous viviez en famille ou dans la forêt, chantez Hari.
Placez Kṛṣṇa au centre de votre vie et chantez Hari.

(4) bolo hari bolo (3 fois)

asat-saṅga chāḍi', bhāi, bolo hari bolo

bolo hari bolo (3 fois)

vaiṣṇava-caraṇe poḍi' bolo hari bolo

Ô frères, évitez les mauvaises fréquentations et chantez Hari.
En tombant aux pieds des *vaiṣṇava*, chantez les noms de Hari.

(5) bolo hari bolo (3 fois)

gaura-nityānanda bolo (3 fois)

gaura-gadādhara bolo (3 fois)

gaura-advaita bolo (3 fois)

Chante les noms de Gaura-Nityānanda !
de Gaura-Gadādhara ! de Gaura-Advaita !
(Ce dernier verset fut popularisé par Visnujana Swami.)

Soi, Kebā Śunāilo Śyāma-nāma

Śrī Caṇḍīdāsa

**(1) soi (sakhī), kebā śunāilo śyāma-nāma
kānera bhitarā diyā, marame pośilo go,
ākula korilo mora prāṇa**

Qui m'a fait entendre ce nom de Śyāma ?
En pénétrant dans mon cœur, il a bouleversé ma vie.

**(2) nā jāni kateka madhu, śyāma-nāme āche go,
vadana chāḍite nāhi pāre
japite japite nāma, avaśa korilo go,
kemone pāibo soi, ta're**

Je ne peux concevoir à sa juste valeur, la douceur du nom de Śyāma et ma langue ne peut le renier. En répétant ce nom, je perds tout contrôle de moi-même.
Ô *sakhī* !, comment pourrai-je Le rencontrer ?

**(3) nāma-paratāpe jā'ra, aichana korilo go,
aṅgera paraśe kibā haya
jekhāne vasati ta'ra, sekhāne thākiya go,
juvatī-dharama kaiche raya**

Si Son nom a ce pouvoir, qu'arrivera-t-il si je touchai Son corps ? Où qu'Il se trouve les jeunes femmes de cet endroit ne peuvent préserver leur *dharma*.

**(4) pāsarite cāhi mane, pāsarā nā jāya go,
ki koribo, ki habe upāya
kahe dvija caṇḍīdāse, kulavatī-kula nāśe,
āpanāra yauvana jācāya**

Mon cœur veut L'oublier, mais ma mémoire ne peut. Que faire ?
Quel est le remède ? Caṇḍīdāsa dit : « Simplement en dévoilant sa beauté, ce Śyāma a ruiné la vertu de toutes les femmes pures. »

CC Ādi 13.42 extrait Les sentiments d'extase décrits par Caṇḍīdāsa et Vidyāpati furent effectivement manifestés par Śrī Caitanya Mahāprabhu qui put les goûter en adoptant intérieurement la personnalité de Śrīmatī Rādhārāṇī.

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura commente que ces sentiments de séparation sont spécialement réservés à des personnes du niveau de Śrī Rāmānanda Rāya et de Svarūpa Dāmodara, qui étaient des *paramahansa*, des hommes ayant atteint la plus haute perfection du fait de leur conscience spirituelle élevée. Les hommes à la recherche des plaisirs des sens ne doivent pas essayer d'imiter le service dévotionnel dit *rāgānuga*. On ne doit pas se méprendre sur les divertissements de Rādhā et Kṛṣṇa en les assimilant aux relations amoureuses matérielles. Par conséquent, pour ceux dont la conscience est fixée sur le corps et le plaisir des sens, il est interdit de parler des divertissements purement spirituels de Śrī Rādhā et Kṛṣṇa.

Nikhila-Śruti [Śrī Kṛṣṇa-nāmāṣṭakam]

Śrī Rūpa Gosvāmī, *Stavamālā*

**(1) nikhila-śruti-mauli-ratna-mālā-
dyuti-nīrājita-pāda-paṅkajānta
ayi mukta-kulair upāsyamānaṁ
paritas tvām hari-nāma saṁśrayāmi**

Ô saint nom! Toutes les âmes libérées Te vénèrent! Les ongles de Tes pieds pareils-au-lotus sont adorés par l'éclat rayonnant du collier de pierres précieuses que sont *les Upaniṣad*, eux-mêmes étant les bijoux de la couronne de tous les *Véda*. Je prends totalement refuge en Toi.

**(2) jaya nāmadheya muni-vṛnda-geya he
jana-rañjanāya param akṣarākṛte
tvam anādarād api manāg udīritaṁ
nikhilogra-tāpa-paṭalīm vilumpasi**

Ô saint nom! Victoire à Toi, qui es chanté par les grands sages! Tu as accepté avec bonté cette forme de syllabes suprêmes afin de donner la joie aux êtres de ce monde. En outre, même si Tu n'es prononcé que de façon négligente, Tu détruis jusqu'aux dernières souffrances, aussi profondes soient-elles, de celui ou celle qui les prononce.

**(3) yad-ābhāso 'py udyan kavalita-bhava-dhvānta-vibhavo
dr̥śaṁ tattvāndhānām api diśati bhakti-praṇayinīm
janas tasyodāttaṁ jagati bhagavan-nāma-taraṇe
kṛtī te nirvaktuṁ ka iha mahimānaṁ prabhavati**

Ô soleil des noms du Seigneur ! Quel savant érudit dans ce monde est assez compétent pour décrire Tes gloires sans égales? Même la faible lumière de Ta première aurore (*ābhāsa*) engloutit l'obscurité de l'ignorance qui aveugle les âmes conditionnées et leur permet de se tourner vers la *bhakti* de Hari.

**(4) yad-brahma-sākṣāt-kṛti-niṣṭhayāpi
vināśam āyāti vinā na bhogaiḥ
apaiti nāma sphuraṇena tat te
prārabdha-karme ti virauti vedaḥ**

Ô saint nom! *les Véda* déclarent haut et fort que, sans même qu'il ne subisse aucune souffrance, le dévot voit les conséquences de ses activités passées (*prārabdha-karma*), qui ne peuvent pas même être éliminées par une méditation résolue sur la radiance du Seigneur (*brahman* impersonnel), immédiatement atténuées par Ton apparition sur la langue.

**(5) agha-damana yaśodā-nandanau nanda-sūno
kamala-nayana gopī-candra vṛndāvanendrāḥ
praṇata-karuṇa-kṛṣṇāv ity aneka-svarūpe
tvayi mama ratir uccair vardhatām nāmadheya**

Ô saint nom! Tu es apparu dans de si nombreuses formes, telles Agha-damana, ou comme le fils chéri de Yaśodā et de Nanda Mahārāja, Celui qui a des yeux comme des lotus, Kamala-nayana, ou encore comme la lune enchanteresse des *gopī*, Gopīcandra, le maître de Vṛndāvana, Vṛndāvanendra Kṛṣṇa, Celui dont la compassion est illimitée, la vie et l'âme de tous les êtres, Praṇata-karuṇa Kṛṣṇa! Puisse mon amour pour Toi dans toutes ces formes grandir sans fin!

**(6) vācyaṁ vācakam ity udeti bhavato nāma svarūpa-dvayaṁ
pūrvasmāt param eva hanta karuṇaṁ tatrāpi jānīmahe
yas tasmin vihitāparādha-nivahaḥ prāṇī samantād bhaved
āsyenedam upāsyā so 'pi hi sadānandāmbudhau majjati**

Ô saint nom! Tu T'es manifesté en deux formes – comme le Nommé et le Nom Lui-même. Ce dernier est certainement plus miséricordieux que le premier, car même celui qui commet des offenses au saint nom mais continue simplement à L'adorer avec sa langue, plongera bientôt dans l'océan éternel du bonheur transcendantal.

**(7) sūditāśrita-janārti-rāśaye
ramya-cid-ghana-sukha-svarūpiṇe
nāma gokula-mahotsavāya te
kṛṣṇa pūrṇa-vapuṣe namo namaḥ**

Ô saint nom! Je me prosterne devant Toi encore et encore. Tes rayons dissipent toutes les souffrances de ceux qui ont pris refuge en Toi. Tu es l'essence de la délicieuse énergie spirituelle et de la joie. Tu es l'éternel festival de la communauté des pâtres et Tu es la manifestation même du corps de Kṛṣṇa.

**(8) nārada-vīṇojjīvana
sudhormi-niryāsa-mādhurī-pūra
tvaṁ kṛṣṇa-nāma kāmaṁ
sphura me rasane rasena sadā**

Ô saint nom de Kṛṣṇa! Tu infuses la vie dans la *vīṇā* de Nārada Muni et les vagues de douceur qui s'écoulent de Toi incarnent l'essence du nectar. Je prie donc que Tu Te manifestes toujours sur ma langue avec cette saveur transcendantale qui est Tienne.

Harināma, Tuwā Aneka Svarūpa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Gītāvalī, Śrī Namāṣṭaka 5*)

1) harināma, tuwā aneka svarūpa, yaśodā-nandana,

Ô Harinām, Tu possèdes de nombreuses formes, Tu es le fils chéri de mère Yashodā,

ānanda-varadhana, nanda-tanaya rasa-kūpa

Tu accroîs la félicité de Gokula, Tu es le fils chéri de Nanda, le réservoir profond du rasa.

(2) pūtanā-ghātana, ṭṛṇāvarta-hana, śakaṭa-bhañjana gopāl

Le destructeur de Pūtanā et Ṭṛṇāvarta, Celui qui brise le chariot et protège les vaches, Gopāl.

muralī-vadana, agha-baka-mardana, govardhana-dhārī rākhāla

Le joueur de flûte, le vainqueur des démons Agha et Baka, le pâtre qui soulève la colline Govardhana.

(3) keśī-mardana, brahmā-vimohana, surapati-darpa-vināśī

Tu tues le démon Keshī, rends confus Brahmā et brise l'orgueil d'Indra.

ariṣṭa-pātana, gopī-vimohana, jamunā-pulina-vilāśī

Tu mets fin aux jours d'Ariṣṭāsura, enchantes les jeunes gopās

et Te divertis sur les berges de la Yamunā.

(4) rādhikā-rañjana, rāsa-rasāyana, rādhā-kuṇḍa-kuñja-bihārī

Tu es le plaisir de Rādhikā et apportes le nectar de vie à la danse rasa,

Tu joues dans les bosquets du Rādhā-Kuṇḍa.

rāma, kṛṣṇa, hari, mādharma, narahari, matsyādi-gaṇa-avatārī

Tu es Rāma, le réservoir de plaisir, Krishna, Hari, Mādharma, Narahari (l'incarnation mi-homme mi-lion) et la source de tous les avatāras, y compris Matsya, le poisson.

(5) govinda, vāmana, śrī-madhusūdana, yādava-candra, vanamālī

Tu es Govinda, Vāmana, Madhusūdana, la lune de la dynastie Yadu,

Tu portes une guirlande de fleurs de forêt.

kāliya-śātana, gokula-rañjana, rādhā-bhajana-sukha-śālī

Tu punis Kāliya (le serpent), procures de la joie à Gokula et exultes quand tu adores Rādhā.

(6) ityādika nām, swarūpe prakām, bāḍuka mora rati rāge

Ô Harināma, Tu manifestes par Ta volonté toutes ces formes (des saints noms),

fais que mon amour et mon attrait pour elles s'accroissent à chaque instant.

rūpa-swarūpa-pada, jāni' nija sampada, bhaktivinoda dhorī' māge

Étreignant les pieds de Rūpa Gosvāmī et de Svarūpa Dāmodara,

et en les voyant comme sa richesse, Bhaktivinoda offre cette prière.

(1) *harināma*—O Saint Nom de Hari; *tuwā*—Tu as; *aneka svarūpa*—beaucoup de formes; *yaśodā-nandana*—le fils de Yaśodā; *ānanda-varadhana*—Celui qui accroît le bonheur; *nanda-tanaya*—le fils de Nanda Mahārāja; *rasa-kūpa*—le réservoir de la douceur transcendante.

(2) *pūtanā-ghātana*—Celui qui tua Pūtanā; *ṭṛṇāvarta-hana*—qui élimina le démon Ṭṛṇāvarta; *śakaṭa-bhañjana*—Celui qui cassa le charrette du démon Sakata; *gopāla*—Celui qui s'occupe des vaches; *muralī-vadana*—le joueur de flûte; *agha-baka-mardana*—Celui qui élimina Aghāsura et Bakāsura; *govardhana-dhārī*—qui souleva la colline Govardhana; *rākhāla*—le jeune pâtre.

(3) *keśī-mardana*—Celui qui tua le démon Keśī; *brahma-vimohana*—qui étonna le Seigneur Brahmā; *surapati-darpa-vināśī*—qui détruisit la fierté du roi des demi-dieux; *ariṣṭa-pātana*—Il annihila le démon Aristāsura; *gopī-vimohana*—Celui qui enchante les *gopīs*; *yamunā-pulina-vilāśī*—divertissements sur les berges de la Yamunā.

(4) *rādhikā-rañjana*—Celui qui donne du plaisir à Rādhā; *rāsa-rasāyana*—Qui effectue la danse rāsa; *rādhā-kuṇḍa-kuñja-bihārī*—les jeux autour du Rādhā-Kuṇḍa; *rāma*—le réservoir de tous les plaisirs; *kṛṣṇa*—le plus attrayant; *hari*—Celui qui élimine toute détresse; *mādharma*—le mari de la déesse de la fortune; *narahari*—l'incarnation mi-homme, mi-lion; *matsyādi-gaṇa*—l'incarnation Matsya; *avatārī*—la source.

(5) *govinda*—Celui qui nourrit les vaches; *vāmana*—l'incarnation naine; *śrī-madhusūdana*—Celui qui tua le démon Madhu; *yādava-candra*—la personnalité lunaire de la dynastie Yadu; *vanamālī*—Celui qui porte une guirlande de fleurs de la forêt; *kāliya-śātana*—Il châtie le serpent Kāliya; *gokula-rañjana*—Celui qui donne du plaisir aux habitants de Gokula; *rādhā-bhajana-sukha-śālī*—Il a du plaisir à adorer Rādhā.

(6) *ityādika nāma*—tous ces noms; *swarūpe prakām*—qui sont apparus de leur propre volonté; *bāḍuka*—qu'ils augmentent; *mora rati rāge*—mon attachement; *rūpa-swarūpa-pada*—aux pieds-de-lotus de Śrī Rūpa et Śrī Svarūpa; *jāni'*—acceptant; *nija sampada*—comme ma richesse personnelle; *bhaktivinoda*—Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *dhorī*—tenant; *māge*—il mendie.

Śikṣāṣṭaka

Antya Līlā Ch. 20 Versets 12, 16, 21, 29, 32, 36, 39, 47;

1. ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaranam vidyā-vadhū-jīvanam
ānandāmbudhi-varধানam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam
2. nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktis
tatrārpitā niyamitaḥ smaraṇe na kālaḥ
etādṛśī tava kṛpā bhagavan mamāpi
durdaivam īdṛśam ihājani nānurāgaḥ
3. tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ
4. na dhanam na janam na sundarīm
kavitām vā jagad-īśa kāmaye
mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi
5. ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitam mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadṛśam vicintaya
6. nayanam galad-aśru-dhārayā
vadanam gadgada-ruddhayā girā
pulkair nicitam vapuḥ kadā
tava nāma-grahaṇe bhaviṣyati
7. yugāyitam nimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitam
śūnyāyitam jagat sarvam
govinda-virahaṇa me
8. āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣṭu mām
adarśanān marma-hatām karotu vā
yathā tathā vā vidadhātu lampaṭo
mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ

Śrī Śrī Śikṣāṣṭaka par Śrī Caitanya Mahāprabhu

Caitanya Caritāmṛta antya-līlā 20-12 - traduction d'après le mot à mot

<p style="text-align: center;">ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam</p> <p style="text-align: center;">reyaḥ-kairava-candrikā-vitaranam</p> <p style="text-align: center;">vidyā-vadhū-jīvanam</p> <p style="text-align: center;">ānandāmbudhi-varধানam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam sarvātma-snapanam</p> <p style="text-align: center;"><u>param vijayate śrī-kṛṣṇa-sankīrtanam</u></p>	<p>- Il purifie le miroir du cœur de toutes ses impuretés, - Il éteint le brasier ardent de l'existence matérielle, avec ses naissances et ses morts sans fin.</p> <p>- Il est pareil à une lune bienveillante, qui fait s'épanouir le lotus de toute bonne fortune pour tous les êtres.</p> <p>- Il est l'âme de toute connaissance spirituelle, comparée à une épouse le suivant fidèlement.</p> <p>- Il fait croître constamment l'océan de la félicité absolue.</p> <p>- Il permet de savourer pleinement le nectar, à chaque pas.</p> <p>- Il apaise intérieurement et extérieurement le corps, le mental et l'âme.</p> <p>Gloire au sankīrtan' de Śrī Krishna ! <i>(d'abord lire cette phrase en français)</i></p>
<p style="text-align: center;">nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktis tatrārpitā niyamitaḥ smarāṇe na kālaḥ etādṛśī tava kṛpā bhagavan mamāpi durdaivam īdṛśam ihājani nānurāgaḥ</p>	<p>2) Ô Seigneur, Ton Saint Nom peut combler l'âme de toutes les grâces, et Tu as investis Tes innombrables Noms, tels Krishna et Govinda, de toutes Tes puissances spirituelles.</p> <p>Dans ton infinie miséricorde, Tu n'as imposé aucune règle stricte pour les chanter, permettant qu'on s'approche aisément de Toi. Mais dans mon infortune, je commets des offenses et je ne suis capable d'aucun attachement pour eux.</p>
<p style="text-align: center;">tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā amāninā mānadena</p> <p style="text-align: center;">kīrtanīyaḥ sadā hariḥ</p>	<p>3) Celui qui se considère plus insignifiant qu'un fétu de paille, qui est plus tolérant qu'un arbre, qui n'attend aucun honneur personnel, qui est toujours prêt à offrir ses respects à autrui; celui-là peut chanter constamment les Saints Noms du Seigneur <i>Śrī Hari</i>.</p>
<p style="text-align: center;">na dhanam na janam na sundarīm</p> <p style="text-align: center;">kavitām vā jagadīśa kāmaya mama janmani jamanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi</p>	<p>4) Ô Seigneur de l'Univers!</p> <p>Je ne désire ni richesses, ni admirateurs, ni jolies femmes, ou de connaissance matérielle décrite poétiquement.</p> <p>Je désire uniquement m'absorber sans fin, vie après vie, dans Ton service d'amour pur et inconditionnel.</p>
<p style="text-align: center;">ayi nanda-tanuja kiṅkaram patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau</p> <p style="text-align: center;">kṛpayā tava pāda-paṅkaja- sthita-dhūli-sadṛśam vicintaya</p>	<p>5) Ô Krishna, Fils de Nanda Mahārāja, je suis Ton serviteur éternel, mais à cause de mes actes intéressés, me voilà tombé dans l'océan de l'existence matérielle.</p> <p>Je T'en prie, sois miséricordieux envers moi et considère-moi comme un atome de poussière sous Tes pieds pareils-au-lotus.</p>
<p style="text-align: center;">nayanam galad-aśru-dhārayā vadanam gadgada-ruddhayā girā pulakair nicitaṁ vapuḥ kadā, tava nāma-grahaṇe bhaviṣyati</p>	<p>6) Ô Seigneur, quand donc, en chantant Ton Saint Nom, mes yeux seront-ils envahis de larmes d'amour, mes paroles s'étrangleront-elles et tous les poils de mon corps se dresseront-ils en extase ?</p>
<p style="text-align: center;">yugāyitam nimeṣeṇa cakṣuṣā prāvṛṣāyitam śūnyāyitam jagat sarvaṁ govinda-viraheṇa me</p>	<p>7) Dans la séparation d'avec Govinda, chaque instant me semble une éternité <i>(ou un millénium = 12 h de Brahmā soit 4 milliards 320 millions années terrestres)</i> des torrents de larmes jaillissent de mes yeux et l'Univers entier me paraît vide.</p>
<p style="text-align: center;">āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣṭu mām adarśanān marma-hatām karotu vā yathā tathā vā vidadhātu lampāṭo mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ</p>	<p>8) Kṛṣṇa peut écraser sous Son étreinte ce serviteur attaché au service de Ses pieds, ou me briser le cœur par Son absence.</p> <p>Il peut agir à Sa guise en toutes circonstances.</p> <p>Il n'en demeure pas moins l'unique maître de mon cœur.</p>

Pīta-varaṇa kali-pāvana gorā

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Gītāvalī en bengali (Inspiré du 1^{er} verset du Śikṣāṣṭakam)*

- (1) pīta-varaṇa kali-pāvana gorā
gāoyāi aichana bhāva-vibhorā
- (2) citta-darpana-parimānjana-kārī
kṛṣṇa-kīrtana jaya citta bihārī
- (3) helā-bhava-dāva-nirvāpana-vṛtti
kṛṣṇa-kīrtana jaya kleśa-nivṛtti
- (4) śreyah-kumuda-vidhu-jyotsnā-prakāś
kṛṣṇa-kīrtana jaya bhakti-vilās
- (5) viśuddha-vidyā-vadhū jīvana-rūp
kṛṣṇa-kīrtana jaya siddha-swarūp
- (6) ānanda-payo-nidhi-varadhana-kīrti
kṛṣṇa-kīrtana jaya plāvana-mūrti
- (7) pade pade pīyūṣa-swāda-pradātā
kṛṣṇa-kīrtana jaya prema-vidhātā
- (8) bhaktivinoda-swātma-snapana-vidhān
kṛṣṇa-kīrtana jaya prema-nidān

- 1) Le teint du Seigneur Gaurāṅga est doré, Il est le libérateur des âmes déchuées du Kali-yuga, Il chante submergé par l'extase spirituelle.
- 2) « Gloire au chant du saint nom de Kṛṣṇa !
Il nettoie en profondeur le miroir du cœur. Ce chant ravit l'âme.
- 3) « Gloire au chant du saint nom de Kṛṣṇa ! Il éteint l'horrible feu de forêt de l'existence matérielle. Ce chant élimine toutes les tribulations matérielles.
- 4) « Gloire au chant du saint nom de Kṛṣṇa ! Il apparaît comme la lune dans le cœur et distribue sa lumière lunaire rafraîchissante, faisant ainsi fleurir le lotus blanc de la bonne fortune. Ce chant est le divertissement de la dévotion.
- 5) « Toutes gloires au chant du saint nom de Kṛṣṇa ! Il est comparé à une jeune mariée, chaste et dévouée à la connaissance transcendante. Ce chant est la plus haute perfection de la vie.
- 6) « Toutes gloires au chant du saint nom de Kṛṣṇa !
Il est glorieux, car il fait gonfler et déborder l'océan de la félicité extatique. Ce chant est une inondation d'amour divin.
- 7) « Toutes gloires au chant du saint nom de Kṛṣṇa !
Il permet de goûter à un nectar pleinement satisfaisant à chaque étape. Ce chant est le dispensateur de l'amour extatique de Dieu. »
- 8) Toutes gloires au chant du saint nom de Kṛṣṇa !
Il baigne l'âme de Bhaktivinoda. Ce chant est une réserve d'amour divin.

Tuhū Dayā-sāgara

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Gītāvalī* (Inspiré du 2^{ème} verset du Śikṣāṣṭakam)

(1) tuhū dayā-sāgara tārayite prāṇī nāma aneka tuwā śikhāoli āni

Tu es un océan de miséricorde. Pour délivrer les êtres vivants,
Tu as apporté et enseigné Tes innombrables noms sacrés.

(2) sakala śakati dei nāme tohārā grahaṇe rākhilo nāhi kāla-vicārā

Tu as investi toute Ta puissance dans Tes saints noms
et n'as imposé aucune restriction quant au temps ou au lieu.

(3) śrī nāma-cintāmaṇi tohāri samānā viśve bilāoli karuṇā-nidānā

La pierre philosophale du Śrī Nāma est égale à Toi.
Tu distribues ce trésor de miséricorde à travers toute la création.

(4) tuwā dayā aichana parama udārā atīśaya manda, nātha! bhāga hāmārā

Telle est Ta compassion suprêmement magnanime,
ô Seigneur, mais ma chance est extrêmement minime.

(5) nāhi janamalo nāme anurāga mora bhaktivinoda-citta duḥkhe vibhōra

Mon anurāga (affection intense) pour Śrī Nāma ne s'est jamais éveillé.
Ainsi, le cœur de Bhaktivinoda est submergé par la tristesse.

(1) *tunhu* -Tu es; *dayā-sāgara* -un océan de miséricorde; *tārayite* -afin de délivrer; *prāṇī* - les entités vivantes; *nāma aneka* -Tes noms innombrables; *tuya* -Tes; *śikhāoli* -prêcher; *ni* -en apportant.

(2) *sakala* -toutes; *śakati* -énergies; *dei* -investies; *nāme* -dans Ton Saint Nom; *tohārā* -Ton; *grahane* -en chantant; *rākhali nāhi* - ne le faisait pas; *kāla-vicārā* -considération de temps.

(3) *śrī-nāma* - le Saint Nom; *cintāmaṇi* -l'arbre à souhaits; *tohāri samānā* - juste comme Toi; *viśve* -dans ce monde matériel; *bilāoli* - Tu as répandu; *karuṇā-nidānā* -la demeure de la miséricorde.

(4) *tuyā* -Ta; *dayā* -compassion; *aichana* -ainsi; *parama udārā* -la plus magnanime; *atīśaya manda* - la plus fortunée; *Nātha* - Ô Seigneur; *bhāga hāmārā* - ma chance.

(5) *nāhi janamala* -n'a pas développé; *nāme* - pour Ton Saint Nom; *anurāga* - un attachement; *mora* - mon; *bhaktivinoda-citta* - le cœur de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *duḥkhe vibhōra* -submergé par la détresse.

Śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtane jadi mānasa tohār

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, Gītāvalī (*Inspiré du 3^{ème} verset du Śikṣāṣṭakam*)

- (1) śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtane jadi mānasa tohār
parama jatane tāhi labho adhikār
- (2) tṛṇādhika hīna, dīna, akiñcana chār
āpane mānobi sadā chāḍi' ahañkār
- (3) vṛkṣa-sama kṣamā-guna korobi sādhan
prati-hiṁsā tyaji' anye korobi pālan
- (4) jīvana-nirvāhe āne udvega nā dibe
para-upakāre nija-sukha pāsaribe
- (5) hoile-o sarva-gune gunī mahāśoy
pratiṣṭhāśā chāḍi koro amani hṛdoy
- (6) kṛṣṇa-adhiṣṭhāna sarva-jive jāni' sadā
korobi sammāna sabe ādare sarvadā
- (7) dainya, doyā, anye māna, pratiṣṭhā-varjan
cāri gune gunī hoi' koroha kīrtan
- (8) bhaktivinoda kāñdi', bole prabhu-pāy
heno adhikāra kabe dibe he āmāy

1) Si votre esprit est toujours absorbé dans le chant des gloires du Seigneur Kṛṣṇa avec grande attention, alors par ce processus de Śrī Kṛṣṇa-kīrtana vous atteindrez la qualification transcendante.

2) Vous devriez abandonner tout faux orgueil et toujours vous considérer comme sans valeur, démunis, plus bas et plus humble qu'un brin d'herbe.

3) Vous devriez pratiquer la tolérance comme un arbre, et renoncer à la violence envers les autres êtres vivants, vous devriez les protéger et les entretenir.

4) Au cours de ta vie, tu ne dois jamais t'inquiéter pour les autres, mais plutôt leur faire du bien en oubliant ton propre bonheur.

5) Lorsque l'on est ainsi devenu une grande âme, possédant toutes les bonnes qualités, on doit abandonner tout désir de gloire et d'honneur et rendre son cœur humble.

6) Sachant que le Seigneur Kṛṣṇa réside à l'intérieur de toutes les créatures vivantes, on devrait, avec grand respect, montrer constamment de l'honneur à tous les êtres.

7) En possédant ces quatre qualités - humilité, miséricorde, respect des autres et renoncement aux désirs de prestige - on devient vertueux. Dans un tel état, on peut chanter les gloires du Seigneur Suprême.

8) En pleurant, Bhaktivinoda dépose sa prière aux pieds de lotus du Seigneur :
« Ô Seigneur, quand me donnerez-vous la qualification pour posséder des attributs tels que ceux-ci ? »

Prabhu tava pada-yuge

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, Gītāvalī
(Inspiré du 4^{ème} verset du Śikṣāṣṭakam)

**(1) prabhu tava pada-yuge mora nivedan
nāhi māgi deha-sukha, vidyā, dhana, jan**

**(2) nāhi māgi swarga, āra mokṣa nāhi māgi
nā kori prārthanā kono vibhūtira lāgi'**

**(3) nija-karma-guna-doṣe ye ye janma pāi
janme janme jeno tava nāma-guna gāi**

**(4) ei mātra āśā mama tomār caraṇe
ahoitukī bhakti hṛde jāge anukṣane**

**(5) viṣaye je prīti ebe āchaye āmār
sei-mata prīti hauk caraṇe tomār**

**(6) vipade sampade tāhā thākuk sama-bhāve
dine dine vṛddhi hauk nāmera prabhāve**

**(7) paśu-pakṣi ho'ye thāki swarge vā niroye
tava bhakti rahu bhaktivinoda-hṛdoye**

1) Mon Seigneur : Je dépose la prière suivante à tes pieds sacrés :
Je ne Te prie pas pour les amusements mondains, pour l'érudition,
la richesse ou des adeptes

2) Je ne te prie pas pour le paradis ou le salut.
Je ne prie pour aucune de ces opulences.

3) Quelle que soit ma naissance, quel que soit l'endroit où mon karma me
conduit, permets-moi de chanter les gloires de Ton Saint Nom, vie après vie.

4) Cela seul est mon espoir le plus cher, mon aspiration, ma prière à tes pieds
de lotus : Que la dévotion sans cause et ininterrompue s'éveille dans mon
cœur et s'écoule vers Toi.

5) Puissé-je développer le même type d'attachement pour Tes pieds de lotus
que celui que j'ai actuellement pour les plaisirs de ce monde matériel.

6) Dans le malheur ou le bonheur, permets-moi de rester attaché à Tes pieds
de lotus. Et que mon affection pour Toi augmente de jour en jour
par l'influence du Saint Nom.

7) Que je vive comme un oiseau ou une bête, au paradis ou en enfer,
que l'humble Bhaktivinoda chérisse toujours la bhakti dans son cœur.

Anādi Karama-phale

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura
(Inspiré du cinquième verset du Śikṣāṣṭakam)

(1) anādi karama-phale, poḍi' bhavārṇava-jale,

En conséquence de mes actions depuis des temps immémoriaux,
j'ai sombré dans l'océan de l'existence matérielle,

taribāre nā dekhi upāye

et ne vois aucun moyen de délivrance.

e-viṣaya-halāhale, divā-niśi hiyā jvale,

Le poison des plaisirs de ce monde me brûle jour et nuit

mana kabhu sukha nāhi pāye

et mon esprit n'y trouve aucun réconfort.

(2) āśā-pāśa-śata-śata, kleśa deya avirata,

L'enchaînement de centaines de désirs me harcèle de maintes souffrances

pravṛtti-ūrmira tāhe khelā

comme le jeu des vagues de l'océan.

kāma-krodha ādi choya, bāṭapāḍe deya bhoya,

Convoitise et colère à leur tête, six brigands sèment la terreur

avasāna hoilo āsi' belā

alors que la fin se fait sentir.

(3) jñāna-karma-ṭhaga dui, more pratāriyā loi,

Jñāna et karma, ces deux scélérats, m'ont triché

avaśeṣe phele sindhu-jale

et finalement précipité dans cet océan.

e heno samaye, bandhu, tumi kṛṣṇa kṛpā-sindhu,

C'en est fini de moi, ô Kṛṣṇa mon ami, Toi océan de miséricorde !

kṛpā kori' tolo more bale

Sois bon et de force sors-moi de là.

(4) patita-kiṅkore dhori', pāda-padma-dhūli kori,

Métamorphose ce serviteur déchu en un atome de poussière à Tes pieds de lotus.

deho bhaktinode āśroya

Donne refuge à ce Bhaktivinoda.

āmi tava nitya-dāsa, bhuliyā māyāra pāśa,

Je suis en vérité Ton serviteur éternel, mais pris dans le filet de māyā,

baddha ho'ye āchi dayāmoya

j'en suis devenu l'esclave, ô Toi océan de grâce.

(1) *anādi*—depuis des temps immémoriaux; *karama*—*karma* accumulé; *phale*—résultat; *poḍi*—en tombant; *bhavārṇava-jale*—dans l'eau de l'océan matériel; *taribāre*—pour traverser en nageant; *nā dekhi*—je ne trouve; *upāye*—aucune alternative; *e-viṣaya-halāhal*—dans le plaisir matériel empoisonné; *divā-niśi*—jour et nuit; *hiyā jvale*—mon corps brûle; *mana*—le mental; *kabhu*—jamais; *sukha*—de réconfort/joie; *nāhi pāye*—ne reçoit.

(2) *āśā-pāśa*—les cordes du désir matériel; *śata-śata*—des centaines de; *kleśa deya*—causes de détresse; *avirata*—toujours; *pravṛtti*—le plaisir matériel; *ūrmira*—des vagues; *tāhe*—en ceci; *khelā*—crée des dérangements; *kāma-krodha ādi choya*—les six ennemis, à commencer par la convoitise et la colère; *bāṭapāḍe deya bhoya*—causant de grandes peurs; *avasāna*—la fin; *hoilo*—ce sera; *āsi' belā*—de la vie.

(3) *jñāna-karma*—la connaissance et l'action; *ṭhaga dui*—ces deux fripouilles; *more*—à moi; *pratāriyā loi*—m'induisent en erreur; *avaśeṣe*—au bout du compte; *phele*—me mettent; *sindhu jale*—dans les eaux de l'océan matériel; *e heno samaye*—à tel point; *bandhu*—Ô ami; *tumi*—Tu es; *kṛṣṇa*—Ô Kṛṣṇa; *kṛpā-sindhu*—l'océan de miséricorde; *kṛpā kori*—gentiment; *tolo more*—relève-moi; *bale*—grâce à Ta force.

(4) *patita*—tombé; *kiṅkore*—serviteur; *dhori*—saisissant; *pāda-padma-dhūli kori*—comme la poussière de Tes pieds de lotus; *deho*—s'il Te plaît donne; *bhaktinode āśroya*—refuge à Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *āmi*—je suis; *tava*—Ton; *nitya-dāsa*—éternel serviteur; *bhuliyā*—en T'oubliant; *māyāra pāśa*—par les cordes/le filet de Māyā; *baddha ho'ye*—lié; *āchi*—je suis; *dayāmoya*—rempli de miséricorde.

Aparādha-phale Mama

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*Inspiré du sixième verset du Śikṣāṣṭakam*)

(1) aparādha-phale mama, citta bhelo vajra-sama,

En raison de mes offenses, mon cœur est devenu dur comme la foudre

tuyā nāme nā labhe vikāra

et ne ressent rien au chant de Ton nom.

hatāśa hoiye, hari, tava nāma ucca kori',

Dépité, ô Hari, je hurle Ton nom de vive voix

boro duḥkhe ḍāki bāra bāra

et en grande détresse, je T'appelle encore et encore.

(2) dīna doyāmoya karunā-nidāna

Ô Toi, toujours bon envers les misérables ! Ô origine de la compassion !

bhāva-bindu dei rākhaho parāna

Accorde-moi une goutte de sentiment spirituel et sauve-moi.

(3) kabe tuwā nāma-uccaraṇe mora

Quand, au chant de Ton nom,

nayane jharabo daradara lora

les larmes couleront, telle une cascade ?

(4) gad-gada-svara kaṇthe upajabo

mukhe bolo ādha ādha bāhirābo

De ma gorge nouée ne sortira que bégaiement,

(5) pulake bharabo śarīra hāmāra

les poils se dresseront sur mon corps,

sveda-kampa-stambha habe bāra bāra

je transpirerai, tremblerai et finalement deviendrai figé.

(6) vivarna-śarīre hārāobuñ jñāna

Mon corps pâlira et je tomberai évanoui.

nāma-samāśraye dharobuñ parāna

Je resterai alors en vie en prenant refuge du saint nom.

(7) milabo hāmāra kiye aiche dina

roye bhaktivinoda mati hīna

Quand ce jour sera-t-il mien, quémande Bhaktivinod', dénué d'intelligence ?

(1) *aparādha-phale* - à cause de mes offenses; *mama*- mon; *citta*- cœur; *bhela*-est; *vajra-sama*-tel un éclair; *tuyā name* - par Ton Saint Nom; *nā labhe* - n'arrive pas/ne se fait pas; *vikāra* - la tranformation; *hatāśa hoiye* - je suis désespéré; *hari*- Ô Hari!; *tava nāma*- Ton Saint Nom; *ucca kari* - très fort; *boro duḥkhe*- en grande détresse; *ḍāki*- je chante; *bāra bāra*—encore et encore.

(2) *dīna dayāmaya* – miséricordieux pour les pauvres; *karunā-nidāna*- la demeure de la compassion; *bhāva-bindu* - une goutte d'amour extatique; *dei*- en donnant; *rākhaho parāna*- (pour) me sauver la vie.

(3) *kabe*- quand; *tuwā nāma-uccaraṇe*- en chantant Ton Saint Nom; *mora*- à moi ; *nayane*-dans les yeux; *jharaba* - s'écouleront; *dara dara*- sans cesse; *lora*- des larmes.

(4) *gada-gada-svara*- avec la voix étranglée/étouffée; *kaṇthe*- dans la gorge; *upajaba*- se développeront; *mukhe* - dans la bouche; *bola*- les mots; *ādha ādha* - confus; *bāhirābo*- sortiront.

(5) *pulake bharabo*- sera plein de ressentis extatiques; *śarīra hāmāra*- mon corps; *sveda*- la transpiration; *kampa*- les tremblements; *stambha*- l'étonnement; *habe*- viendront; *bāra bāra*- encore et encore.

(6) *vivarna-śarīre* -le corps livide; *hārāobuñ* - je perdrai; *jñāna*- conscience; *nāma-samāśraye* - en trouvant refuge du Saint Nom; *dharobuñ*— je reprendrai; *parāna*- (mon) air vital.

(7) *milabo*- j'atteindrai; *hāmāra*- mien; *kiye*- ferai-je; *aiche dina*- ce jour-là;

roye - implore/quémande; *bhaktivinoda*-Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura; *mati hīna* – dénué d'intelligence

Gāite gāite nāma ki daśā hoilo

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, (*Inspiré du septième verset du Śikṣāṣṭakam*)

- (1) gāite gāite nāma ki daśā hoilo
`kṛṣṇa-nitya-dāsa mui' hṛdoye sphurilo
- (2) jānilām māyā-pāśe e jaḍa-jagate
govinda-virahe duḥkha pāi nānā-mate
- (3) ār je saṁsāra mor nāhi lāge bhālo
kāhā jāi' kṛṣṇa heri—e cintā viśālo
- (4) kāndite kāndite mor āñkhi-variśoy
varṣā-dhārā heno cakṣe hoilo udoy
- (5) nimeṣe hoilo mora śata-yuga-sam
govinda-viraha ār sahite akṣam
- (6) śūnya dharā-tala, caudike dekhiye,
parāna udāsa hoy
ki kori, ki kori, sthira nāhi hoy,
jīvana nāhiko roy
- (7) braja-bāsī-gaṇ, mora prāna rākho,
dekhāo śrī-rādhā-nāthe
bhaktivinoda, minati māniyā,
laohe tāhāre sāthe
- (8) śrī-kṛṣṇa-viraha ār sahite nā pāri
parān chāḍite ār din dui cāri

1) Quel était mon état après avoir chanté le saint nom de façon répétée ?
La réalisation que « je suis le serviteur éternel de Kṛṣṇa »
s'est spontanément manifestée dans mon cœur.

2) J'ai réalisé que j'étais pris dans les filets de l'illusion de māyā, piégé dans ce triste univers terrestre, et que j'expérimentais simplement la misère de diverses manières en raison de la séparation d'avec le Seigneur Govinda.

3) De plus, j'ai réalisé que je n'aime pas cette existence mondaine.
"Où puis-je aller pour voir Kṛṣṇa ? Telle était ma grande inquiétude.

4) Pleurant et pleurant, les larmes coulaient de mes yeux,
apparaissant comme des torrents de pluie à la saison de la mousson.

5) Incapable de supporter plus longtemps la séparation d'avec le Seigneur Govinda,
le passage d'un instant devint pour moi comme une centaine de longues années.

6) Alors que je regarde dans toutes les directions, la surface de la terre semble être vide, et mon souffle de vie lui-même se sent vide. Qu'est-ce que je fais ?
Je ne me sens pas du tout tranquille, et la vie dans mon corps se dérobe.

7) O habitants de Vraja-dhāma ! S'il vous plaît, sauvez ma vie et montrez-moi le Seigneur de Śrī Rādhā ! Oh, s'il vous plaît, prenez en considération les prières de ce Bhaktivinoda et donnez-moi votre compagnie !

8) Je suis incapable de tolérer davantage cette séparation d'avec mon Seigneur Śrī Kṛṣṇa et je suis prêt à abandonner ma vie dans deux ou quatre jours.

Bandhu-gaṇa Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura - *Gītāvālī*
(Inspiré du huitième verset du Śikṣāṣṭakam)

**(0) āmi-kṛṣṇa-pada-dāsī, teṅho-rasa-sukha-rāśi,
āliṅgiyā kare ātma-sātha
kibā nā deya daraśana, jārena mora tanu-mana,
tabu teṅho-mora prāṇa-nātha**

Je suis une servante aux pieds de lotus de Krishna. Il est l'incarnation du bonheur transcendantal et des sentiments. S'il le souhaite, Il peut m'étreindre étroitement et me faire sentir l'unité avec Lui, ou en ne me donnant pas Son audience, Il peut corroder mon esprit et mon corps. Quoi qu'il en soit, c'est Lui qui est le Seigneur de ma vie.

**(1) bandhu-gaṇa ! śunoho vacana mora
bhāvete vibhora, thākiye jokhon
dekhā deya citta-cora**

Mes amis ! Écoutez mes paroles ! Lorsque je suis plongé dans la méditation, Krishna, le voleur de mon cœur, m'apparaît.

**(2) vicakṣaṇa kori', dekhite cāhile
hoy āṅkhi-agocar
punaḥ nāhi dekhi, kāṅdaye parāṇ
duḥkhera nāhi thāke ou**

Mais si je pense être intelligente et cherche un moyen de Le voir, Il disparaît toujours. Quand cela arrive, mon cœur crie de douleur et ma misère ne connaît pas de limites.

**(3) jagatera bandhu sei kabhu more loy sāth
jathā tathā rākho more āmār sei prāṇa-nāth**

Parfois, l'ami de l'univers m'emmène avec lui, mais quoi qu'il décide de faire de moi, il reste le Seigneur de ma vie.

**(4) darśana-ānanda-dāne, sukha deya mora prāṇe
bole plus praṇaya-vacana
punaḥ adarśana diyā, dagdha kore mora hiyā
prāṇe more māre prāṇa-dhana**

En me donnant son *darshan* extatique, le trésor de ma vie me procure un immense plaisir. Il me murmure des mots d'amour. Puis, soudain, Il disparaît de ma vue, enflammant mon cœur. Son absence menace de mettre fin à ma vie.

**(5) jāhe tāra sukha hoya sei sukha mama
nija sukhe-duḥkhe mora sarvadāi sama**

Mon bonheur réside dans tout ce qui Lui apporte du bonheur. Je suis indifférente à mon propre plaisir ou à ma propre douleur.

**(6) bhaktivinoda saṁyoge viyoge
tāhe jāne prāṇeśwara
tāra sukhe sukhī sei prāṇa-nātha**

Bhaktivinode déclare : « Dans l'union ou dans la séparation, Krishna est le Seigneur de ma vie. Ma joie est dans Son bonheur. Il est à moi et n'est jamais un lointain étranger.

Bandhu-gaṇa (Inspiré du huitième verset du Śikṣāṣṭakam)

(1) *bandhu-gaṇa* ! — Ô mes amis; *śunoho* — écoutez; *vacana mora* — mes paroles; *bhāvetē vibhora* — absorbé dans l'extase; *thākiye jekhōn* — quand je reste; *dekhā deya* — apparaît; *citta-cora* — l'enchanteur de mon cœur;

(2) *vicakṣaṇa kori'* — trouvant un moyen astucieux; *dekhite cāhile* — si je veux voir; *hoy* — [II] devient; *ānkhī-agocara* — hors de ma vue; *punaḥ* — à nouveau; *nāhi dekhi* — si je ne le vois pas; *kāṇdaye* — pleure; *parāṇa* — ma vie; *duḥkhera* — de détresse; *nāhi thāke ora* — [et] ne connaît pas de fin.

(3) *jagatera bandhu* — l'ami de l'univers; *sei* — Il est; *kabhu* — parfois; *more laya sātha* — [II] m'em-mène avec lui; *jathā tathā* — partout; *rākho more* — [II] me garde; *āmāra* — mon; *sei* — Il est; *prāṇa-nātha* — le Seigneur de ma vie;

(4) *darsana-ānanda-dāne* — en donnant un *darsana* extatique; *sukha deya* — [II] donne du plaisir; *mora prāṇe* — à ma vie; *bale more* — [II] me parle; *praṇaya-vacana* — des mots d'amour; *punaḥ* — à nouveau; *adarśana diyā* — en disparaissant; *dagdha kare* — brûle; *mora hiyā* — mon corps; *prāṇe more māre* — tue ma vie; *prāṇa-dhana* — [ainsi] le trésor de ma vie;

(5) *jāhe* — cela dans lequel; *tāra sukha hoyā* — Il trouve du plaisir; *sei sukha* — ce plaisir; *mama* — [est] mien; *nija sukhe-duḥkhe* — dans mon bonheur et ma détresse personnels; *mora* — je suis; *sarvadāi sama* — toujours serein.

(6) *bhaktivinoda* — Bhaktivinoda; *saṁyoge viyoge* — dans la rencontre ou la séparation; *tāhe* — Lui; *jāne* — accepte; *prāṇeśvara* — comme sa vie et son âme; *tāra sukhe* — dans Son bonheur; *sukhī* — il est heureux; *sei prāṇa-nātha* — Il est le Seigneur de sa vie; *se* — Il; *kabhu nā* — n'est jamais; *hoy para* — un étranger.

Śuno, He Rasika Jana (bhajana page suivante)

(1) *śuna he*—s'il vous plaît écoutez; *rasikajana*—Celui qui connaît la douceur transcendante; *kṛṣṇa guṇa*—les qualités de Kṛṣṇa ; *agaṇana*—(sont) infinies; *ananta*—le Seigneur Ananta; *kāhite nāhi pāre*—ne peut (les) décrire; *kṛṣṇa*— le Seigneur Kṛṣṇa; *jagatera guru*—le maître spirituel de l'univers entier; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *vāñcā kalpataru*— l'arbre à souhaits; *nāvika*—le bâtelier; *se*—Il; *bhāva-pārābāre*—l'océan matériel.

(2) *hṛdaya*—le cœur ; *pīṛita*—lourd de peine; *jāra*—qui est; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *cikitsaka*—un docteur; *tāra*—sa; *bhāva roga*—maladie matérielle; *nāsite*—pour soigner; *catura*—expert; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *bahir mukha jane*—à ceux qui sont opposés à Lui; *premāmṛta*—le nectar de l'amour; *vitaraṇe*—en distribuant; *krame*—peu à peu; *laya*—Il prend; *nija*—propre; *antaḥpura*—demeure.

(3) *karma-bandha*—l'attachement aux activités qui rapportent; *jñāna-bandha*—l'attachement aux spéculations mentales; *āveśe*—sous l'influence des; *mānava*—êtres humains; *andha*—aveuglés; *tā're*—Il délivre; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa ; *karuṇā sāgara*—l'océan de miséricorde; *pādapadma*—les pieds de lotus; *madhū diyā*—en donnant le miel; *andhabhāva*—la cécité; *ghucāiyā*—en enlevant; *carāṇe*—de Ses pieds de lotus; *karena anucara*—fait d'eux des serviteurs.

(4) *vidhimārga rata jane*—ceux qui suivent la voie des principes régulateurs; *svādhīnatā*—l'indépendance; *ratna dāne*—donnant le joyau; *rāgamārge*—dans la voie de l'attachement; *karāna praveśa*— (II) leur permet d'entrer; *rāga-basavartti ha'ye*—étant contrôlés par l'attachement; *pārakīya-bhāvāśraye*—dans le sentiment (*le mood*) du *pārakīya rasa*; *labhe*—réussissent; *jīva*— les entités vivantes; *kṛṣṇa-premāveśa*—l'amour de Kṛṣṇa .

(5) *premāmṛta*—l'amour nectaréen de Dieu; *vāri-dhāra*—le flux/l'écoulement de l'eau; *sadā*—toujours; *pānarata*—engagés à boire; *tāīrā*—ils; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *tāñhādera*—leur; *bandhū*—l'ami; *pati*— le mari; *sei saba*—tous ces; *braja-jana*—habitants of Braja; *sukalyāṇa*—sous de bons auspices; *niketana*—la maison; *dīnahīna*—pauvre et déchu; *vinodera gati*—le but de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura.

Ṣaḍ-Aṅga Śaraṇāgati :

Les six processus d'abandon du śaraṇāgati

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu jīve doyā kori'

Śrī-Kṛṣṇa Caitanya Prabhu, répandant Sa miséricorde à toutes les entités vivantes,
swa-pārṣada swīya dhāma saha avatari'
descendit avec Ses compagnons personnels et Sa propre demeure transcendante.

(2) atyanta durlabha prema koribāre dāna

Ce rare trésor du préma généreusement Il le donna,
śikhāya śaraṇāgati bhakatera prāna
en enseignant la voie du śaraṇāgati, du don de soi qui constitue la vie même du bhakta.

(3) dainya, ātma-nivedana, gopṭṛtve varaṇa

humilité, don de soi, accepter que seul le Seigneur nous soutiendra
avaśya rakṣībe kṛṣṇa viśvāsa, pālana
et avoir la conviction totale que Śrī-Kṛṣṇa nous protègera

(4) bhakti-anukūla-mātra kāryera svīkara

N'accepter que ce qui est favorable au service de dévotion.
bhakti-pratikūla-bhāva varjanāṅgikāra
et rejeter tout ce qui est défavorable au service de dévotion.

(5) ṣaḍ-aṅga śaraṇāgati hoibe jāhāra

A ces six formes d'abandon, celui qui se soumettra
tāhāra prārthanā śune śrī-nanda-kumāra
verra ses prières entendues par le divin fils de Śrī Nanda.

(6) rūpa-sanātana-pade dante ṭṛṇa kori'

Devant Śrī Rūpa et Sanātāna Gosvāmī, tenant une paille entre ses dents,
bhaktivinoda poḍe duhuṅ pada dhori'
Bhaktivinoda Ṭhākura se prosterne à leurs pieds divins, les étreignant fermement.

(7) kāṅḍiyā kāṅḍiyā bole āmi to' adhama

En lamentation, il s'exclame : "Je suis si déchu et si bas,
śikhāye śaraṇāgati koro he uttama
enseignez-moi ce śaraṇāgati et faites de moi un Uttama-Vaiṣṇava !"

(1) *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Gaurasundar; *prabhu*—Seigneur; *jīve*—les âmes conditionnés; *doyā*—miséricorde; *kari'*—faire; *swa-pārṣada**—Ses compagnons; *swīya*—à Lui; *dhāma*—royaume; *saha*—avec; *avatari'*—descendu.

(2) *atyanta*—extrêmement; *durlabha*—rare, précieux, difficile à atteindre; *prema*—amour divin; *koribāre*—de façon à; *dāna*—distribution; *śikhāya*—enseigne; *śaraṇāgati*—abandon; *bhakatera*—des dévots; *prāna*—la vie.

(3) *dainya*—humilité; *ātma*—don de soi; *nivedana*—seul le Seigneur nous soutiendra; *gopṭṛtve*—protecteur; *varaṇa*—accepter; *avaśya*—conviction; *rakṣībe*—protègera; *kṛṣṇa*—Dieu, la Personne Suprême; *viśvāsa*—foi; *pālana*—maintien;

(4) *bhakti*—dévotion; *anukūla*—favorable; *mātra*—seulement; *kāryera*—actions; *svīkara*—acceptation; *bhakti*—dévotion; *pratikūla*—défavorable; *bhāva*—nature, disposition; *varjana*—rejection; *āṅgikāra*—acceptation.

(5) *ṣaḍ-aṅga*—six aspects; *śaraṇāgati*—abandon; *hoibe*—qui sera; *jāhāra*—celui; *tāhāra*—ses; *prārthanā*—prières; *śune*—seront entendues; *śrī-nanda-kumāra*—le fils de Śrī Nanda Mahārāja.

(6) *rūpa-sanātana*—Śrīla Rūpa et Sanātāna Gosvāmī; *pade*—aux pieds; *dante*—ses dents; *ṭṛṇa*—une paille; *kari'*—faire; *bhakti-vinoda*—Bhaktivinoda; *pade*—tombe; *duhuṅ*—à eux; *pada*—pieds; *dhori'*—êtreindre.

(7) *kāṅḍiyā*—pleurant; *kāṅḍiyā*—et pleurant; *bale*—dit; *āmi*—Je; *ta'*—certainement; *adhama*—déchu, le plus bas; *śikhāye*—enseigner; *śaraṇāgati*—s'abandonner; *karahe*—SVP; *uttama*—qui s'élève au-dessus des ténèbres de l'illusion.

Āmāra Jīvana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Śaraṅgati* 1. 4.

(1) āmāra jīvana, sadā pāpe rata, nāhiko punyera leṣa

Ma vie n'a été que péché, évitant tout acte de piété.

parere udvega, diyāchi je koto, diyāchi jīvere kleśa

Pour les autres, que d'anxiété ai-je créée et combien de souffrances ai-je infligées ?

(2) nija sukha lāgi', pāpe nāhi ḍori, doyā-hīna swārtha-paro

C'est un plaisir de commettre un péché. Je suis dénué de pitié et bardé d'égoïsme.

para-sukhe duḥkhī, sadā mithya-bhāṣī, para-duḥkha sukha-karo

Je me sens dépité en voyant des gens heureux et je suis, de plus, un menteur invétéré.

En fait, le malheur des autres nourrit mon **enchantement**.

(3) aśeṣa kāmanā, hṛdi mājhe mora, krodhī, dambha-parāyana

mada-matta sadā, viṣaye mohita, hiṁsā-garva vibhūṣana

Les désirs mesquins de mon cœur sont infinis, je suis coléreux et souverain **parmi** les arrogants.

Ivre de tricherie et confondu par ce monde, fierté et envie sont mes ornements.

(4) nidrālasya hata, sukārye virata, akārye udyogī āmi

Usé par la paresse et le sommeil, refusant tout acte de vertu,

je me réjouis d'accomplir un acte malsain.

pratiṣṭha lāgiyā, śāṭhya-ācaraṇa, lobha-hata sadā kāmī

Pour acquérir la renommée, je suis adepte de la duplicité,

l'avidité me ronge et le désir est mon bien.

(5) e heno durjana, saj-jana-varjita, aparādhi nirantara

Le mécréant que je suis, rejeté par les personnes saintes,

est devenu un offenseur à répétition.

śubha-kārya-śūnya, sadānartha-manāḥ, nānā duḥkhe jara jara

Je n'agis jamais bien et suis enclin à de mauvaises habitudes.

Je souffre de diverses afflictions.

(6) vārdhakyē ekhona, upāya-vihīna, tā'te dīna akiñcana

Je n'ai plus de recours, maintenant que je suis âgé, pauvre et destitué.

bhaktivinoda, prabhura caraṇe, kore duḥkha nivedana

Bhaktivinoda présente donc aux pieds du Seigneur sa triste vérité.

Emona durmati

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *Śaraṇāgati 1. 7 humilité*

(1) (prabhu he!) emona durmati, saṁsāra bhitore, poḍiyā āchinu āmi

Ô Seigneur, je suis si mauvais et retors que je suis tombé dans ce monde matériel,

tava nija-jana, kono mahājane, pāṭhāiyā dile tumi

Mais un de Tes compagnons intime, un mahājana est venu pour me délivrer.

(2) doyā kori' more, patita dekhiyā, kohilo āmāre giyā

Me voyant si déchu, il prit pitié de moi et me déclara :

ohe dīna-jana, śuno bhālo kathā, ullasita ha'be hiyā

" Oh, pauvre être, écoute cette bonne nouvelle qui amènera de la joie en ton cœur."

(3) tomāre tārite, śrī-kṛṣṇa-caitanya, navadvīpe avatār

Afin de te délivrer, Śrī Krishna Chaitanya est apparu à Navadvīpa.

tomā heno koto, dīna hīna jane, korilena bhava-pār

Il a déjà conduit en sûreté de nombreuses âmes misérables
par-delà l'océan des naissances et des morts.

(4) vedera pratijñā, rākhibāra tare, rukma-varna vipra-suta

Pour combler la promesse Védas, le fils d'un brāhmaṇa au teint doré

mahāprabhu nāme, nadīyā mātāya, saṅge bhāi avadhūta

du nom de Mahāprabhu descendit avec Son frère, l'avadhūta Nityānanda.

Ils ont submergé Nadīyā dans un flot d'extase divine.

(5) nanda-suta jini, caitanya gosāi, nija-nāma kori' dān

Śrī Chaitanya, qui est Krishna Lui-même, le fils de Nanda,

en répandant librement Son propre saint nom,

tārilo jagat, tumi-o jāiyā, loho nija-paritrāṇ

a sauvé le monde. "Va et reçois aussi ta délivrance".

(6) se kathā śuniyā, āsiyāchi, nātha! tomāra caraṇa-tale

En entendant ces paroles, Ô Seigneur, je suis venu à Tes pieds de lotus.

bhaktivinoda, kāñdiyā kāñdiyā, āpana-kāhinī bole

Bhaktivinoda en pleurant de lamentation, raconte l'histoire de sa vie.

(1) *prabhu he!* – ô Seigneur !; *emona* – ce; *durmati* – mental retors/faible; *saṁsāra* – le monde matériel; *bhitore* – dans; *poḍiyā* – tombé; *āchinu* – suis; *āmi* – je; *tava* – Tes; *nija jana* – [Tes] propres gens; *kono* – des; *mahājane* – grandes personnalités; *pāṭhāiyā* – (les) envoyant; *dile* – donnas; *tumi* – Tu

(2) *doyā* – miséricordieux; *koriyā* – étant; *more* – à moi; *patita* – déchu; *dekhiyā* – (me) voyant; *kohilo* – il dit; *āmāre* – à moi; *giyā* – va; *ohe* – oh ! *dīna-jana* – personne déchu(e); *śuno* – écoute; *bhālo* – bonne; *kathā* – nouvelle; *ullasita* – enthousiaste; *ha'be* – sera; *hiyā* – (ton) cœur

(3) *tomāre* – te; *tārite* – délivrant; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* – Śrī Kṛṣṇa Caitanya ; *navadvīpe* – à Navadvīpa; *avatar* – l'incarnation; *tomā* – à toi; *heno* – comme dans; *koto* – combien; *dīna hīna* – tombés et déchus; *jane* – de gens; *korilena* – s'il Te plaît, (Tu as) fait; *bhāva* – l'océan de misères; *pār* – traversés

(4) *vedera* – des Védas; *pratijñā* – la promesse; *rākhibāra* – protéger; *tare* – afin de; *rukma* – dorée; *varna* – à la couleur; *vipra* – d'un brahmane; *suta* – le fils; *mahāprabhu* – Mahāprahu (lit. Le Grand Seigneur); *nāme* – du nom (de); *nadīyā* – Nadīyā; *mātāya* – (il a) intoxiqué; *saṅge* – en compagnie de; *bhāi* – (son) frère; *avadhūta* – un nom de Śrī Nityānanda (le fou religieux)

(5) *nanda suta* – le fils de Nanda Mahārāja; *jini* – qui est; *Caitanya* – Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāi* – Gosvāmī; *nija* – Son propre; *nāma* – nom; *kori(yā)* – faisant; *dān* – donnant; *tārilo* – délivré; *jagat* – le monde; *tumi* – tu; *o* – aussi; *jāiyā* – va ; *loho* – et prends/reçois; *nija* – ta propre; *paritrāṇ* – délivrance

(6) *se* – ces; *kathā* – mots; *śuniyā* – écoute; *āsiyāchi* – je viens; *nātha* – Ô Seigneur!; *tomāra* – Tes; *caraṇa* – pieds de lotus; *tale* – les plantes de Tes pieds; *bhaktivinoda* – Bhaktivinoda Ṭhākura; *kāñdiyā kāñdiyā* – pleurant sans cesse; *āpana* – sa propre; *kāhinī* – histoire; *bole* – raconte.

Mānasa, deho, gehō (*śaraṇāgati* 2. 3. Don de soi)

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) mānasa, deho, gehō, jo kichu mor

Mon mental, mon corps, ma famille et tout ce que je possède,

arpilū tuwā pade, nanda-kiśor

je l'offre à Tes pieds pareils-au-lotus, ô Nanda-Kishora ! (*jeune fils de Nanda !*)

(2) sampade vipade, jīvane-maraṇe

Dans la bonne ou la mauvaise fortune, dans la vie ou la mort,

dāy mama gelā, tuwā o-pada baraṇe

mes problèmes se sont enfuis, car j'ai pris refuge à Tes pieds.

(3) mārobi rākhobi-jo icchā tohārā

Tue-moi ou protège-moi à Ton gré,

nitya-dāsa prati tuwā adhikārā

je suis Ton éternel serviteur et Tu as ce droit.

(4) janmāobi moe icchā jadi tor

Si je dois renaître par Ta volonté,

bhakta-gṛhe jani janma hau mor

dans la maison d'un dévot, puisse cela être ma naissance.

(5) kīṭa-janma hau jathā tuwā dās

Je préfère revenir comme un ver et rester Ton serviteur,

bahir-mukha brahma janme nāhi āśa

Car pour T'être opposé, même en tant que Brahmā, je ne veux revenir.

(6) bhukti-mukti-sprhā vihīna je bhakta

Qui n'aspire ni au plaisir matériel, ni à la libération, ce dévot-là

labhaite tāko saṅga anurakta

Je recherche sa compagnie avec ardeur.

(7) janaka, janani, dayita, tanay

Père, mère, amant, fils,

prabhu, guru, pati-tuhū sarva-moya

Seigneur, précepteur, époux, Tu es tout pour moi.

(8) bhaktivinoda kohe, śuno kāna!

Bhaktivinoda dit : " Écoute-moi ô Kāna,

rādhā-nātha! tuhū hāmāra parāṇa

Ô Rādhā-nātha, (seigneur de Rādhā,) Tu es ma vie et mon âme."

Nous devons servir Krishna complètement et tout Lui abandonner. Ne dites pas :

«Je Te donne tout, mais je garde la clef du coffre !» Soyez simplement comme des chiens de garde qui veillent sur la propriété de Krishna. Défendre le pur siddhānta, les conclusions des Écritures et ainsi, pouvoir défaire la logique matérielle ou les philosophies trompeuses. Tel est le véritable abandon *Śaraṇāgati*. «Ô Seigneur, que Tu me donnes des choses agréables ou bien des difficultés, c'est égal. Maintenant, je suis heureux, car je T'ai tout donné.» Quiconque dépend de Krishna n'a aucun problème. Si vous chantez comme Haridāsa Ṭhākura, vous verrez que Lakṣmī devī, la déesse de la fortune, vous suivra.

MOT À MOT p 169

(Extrait du livre : *Secrets truths of the Bhāgavatam par Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja*)

Āmāra Bolite Prabhu (śaraṇāgati 2. 5. Don de soi)

Śrī Śrīmad Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) `āmāra' bolite prabhu! āre kichu nāi

Ô Prabhu, hormis Toi, rien ne m'appartient guère.

tumi-i āmāra mātṛa pitā-bandhu-bhāi

Toi seul es mon père, mon ami et mon frère.

(2) bandhu, dārā, suta, sutā—tava dāsī dās

Amis, femme, fils et filles sont tous Tes serviteurs,

sei to' sambandhe sabe āmāra prayās

je les maintiens par devoir envers Toi, Seigneur.

(3) dhana, jana, gṛha, dāra `tomāra' boliyā

Cette richesse, les membres de la famille,

cette maison et tout ce que j'ai, sont à Toi.

rakhā kori āmi mātṛo sevaka hoiyā

Je les protège donc, car je ne suis qu'un serviteur sous Ton toit.

(4) tomāra kāryera tore uparjibo dhana

Pour Ton service, je gagnerai de l'argent

tomāra saṁsāre-vyaya koribo vahana

et m'occuperai ainsi de Ta famille en les servant.

(5) bhālo-manda nāhi jāni sevā mātṛo kori

Je ne sais ce qui est bien ou mal, je ne fais que servir, je ne pense qu'à Te choyer,

tomāra saṁsāre āmi viṣaya-praharī

je ne suis que le gardien des propriétés de Ton foyer.

(6) tomāra icchāya mora indriya-cālanā

Qu'en accord avec Ton désir, mes sens j'utiliserai.

śravaṇa, darśana, ghrāna, bhojana-vāsanā

Telle l'écoute, la vue, l'odorat et le goût de manger.

(7) nija-sukha lāgi' kichu nāhi kori āra

bhaktivinoda bole, tava sukha-sāra

Je n'agis plus pour mon propre plaisir.

Bhaktivinoda dit : " Te rendre heureux, est l'essence de ma vie. "

Ātma-nivedana [śaraṇāgati 2. 8. Don de soi chant N° 8]

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) **ātma-nivedana, tuwā pade kori', hoinu parama sukhī**
En m'abandonnant entièrement à Tes pieds de lotus, j'ai retrouvé toute ma gaieté.
duḥkha dūre gelo, cintā nā rohilo, caudike ānanda dekhi
Ma tristesse et mon anxiété se sont tues, et dans les quatre directions, je ne vois que félicité.

(2) **aśoka-abhoya, amṛta-ādhāra, tomāra caraṇa-dwaya**
Absence de lamentation et de crainte, demeure du nectar pur,
voilà ce que sont les deux lotus de tes pieds.
tāhāte ekhona, viśrāma labhiyā, chāḍinu bhavera bhoya
En eux, j'ai maintenant trouvé un refuge sûr,
je n'ai plus peur de cette existence conditionnée.

(3) **tomāra saṁsāre, koribo sevana, nāhibo phalera bhāgī**
Je suis le serviteur de Ta maison, mais ne rechercherai point à être salarié.
tava sukha jāhe, koribo jatana, ho'ye pade anurāgī
Je m'efforcerai pour Ta satisfaction, la mienne se trouvant dans l'attachement à Tes pieds.

(4) **tomāra sevāya, duḥkha hoyā jato, se-o to' parama sukha**
À Ton service, toutes les souffrances, deviennent source d'allégresse.
sevā-sukha-duḥkha, parama sampada, nāśaye avidyā-duḥkha
Joies et peines en Te servant, en fait, se transforment en richesses,
les deux détruisent la misère de l'ignorance.

(5) **pūrva itihāsa, bhulinu sakala, sevā-sukha pe'ye mane**
L'histoire de mon passé, je l'ai oubliée,
absorbé que je suis dans la joie d'être Ton serviteur.
āmi to' tomāra, tumi to' āmāra, ki kāja apara dhane
Je suis à Toi et Tu m'es alloué. Existe-t-il plus grande valeur ?

(6) **bhaktivinoda, ānande ḍubiyā, tomāra sevāra tare**
Bhaktivinoda baigne dans la jubilation, simplement à Te servir.
saba ceṣṭā kore, tava icchā-mato, thākiyā tomāra ghare
Tous mes efforts s'orientent vers Tes désirs. Maintenant que je réside en Ta maison.



Etre une âme soumise - CC Madhya 10. 55

Appréciant la miséricorde de Śrī Caitanya Mahāprabhu,
Bhavānanda Rāya ajoute : “Je m'abandonne à Tes pieds pareils-au-lotus
avec toutes mes richesses, ma maison, mes serviteurs et mes cinq fils.”

Rādhā-kunḍa-taṭa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura 5. 4

(1) rādhā-kunḍa-taṭa-kuñja-kuṭīra

Une petite hutte dans un bosquet près de Rādhā-kunḍa,

govardhana-parvata, jāmuna-tīra

la colline Govardhana, les berges de la Yamunā,

(2) kusuma-sarovara, mānasa-gaṅgā

Kusuma-sarovara, Mānasa-gaṅgā,

kalinda-nandinī vipula-taraṅga

la Yamunā, la fille du mont Kalinda, avec ses belles vagues,

(3) vaśśī-vaṭa, gokula, dhīra-samīra

Vaśśhi-vata, Gokula, Dhīra-samīra,

vṛndāvana-taru-latikā-bānīra

les arbres, plantes grimpantes et bosquets de Vṛndāvana,

(4) khaga-mṛga-kula, malaya-bātāsa

les oiseaux colorés, les daims, la brise parfumée des monts Malaya,

mayūra, bhramara, muralī-vilāsa

les paons, les abeilles, les jeux avec la flûte,

(5) venu, śṛṅga, pada-cihna, megha-mālā

la flûte, la corne de buffle, les empreintes des sabots des vaches,

vasanta, śaśaṅka, śaṅkha, karatāla

les nuages sombres, le printemps, le croissant lune, les conques et les *karatāla*;

(6) yugala-vilāse anukūla jāni

Tous ces éléments favorisent les jeux amoureux du couple divin,

līlā-vilāse-uddīpaka māni

Et je les considère comme des uddīpaka.

(Stimuli suscitant le souvenir de Leurs divertissements).

(7) e saba choḍato kañhi nāhi jāu

Je refuse d'aller en quelque endroit, si ces *stimulis* ne s'y trouvent pas.

e saba choḍato parāna hārāu

S'en priver est un suicide en soi.

(8) bhaktivinoda kohe, śuno kān!

Bhaktivinoda dit "écoute-moi Ô Kāna,

tuwā uddīpaka hāmārā parāna

Ces uddīpaka sont mon âme et ma vie".

ĀMARA JĪVANA Śaraṇāgati 1 chant 4

(1) **āmāra jīvana** – ma vie; **sadā** – toujours; **pāpe** – activité pécheresse; **rata** – attiré par; **nāhiko** – il n’y a pas; **punyera** – de bonne; **leṣa** – un instant; **parere** – les gens; **udvega** – trouble; **diyāchi** – j’ai infligé; **je** – par lesquelles; **koto** – tant de; **diyāchi** – j’ai infligé; **jīvere kleśa** – souffrance à autrui.

(2) **nija** – mon; **sukha** – plaisir; **lāgi’** – parce que; **pāpe** – péché; **nāhi** – pas; **ḍori** – caché; **doyā-hīna** – Je suis dénué; **swārtha-paro** – bardé d’egoïsme; **para-sukhe** – des gens heureux; **duḥkhī** – dépité; **sadā** – toujours; **mithya-bhāṣī** – un menteur invétéré; **para-duḥkha** – malheur des autres; **sukha-karo** – une grande source de joie.

(3) **aśeṣa** – infinis; **kāmanā** – désirs; **hṛdi** – cœur; **mājhe** – dans; **mora** – mon; **krodhī** – coléreux; **dambha-parāyana** – les arrogants; **mada-matta** – Ivre de tricherie; **sadā** – toujours; **viśaye mohita** – subjugué par les objets des sens; **hīnsā-garva** – violence et fierté; **vibhūṣana** – ornements.

(4) **nidra** – sommeil; **ālasya** – paresse; **hata** – usé; **sukārye** – acte de vertu; **virata** – refusant; **akārye** – acte malsain; **udyogī** – enthousiaste; **āmi** – moi; **pratiṣṭha** – renommée; **lāgiyā** – je suis; **śāṭhya-ācaraṇa** – adepte de la duplicité; **lobha-hata** – l’avidité me ronge; **sadā** – toujours; **kāmī** – le désir.

(5) **e** – un; **heno** – tel; **durjana** – mécréant; **saj-jana-varjita** – rejeté par les personnes saintes; **aparādhi** – offenseur; **nirantara** – à répétition; **śubha-kārya-śūnya** – dénué d’actes vertueux; **sadānārtha-manāḥ** – enclin à de mauvaises habitudes; **nānā** – diverses; **duḥkhe** – afflictions; **jara jara** – gâché.

(6) **bārdhakyē** – vieillesse; **ekhona** – maintenant; **upāya-vihīna** – aucun recours; **tā’te** – cela; **dīna akiñcana** – pauvre et destitué; **bhaktivinoda** – Bhaktivinoda Thakura; **prabhura** – du Seigneur; **carane** – aux pieds; **kore** – il fait; **duḥkha** – triste; **nivedana** – requête.

mānasa, deho, geho, Śaraṇāgati 2 chant 3

(1) **manasa (mana)** – mental; **deha** – corps; **geha (grha)** – famille; **yo** – que; **kichhu** – tout; **mora** – mien; **arpilun (arpana karilama)** – je l’offre; **tuya (tomara)** – Tes; **pade** – pieds; **nanda** – de Nanda Maharaj; **kisora** – adolescent.

(2) **sampade** – joie, bonne fortune, santé; **vipade** – en détresse, danger, pauvreté, maladie, malchance; **jivane** – la vie; **marane** – la mort; **daya (dayitva)** – responsabilité, anxiété; **mama** – mon; **gela** – allé; **tuya** – Ton; **o** – ceux; **pada** – pieds; **varane** – acceptant, choisissant.

(3) **marabi (maribe)** – Tu peux me tuer; **rakhabi** – Tu peux me protéger; **yo (ye)** – lequel; **ichchha** – désir; **tohara** – Ton; **nitya** – éternel; **dase** – Ton serviteur; **prati** – envers; **tuya** – Ton; **adhikara** – autorité.

(4) **janmaobi** – renaître par Ta volonté; **moye** – à moi; **ichchha** – désir; **yadi** – si; **tora** – Ton; **bhakta** – d’un dévot; **grhe** – dans la maison; **jani (yena)** – ainsi; **janma** – naissance; **ha-u (ha-uka)** – que ce soit; **mora** – mon.

(5) **kita** – un ver de terre; **janma** – naissance; **ha-u** – être; **yatha** – tant que; **tuya** – Ton; **dasa** – serviteur; **bahir** – vers l’extérieur; **mukha** – facing; **brahma** – Brahma, le créateur universel; **janme** – une telle naissance; **nahi** – pas; **asa** – désir.

(6) **bhukti** – réjouissance mondaine, exploitation; **mukti** – libération, renoncement; **sprha** – désir; **vihina** – sans; **ye** – qui; **bhakta** – des dévots; **labha-ite (labha karite)** – obtenir; **tan’ka (tandera)** – leur; **sanga** – association; **anurakta (anuraga)** – attachment .

(7) **janaka** – Père; **janani** – mère; **dayita (priya)** – amant; **tanaya** – fils; **prabhu** – Seigneur; **guru** – précepteur; **pati** – époux; **tuhun** – Tu; **sarva** – tout; **maya** – cela consiste.

(8) **bhakati-vinoda** – Bhakti Vinod; **kahe** – dit; **sunā** – STP écoute; **kana! (kanai!)** – O Krishna; **radhanatha!** – O Seigneur de Radha; **tuhun** – Toi; **hamara** – ma; **parana** – la vie, l’âme (l’unique objet de mon attachement amoureux).

Śrī Gurvāṣṭakam

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sanskrit

(1) saṁsāra-dāvānala-līḍha-loka-

Cette existence, telle un feu de forêt, afflige les êtres de ce monde.

trāṇāya kārūṇya-ghanāghanatvam

Afin de les délivrer, par sa miséricorde, il agit tel un nuage,

prāptasya kalyāṇa-guṇārṇavasya

puisant son eau dans ses vertus sans nombre qui forment un océan.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudev.

(2) mahāprabhoḥ kīrtana-nṛtya-gīta-

Dans le kīrtan de Mahāprabhu, il danse, chante,

vāditra-mādyan-manaso rasena

joue des instruments et ressent tellement de joie en goûtant prema rasa,

romāñca -kampāśru-taraṅga-bhājo

que ses poils se hérissent,

il tremble et des torrents de larmes coulent de ses yeux.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils-au-lotus de Śrī Gurudev.

(3) śrī-vigrahārādhana-nitya-nānā-

Il adore Śrī Vighraha et constamment varie

śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau

leurs ornements, nettoie leur temple,

yuktasya bhaktāś ca niyuñjato 'pi

et engage ses disciples de la même façon.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudev.

(4) catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda-

Les quatre sortes de Bhagavat-prasada,

svādv-anna-tr̥ptān hari-bhakta-saṅghān

cette nourriture délicieuse, Śrī Gurudev est satisfait

de voir les bhaktas la savourer,

kṛtvaiva tr̥ptim bhajataḥ sadaiva

et tous en ressentent une immense joie.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudev.

(1) *saṁsāra* - existence matérielle; *dāvānala* - incendie de forêt; *līḍha* - affligés; *loka* - le peuple; *trāṇāya* - délivrer; *kalyāṇa* - miséricorde; *ghanāghanatvam* - la qualité d'un nuage; *prāptasya* - qui a obtenu; *kalyāṇa* - bon augure; *guṇārṇavasya* - qui est un océan de qualités; *vande* - J'offre mes hommages; *guroḥ* - maître spirituel; *śrī-caraṇāravindam* - les pieds de lotus.

(2) *mahāprabhoḥ* - le Seigneur Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana* - le chant; *nṛtya* - danse; *gīta* - chant; *vāditra* - instruments de musique; *mādyan* - réjouit; *manaso* - l'esprit s'adoucit; *rasena* - en raison de la pure dévotion; *romāñca* - les poils; *kampa* - frémissement du corps; *āśru-taraṅga* - des torrents de larmes; *bhājo* - qui se sent; *vande* - J'offre mes hommages; *guroḥ* - maître spirituel, *śrī-caraṇāravindam* - les pieds de lotus.

(3) *śrī-vighraha* - les divinités; *arādhana* - le culte; *nitya* - tous les jours; *nānā* - divers; *śṛṅgāra* - vêtements et ornements; *tan* - du Seigneur; *mandira* - temple; *mārjanādau* - nettoyage etc.; *yuktasya* - qui est engagé; *bhaktāś* - ses disciples; *ca* - et; *niyuñjato 'pi* - qui se livre aussi; *vande* - J'offre mes hommages ...

(4) *catur* - quatre; *vidha* - sortes; *śrī* - sainte; *bhagavat-prasāda* - offert à Kṛṣṇa; *svādv* - acceptable; *anna* - les aliments; *tr̥ptān* - spirituellement satisfaits; *hari* - de Kṛṣṇa; *bhakta-saṅghān* - les dévots; *kṛtva* - avoir fait; *iva* - ainsi; *tr̥ptim* - satisfaction; *bhajataḥ* - qui se sent; *sada* - toujours; *iva* - ainsi; *vande* - J'offre mes hommages ...

(5) śrī-rādhikā-mādhavayor apāra-

En Rādhikā et Mādhava, tout est illimité;

mādhurya-līlā guṇa-rūpa-nāmnām

Leurs divertissements amoureux, Leurs qualités, formes et saints noms,

prati-kṣaṇāsvādana-lolupasya

à chaque instant, Śrī Gurudév aspire ardemment à les goûter.

Vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudév

(6) nikuñja-yūno rati-keli-siddhyai

Dans les kuñjas, le divin couple s'adonne à Ses jeux d'amours, et pour cette perfection

yā yālibhir yuktir apekṣaṇīyā

Śrī Gurudév assiste les sakhī dans tous les arrangements désirables.

tatrāti-dākṣyād ati-vallabhasya

Il est si compétent qu'il est très cher à Śrī Rādhā-Krishna.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudev

(7) sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair

Śrī Gurudev est la puissance directe du Seigneur Hari, tous les écrits le confirment,

uktas tathā bhāvya eva sadbhiḥ

et cela est également certifié par les autorités en la matière.

kintu prabhor yaḥ priya eva tasya

C'est parce qu'il est l'ami le plus cher du Seigneur.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudev

(8) yasya prasādād bhagavat-prasādo

Seule la grâce de Śrī Gurudév nous permet de recevoir la miséricorde de Śrī Krishna,

yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi *Hormis cette grâce,*

où pourrait-on trouver le moyen de progresser ?

dhyāyan stuvāms tasya yaśas tri-sandhyaṁ

Je médite et chante ses gloires aux trois jonctions de la journée.

vande guroḥ śrī-caraṇāravindam

Je rends hommage aux pieds pareils au lotus de Śrī Gurudév

(9) śrīmad-guror aṣṭakam etad uccair

Ces huit versets sont dédiés à Śrī Gurudév et celui qui d'une voix forte,

brāhme muhūrte paṭhati prayatnāt

pendant le brāhma-muhūrta, les récitera avec attention,

yas tena vṛndāvana-nātha sākṣāt

obtiendra pour le maître de Vrindāvana, directement

sevaiva labhyā januṣo'nta eva

un service intime et personnel à la fin de sa vie (en obtenant son vastu-siddhi).

(5) *śrī-rādhikā* - de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mādhavayor* - de Madhāva-Kṛṣṇa; *apāra* - nombre illimité; *mādhurya* - conjugal; *līlā* - divertissement; *guṇa* - qualités; *rūpa* - formes; *nāmnām* - des Saints Noms; *prati-kṣaṇā* - à chaque instant; *asvādana* - savourant; *lolupasya* - qui aspire; *vande* - J'offre mes hommages ...

(6) *nikuñja-yūno* - de Rādhā-Kṛṣṇa; *rati* - l'amour conjugal; *keli* - divertissement; *siddhyai* - la perfection; *yā ya* - que ce soit; *alibhir* - par les *gopis*; *yuktir* - arrangements; *apekṣaṇīyā* - souhaitable; *tatra* - à cet égard; *ati-dākṣyād* - être très expert; *ati-vallabhasya* - qui est très chère; *vande* - J'offre mes hommages ...

(7) *sākṣād* - directement; *dharitvena* - avec la qualité de Hari; *samasta* - toutes; *śāstrair* les Écritures; *uktas* - reconnu; *tathā* - ainsi; *bhāvya* - est considérée; *eva* - aussi; *sadbhiḥ* - personne sainte; *kintu* - cependant; *prabhor* - au Seigneur; *yaḥ* - qui; *priya* - chère; *eva* - certainement; *tasya* de lui; *vande* - J'offre ...

(8) *yasya* - dont; *prasād* - par la grâce; *bhagavat* - de Kṛṣṇa; *prasādo* - la miséricorde; *yasya* - dont; *aprasādā* - sans la grâce; *na* - non; *gatiḥ* - moyen de promotion; *kuto 'pi* - n'importe où; *dhyāyan* - méditer; *stuvāms* - éloge; *tasya* - du maître spirituel; *yaśas* - la gloire; *tri-sandhyaṁ* - les 3 jonctions du jour; *vande* - J'offre mes hommages ...

Śrīla Prabhupāda Pādma Stava

Śrīla Bhakti Raksak Śrīdhāra Gosvāmī (*Sanskrit*)

**(1) sujanārvuda-rādhita-pāda-yugaṁ
yuga-dharma-dhurandhara-pātra-varam
varadābhaya-dāyaka-pūjya-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Ses pieds, adorés par une multitude d'âmes vertueuses, chassent tout danger et accordent plus haute bénédiction. Nul ne pratique et ne répand le processus de réalisation pour cet âge, le chant des saints noms, le yuga-dharma du saṅkīrtana mieux que lui. Sans fin, je me prosterne aux pieds pareils-au-lotus de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda.

**(2) bhajanorjjita sajjana-saṅgha-patim
patitādhika-kāruṇikaika-gatim
gati-vañcita-vañcakācintya-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Il est le chef de file de tous les dévots fortunés qui possèdent une grande dévotion. Il est le seul refuge des âmes déchues auxquelles il accorde sa grande compassion; mais il reste impénétrable pour les tricheurs, privés de son secours. Sans fin ...

**(3) atikomala-kāñcana-dīrgha-tanuṁ
tanu-nindita-hema-mṛṇāla-madam
madanārvvuda-vandita-candra-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Sa carnation d'or d'une douceur angélique réduit à néant la fierté de lotus doré. D'innombrables Cupidons révèrent ses pieds, splendides comme la lune. Sans fin ...

**(4) nija-sevaka-tāraka-rañji-vidhuṁ
vidhutāhita-huñkṛta-simha-varam
varaṅgata-bālīśa-śanda-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Telle la lune qui ravit les étoiles, il exauce tous ses proches disciples. Par contre, sa voix, pareil au puissant rugissement du lion, disperse tous les envieux. Les êtres innocents, eux, trouvent la paix en l'acceptant comme leur guide. Sans fin ...

**(5) vipulīkṛta-vaibhava-gaura-bhuvaṁ
bhuvaneṣu vikīrtita gaura-dayam
dayanīya-gaṇārpita-gaura-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Il a abondamment répandu la splendeur de la demeure sacrée de Śrī Gaurāṅga, Śrī Navadvīpa dhāma. Il a spécifiquement glorifié la miséricorde de Śrī Gaurāṅga à travers le monde entier, et a accordé Ses pieds de lotus à ceux qui sont désespérés. Sans fin ...

**(6) cira-gaura-janāśraya-viśva-guruṁ
guru-gaura-kiśoraka-dāśya-param
paramādr̥ta-bhaktivinoda-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

En tant que maître spirituel universel, il est le refuge permanent des dévots de Śrī Gaura. Il montre une profonde dévotion pour son guru, Śrī Gaura Kishora, et la plus haute révérence pour Śrīla Bhativinoda. Sans fin ...

**(7) raghu-rūpa-sanātana-kīrtti-dharam
dharaṇī-tala-kīrttita-jīva-kavim
kavirāja-narottama-sakhya-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Le maître spirituel proclame les gloires de Śrī Rūpa, Śrī Sanātana et Śrī Raghunātha sur toute la planète et chante l'érudition de Śrīla Jīva Gosvāmī. Il est l'ami intime de Śrīla Krishnadāsa Kavirāja et de Śrīla Narottama Dāsa. Sans fin ...

**(8) kṛpayā hari-kīrtana-mūrtti-dharaṁ
dharaṇī-bhara-hāra-ka-gaura janam
janakādhika-vatsala-snigdha-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Il incarne le hari-kirtana, le chant du Seigneur, répandant sur tous les êtres sa grâce.
Il est un éternel associé de Śrī Gaura, il soulage Mère Terre du fardeau des offenses,
et se montre envers tous plus affectueux qu'un père. Sans fin ...

**(9) śaraṇāgata-kiṅkara kalpa-taruṁ
taru-dhik-kṛta-dhīra-vadānya-varam
varadendra-gaṇārcita-divya-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Comme un arbre à souhaits, il comble ses serviteurs intimes, et même un arbre se sent petit
en voyant sa tolérance et sa magnanimité. Les dévas et autres personnalités
qui accordent des bénédictions adorent ses pieds pareils-au-lotus. Sans fin ...

**(10) parahaṁsa-varaṁ-paramārtha-patim
patitoddharaṇe kṛta-veśa-yatim
yati-rāja-gaṇaiḥ-parisevya-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Il est le joyau d'entre les paramahaṁsa, les purs dévots et le maître du but ultime
de l'existence. Pour sauver les êtres déçus, il accepte la robe de mendiant
et les grands sannyāsīs servent ses pieds. Sans fin ...

**(11) vṛṣabhānu-sutā-dayitānucaraṁ
caraṇāśrita-reṇu-dharas-tam-aham
mahad-adbhuta-pāvana-śakti-padaṁ
praṇamāmi sadā prabhupāda-padam**

Il est le serviteur exclusif de la fille de Vṛṣabhānu et j'ai pris refuge de Ses pieds de lotus
en gardant la poussière sur ma tête. Ces pieds possèdent une extraordinaire puissance de
purification. Sans fin, je me prosterne aux pieds pareils-au-lotus de Śrīla Bhaktisiddhānta
Sarasvatī Prabhupāda.

(1) *sujanārvuda* – servis par les vertueux; *arādhita* – adorés avec dévotion; *pāda yugaṁ* – les pieds; *yuga-dharma* – la religion de cet âge; *dhurandhara* – chasseur; *pātra* – digne; *varam* – de grandes qualités; *varada abhaya* – chasse le danger; *dāyaka* – donne; *pūjya* – adoré; *padam* – pieds; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – Śrīla Sarasvatī Thākura; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(2) *bhajana urjita* – chef de file des dévots; *sajjana* – fortunés; *saṅgha* – association; *patim* – maître; *patita adhi-ka* – le refuge des âmes déçues; *kāruṇikaika* – miséricordieux; *gatim* – ultime; *gati* – le but ultime; *vañcita* – privés de; *vañcaka* – tricheurs; *acintya* – impénétrable; *padam* – pieds; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – à Śrīla Prabhupāda; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(3) *ati* – très; *komala* – doux; *kāñcana* – doré; *dīrgha* – long; *tanuṁ* – corps; *tanu* – corps; *nindita* – réduit à néant; *hema* – doré; *mṛṇāla* – racine du lotus; *madam* – fierté; *madana* – Cupidon; *arvuda* – vaincu; *vandita* – révérent; *candra* – pareil à la lune; *padam* – pieds; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – à Śrīla Prabhupāda; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(4) *nija* – ses; *sevaka* – disciples; *tāraka* – étoiles; *rañji* – exauce; *vidhuṁ* – lune; *vidhuta* – disperse; *ahita* – les envieux; *huñkṛta* – rugissement; *siṁha* – lion; *varam* – or; *varaṇa* – acceptant; *āgata* – arrivant; *bālīśa* – les êtres innocents; *saṅga* – groupe; *padam* – pieds; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – à Śrīla Prabhupāda; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(5) *vipulī* – exclusivement; *kṛta* – fait; *vaibhava* – gloires; *gaura* – le Seigneur Gaurāṅga ; *bhuvan* – monde; *bhu-vaneṣu* – au Seigneur de ce monde; *vikīrtita* – exclusivement; *gaura* – le Seigneur Gaurāṅga ; *dayam* – le cœur; *dayaniya* – ceux qui le mérite; *gaṇa* – les personnes; *arpita* – offertes; *gaura-padam* – aux pieds du Seigneur Gaurāṅga ; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – à Śrīla Prabhupāda; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(6) *cira* – permanent; *gaura* – Gaurāṅga ; *jana* – des gens; *āśraya* – refuge; *viśva* – l'univers; *guruṁ* – maître spirituel; *guru* – maître spirituel; *gaura - kiśoraka* – Śrīla Gaura Kiśora Dasa Babaji; *dāśya* – révérence; *param* – la plus haute; *parama* – la plus grande; *ādrta* – favoris; *bhaktivinoda* – Śrīla Bhaktivinoda Thākura; *padam* – pieds; *praṇamāmi* – je me prosterne; *sadā* – sans fin; *prabhupāda* – à Śrīla Prabhupāda; *padam* – pieds pareils-au-lotus.

(à suivre verset 7 à 11 : <http://kksongs.org/songs/s/sujanarvudaradhitapada.html>)

Maṅgala śrī guru-gaura (*Maṅgala Arāṭī 1*)

Śrīla Bhakti Prajnāna Keśava Gosvāmī (bengali)

(1) maṅgala śrī guru-gaura maṅgala mūrati

Gloire aux formes de bon augure de Śrī Guru et Gaura

maṅgala śrī rādhā-kṛṣṇa-yugala-pīriti

et à l'amour du couple divin Śrī Rādhā-Kṛṣṇa

(2) maṅgala niśānta-līlā maṅgala udaye

Gloire à la niśānta-līlā qui marque la fin de la nuit
et annonce Leur réveil des plus propices.

maṅgala ārati jāge bhakata-hṛdaye

Cette cérémonie inspire en le cœur du dévot une vision de ce divertissement.

(3) tomāra nidrāya jīva nidrita dharāya

Quand Tu dors, les jīvas (les êtres vivants) sont plongés dans l'ignorance,

tava jāgaraṇe viśva jāgarita haya

mais à Ton réveil, l'univers entier s'éveille à la vérité.

(4) śubha dr̥ṣṭi kara ebe (prabhu) jagatera prati

(Prabhu ! Ô Seigneur) Pose maintenant sur ce monde Ton regard bienveillant,

jāguka hṛdaye mora sumaṅgalā rati

Éveille en mon cœur l'heureux augure de ce rati (dévouement).

(5) mayūra śukādi sārī kata pikarāja

Les paons, les perroquets (mâles et femelles),
et les coucous chantent sur l'ordre de Vrinda devī,

maṅgala jāgara-hetu kariche virāja

pour annoncer Votre réveil bienheureux.

(6) sumadhura dhvani kare jata śākhī-gaṇa

Résonne le matin dans la forêt la douce mélodie des oiseaux
sur les branches des arbres.

maṅgala śravaṇe bāje madhura kūjana

Ces sons mélodieux et de bon augure sont une grâce pour tous.

(7) kusumita sarovare kamala-hillola

Au milieu du lac, les lotus, entourés de fleurs variées, oscillent.

maṅgala saurabha vahe pavana kallola

La brise répand aux alentours leur arôme clément,
suscitant chez tous la joie et l'enchantement.

(8) jhājhara kāsara ghaṇṭā śaṅkha karatāla

Les larges cymbales, les gongs, les cloches, les karatālas

maṅgala mṛdaṅga bāje parama rasāla

Et les mṛdaṅga d'heureux augure jouent la rasa (*le nectar*) suprême.

(9) maṅgala ārati kare bhakatera gaṇa

Offrant l'ārati, (cette cérémonie) en compagnie des dévots,

(abhāgā keśava) śrī keśavera dāsa kare nāma-saṅkīrtana

L'infortuné Keshava chante les gloires du saint nom.

Bhāle gorā-gadādharer āraṭi nehāri

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(Gītāvālī, Śrī Surabhi Kunjer Gaura Gadādhara / (Maṅgala Arāṭī 2)

(1) bhāle gorā-gadādharer āraṭi nehāri nadīyā-pūraba-bhāve jāu balihārī

Alors que je contemple le merveilleux āraṭi de mes Seigneurs Gaura et Gadādhara, je me souviens de leur existence antérieure à Nadīyā (leur līlā de Vṛndāvana en tant que Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa). C'est tout simplement indescriptible.

(2) kalpataru-tale ratna-sirhāsanopari sabu sakhī-beṣṭita kiśora-kiśorī

Sous un arbre à souhaits, assis sur un trône de bijoux, le couple éternellement jeune Kiśora et Kiśorī est entouré de toutes Leurs amies gopī.

(3) puraṭa-jaḍita kota maṇi-gajamati jhamaki' jhamaki' labhe prati-aṅga-jyotiḥ

Śrīmatī Rādhikā et le Seigneur Govindājī sont décorés de nombreux bijoux brillants et de perles incrustées d'or, rehaussant la splendeur étincelante de chacun des membres de leurs formes transcendantes.

(4) nīla nīrada lāgi' vidyut-mālā duhuṅ aṅga mili' śobhā bhuvana-ujālā

La rencontre de Leurs formes corporelles a généré un éclat qui illumine tous les mondes, et peut être comparé à une guirlande d'éclairs (Rādhā) fixée sur un nuage de pluie bleu foncé (Kṛṣṇa).

(5) śaṅkha bāje, ghaṅṭā bāje, bāje karatāla madhura mṛdaṅga bāje parama rasāla

A l'occasion de leur rencontre, il y a un concert produit par le son des conques, des cloches, des karatāla et des mṛdaṅga. Un tel kīrtana est suprêmement doux et agréable à entendre.

(6) viśākhādi sakhī-vṛnda duhuṅ guna gāowe priya-narma-sakhī-gaṇa cāmara dhulāowe

Les demoiselles de Vṛndāvana menées par Viśākhā Dēvī chantent les gloires du Couple Divin tandis que les priya-narma-sakhī Les rafraîchissent en agitant des éventails cāmara.

(7) anaṅga mañjarī cuyā-candana deowe mālatīra mālā rūpa mañjarī lāgāowe

Anaṅga Mañjarī leur offre de la pulpe de bois de santal parfumée au cuwā tandis que Rūpa Mañjarī place une guirlande de fleurs de jasmin autour de leur cou.

(8) pañca-pradīpe dhori' karpūra-bāti lalitā-sundarī kore jugala-āraṭi

La belle Lalitā-sundarī tient une lampe à cinq flammes parfumée au camphre et l'agite en l'air, offrant l'āraṭi au couple divin.

(9) devī-lakṣmī-śruti-gaṇa dharaṇī loṭāowe gopī-jana-adhikāra raowata gāowe

Parvātī, Lakṣmī et les Védas personnifiés pleurent de bonheur en se roulant sur le sol et en chantant la position chanceuse des demoiselles de Vraja-bhūmi.

(10) bhaktivinoda rohi' surabhīki kuñje āraṭi-daraśane prema-sukha bhuñje

Bhaktivinoda réside à surabhī kuñje dans le pays de Godruma-dwīpa, savourant la joie de l'amour divin à la vue de ce magnifique āraṭi.

Vibhāvarī Śeṣa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura - *Kalyāna Kalpataru* : *Ucchvasa Kirtana 2* - chant du matin

(1) **vibhāvarī śeṣa, āloka-praveśa,**

La nuit s'estompe et l'aube s'éclaire.

nidrā chāri' uṭho jīva

Lève-toi, âme spirituelle, et chasse ton sommeil.

bolo hari hari, mukunda murāri,

Chante les saints noms de Śrī Hari, Mukunda, Murāri,

rāma kṛṣṇa hayagrīva

Rāma, Krishna, et Hayagriva.

(2) **nṛsimha vāmana, śrī-madhusūdana,**

Il est Nṛsimha Vāmana, śrī-Madhusūdana,

brajendra-nandana śyāma

Le fils de Nanda, et Shyāma.

pūtanā-ghātana, kaiṭabha-śātana,

Il anéantit Pūtanā et le démon Kaiṭabha,

jaya dāśarathi-rāma

Toutes gloires à Rāma, le fils du roi Dāśaratha.

(3) **yaśodā dulāla, govinda-gopāla,**

Il est le fils chéri de Yaśodā, Govinda, Gopala,

vṛndāvana purandara

le souverain de Vṛndāvana,

gopī-priya-jana, rādhikā-ramaṇa,

le bien-aimé des *gopī*, le plaisir de Rādhikā

bhuvana-sundara-bara

et l'Être le plus beau de l'univers.

(4) **rāvāṇāntakara, mākhana-taskara,**

Il est la mort en personne pour Rāvāṇa, le chapardeur de beurre,

gopī-jana-vastra-hārī

et dérobe les vêtements des jeunes *gopī*

brajera rākhāla, gopa-vṛnda-pāla,

Il est le protecteur (des vaches) de Vraja, veille sur *les gopa*

citta-hārī vaṁśī-dhārī

et captive de Sa flûte le cœur de tous.

(5) **yogīndra-vandana, śrī-nanda-nandana,**

Les plus grands yogis Lui rendent un culte, Il est le *magnifique* fils de Nanda,

braja-jana-bhaya-hārī

Il chasse toute crainte du cœur des habitants de Vraja.

navīna nīrada, rūpa manohara,

Son teint est celui d'un frais nuage de pluie et Sa beauté est enchanteresse.

mohana-baṁśī-bihārī

Son charme est infini quand Il vagabonde en jouant de la flûte.

(... / ...)

(6) yaśodā-nandana, kaṁsa-nisūdana,

C'est lui, l'Enfant chéri de Yaśodā, le héros qui mit fin aux jours de Kaṁsa.

nikuñja-rāsa-vilāsī

Il accomplit Ses divertissements amoureux dans les bosquets de Vraja.

kadamba-kānana, rāsa-parāyaṇa,

Dans les jardins d'arbres kadamba, Il se réjouit de la danse rāsa

vṛnda-vipina-nivāsī

Et vit au cœur de la forêt de Vṛndāvana.

(7) ānanda-varadhana, prema-niketana,

Il accroît sans fin l'océan de la félicité, source du pur amour.

phula-śara-jojaka kāma

Il est le cupidon transcendantal lançant Ses flèches de fleurs.

gopāṅganā-gaṇa, citta-vinodana,

Il attise les désirs amoureux *des gopī* et comble leurs cœurs de plaisir,

samasta-guṇa-gaṇa-dhāma

Lui en qui résident les qualités les plus merveilleuses.

(8) jāmuna-jīvana, keli-parāyaṇa,

Krishna est la vie même de la Yāmuna, Il est absorbé dans Ses amours

mānasa-candra-cakora

et, tel l'oiseau cakora qui survit grâce aux rayons de la lune

Il envoûte l'esprit des *gopī*.

nāma-sudhā-rasa, gāo kṛṣṇa-jaśa

Chante les louanges de Śrī Krishna sous la forme de Ses Saints Noms
empreints d'émotions,

rākho vacana mana mora

Ô mental, souviens-toi toujours de ces paroles.

(1) *vibhāvarī*—la nuit; *śeṣa*—est finie; *āloka-praveśa*—le soleil se lève; *nidrā chāri*—réveillez-vous; *uṭho jīva*—levez-vous, ô êtres vivants; *bolo hari hari*—chantez les noms de Hari; *mukunda*—Celui qui octroie la libération; *murāri*—Lui qui tua le démon Mura; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *hayagrīva*—l'incarnation cheval.

(2) *nṛsimha*—l'incarnation mi-homme, mi-lion; *vāmana*—le Seigneur, qui apparut comme un nain; *śrī-madhu-sūdana*, Il tua le démon Madhu; *brajendra-nandana*—le fils du roi de Vraja; *śyāma*—cet être noirâtre; *pūtana-ghātana*—Lui qui tua Pūtana; *kaiṭabha-sātana*—Celui qui détruisit le démon Kaiṭabha; *jaya dāsarathi-rāma*—toutes gloires à ŚrīRāmacandra, le fils de Daśaratha.

(3) *yaśodā dulāla*—le fils chéri de Mère Yaśodā; *govinda*—Celui qui contrôle les vaches et les sens; *gopāla*—Celui qui protège les vaches; *vṛndāvana purandara*—le pâtre de Vṛndāvana; *gopī-priya-jana*—le préféré des *gopīs*; *rādhikā-ramaṇa*—l'amoureux de Rādhārāṇī; *bhuvana-sundara-bara*—l'être aimé dans tout l'univers.

(4) *rāvaṅāntakara*—Il détruisit Rāvaṇa; *mākhana-taskara*—le charpenter de beurre; *gopī-jana-vastra-hārī*—le voleur des vêtements des *gopīs*; *brajera rākhāla*—le protecteur des vaches de Vraja; *gopa-vṛnda-pāla*—Il veille sur les jeunes pâtres; *citta-hārī*—Il captive le cœur de tous; *vaṁśī-dhārī*—le joueur de flûte.

(5) *yogīndra-vandana*—les plus grands *yogīs* Lui rendent un culte; *śrī-nanda-nandana*—le fils de Nanda Mahārāja; *braja-jana-bhaya-hārī*—Il chasse toute crainte du cœur des habitants de Vraja; *navīna nīrada*—un frais nuage de pluie; *rūpa manohara*—Sa beauté captive; *mohana-baṁśī-bihārī*—Il enchante quand Il joue de la flûte.

(6) *yaśodā-nandana*—le fils de Yaśodā; *kaṁsa-nisūdana*—Il mit fin aux jours de Kaṁsa; *nikuñja-rāsa-vilāsī*—Il accomplit Ses divertissements amoureux dans les bosquets de Vraja; *kadamba-kānana*—Il aime se divertir dans la forêt de *kadambas*; *rāsa-parāyaṇa*—Il se réjouit de la *rāsa-līlā*; *vṛnda-vipina-nivāsī*—Il vit dans la forêt de Vṛndāvana.

(7) *ānanda-varadhana*—Il accroît la félicité; *prema-niketana*—Il est la source de l'amour extatique; *phula-śara-jojaka kāma*—C'est Lui le Cupidon qui envoie sa flèche de fleurs; *gopāṅganā-gaṇa citta-vinodana*—Il donne du plaisir aux demoiselles de Vraja; *samasta-guṇa-gaṇa-dhāma*—toutes les qualités transcendantales résident en Lui.

(8) *jāmuna-jīvana*—Il est la vie et l'âme de la rivière Yāmuna; *keli-parāyaṇa*—Il est expert en affaires conjugales; *mānasa-candra-cakora*—Il est l'oiseau *cakora* dans notre mental pareil-à-la-lune; *nāma-sudhā-rasa*—les Saints Noms pleins de nectar; *gāo*—chante; *kṛṣṇa-jaśa*—les gloires de Kṛṣṇa; *rākha*—souviens-toi; *vacana*—de ces paroles; *mana*—mental; *mora*—mon.

Śrī Tulasī kīrtan

par Kṛṣṇa dāsa en bengali

**vṛndāyai tulasī-devyai priyāyai keśavasya ca
kṛṣṇa-bhakti-prade devī satya vatyai namo namaḥ**

J'offre mes hommages à Vṛnda, Śrīmatī Tulasī Dēvī, qui est très chère au Seigneur Keśava.
Ô déesse, tu offres le service de dévotion à Śrī Viṣṇu et tu possèdes la plus haute vérité.

(1) namo namaḥ tulasī kṛṣṇa-preyasi namo namaḥ

Je t'offre encore et encore mes hommages, ô Tulasī, bien-aimée de Krishna.

rādhā-kṛṣṇa-sevā pābo ei abilāṣī

Servir Rādhā-Kṛṣṇa est ce à quoi j'aspire.

(2) ye tomāra śaraṇa loy, tara vāñchā pūrṇa hoy

Celui qui prend refuge en toi voit tous ses désirs comblés.

kṛpā kori' koro tāre vṛndāvana-vāsi

Par ta grâce, tu lui accordes un lieu de résidence à Vṛndāvana.

(3) mora ei abhilāṣa, vilāsa kuñje dio vāsa

Mon vœu le plus cher est que tu m'accordes
de vivre dans les bosquets des divertissements de Vṛndāvana.

nayana heribo sadā yugala-rūpa-rāśī

Je pourrai alors d'observer les merveilleuses formes du couple divin.

(4) ei nivedana dhara, sakhīra anugata koro

Ma prière est que tu me permettes de suivre l'exemple des sakhīs
(les demoiselles de Vraja),

sevā-adhikāra diye koro nīja dāsī

me donner le privilège d'accomplir ma dévotion et de faire de moi ta propre servante.

(5) dīna kṛṣṇa-dāse koy, ei yena mora hoy

Ce pauvre Krishna dāsa mendie

śrī-rādhā-govinda-preme sadā yena bhāsi

d'être toujours absorbé dans le préma de Śrī Rādhā-Govinda

(6)* Cette strophe n'étant pas dans le chant d'origine, on ne la chante pas.

.....

AVANT DE RÉCOLTER LA FEUILLE TULASI *le matin (au moins une feuille sur chaque offrande) :*

tulasī amṛta-janmāsi / sadā tvam keśava-priyā

keśavārthaṁ cinomi tvam varadā bhava śobhane

Ô Tulasī, tu es née du nectar. Tu es toujours très précieuse pour le Seigneur Késava.
Maintenant afin de rendre grâce au Seigneur Kesava, je récolte tes feuilles ou manjaris.

S'il te plaît accorde-moi tes bénédictions.

APRÈS AVOIR RÉCOLTÉ

cayanodbhava-duḥkhaṁ ca / yad hṛdi tava vartate

tat kṣamasva jagan-mātaḥ / vṛndā-devī namo 'stu te

Ô Tulasī dévi, je t'offre mes hommages respectueux. Par ta miséricorde, pardonne-moi
si je t'ai causé de la douleur en récoltant tes feuilles ou tes manjaris... Ô mère de l'univers.

Śrī Tulasī kīrtan mot à mot

Verset d'introduction :

vṛndāyai—à Vṛndā; **tulasī-devyai**—à Tulasī Devī; **priyāyai**—qui est chère; **keśavyai**—au Seigneur Keśava; **ca**—et; **kṛṣṇa-bhakti**—le service dévotionnel au Seigneur Kṛṣṇa; **prade**—qui octroie; **devi**—Ô déesse; **satyavatyai**—à Satyavatī; **namo namaḥ**—constamment (ses) respects.

(1) **namo namaḥ**—me prosternant sans cesse; **tulasī**—Ô Tulasī; **kṛṣṇapreyasī**—Ô l'aimée de Kṛṣṇa; **namo namaḥ**—(mes) respects renouvelés; **rādhākṛṣṇa-sevā**—le service de Śrī Śrī Rādhā et Kṛṣṇa; **pābo**—j'obtiendrai; **ei**—ceci; **abhilāṣī**—j'en ai le désir.

(2) **ye**—qui que ce soit; **tomāra**—ton; **śaraṇa loy**—refuge; **tāra**—ses; **vāñchā**—désirs; **pūrṇa hoy**—sont comblés; **kṛpā koriyā**—étant miséricordieux; **koro**—Tu fais; **tāre**—de lui; **vṛndāvana-vāsī**—un résident de Vṛndāvana.

(3) **mora**—mon; **ei**—ce; **abhilāṣ**—désir; **vilās kuñje**—dans les bosquets des plaisirs; **dio**—donne-moi, s'il Te plaît; **vās**—résidence; **nayane**—de mes yeux; **heribo**—je contemplerai; **sadā**—toujours; **yugala-rūpa-rāsī**—les vagues de la beauté du Couple Divin.

(4) **ei nivedana**—cette requête; **dharo**—s'il te plaît garde; **sakhīra**—d'une des demoiselles des pâtres; **anugata koro**—fais que je suive; **sevā-adhikāra**—le privilège du service de dévotion; **diye**—octroyant à; **koro**—s'il Te plaît fais; **nija dāsī**—ta propre servante.

L'ORIGINE DE ŚRĪMATĪ TULASĪ DĒVĪ

Bref extrait du Padma Purāṇa

Le couple divin Lakṣmī-Nārayaṇa (*aussi appelé Viṣṇu*) sont des émanations de Rādhā-Kṛṣṇa. "J'étais Vṛndā-dēvī, une gopī à Goloka-Vṛndāvana, *'le ciel spirituel'*."

Un jour, Lakṣmī-dēvī, la compagne de Śrī Nārayaṇa, me vit en compagnie de son Seigneur. Elle m'ordonna de renaître sur la terre. J'y pratiquais des austérités pendant 100 000 ans afin d'obtenir Śrī Viṣṇu pour époux; puis **Brahmā** m'apparut. Il avait un plan.

Il voulut d'abord que je me marie avec le démon Śaṅkhāsura (ou Jaladhanra) qui avait reçu de Brahmā la bénédiction d'être immortel, sauf en cas d'infidélité conjugale dans son couple.

Ce Śaṅkhāsura saccageait tout l'univers. Pendant qu'il se battait avec **Śiva**, Śrī Kṛṣṇa intervint, se déguisa comme mon mari, à seule fin de créer l'infidélité dans notre couple et pouvoir ainsi se débarrasser de Śaṅkhāsura. Furieuse d'avoir été bernée, et que cela ait coûté la vie à mon mari, dans mon aveuglement, je maudis Krishna :

«Tu as le cœur si froid! Deviens une pierre.»

Il accepta et prit la forme de la Śālagrāma-śilā, qu'adorent les brāhmaṇas.

Désirant ma compagnie éternelle et ainsi m'accorder le fruit de mes longues austérités, Il me demanda de devenir **la rivière Gāndhākī**, au Népal, là où Il se manifesta sous la forme de cette pierre, et également que ma chevelure devienne le basilic sacré, la plante **TULASĪ**, dont on offre quotidiennement les feuilles à Śrī Kṛṣṇa. Śaṅkhāsura devint **une conque** dans les mains de Śrī Kṛṣṇa.

Tulasī Mahārāṇī ki jay !

Śrī Vṛndā-devyāṣṭakam

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura - Tulasī āratī du matin

**(1) gāṅgeya-cāmpeya-taḍid-vinindi-
rociḥ-pravāha-snapitātma-vṛnde!
bandhūka-bandhu-dyuti-divya-vāso
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

L'or, la fleur chāmpaka et l'éclair sont vaincus par l'éclat de ton corps.
Cette splendeur de dévotion, telle une rivière, baigne tous les résidents de Vraja.

La fleur bhandhūka a dû se lier d'amitié avec toi
pour ressembler à l'éclat rougeoyant de ta divine vêtue.
Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(2) bimbādhāroditvara-manda-hāsyā-
nāsāgra-muktā-dyuti-dīpitāsye
vicitra-ratnābharaṇa-śriyāḍhye!
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

De tes lèvres rouge cerise émane un angélique sourire.
A ton nez pend une perle qui illumine tout ton visage.
Des bijoux et ornements colorés accentuent ta beauté.
Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(3) samasta-vaikuṅṭha-śiromaṇau śrī-
kṛṣṇasya vṛndāvāna-dhanya-dhāmnī
dattādhikāre vṛṣabhānu-putryā
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

De toutes les planètes Vaikuṅṭha, le joyau de
Śrī Krishna, Vṛndāvāna, cette demeure de toute bonne fortune,
fût placée sous ta tutelle par la fille de Vṛṣabhānu.
Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(4) tvad-ājñayā pallava-puṣpa-bhṛṅga-
mṛgādibhir mādharma-keli-kuñjāḥ
madhvādibhir bhānti vibhūṣyamāṇā
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

Sur ton ordre, les fleurs s'épanouissent, les abeilles, les daims
et autres animaux, apparaissent dans les *kuñjā*, des divertissements de Mādharma.
Le printemps et les autres saisons agrémentent aussi ces lieux.
Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(5) tvadīya-dūtyena nikuñja-yunor
atyutkayoḥ keli-vilāsa-siddhiḥ
tvat-saubhagaṁ kena nirucyatām tad
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

Grâce à Ton talent de messagère, le couple divin peut dans les *kuñjā*,
s'adonner avec succès à Ses jeux d'amour, pour lesquels Ils sont très impatients.
Ta bonne fortune, qui donc pourrait la décrire ?
Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

... / ...

**(6) rāsābhilāṣo vasatiś ca vṛndā-
vane tvad-īśāṅghri-saroja-sevā
labhyā ca puṁsām kṛpayā tavaiva
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

L'espoir de contempler la rāsa-līlā, de résider à Śrī Vṛndāvana et de servir les pieds de lotus du Seigneur et de Sa bien-aimée ne peut être obtenu que par ta grâce seule.

Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(7) tvām kīrtiyase sātvata-tantra-vidbhir
līlābhidhānā kila kṛṣṇa-śaktiḥ
tavaiva mūrtis tulasī nṛ-loke
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

Tu es glorifiée par les érudits dans les bhakti-tantras, les écritures dévotionnelles, sous le nom de līlā-śakti, l'énergie des divertissements de Śrī Kṛṣṇa,

Tu prends la forme de l'arbuste Tulasī en ce monde.

Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(8) bhaktyā vihīnā aparādha-lakṣaiḥ
kṣiptās ca kāmādi-taraṅga-madhye
kṛpāmayi! tvām śaraṇam prapannā
vṛnde! namas te caraṇāravindam**

Dépourvus de bhakti et coupables d'offenses illimitées,

Je fus jeté dans les vagues de la luxure, colère, avidité et autres mauvais penchants.

Ô toi si bienveillante, je prends refuge en toi.

Ô Vṛndā, j'offre mes hommages à tes pieds pareils-aux-lotus.

**(9) vṛndāṣṭakam yaḥ śṛṇuyāt paṭhed vā
vṛndāvanādhīśa-padābja-bhṛṅgaḥ
sa prāpya vṛndāvana-nitya-vāsam
tat-prema-sevām labhate kṛtārthaḥ**

Ces huit versets glorifiant Vrinda-devi peuvent-être entendu ou récité par ceux qui, aux pieds du couple royal, sont comme des abeilles.

Ils obtiendront de vivre éternellement à Vṛndāvana, absorbés dans le service d'amour, leurs aspirations comblées.

Śrī Vṛndā-devyāṣṭakam KI JAY !

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura



Jaya Rādhe, Jaya Kṛṣṇa,

Śrī Kṛṣṇa dāsa (Śrī Vraja-Dhama-Mahimamṛta)

(1) jaya rādhe, jaya kṛṣṇa, jaya vṛndāvan

Toutes gloires à Śrī Rādhā et Krishna et à la divine forêt de Vṛndāvan,

śrī govinda, gopīnātha, madana-mohan

Gloire aux trois mūrtis principales : Śrī Govinda, Gopīnātha et Madana-Mohana.

(2) śyama-kunḍa, rādhā-kunḍa, giri-govardhan

Gloire à Śyama-kunḍa, Rādhā-kunḍa, à la colline Govardhana,

kālindi jamunā jaya, jaya mahāvana

Gloire à la rivière Yamunā, gloire à la forêt Mahāvana.

(3) keśī-ghāṭa, varṇī-baṭa, dwādaśa-kānan

Gloire à keśī-ghāṭa, Varṇī-vata et aux douze forêts de Vraja,

jāhā saba līlā koilo śrī-nanda-nandana

C'est en ces lieux que Se divertissait le fils de Nanda.

(4) śrī-nanda-jaśodā jaya, jaya gopa-gaṇ

Gloire à Nanda et Yaśodā (les parents de Krishna), gloire aux jeunes pères

śrīdāmādi jaya, jaya dhenu-vatsa-gaṇa

Gloire à Śrīdāma, gloire aux vaches et aux veaux de Vraja.

(5) jaya vṛṣabhānu, jaya kīrtidā sundarī

Gloire aux divins parents de Rādhā, Vṛṣabhānu et la belle Kīrtidā

jaya paurṇamāsī, jaya ābhīra-nāgarī

Gloire à Paurṇamāsī, la chef de la communauté des pères et aux demoiselles de Vraja.

(6) jaya jaya gopīśwara vṛndāvana-mājha

Gloire, gloire à Gopīśwara, (Śiva) qui réside à Vṛndāvana afin de protéger ce lieu saint,

jaya jaya kṛṣṇa-sakhā baṭu dwija-rāja

Gloire, gloire à l'espiègle brāhmaṇa Madhumaṅgala, l'ami de Krishna.

(7) jaya rāma-ghāṭa, jaya rohiṇī-nandan

Gloire à Rāma-ghāṭa, gloire à Balarāma, le fils de Rohiṇī,

jaya jaya vṛndāvana-bāsī jata jana

Gloire encore à tous les habitants de Vṛndāvana.

(8) jaya dwija-patnī, jaya nāga-kanyā-gaṇ

Gloire aux épouses des fiers brāhmaṇas et aux épouses du serpent Kaliyā,

bhaktite jāhārā pāilo govinda-caraṇa

Qui, grâce à leur pure dévotion, atteignirent les pieds de lotus de Govinda.

(9) śrī-rasa-maṇḍala jaya, jaya rādhā-śyām

Gloire au théâtre de la danse rasa, et gloire à Rādhā-Śyām,

jaya jaya rasa-līlā sarva-manoram

Gloire, gloire à la danse rasa, qui captive le mental de tous.

(10) jaya jayojwala-rasa sarva-rasa-sār

Gloire, gloire au śṛṅgāra-rasa qui est l'essence de toutes les rasas,
(le parfum de l'amour romantique).

parakīyā-bhāve jāhā brajete pracāra

Et qui est répandu à Vraja sous la forme du parakīyā-bhāva (la relation extra-conjugale).

(11) śrī-jāhnavā-pāda-padma koriyā smaraṇ

En se souvenant des pieds pareils-au-Lotus de Śrī-Jāhnavā-devī, (l'épouse de Śrī Nityānanda Prabhu),

dīna kṛṣṇa-dāsa kohe nāma-saṅkīrtan

Krishna dāsa, cette être déchu, chante les saints noms.

FIN

Śrī Madhyāhna Bhoga Ārati

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (*bhoga-ārati du midi*)

(1) bhaja bhakata-vatsala śrī gaurahari śrī gaurahari sohi goṣṭha-bihārī, nanda-yaśomatī-citta-hārī

Adore Śrī Gaurahari qui affectionne Ses dévots, Il n'est nul autre que Kṛṣṇa qui court dans les pâturages et charme le cœur de Nanda et Yaśodā.

(2) belā ho'lo dāmodara, āisa ekhano bhoga-mandire bosī' koraho bhojana

(Yaśodā L'appelle) «Ô Dāmodara, il est tard, viens tout de suite T'asseoir et prendre Ton repas dans la salle à manger.»

(3) nandera nirdeśe baise giri-bara-dhārī baladeva-saha sakhā baise sārī sārī

Sur l'ordre de Nanda, Kṛṣṇa Giridhārī, s'assoit en ligne avec Baladeva et Ses amis.

(4) śuktā-śākādi bhāji nālītā kuṣmāṇḍa dāli dālnā dugdha-tumbī dadhi mocā-khaṇḍa

Sont servis alors *śuktā* (entrée amère), *śāk* (plusieurs sortes d'épinards), *bhāji* (*pakoṛā*), *nālītā* (préparation à base de feuilles de jute), *kuṣmāṇḍa* (recette de citrouille), *dāli* (sortes de bâtonnets à mâcher), *dālnā* (curry), *dugdha-tumbī* (potiron cuit dans le lait), yaourt et *mocā-khaṇḍa* (curry de fleurs de bananier.)

(5) mudga-borā māṣa-borā roṭikā ghṛtāna śaṣkulī piṣṭaka khīr puli pāyasāna

Il y a des *mudga-baḍā* (boulettes de mung dahl), *māṣa-baḍā* (boulettes d'urad dhal frites), *capātī*, du *ghṛtāna* (riz avec du ghee), *śaṣkulī* (gâteau de farine de riz et de graines de sésame), des *piṭhe* (gâteaux de farine de riz), du *khīra*, (lait concentré sucré), des *pulī* (cookies de farine de riz dans du lait concentré) et du *pāyasāna* (riz au lait).

(6) karpūra amṛta-keli rambhā khīra-sāra amṛta rasālā, amla dvādaśa-prakāra

Puis, viennent du karpūra amṛta-keli (un divin dessert de lait parfumé au camphre), du rambhā (un dessert de bananes), du khīra-sāra (de la crème condensée, dite rabaḍī), de l'amṛta-rasālā (friandises baignant dans un jus comparable au nectar) et douze sortes de chutney amer.

(7) luci-cini sarapurī lāḍḍu rasābalī bhojana korena kṛṣṇa ho'ye kutūhalī

Arrivent ensuite des *luci-cini* (*purī* saupoudrés de sucre), *sarapurī* (gâteaux à la crème), *lāḍḍu* et *rasābalī* (boulettes de dhal dans un sirop). Kṛṣṇa se délecte de toutes ces préparations.

(8) rādhikāra pakka anna vividha byaṅjana parama ānande kṛṣṇa korena bhojana

Empli de félicité, Kṛṣṇa prend du riz, divers *subji* et des pâtisseries cuisinés par Rādhikā.

**(9) chale-bale lāḍḍu khāy śrī-madhumaṅgala
bagala bājāy āra deya hari-bolo**

Madhumaṅgala chaparde des *laḍḍu* par tous les moyens et fait ensuite de curieux bruits en mettant sa main sous son aisselle et en la coinçant avec son bras, tout en criant : « Haribol ! ».

**(10) rādhikādi-gaṇe heri' nayanera koṇe
tṛpta ho'ye khāy kṛṣṇa yaśodā-bhavane**

Tout en lançant des regards furtifs à Rādhikā et Ses *sakhī*, Kṛṣṇa prend grand plaisir à honorer Son repas dans la maison de Yaśodā.

**(11) bhojanānte piye kṛṣṇa subāsita bāri
sabe mukha prakhāloy ho'ye sāri sāri**

Après Son repas, Kṛṣṇa se rince la bouche avec de l'eau de rose, puis tous les *sakhā* en font de même.

**(12) hasta-mukha prakhāliyā jata sakhā-gaṇe
ānande biśrāma kore baladeva-sane**

Après cela, les *sakhā* vont ensuite joyeusement se reposer avec Baladéva.

**(13) jāmbula rasāla āne tāmbūla-masālā
tāhā kheyē kṛṣṇacandra sukhe nidrā gelā**

Les *sakhā* Jāmbula et Rasāla apportent à Kṛṣṇa des noix de bétel aromatisées. Après les avoir mâchées, Lui aussi s'endort dans la joie.

**(14) biśālākha śikhi-puccha cāmara dhulāya
apūrba śayyāya kṛṣṇa sukhe nidrā jāya**

Alors que Viśālākṣa Le rafraîchit d'un éventail en plumes de paon, Kṛṣṇa sommeille paisiblement sur Son lit.

**(15) jaśomatī-ājñā pe'ye dhaniṣṭhā-ānīto
śrī kṛṣṇa-prasāda rādhā bhuñje ho'ye pṛīto**

À la demande de Yaśodā, Rādhā se délecte des restes de l'assiette de Kṛṣṇa qui lui furent apportés par Dhaniṣṭa.

**(16) lalitādi sakhī-gaṇa avāśeṣa pāya
mane mane sukhe rādhā-kṛṣṇa-guṇa gāya**

En recevant les restes de Rādhā, Lalitā et les autres *sakhī*, emplies de bonheur, chantent mentalement les gloires de Rādhā-Kṛṣṇa.

**(17) hari-līlā ek-mātra jāhāra pramoda
bhogārati gāya sei bhaktivinoda**

Bhaktivinoda, dont la seule joie repose en les *līlā* de Hari, entonne ce chant du *bhoga-ārati*.

FIN

Yaśomatī-nandana

Śrī Śrīmad Bhaktivinoda Ṭhākura (ārati du midi)

(1) yaśomatī-nandana, braja-baro-nāgara,

Śrī Krishna, fils chéri de Yashodā, est l'amant divin de Vraja

gokula-rañjana kāna

Il fait le délice de tout Gokula et on Le surnomme Kāna (qui est rempli d'affection)

gopī-parāṇa-dhana, madana-manohara,

Trésor de la vie des gopīs, Il subtilise le cœur de tous, Il enchante Cupidon lui-même.

kāliya-damana-vidhāna

et Il châtie le serpent Kāliya.

(2) amala harinām amiya-vilāsā

Harināma est pur et regorge du nectar de Ses divertissements.

vipina-purandara, navīna nāgara-bora,

Il est le roi des douze forêts de Vraja, Il reste éternellement un jeune amant.

vaṁśī-vadana suvāsā

Ces saints noms immaculés regorgent de nectar, Il joue de Sa flûte et s'habille de charmante façon.

(3) vraja-jana-pālana, asura-kula-nāśana

Il protège les habitants de Vraja, les Vrājavāsis, Il détruit les démons.

nanda-godhana-rākhawālā

Il prend soin des vaches de Nanda Mahārāja.

Govinda, mādharma, navanīta-taskara,

Il est Govinda, (celui qui donne du plaisir aux vaches, pâtres et bergères),

Mādhava, (l'époux de Lakṣmī), le chapardeur de beurre,

sundara nanda-gopālā

et le ravissant petit pâtre de Nanda.

(4) yāmuna-taṭa-cara, gopī-basana-hara,

Il vagabonde sur les rives de la Yāmūnā et dérobe les saris des gopīs.

rāsa-rasika, kṛpāmaya

Il goûte à l'essence-même de la danse rasa, et Se fait la miséricorde personnifiée.

śrī-rādhā-vallabha, vṛndāvana-naṭavara,

Il est le bien-aimé de Rādhā et le danseur émérite de Vraja,

bhaktivinoda-āśraya

En Lui seul prend refuge Bhaktivinoda.

(1) *yaśomatī-nandana* – Śrī Kṛṣṇa est le fils chéri de mère Yaśodā; *vraja-vara-nāgara* – Il est très aimé des habitants de Vraja; *gokula rañjana* – Il attire tout Gokula; *kāna* – (un surnom affectueux); *gopī-parāṇa-dhana* – le trésor de la vie des *gopīs*; *madana-manohara* – qui attire même le cœur de Cupidon; *kāliya-damana-vidhāna* – Celui qui châtie le serpent Kāliya.

(2) *amala harinām* – ces Saints Noms purs; *amiya vilāsā* – regorgent du nectar de Ses divertissements; *vipina-purandara* – Il est le roi des douze forêts (bosquets); *navīna nāgara-bora* – Il est le plus attachant des jeunes amoureux; *vaṁśī-vadana* – on le voit toujours la flûte aux lèvres; *suvāsā* – Il est très élégant.

(3) *vraja-jana-pālana* – le Protecteur des habitants de Vraja; *asura-kula-nāśana* – Il détruit les dynasties de démons; *nanda-godhana-rākhawālā* – Il prend soin des précieuses vaches de Nanda Mahārāja; *govinda* – Il donne du plaisir aux vaches; *mādhava* – le mari de la déesse de la fortune; *navanīta-taskara* – le voleur de beurre; *sundara nanda-gopālā* – le ravissant pâtre, fils de Nanda Mahārāja.

(4) *yāmuna-taṭa-cara* – Il vagabonde le long des rives de la Yamunā; *gopī-basana-hara* – Il dérobe les vêtements des *gopīs*; *rāsa-rasika* – Il savoure les plaisirs de la danse *rāsa*; *kṛpāmaya* – Il est très miséricordieux; *śrī-rādhā-vallabha* – Il est le bien-aimé de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vṛndāvana-naṭavara* – le danseur émérite de Vṛndāvana; *bhaktivinoda-āśraya* – le refuge de Bhaktivinoda

FIN

Śrī Gaura Ārati

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(1) kiba jaya jaya gorācānder āratiko śobhā

Gloire, gloire à la merveilleuse cérémonie de l'arāti qu'on offre à Śrī Chaitanya,
jāhnavī-taṭa-vane jaga-mana-lobhā
sur les rives de la Jāhnavī, (le Gange) et qui fascine tous les êtres de l'univers.

(2) dakhīṇe nitāicānd, bāme gadādhara

A Sa droite se tient la lune de Nityānanda, et à Sa gauche Gadādhara.
nikāṭe advaita, śrīnivāsa chatra-dhara
Près d'eux se trouvent Advaita Prabhu et Śrīnivāsa qui porte une ombrelle.

(3) bosiyāche gorācānd ratna-simhāsane

Śrī Gaurāṅga est assis sur un trône incrusté de pierres précieuses.
ārati koren brahmā-ādi deva-gaṇe
Brahmā préside la cérémonie, assisté de tous les dévas.

(4) narahari-ādi kori' cāmara dhulāya

Narahari Sārakāra et d'autres L'éventent avec des cāmaras,
sañjaya-mukunda-bāsu-ghoṣ-ādi gāya
Sañjaya, Mukunda Daṭṭa, Vāsu-ghoṣa, et les dévots assemblés chantent Ses gloires

(5) śaṅkha bāje ghaṇṭā bāje bāje karatāla

Les conques résonnent, les clochettes sonnent, et les *karatāla* tintent,
madhura mṛdaṅga bāje parama rasāla
s'unissent avec le doux rythme des *mṛdaṅga*, créant ainsi un son suprême.

(6) bahu-koṭi candra jini' vadana ujjvala

Le visage de Śrī Chaitanya resplendit plus encore que des millions de lunes,
gala-deśe bana-mālā kore jhalamala
et autour de Son cou chatoie une guirlande de fleurs sauvages.

(7) śiva-śuka-nārada preme gada-gada

Śiva, Śuka et Nārada sont aussi présents, et leur voix s'étrangle d'extase.
bhaktivinoda dekhe gorāra sampada
Bhaktivinoda voit ainsi le Seigneur Chaitanya dans toute Sa gloire.

(1) *jaya jaya* – Toutes gloires ! Toutes gloires !; *gorācānder* – du Seigneur Caitanya pareil-à-la-lune; *āratiko śobhā* – à la merveilleuse cérémonie de l'arāti; *jāhnavī-taṭa vane* – dans un bosquet sur les rives du Gange; *jaga-mana-lobhā* – qui fascine le mental de tous les êtres vivants de l'univers.

(2) *dakhīṇe nitāi-cānd* – à Sa droite se trouve le Seigneur Nityānanda pareil-à-la-lune; *vāme gadādhara* – à Sa gauche se trouve Śrī Gadādhara; *nikāṭe advaita* – près d'Eux se trouvent Śrī Advaita; *śrīnivāsa chatra-dhara* – et Śrīnivāsa Ṭhākura qui porte une ombrelle.

(3) *bosiyāche* – est assis; *gorācānd* – Le Seigneur Gaura-candra; *ratna-simhāsane* – sur un trône incrusté de pierres précieuses; *ārati korena* – préside la cérémonie de l'arāti; *brahmā-ādi deva-gaṇe* – le Seigneur Brahmā, assisté des dévas.

(4) *narahari-ādi* – Narahari Sārakāra et d'autres associés; *kori' cāmara dhulāya* – L'éventent avec des cāmaras; *sañjaya-mukunda-bāsu-ghoṣ-ādi* – Sañjaya, Mukunda, Vāsu Ghoṣa et les dévots assemblés; *gāya* – chantent.

(5) *śaṅkha bāje* – les conques résonnent; *ghaṇṭā bāje* – les clochettes résonnent; *bāje karatāla* – les kar-tals résonnent; *madhura mṛdaṅga bāje* – les *mṛdaṅga* résonnent; *parama rasāla* – créant un son suprême-doux et agréable à entendre.

(6) *bahu-koṭi* – plus que des millions; *candra* – de lunes; *jini'* – resplendit; *vadana ujjvala* – le visage du Seigneur Caitanya;

gala-deśe – à Son cou; *vana-mālā* – une guirlande de fleurs sauvages (de la forêt); *kore jhalamala* – brille.

(7) *śiva-śuka-nārada* – Le Seigneur Śiva, Sukadeva Gosvāmī, et Nārada Muni; *preme* – par l'extase de l'amour transcendantal; *gada-gada* – leur voix est étranglée;

bhaktivinoda – Ṭhākura Bhaktivinoda; *dekhe* – contemple; *gorāra sampada* – les gloires du Seigneur Caitanya.

Jaya jaya rādhā-kṛṣṇa (*Śrī Yugala-ārati*)

(Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura)

(1) jaya jaya rādhā-kṛṣṇa yugala-milana

Gloire, gloire aux douces rencontres amoureuses du couple divin Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa !

ārati karowe lalitādi sakhī-gaṇa

Toutes les sakhīs Leur offrent la cérémonie de l'ārati, guidées par Lalitā.

(2) madana-mohana rūpa tri-bhaṅga-sundara

Même Cupidon est fasciné par les trois courbes de la forme merveilleuse de Krishna.

pītambara śikhi-puccha-cūḍā-manohara

Son dhoti jaune et Sa couronne parée de plumes de paon captivent le mental d'une façon prodigieuse.

(3) lalita-mādhava-vāme vṛṣabhānu-kanyā

À gauche de ce charmeur Mādhava se tient la jeune fille du roi Vṛṣabhānu,

sunīla-vasanā gaurī rūpe gunē dhanyā

Son sārī est d'un joli bleu *profond*, Son teint d'or *en fusion*, Sa beauté et Ses qualités sont Ses incomparables atouts.

(4) nānā-vidha alaṅkāra kore jhālamala

Les divers ornements qui La parent sont des plus scintillants.

hari-mano-vimohana vadana ujjvala

Le mental de Hari est fasciné par Son visage resplendissant.

(5) viśākhādi sakhī-gaṇa nānā rāge gāya

priya-narma-sakhī jata cāmara ḍhulāya

Viśākhā entraîne toutes les *sakhī* dans le chant de divers rāgas, Et les autres priya-nama-sakhī (les *gopī* intimes de Krishna) éventent le couple divin avec des éventails (des chamaras).

(6) śrī-rādhā-mādhava-pada-sarasija-āśe

bhaktivinoda sakhī-pade sukhe bhāse

Atteindre le lotus des pieds de Śrī-Rādhā-Mādhava, en cela repose ma foi. Bhaktivinoda, au pied des demoiselles de Vraja-dhama, plonge dans un océan de joie.

FIN

Śrī Lalitāṣṭakam

Śrīla Rūpa Gosvāmī

(1) rādhā-mukunda-pada-sambhava-gharma-bindu-

Elle se consacre à essuyer les gouttes scintillantes de transpiration

nirmañchanopakaraṇī-kṛta-deha-lakṣām

des pieds de lotus de Śrī Śrī Rādhā-Mādhava.

uttuṅga-sauhṛda-viśeṣa-vaśāt pragalbhām

Elle est perpétuellement absorbé à combler les désirs de son amie intime

Śrīmatī Rādhikā.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes hommages (praṇāma) à l'audacieuse Lalitā-devī.

(2) rākā-sudhā-kiraṇa-maṇḍala-kānti-daṇḍi-vaktra-

Par la beauté de son visage qui possède les yeux craintifs d'une biche,

śriyaṁ cakita-cāru-camūru-netrām

La pleine lune dans sa brillance et sa splendeur est vaincue.

rādhā-prasādhana-vidhāna-kalā-prasiddhām

Son art de vêtir et d'embellir Rādhā a fait sa renommée.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévī,

où sont réunies, les plus agréables des vertus.

(3) lāsyollasad-bhujaga-śatru-patatra-citra-paṭṭ

Semblable à la splendide queue colorée d'un paon dansant,

āmśukābharaṇa-kañculikāñcitāṅgīm

ainsi est son sari de soie et son corsage se pare de colliers de bijoux.

gorocanā-ruci-vigarhaṇa-gaurimāṇām

Le gorocanā, le pigment jaune utilisé pour le tilaka, dans toute sa brillance ne peut rivaliser avec le doré de son teint.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévīs.

(4) dhūrte vrajendra-tanaye tanu suṣṭhu-vāmyaṁ

Devant ce trublion qu'est le fils du roi de Vraja,

montre-toi toujours en désaccord,

mā dakṣiṇā bhava kalaṅkini lāghavāya

Ne sois jamais soumise, ô Kalaṅkinī, ni d'humeur légère.

rādhe giram śṛṇu hitām iti śikṣayantīm

Ô Rādhā, écoute bien mes instructions dites pour ton bien.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévī.

... / ...

(5) **rādhām abhi vraja-pateḥ kṛtam ātmajena**

Lorsque le fils du roi de Vraja S'adresse à Rādhā avec des mots retors,

kūṭam manāg api vilokya vilohitākṣīm

les yeux de Lalitā deviennent rouges de colère,

et ses paroles virulentes mettent Śrī Kṛṣṇa dans l'embarras.

vāg-bhaṅgibhis tam acireṇa vilajjayantīm

par quelques mots sarcastiques, tel que :

"Tu es si véridique, simple de cœur, et un amant si chaste !"

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévīs.

(6) **vātsalya-vṛnda-vasatīm paśupāla-rājñyāḥ**

Lalitā est l'objet de l'affection maternelle de Śrī Yaśodā-dévī,

la reine des gopās,

sakhyānuśikṣaṇa-kalāsu gurum sakhīnām

En les instruisant dans l'art de l'amitié, elle est le guru de toutes les *sakhī*.

rādhā-balāvaraja-jīvita-nirviśeṣām

De Rādhā et du jeune frère de Balarāma, elle est la vie même.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévī.

(7) **yām kām api vraja-kule vṛṣabhānu-jāyāḥ**

Si une jeune fille de la communauté de Vraja veut servir la fille de Vṛṣabhānu,

prekṣya sva-pakṣa-padaṅm anurudhyamānām

Lalitā le devine et lui ouvre la voie, en demandant à Śrīmatī Rādhikā,

de l'accepter dans son entourage.

sadyas tad-iṣṭa-ghaṭanena kṛtārthayantīm

Rādhā acquiesçant sur le champ, voici comment, grâce à Lalitā,

cette gopī est comblée.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévī.

(8) **rādhā-vrajendra-suta-saṅgama-raṅga-caryām**

Lalitā arrange entre Rādhā et Vrajendra-suta leur rencontre et leur divertissement,

varyām viniścitavatīm akhilotsavebhyaḥ

et ce service lui procure plus de bonheur que de participer aux plus grandes fêtes.

tām gokula-priya-sakhī-nikuramba-mukhyām

De toutes les *priya-sakhī*, les amies intimes de Gokula, elle est la première.

devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi

J'offre mes praṇāma à Śrī Lalitā, la plus charmante des dévī.

(9) **nandann amūni lalitā-guṇa-lālitāni**

Celui qui savoure le charme des vertus de Lalitā,

padyāni yaḥ paṭhati nirmala-dṛṣṭir aṣṭau

Et d'un cœur pur et joyeux lit cet aṣṭaka, cette prière de huit versets,

prītyā vikarṣati janām nija-vṛnda-madhye

Se verra affectueusement accueilli dans le cercle des intimes de Śrīmatī

Rādhikā. **taṁ kīrtidā-pati-kulojjvala-kalpa-vallī**

Issues de la famille de Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja, Lalitā et Rādhā sont deux

radieuses plantes grimpantes qui enlacent l'arbre à souhaits qu'est Śrī Kṛṣṇa.

Śrī Daśavatāra-stotram

Śrī Jayadēva Gosvāmī

**(1) pralaya-payodhi-jale dhṛtavān asi vedaṁ
vihita-vahitra-caritram akhedam
keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagadīśa hare**

Dans les eaux turbulentes de la dévastation, Tu sauves les Védas du pire,
en agissant d'une manière si aisée, tel un navire.

Ô Keshava, qui prend la forme d'un poisson, (Matsya),
Ô Jagadīsh, Seigneur de l'univers, gloire à Toi, ô Hari !

**(2) kṣitir iha vipulatare tiṣṭhati tava pṛṣṭhe
dharaṇi-dhāraṇa-kiṇa-cakra-gariṣṭhe
keśava dhṛta-kūrma-śarīra jaya jagadīśa hare**

Tu soutiens sur Ton dos gigantesque, le mont Mandara,
D'avoir ainsi servi de pivot, une dépression circulaire sur Ta carapace se creusa.

Ô Keshava, qui prend la forme d'une tortue, (Kūrma),
Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(3) vasati daśana-śikhare dharaṇī tava lagnā
śaśini kalaṅka-kaleva nimagnā
keśava dhṛta-śūkara-rūpa jaya jagadīśa hare**

Tu soulèves la terre, immergée dans l'océan Garbhodaka du bout de Tes défenses,
On eût dit une tache sur la Lune, voilà la ressemblance.

Ô Keshava, qui prend la forme d'un sanglier, (Varāha),
Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(4) tava kara-kamala-vare nakham adbhuta-śṛṅgaṁ
dalita-hiraṇyakaśipu-tanu-bhṛṅgam
keśava dhṛta-narahari-rūpa jaya jagadīśa hare**

Des merveilleux ongles acérés de Tes jolies mains de lotus,
Tu as déchiré le corps de guêpe d'Hiraṇyakashipu.
(Généralement, c'est l'abeille qui déchire le lotus)

Ô Keshava, qui prend une forme mi-homme, mi-lion, (Nṛsīrṅha),
Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(5) chalayasi vikramaṇe balim adbhuta-vāmana
pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana
keśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagadīśa hare**

Par les gigantesques enjambées d'un nain prodigieux, Tu dupes le roi Bali.
De Tes ongles de pieds coule alors le Gange qui tout purifie.

Ô Keshava, qui prend la forme d'un nain brahmāṇa (Vāmana),
Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(6) kṣatriya-rudhira-maye jagad-apagata-pāpam
snapayasi payasi śamita-bhava-tāpam
keśava dhṛta-bhṛgupati-rūpa jaya jagadīśa hare**

Par le sang des Kshatriyas, Tu lavas les péchés du monde,
Et par ce bain, tous se sentirent délivrés de souffrances immondes.
Ô Keshava, qui prend la forme de Paraśurāma, Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(7) vitarasi dikṣu raṇe dik-pati-kamanīyaṁ
daśa-mukha-mauli-balim ramaṇīyam
keśava dhṛta-rāma-śarīra jaya jagadīśa hare**

Après la bataille de Laṅka, Tu distribuas aux régents des dix directions, ce qu'ils voulaient vraiment, les dix têtes de Rāvaṇa, en guise d'offrande sacrificielle. Ô Keshava, qui prend la forme du roi Rāmacandra, Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(8) vahasi vapuṣi viśade vasanaṁ jaladābhāṁ
hala-hati-bhīti-milita-yamunābham
keśava dhṛta-haladhara-rūpa jaya jagadīśa hare**

Ton corps d'un blanc lumineux,
dans un vêtement au teint de nuage de pluie bleu foncé, contraste de couleurs.
Les coups de Ta pioche, ont fait trembler la Yamunā de peur.
Ô Keshava, qui prend la forme de Balarāma, le porteur de pioche,
Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(9) nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātaṁ
sadaya-hṛdaya darśita-paśu-ghātam
keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagadīśa hare**

Tu décries les règles des sacrifices prescrits dans les Védas originaux, et Ton cœur compatissant enseigne la non-violence et refuse l'abattage des animaux. Ô Keshava, qui prend la forme de Buddha, Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(10) mleccha-nivaha-nidhane kalayasi karavālaṁ
dhūmaketum iva kim api karālam
keśava dhṛta-kalki-śarīra jaya jagadīśa hare**

Afin d'annihiler les barbares de la fin du kali-yuga, tu te saisis de Ton sabre, chevauchant à la vitesse d'une comète destructrice et terrifiante, Ô Keshava, qui prend la forme de Kalki, Ô Seigneur de l'Univers, Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !

**(11) śrī-jayedeva-kaver idam uditam udāraṁ
śṛṇu sukha-daṁ śubha-daṁ bhava-sāram
keśava dhṛta-daśa-vidha-rūpa jaya jagadīśa hare**

Cet hymne du poète Jayadeva décrit la plus haute excellence, l'entendre, procure joie et heureuse fortune et de l'histoire de Tes avatars, en donne l'essence. Ô Keshava, qui assume ces dix différentes formes, Ô Jagadīsh, gloire à Toi, ô Hari !



Ô Kṛṣṇa, toi qui assume ces dix formes, je t'offre mes hommages.
Tu es **Matsya** le libérateur des Védas; **Kurma** le protecteur des mondes, **Varāha** le sauveur de notre mère Terre; **Nṛsimha** le tueur d' Hiranyakaśipu; **Vāmana** qui trompa Bali Mahārāja; **Paraśurāma** le destructeur des *kṣatriya*; **Rāma** le conquérant de Rāvaṇa; **Balarāma** le maître de la pioche; **Bouddha** le défenseur de la compassion; **Kalki** le vainqueur des barbares.

Śrī Daśāvatāra-stotram
Śrī Jayadēva Gosvāmī KI JAY !

Śrī Dāmodarāṣṭakam de Satyavrata Muni **

(extrait d'une conversation entre Nārada Ṛṣi et Śaunaka Ṛṣi
dans le Padma-Purāṇa en sanskrit

(1) namāmīśvaram sac-cid-ānanda-rūpaṁ

J'offre mon hommage au Seigneur Suprême qui possède
une forme faite d'éternité, de connaissance et de félicité.

lasat-kuṇḍalam gokule bhrājamanam

Des boucles d'oreilles en forme de crocodile se balancent sur Ses joues et Il resplendit à Gokula.

yaśodā-bhiyolūkhalād dhāvamānam

Ayant peur de mère Yashodā, Il s'enfuit en sautant du mortier de bois,

parāmṛṣṭam atyantato drutya gopyā

Mais finalement, en courant derrière Lui, elle Le rattrape.

(2) rudantaṁ muhur netra-yugmaṁ mṛjantam

Il pleure constamment et frotte Ses yeux de

karāmbhoja-yugmena sātaṅka-netram

Ses deux petites mains de lotus, tout apeuré.

muhuḥ śvāsa-kampa-trirekhāṅka-kaṅṭha-

Sa respiration saccadée fait que le collier à Son cou, marqué de trois fins sillons,

sthita-graivaṁ dāmodaram bhakti-baddham

se met à cliqueter. Ce Dāmodara n'est lié en fait que par la pure dévotion,
vātsalya-bhakti de mère Yashodā.

(3) itīdṛk sva-līlābhir ānanda-kuṇḍe

Ses divertissements sont tels un océan de joie

sva-ghoṣaṁ nimajjantam ākhyāpayantam

et Ses compagnons intimes (de Gokula) y sont tous immergés. Il révèle ainsi

tadīyeṣita-jñeṣu bhaktair jitatvaṁ

à ceux qui vénèrent Son aspect majestueux qu'Il n'est conquis que par la pure dévotion.

punaḥ prematas taṁ śatāvṛtti vande

A Lui Dāmodara, je réitère des centaines de fois mon adoration.

(4) varam deva mokṣaṁ na mokṣāvadhim vā

Ô Déva, Toi qui aime accorder Tes bénédictions,

je ne veux ni la libération de ce monde, ni vivre à Vaikuṅṭha avec opulence,

na canyaṁ vṛṇe 'haṁ vareṣād apīha

ni aucune des neuf pratiques résultant de la bhakti.

idaṁ te vapur nātha gopāla-bālaṁ

Ô Nātha, mon protecteur, je prie pour que Ta forme de petit pâtre à Vṛndāvana

sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ

reste à jamais manifestée en mon cœur; qu'ai-je besoin d'autre ?

(5) idaṁ te mukhāmbhojam atyanta-nīlair

Ton visage en forme de lotus est bordé de doux cheveux bouclés,
bleu noirâtre ornés d'un reflet rouge

vṛtaṁ kuntalaiḥ snigdha-raktaiś ca gopyā

tombant en boucles soyeuses, et mère Yashodā

muhuś cumbitaṁ bimba-raktādharam me

encore et encore l'embrasse. Tes lèvres resplendissent d'un rouge cerise.

manasy āvirāstām alaṁ lakṣa-lābhaiḥ

Puisse cette vision apparaître en mon cœur,
des milliers d'autres privilèges me seraient inutiles.

... / ...

(6) namo deva dāmodarānanta viṣṇo

Ô Deva ! Mon hommage à Toi, Ô Dāmodara, Ananta, Viṣṇu !

prasīda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam

Ô Maître, puisses-Tu être satisfait de moi, qui suis plongé dans un océan de douleurs.

kṛpā-drṣṭi-vrṣṭyāti-dīnam batānu

Ô Seigneur ! comble moi, de Ton regard bienveillant, accepte malgré tout ce misérable

gṛhāṇeṣa mām ajñam edhy akṣi-drśyaḥ

Qui demande instamment, bien qu'il soit ignorant, que Tu Te rendes visible à ses yeux.

(7) kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat

Bien que Tu eus été ligoté à un mortier de bois, les deux fils de Kuvera

tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca

furent libérés et obtinrent de Te servir.

tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha

A moi aussi, veuillez m'accorder donner Ton pur amour dans cette forme de petit pâtre.

na mokṣe graho me 'sti dāmodareha

C'est là mon seul souhait, car je n'aspire à aucune forme de libération, ô Dāmodara.

(8) namas te 'stu dāmne sphurad-dīpti-dhāmne

Je présente mon hommage tout d'abord à la glorieuse corde qui lia Ton ventre,

tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne

Puis à ce ventre qui est la demeure de l'univers entier.

namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai

Mon hommage également à Śrīmatī Rādhikā, Ta bien-aimée.

namo 'nanta-līlāya devāya tubhyam

Mon hommage aussi à Tes divertissements illimités et à Toi, ô Dāmodara.



Les viśesas (les excellences) des huit versets :

commentaire Dig-Darśiṇī-Ṭikā de Śrīla Sanātana Goswāmī

Tattva-viśesa (Verset 1) : :

l'excellence de la Vérité du Seigneur Suprême : **Īśvaraṁ**

Rūpa-viśesa : Ses attributs de beauté; le Seigneur Suprême possède une forme transcendante faite d'éternité, de connaissance et de félicité :

sac-cid-ānanda rūpaṁ

Parivara-viśesa : l'excellence de Sa famille *les brijbāsis* : **gokule bhrājamaṇam**

Līlā-viśesa : l'excellence des divertissements de Kṛṣṇa avec Mère Yaśodā :

yaśodā-bhiyo

Vātsalya-viśesa (Versets 2 et 6) : Śrī Dāmodara est lié par l'affection de Mère Yaśodā ainsi que par les *bhakta* qui ont cette affection.

Guna-viśesa (Verset 3) : les attributs de Ses qualités.

L'enchantement de Son enfance subjugué les dévots de Gokula.

Aiśvarya-viśesa : (Verset 8) : Il révéla à Sa mère, Sa forme universelle.

Prema-viśesa : (Verset 7) : l'excellence du pur amour extatique pour ceux qui veulent atteindre l'audience directe avec le Seigneur : *sākṣāt-darśana*, *comme dans les versets 4 - 5 - 6 - 7.*

Prema-viśesa N° 8 Śrīmatī Rādhikā est engagée dans l'adoration de Kṛṣṇa pour Son plaisir. Elle est éternellement Sa Bien-aimée *nitya-priya ou Priyayai*, ainsi que toutes les autres *gopīs*.

Verset 8 : Satyavrata Muni offre 5 hommages : **à la corde** resplendissante qui lie Ton ventre , **à ce ventre** qui renferme l'univers entier, à Ta Bien-aimée **Śrīmatī Rādhikā**,

à Tes **Divertissements illimités** y compris la rasa-danse, puis **à Toi Seigneur Suprême.**

Śrī Dāmodarāṣṭakam KI JAY !

Śrī Madhurāṣṭakam

Śrīmad Vallabhācārya

(1) **adharam madhuraṁ vadanam madhuraṁ
nayanam madhuraṁ hasitam madhuraṁ
hṛdayam madhuraṁ gamanam madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Ses lèvres sont douces, Son visage est doux,
Ses yeux sont doux, Son sourire est doux,
Son cœur est doux, Sa démarche est douce,
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

(2) **vacanam madhuraṁ caritam madhuraṁ
vasanam madhuraṁ valitam madhuraṁ
calitam madhuraṁ bhramitam madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Sa voix est douce, ainsi que Son caractère,
Sa vêtue (est douce), Ses paroles (sont douces),
Ses mouvements (sont doux), Ses vagabondages (sont doux),
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

(3) **veṇur madhuro reṇur madhuraḥ
pāṇir madhuraḥ pādau madhuru
nṛtyam madhuraṁ sakhyam madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Sa flûte est douce, ainsi que la poussière de Ses pieds,
Ses mains (sont douces), Ses pieds (sont doux),
Sa danse (est douce), Son amitié (est douce)
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

(4) **gītam madhuraṁ pītam madhuraṁ
bhuktam madhuraṁ suptam madhuraṁ
rūpam madhuraṁ tilakam madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Son chant est doux, ainsi que Sa façon de boire,
Sa façon de manger (est douce), Son sommeil (est doux),
Sa beauté (est douce), Son tilaka (est doux), ,
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

(5) **karaṇam madhuraṁ taraṇam madhuraṁ
haraṇam madhuraṁ ramaṇam madhuraṁ
vamitam madhuraṁ śamitam madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Ses exploits sont doux, ainsi que Ses actes de délivrance,
Son chapardage (est doux), Ses jeux d'amour (sont doux),
Son bâillement (est doux), Son châtement (est doux),
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

... / ...

(6) **guñjā madhurā mālā madhurā
yamunā madhurā vīcī madhurā
salilaṁ madhuraṁ kamalaṁ madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Sa guirlande de guñjā (de baies) est douce, ainsi que Sa guirlande de fleur,
Sa rivière Yamunā (est douce),
ses vagues, ses eaux et ses lotus (sont doux),
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

(7) **gopī madhurā līlā madhurā
yuktaṁ madhuraṁ bhuktaṁ madhuraṁ
hṛṣṭaṁ madhuraṁ śiṣṭaṁ madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Ses *gopī* sont douces, ainsi que Ses divertissements,
Ses attributs et ornements (sont doux), Sa nourriture (est douce)
Ses plaisirs (sont doux), Son étreinte (est douce)
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.

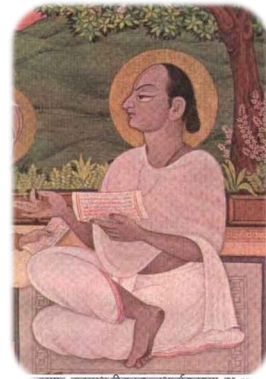
(8) **gopā madhurā gāvo madhurā
yaṣṭir madhurā sṛṣṭir madhurā
dalitaṁ madhuraṁ phalitaṁ madhuraṁ
madhurādhi-pater akhilaṁ madhuraṁ**

Ses *gopā* sont doux, ainsi que Ses vaches,
Son bâton (est doux), Sa création (est douce)
Sa victoire sur les démons (est douce) et Ses récompenses (sont douces),
tout est doux chez le Seigneur originel de toute douceur.



Vallabha Ācārya (1481' – 1533') est un philosophe indien de la tradition philosophique vaiṣṇave. Il a établi le **Śuddhādvaita** (non-dualisme pur), une des écoles du Vedānta. Il est considéré comme le dernier des quatre grands *Achārya vaiṣṇave* qui ont fondé différentes écoles de pensée fondées sur la philosophie vedāntique associée à la bhakti, les trois autres étant Ramānujācharya, Madhvācharya et Nimbarkācharya.

Il est connu comme l'auteur de seize *sutra* et a produit plusieurs commentaires sur le Bhagavata Purāṇa, décrivant les nombreuses *līlā* (jeux divins) de l'avatar Krishna. Ami de Śrī Chaitanya, Śrī Vallabhācārya représente le point culminant de la pensée philosophique médiévale de la bhakti vaiṣṇave qu'il contribua à redynamiser.



Vallabha Ācārya honorant une *Murti* (Forme) du Seigneur Krishna (Sri Nath).

Śrī Chaurāgragaṇyaṁ puruṣāṣṭakam

Śrī Bilvamangala Ṭhākura

**(1) vraje prasiddhaṁ navanīta-cauraṁ
gopāṅganānām ca dukūla-cauram
aneka-janmārjita-pāpa-cauraṁ
caurāgragaṇyaṁ puruṣaṁ namāmi**

J'offre mes hommages au plus grand des voleurs; renommé dans Vraja comme le chapardeur de beurre et celui qui subtilise les vêtements des *gopī*. Il fait disparaître les péchés accumulés depuis des vies et des vies de celui qui prend refuge en Lui.

**(2) śrī rādhikāyā hṛdayasya cauraṁ
navāmbuda-śyāmala-kānti-cauram
padāśritānām ca samasta-cauraṁ
caurāgragaṇyaṁ puruṣaṁ namāmi**

J'offre mes hommages au plus grand des voleurs qui ravit le cœur de Śrīmatī Rādhikā. Il S'attribue le teint sombre d'un nuage de pluie, Il enlève toutes les souffrances de ceux qui prennent refuge à Ses pieds.

**(3) akiñcanī-kṛtya padāśritaṁ yaḥ
karoti bhikṣuṁ pathi geha-hīnam
kenāpy aho bhīṣaṇa-caura īdṛg
dṛṣṭaḥ-śruto vā na jagat-traye 'pi**

Il réduit Ses dévots à la mendicité, errant ainsi sans foyer. Jamais auparavant je n'avais entendu qu'il existait dans les trois mondes un voleur aussi redoutable.

**(4) yadīya nāmāpi haraty aśeṣaṁ
giri-prasārān api pāpa-rāśīn
āścarya-rūpo nanu caura īdṛg
dṛṣṭaḥ śruto vā na mayā kadāpi**

La simple prononciation de Son nom dépouille quelqu'un d'une montagne de péchés. Nulle part ailleurs, je n'ai entendu parler d'un voleur aussi extraordinaire.

**(5) dhanam ca mānam ca tathendriyāṇi
prāṇāś ca hṛtvā mama sarvam eva
palāyase kutra dhṛto 'dya caura
tvaṁ bhakti-dāmnāsi mayā niruddhaḥ**

Eh voleur ! Ayant dérobé ma richesse, mon honneur, mes sens et ma vie même, où peux-Tu t'enfuir ? je T'ai attrapé par la corde de ma dévotion.

**(6) chinatsi ghoram yama-pāśa-bandham
bhinatsi bhīmaṁ bhava-pāśa-bandham
chinatsi sarvasya samasta-bandham
naivātmano bhakta-kṛtam tu bandham**

Tu coupes le terrible nœud de Yamarāja, (le dieu de la mort), Tu tranches le redoutable nœud de l'existence matérielle ainsi que les liens (qui asservissent les gens à ce monde, mais Tu es incapable de desserrer le nœud lié par Tes propres dévots.

**(7) man-mānase tāmāsa-rāśi-ghore
kārāgrhe duḥkha-maye nibaddhaḥ
labhasva he caura! hare! cirāya
sva-caurya-doṣocitam eva daṇḍam**

Ô détrousseur de mes possessions, ô voleur ! Aujourd'hui, je T'ai emprisonné dans le misérable cachot de mon cœur où existe la crainte de l'obscurité de mon ignorance. Pendant longtemps Tu y resteras, subissant ainsi la punition appropriée pour Tes brigandages.

**(8) kārāgrhe vasa sadā hṛdaye madīye
mad-bhakti-pāśa-dṛḍha-bandhana-nīścalaḥ san
tvām kṛṣṇa he! pralaya-koṭi-śatāntare 'pi
sarvasva-caura! hṛdayān na hi mocayāmi**

Ô Krishna, pillard de tout ce que j'ai, le nœud de ma dévotion restera pour toujours serré et Tu continueras de croupir dans la prison de mon cœur sans espoir de libération pour des millions d'années.

Śrī Bilvamangala Ṭhākura KI JAY !



Bilvamaṅgala Ṭhākura — Grand poète vaiṣṇava, également connu sous le nom de Līlāśuka. Il est l'auteur du Kṛṣṇa-karṇāmṛta (*les divertissements secrets du Seigneur Kṛṣṇa*), un livre redécouvert et vénéré par le Seigneur Caitanya.

Les gloires de Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura, un grand *ācārya* de la voie Viṣṇu Svāmī Vaiṣṇava, était, dans sa vie de chef de famille, excessivement attaché à une prostituée qui se trouvait être une dévote du Seigneur. Une nuit, alors que le Ṭhākura se rendait chez Cintāmaṇi sous une pluie battante et dans le grondement du tonnerre, Cintāmaṇi fut stupéfaite de voir comment le Ṭhākura avait pu venir par une nuit aussi terrible après avoir traversé une rivière écumeuse et pleine de vagues. Elle dit à Bilvamaṅgala Ṭhākura que son attirance pour la chair et les os d'une femme insignifiante comme elle, serait mieux utilisée si elle pouvait être détournée vers le service dévotionnel du Seigneur afin d'atteindre l'attirance pour la beauté transcendante du Seigneur. Ce fut un moment décisif pour le Ṭhākura, qui se tourna vers la réalisation spirituelle grâce aux paroles d'une prostituée. Plus tard, le Ṭhākura accepta la prostituée comme son maître spirituel, et dans plusieurs endroits de ses œuvres littéraires, il glorifia le nom de Cintāmaṇi, qui lui avait montré le droit chemin.

Śrī Yugala-Kiśorāṣṭakam

Śrīla Rūpa Gosvāmī

(1) **nava-jaladhara-vidyud-dyota-varṇau prasannau
vadana-nayana-padmau cāru-candrāvataṁsau
alaka-tilaka-bhālau keśa-veśa-praphullau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, qui paraît tel des éclairs sortis d'un nuage de mousson. Leurs visages et Leurs yeux de lotus s'épanouissent de joie et Ils portent de scintillantes couronnes en forme de demi-lunes. Leurs fronts décorés d'un tilak de santal sont embellis par de soyeuses boucles de cheveux et Leurs apparences tout entières sont éblouissantes.

(2) **vasana-harita-nīlau candanālepanāṅgau
maṇi-marakata-dīptau svarṇa-mālā-prayuktau
kanaka-valaya-hastau rāsa-nāṭya prasaktau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Rādhā est vêtue de bleu et Kṛṣṇa de jaune, Leurs membres sont enduits de santal, Rādhā brille comme l'or et Kṛṣṇa comme le saphir. Ils portent tous deux des colliers et des bracelets d'or et Leurs cœurs sont immergés d'amour dans la danse Rāsa.

(3) **ati-matihara-veśau raṅga-bhaṅgī-tri-bhaṅgau
madhura-mṛdula-hāsyau kuṇḍalākīrṇa-karṇau
naṭavara-vara-ramyau nṛtya-gītānuraktau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Leurs élégantes vêtements captivent le mental, et charmantes sont Leurs postures trois fois courbées, leur sourire est léger et doux comme du miel et de rutilants pendentifs ornent leurs oreilles, Ils plaisantent, dansent, et s'habillent comme des acteurs s'attirant mutuellement, Kṛṣṇa en jouant de la flûte et Rādhā en dansant.

(4) **vividha-guṇa-vidagdhou vandanīyau suveśau
maṇimaya-makarādyaiḥ śobhitāṅgau sphurantau
smita-namita-kaṭākṣau dharma-karma-pradattau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Leurs vertus exaltées sont sans fin et Ils sont émérites à goûter le nectar dans les jeux d'amour. Les dévas, les sages et les humains Les vénèrent, Ils portent des pendentifs d'oreilles en forme de poissons et autres ornements. Leurs doux sourires sont accompagnés de regards en coin qui soustraient le karma et le dharma matériels de leurs dévots, pour leur donner le service rempli de pur amour.

(5) **kanaka-mukuṭa-cūḍau puṣpitodbhūṣitāṅgau
sakala-vana-niviṣṭau sundarānanda-puñjau
caraṇa-kamala-divyau deva-devādi-sevyau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Des couronnes d'or parent Leurs têtes et des guirlandes de fleurs multicolores pendent à Leurs cous alors qu'ils errent dans la forêt de Vṛndāvana, en se divertissant. Ils sont la beauté même de la félicité et leurs divins pieds sont servis par les Dévas et les Déesses.

**(6) ati-suvalita-gātrau gandha-mālyair virājau
kati kati ramaṇīnām sevyamānu suveśau
muni-sura-gaṇa-bhāvyau veda-śāstrādi-vijñau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, dont les corps très doux sont ornés de guirlandes de fleurs parfumées, dont les formes charmantes sont servies par d'innombrables sakhīs délicieusement vêtues qui connaissent tous les Védas qui sont contemplés en transe par les sages et les dévas.

**(7) ati-sumadhura-mūrtau duṣṭa-darpa-praśāntau
sura-vara-vara-dau dvau sarva-siddhi-pradānu
ati-rasa-vaśa-magnau gīta-vādyair vitānu
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Leurs formes personnifient la douceur même, mais Ils pulvérisent l'orgueil des arrogants. Ils accordent Leurs bénédictions aux meilleurs d'entre les Dévas, notamment Mahādeva Śiva. et permettent aussi d'atteindre toutes sortes de perfections, Ils baignent totalement dans le nectar de la félicité et sont maîtres dans l'art du chant, de la danse et de la musique.

**(8) agama-nigama-sārau sṛṣṭi-samhāra-kārau
vayasi nava-kiśorau nitya-vṛndāvana-sthau
śamana-bhaya-vināśau pāpinas tārayantau
bhaja bhaja tu mano re rādhikā-kṛṣṇacandrau**

Oh, mental, encore et toujours, adore ce jeune couple, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, Leur svārūpa, (forme transcendantale) constitue l'essence même des Védas, et Leurs expansions s'occupent de la création, du maintien et de la destruction des univers matériels. Ils sont dans la fleur de l'adolescence et demeurent éternellement à Vṛndāvana, Ils délivrent les pécheurs.

**(9) idaṁ manoharam stotraṁ, śraddhayā yaḥ paṭhen naraḥ
rādhikā-kṛṣṇacandrau ca, siddhi-dau nātra samśayah**

Ceux qui récitent avec foi ce fascinant stotram, (cet hymne), obtiendront de rendre un service intime à Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, qui accordent toutes les perfections, de cela, il n'y a aucun doute.

Śrīla Rupa Gosvāmī de Stavamālā, ou "Guirlande d'hymnes", se compose de six volumes : Aṣṭakārṇ — huit versets, dāsakarṇ—dix versets, ou Stotram sans nombre fixe de versets. Le sixième volume, Gītāvalī, contient quarante-deux chants sur Kṛṣṇa, ses activités et ses conversations avec les gopī.



Śrī Yugala-Kiśorāṣṭakam

Śrīla Rūpa Gosvāmī KI JAY !

Śrī Vraja-Rāja-Sutāṣṭakam

Auteur Vaiṣṇava inconnu

(1) nava-nīrada-nindita-kānti-dharam
rasa-sāgara-nāgara-bhūpa-varam
śubha-vañkima-cāru-śikhaṇḍa-śikham
bhaja kṛṣṇa-nidhim vraja-rāja-sutam

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja ! Son teint est plus resplendissant qu'un nuage de pluie, Il est un océan de rasa (*de nectar*) et le roi des amants. Sa couronne s'orne d'une plume de paon inclinée sur la gauche, vers les pieds de Śrī Rādhā.

(2) bhru-viśaṅkita-vañkima-śakra-dhanum
mukha-candra-vinindita-koṭi-vidhum
mṛdu-manda-suhāsya-subhāṣya-yutaṁ
bhaja kṛṣṇa-nidhim vraja-rāja-sutam

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja ! Ses sourcils incurvés comme l'arc d'Indra, éclipsent l'arc-en-ciel. Son visage de lune, diminuant l'éclat de millions de tels astres se pare d'un sourire enchanteur et d'agréables paroles.

(3) suvikampad-anaṅga-sad-aṅga-dharam
vraja-vāsi-manohara-veśa-karam
bhṛṣa-lāñchita-nīla-saroja dṛśam
bhaja kṛṣṇa-nidhim vraja-rāja-sutam

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja ! Son corps frémissant est le vrai corps de Cupidon. Il se vêt d'une si belle manière qu'il fascine les habitants de Vraja et Ses yeux extraordinaires sont des lotus bleus épanouis.

(4) alakāvali-maṇḍita-bhāla-taṭam
śruti-dolita-mākara-kuṇḍalakam
kaṭi-veṣṭita-pīta-paṭam sudhaṭam
bhaja kṛṣṇa-nidhim vraja-rāja-sutam

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja ! Les boucles de Ses cheveux entourent son front, des pendentifs en forme de requin se balancent à Ses oreilles, une soie jaune délicatement arrangée recouvre Sa taille en enlaçant Ses hanches avenantes.

**(5) kala-nūpura-rājita-cāru-padaṁ
maṇi-rañjita-gañjita-bhṛṅga-madam
dhvaja-vajra-jhaṣāṅkita-pāda-yugaṁ
bhaja kṛṣṇa-nidhiṁ vraja-rāja-sutam**

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja !
Des clochettes tintent à Ses chevilles. Il brille de mille feux, paré
de Ses ornements précieux. Le parfum de Ses pieds enivre les abeilles.
Ses deux pieds sont marqués de symboles tels que le drapeau, l'éclair,
le poisson et d'autres charmants symboles.

**(6) bhṛśa-candana-carcita-cāru-tanuṁ
maṇi-kaustubha-garhita-bhānu-tanum
vraja-bāla-śiromaṇi-rūpa-dhṛtaṁ
bhaja kṛṣṇa-nidhiṁ vraja-rāja-sutam**

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja !
Son corps gracieux est oint de pulpe de santal, la radiance de son bijou
kaustubha surpasse celle du soleil et Il apparaît comme la couronne
d'entre les jeunes garçons de Vraja.

**(7) sura-vṛnda-suvandya-mukunda-hariṁ
sura-nātha-śiromaṇi-sarva-gurum
giridhāri-murāri-purāri-param
bhaja kṛṣṇa-nidhiṁ vraja-rāja-sutam**

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja !
Il est adoré par tous les Dévas en tant que Mukunda,
celui qui accorde la libération et Hari celui qui dissipe l'infortune).
Il est le fleuron de tous les dirigeants et le guru
de tous les êtres. Il soulève la colline Govardhana,
tue le démon Mura et de Śiva, Il est le maître.

**(8) vṛṣabhānu-sutā-vara-keli-param
rasa-rāja-śiromaṇi-veśa-dharam
jagad-īśvaram-īśvaram-īḍya-varaṁ
bhaja kṛṣṇa-nidhiṁ vraja-rāja-sutam**

Il est le maître de la manifestation cosmique, le contrôleur suprême.
et le meilleur parmi tous ceux qui méritent d'être adorés.

Adore ce trésor de Krishna, le fils du roi de Vraja !
Il est plongé dans de doux jeux amoureux
avec la fille de Vṛṣabhānu Mahārāja.
Il est la fine fleur de ceux qui tirent plaisir du nectar transcendantal du rasa,
Il est le monarque suprême et le Seigneur adorable de l'entière création.



FIN

Nikhila-Śruti [*Śrī Kṛṣṇa-nāmāṣṭakam*]

(Śrī Rūpa Gosvāmī, *Stavamālā*)

**(1) nikhila-śruti-mauli-ratna-mālā-
dyuti-nīrājita-pāda-paṅkajānta
ayi mukta-kulair upāsyamānaṁ
paritas tvām hari-nāma saṁśrayāmi**

Ô saint nom ! Toutes les âmes libérées Te vénèrent! Les ongles de Tes pieds pareils-au-lotus sont adorés par l'éclat rayonnant du collier de pierres précieuses que sont les *Upaniṣad*, eux-mêmes étant les bijoux de la couronne de tous les *Vedas*. Je prends totalement refuge en Toi.

**(2) jaya nāmadheya muni-vṛnda-geya he
jana-rañjanāya param akṣarākṛte
tvam anādarād api manāg udīritaṁ
nikhilogra-tāpa-paṭalīm vilumpasi**

Ô saint nom! Victoire à Toi, qui es chanté par les grands sages! Tu as accepté avec bonté cette forme de syllabes suprêmes afin de donner la joie aux êtres de ce monde. En outre, même si Tu n'es prononcé que de façon négligente, Tu détruis jusqu'aux dernières souffrances, aussi profondes soient-elles, de celui ou celle qui les prononce.

**(3) yad-ābhāso 'py udyan kavalita-bhava-dhvānta-vibhavo
dṛśaṁ tattvāndhānām api diśati bhakti-praṇayinīm
janas tasyodāttaṁ jagati bhagavan-nāma-taraṇe
kṛtī te nirvaktuṁ ka iha mahimānaṁ prabhavati**

Ô soleil des noms du Seigneur ! Quel savant érudit dans ce monde est assez compétent pour décrire Tes gloires sans égales? Même la faible lumière de Ta première aurore (*ābhāsa*) engloutit l'obscurité de l'ignorance qui aveugle les âmes conditionnées et leur permet de se tourner vers la *bhakti* de Hari.

**(4) yad-brahma-sākṣāt-kṛti-niṣṭhayāpi
vināśam āyāti vinā na bhogaiḥ
apaiti nāma sphuraṇena tat te
prārabdha-karme ti virauti vedaḥ**

Ô saint nom! Les *Védas* déclarent haut et fort que, sans même qu'il ne subisse aucune souffrance, le dévot voit les conséquences de ses activités passées (*prārabdha-karma*), qui ne peuvent pas même être éliminées par une méditation résolue sur la radiance du Seigneur (*brahman* impersonnel), immédiatement atténuées par Ton apparition sur la langue.

**(5) agha-damana yaśodā-nandanau nanda-sūno
kamala-nayana gopī-candra vṛndāvanendrāḥ
praṇata-karuṇa-kṛṣṇāv ity aneka-svarūpe
tvayi mama ratir uccair vardhatām nāmadheya**

Ô saint nom! Tu es apparu dans de si nombreuses formes, telles Agha-damana, ou comme le fils chéri de Yaśodā et de Nanda Mahārāja, Celui qui a des yeux comme des lotus, Kamala-nayana, ou encore comme la lune enchanteresse des *gopī*, Gopīcandra, le maître de Vṛndāvana, Vṛndāvanendra Kṛṣṇa, Celui dont la compassion est illimitée, la vie et l'âme de tous les êtres, Praṇata-karuṇa Kṛṣṇa !

Puisse mon amour pour Toi dans toutes ces formes grandir sans fin!

**(6) vācyaṁ vācakam ity udeti bhavato nāma svarūpa-dvayaṁ
pūrvasmāt param eva hanta karuṇaṁ tatrāpi jānīmahe
yas tasmin vihitāparādha-nivahaḥ prāṇī samantād bhaved
āsyenedam upāsya so 'pi hi sadānandāmbudhau majjati**

Ô saint nom! Tu T'es manifesté en deux formes – comme le Nommé et le Nom Lui-même. Ce dernier est certainement plus miséricordieux que le premier, car même celui qui commet des offenses au saint nom mais continue simplement à L'adorer avec sa langue, plongera bientôt dans l'océan éternel du bonheur transcendantal.

**(7) sūditāśrita-janārti-rāśaye
ramya-cid-ghana-sukha-svarūpiṇe
nāma gokula-mahotsavāya te
kṛṣṇa pūrṇa-vapuṣe namo namaḥ**

Ô saint nom! Je me prosterne devant Toi encore et encore.

Tes rayons dissipent toutes les souffrances de ceux qui ont pris refuge en Toi.

Tu es l'essence de la délicieuse énergie spirituelle et de la joie.

Tu es l'éternel festival de la communauté des pâtres

et Tu es la manifestation même du corps de Kṛṣṇa.

**(8) nārada-vīṇojjīvana
sudhormi-niryāsa-mādhurī-pūra
tvaṁ kṛṣṇa-nāma kāmam
sphura me rasane rasena sadā**

Ô saint nom de Kṛṣṇa! Tu infuses la vie dans la *vīṇā* de Nārada Muni et les vagues de douceur qui s'écoulent de Toi incarnent l'essence du nectar. Je prie donc que Tu Te manifestes toujours sur ma langue avec cette saveur transcendantale qui est Tienne.

Śrī Jagannāthāṣṭakam

Śrī Śaṅkarācārya et chanté par Śrī Caitanya Mahāprabhu

**(1) kadācit kālindī-taṭa-vipina-saṅgītaka-ravo
mudābhīrī-nārī-vadana-kamalāsvāda-madhupaḥ
ramā-śambhu-brahmāmara-pati-gaṇeśārcita-pado
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Śrī Jagannāthadēva joue de Sa flûte sur les bords de la Yamunā. Il est telle une abeille goûtant le miel des visages de lotus des *vraja-gopī* et Ses pieds sont vénérés par Lakṣmī, Śiva, Brahmā, Indra et Gaṇeśa. Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

**(2) bhuje savye veṇuṁ śirasi śikhi-piccham kaṭi-taṭe
dukūlaṁ netrānte sahadara-kaṭākṣaṁ vidadhate
sadā śrīmad-vṛndāvana-vasati-līlā-paricayo
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Śrī Jagannāthadēva tient une flûte dans Sa main gauche, une plume de paon orne Sa tête et une étoffe de soie jaune entoure Ses hanches. Du coin des yeux, Il jette un regard empli d'affection sur Ses compagnons et Il est bien connu pour Ses merveilleux divertissements qui ont lieu éternellement à Śrī Vṛndāvana. Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

**(3) mahāmbhodhes tīre kanaka-rucire nīla-śikhare
vasan prāsādāntaḥ sahaja-balabhadreṇa balinā
subhadrā-madhya-sthaḥ sakala-sura-sevāvasara-do
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Sur les bords du grand océan Śrī Jagannātha, réside avec Son puissant frère Baladēva et Sa magnifique sœur Subhadrā dans un palais sur le sommet doré du mont Nilācala. Il donne à tous les Dévas l'opportunité de Le servir. Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

**(4) kṛpā-pārāvāraḥ sajala-jalada-śreṇi-ruciro
ramā-vāṇī-rāmaḥ sphurad-amala-paṅkeruha-mukhaḥ
surendrair ārādhyāḥ śruti-gaṇa-śikhā-gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Śrī Jagannātha est un océan de miséricorde. Son teint possède la beauté d'un nuage noir chargé de pluie et Il aime être en compagnie de Lakṣmī et Sarasvatī. Son visage est un lotus pleinement épanoui. Il est vénéré par les plus grands Dévas et les meilleurs des écrits chantent Ses gloires transcendantes. Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

... / ...

**(5) rathārūḍho gacchan pathi milita-bhūdeva-paṭalaiḥ
stuti-prādurbhāvam prati-padam upākarṇya sadayaḥ
dayā-sindhur bandhuḥ sakala jagatām sindhu-sutayā
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Lorsque le Ratha-yātrā (le char) de Jagannātha déva avance sur la route,
des brāhmaṇas chantent Ses gloires à chaque pas.
En les écoutant, Jagannātha, cet océan de compassion et le véritable ami
de tous les êtres, leur octroie Ses faveurs. Puisse Śrī Jagannātha
accompagné de Laksmi-dévi, la fille de l'océan, être l'objet de ma vision.

**(6) para-brahmāpīḍaḥ kuvalaya-dalotphulla-nayano
nivāsī nīlādrau nihita-caraṇo 'nanta-śirasi
rasānando rādhā-sarasa-vapur-āliṅgana-sukho
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Śrī Jagannāthadéva est le joyau parmi toutes les manifestations de la vérité
absolue, Ses yeux sont comme les pétales d'un lotus bleu épanoui,
Il réside à Nīlācala et Ses pieds reposent sur la tête de Anantaśeṣa-nāga,
la forme serpent de Viṣnu qui soutient l'univers.
Il est absorbé dans la félicité du bhakti-rasa, le nectar des doux sentiments
et trouve Sa joie dans l'étreinte du corps saturé de rasa de Śrīmatī Rādhikā.
Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

**(7) na vai yāce rājyaṁ na ca kanaka-māṇikyā-vibhavaṁ
na yāce 'haṁ rāmyāṁ sakala jana-kāmyāṁ vara-vadhūm
sadā kāle kāle pramatha-patinā gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Je ne prie pas Jagannātha déva pour obtenir un royaume, de l'or,
des bijoux, des richesses ou même une jolie épouse, comme le désirent
tous les hommes. Mon unique prière est que Śrī Jagannātha,
dont Śiva chante toujours les gloires,
puisse être l'objet de ma vision.

**(8) hara tvaṁ saṁsāraṁ druta-taram asāraṁ sura-pate
hara tvaṁ pāpānāṁ vitatiṁ aparāṁ yādava-pate
aho dīne 'nāthe nihita-caraṇo niścitam idaṁ
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me**

Ô Maître des Déva ! délivre-moi vite de cette existence matérielle éphémère
et sans valeur. Ô Seigneur des Yadus ! purifie-moi de mon immense lot de
péchés sans limite. Ohé ! Tu as fait la promesse de placer Tes pieds sur la
tête des plus déçus et des sans-refuges.
Puisse Śrī Jagannātha être l'objet de ma vision.

**(9) jagannāthāṣṭakam punyam yaḥ paṭhet prayataḥ śuciḥ
sarva-pāpa-viśuddhātmā viṣṇu-lokam sa gacchati**

Celui qui avec soin, récite ce Jagannāthāṣṭakam, cet hymne sacré,
en devenant pur et sans péchés atteindra Viṣṇuloka.

FIN

**(6) vańśa-pratidhvany-anusāra-vartma
didṛkṣavo yatra hariń harińyaḥ
yāntyo labhante na hi vismitāḥ sa
govardhano me diśatām abhīṣtam**

Les daims sur Govardhana se mettent à courir dès qu'ils entendent le son du vent qui souffle au travers des trous de bambou, pensant que Krishna joue de sa flûte. En ne le trouvant pas, ils restent confus et se mettent à errer de-ci de-là en Le cherchant. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

**(7) yatraiva gańgām anu nāvi rādhām
ārohya madhye tu nimagna-naukaḥ
kṛṣṇo hi rādhānugalo babhau sa
govardhano me diśatām abhīṣtam**

Du cœur de Govardhana apparut le lac Mānasī-gańgā. Śrī Rādhā monta dans une barque manœuvrée par Śrī Kṛṣṇa déguisé en batelier. Au milieu du lac, Kṛṣṇa fit tanguer la barque et Rādhā s'agrippa fermement à Son cou. Ainsi unis, Ils paraissaient si beaux ! Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

**(8) vinā bhavet kiń hari-dāsa-varya-
padāśrayańbhaktir ataḥ śrayāmi
yam eva saprema niješayoḥ śrī-
govardhano me diśatām abhīṣtam**

Comment peut-on atteindre la śuddha-bhakti, la pure dévotion sans prendre refuge des pieds de lotus de Govardhana, qui en étant le meilleur serviteur de Śrī Hari, resplendit d'amour pour Śrī Rādhā-Kṛṣṇa ? Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

**(9) etat paṭhed yo hari-dāsa-varya-
mahānubhāvāṣṭakam ādra-cetāḥ
śrī-rādhikā-mādhavayoḥ padābja-
dāsyam sa vinded acireṇa sākṣāt**

Celui qui, empli de sentiment d'extase, récite ces huit versets à la gloire du plus grand serviteur de Śrī Hari, celui-là atteindra rapidement le service direct des pieds de lotus de Śrī Śrī-Rādhikā-Mādhava.

(Govardhana ressent tellement de bhāva, d'émotions extatiques en voyant Leurs līlā, que dans sa grande compassion il peut accorder facilement ce préma, qui accorde de belles réalisations.)



Śrī Govardhanāṣṭakam

Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura

(1) **kṛṣṇa-prasādena samasta-śaila-
sāmrājyam āpnoti ca vairiṇo 'pi
śakrasya yaḥ prāpa balim sa sākṣād
govardhano me diśatām abhīṣṭam**

Par la grâce de Krishna, Govardhana devint la reine de toutes les montagnes et reçut les offrandes destinées à Indra en dépit de son inimitié. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

(2) **sva-preṣṭha-hastāmbuja-saukumārya
sukhānubhūter ati-bhūmi-vṛtteḥ
mahendra-vajrāhatim apy ajānan
govardhano me diśatām abhīṣṭam**

Quand Krishna la souleva, le toucher de Sa délicate main de lotus l'avait tellement emplie de joie qu'elle ne notifia même pas la foudre d'Indra qui s'abattait sur elle. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

(3) **yatraiva kṛṣṇo vṛṣabhānu-putryā
dānaṁ gṛhītuṁ kalahaṁ vitene
śruteḥ sprhā yatra mahaty ataḥ śrī
govardhano me diśatām abhīṣṭam**

En demandant une taxe de passage, Krishna eut une longue controverse avec la fille de Maharaja Vṛṣabhānu à Dana-ghāṭī. Les *rasika-bhakta*, les purs dévots qui visitent Govardhana sont ardents d'entendre cette douce querelle d'amour. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

(4) **snātvā saraḥ svāśu samīra-hastī
yatraiva nīpādi-parāga-dhūliḥ
ālodayan khelati cāru sa śrī
govardhano me diśatām abhīṣṭam**

Les lacs de Govardhana sont emplis de lotus et entourés de fleurs kadamba. Une brise douce et fraîche se mélange au pollen des fleurs et ressemble ainsi à un éléphant qui se couvre de poussière après avoir pris son bain. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

(5) **kastūrikābhiḥ śayitaṁ kim atrety
ūhaṁ prabhoḥ svasya muhur vitanvan
naisargika-svīya-śilā-sugandhair
govardhano me diśatām abhīṣṭam**

Le doux parfum de Govardhana existe-t-il parce que Krishna y est allongé sur un lit de musc ? Quelle en serait sinon la raison ? Toutes les pierres sacrées de cette colline embaument du fait que la brise transporte le pollen des fleurs et le parfum de Krishna qui se divertit avec les *gopī*. Puisse Śrī Govardhana combler mon désir.

.../...

Śrī Yamunāṣṭakam

Śrīla Rūpa Gosvāmī

(1) **bhrātur antakasya pattane 'bhipatti-hāriṇī
prekṣayāti-pāpino 'pi pāpa-sindhu-tāriṇī
nīra-mādhurībhir apy aśeṣa-citta-bandhinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya, le déva du soleil, (*qui dans ce chant est appelé Aravinda-bandhu, l'ami des lotus*), toujours me purifier.
Elle sauve ceux qui la touchent du royaume de son frère Yamarāja, le dieu de la mort. Le seul fait de la voir suffit à détruire les péchés les plus vils. La beauté de ses eaux captive le cœur de tous.

(2) **hāri-vāri-dhārayābhimaṇḍitoru-khāṇḍavā
puṇḍarīka-maṇḍalodyad-aṇḍajāli-tāṇḍavā
snāna-kāma-pāmarogra-pāpa-sampad-andhinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Elle embellit de son courant enchanteur l'immense forêt Khāṇḍavā d'Indra et sur ses lotus blancs dansent des bergeronnettes et autres oiseaux.
Vouloir se baigner dans ses eaux cristallines efface à lui seul les plus grands péchés. Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

(3) **śīkarābhimṛṣṭa-jantu-durvipāka-mardinī
nanda-nandanāntaraṅga-bhakti-pūra-varthinī
tīra-saṅgamābhilāṣi-maṅgalānubandhinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

S'asperger d'une seule goutte de son eau suffit à se libérer des réactions du pire des crimes. Elle accroît le flot de la rāgānuga-bhakti (la dévotion spontanée) pour Śrī Nanda-nandana et bénit qui désire vivre sur ses berges. Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

(4) **dvīpa-cakravāla-juṣṭa-sapta-sindhu-bhedinī
śrī-mukunda-nirmitoru-divya-keli-vedinī
kānti-kandalībhir indranīla-vṛnda-nandinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Yamunā-devī est si puissante que, bien qu'elle coule à travers les sept océans qui entourent les sept îles de la terre, elle ne se mélange jamais comme le ferait une eau ordinaire. Elle est l'intime témoin *des līlā* du Seigneur Mukunda et elle fait s'éveiller Ses divertissements dans le cœur de celui qui prend refuge en elle.

Sa beauté au teint sombre et luisant surpasse celle du saphir bleu.
Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

(5) **māthureṇa maṇḍalena cāruṇābhimaṇḍitā
prema-naddha-vaiṣṇavādhva-varadhanāya paṇḍitā
ūrmi-dor-vilāsa-padmanābha-pāda-vandinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Décorée par la terre enchanteresse de Mathurā-maṇḍala, Yamunā-devī inspire préma dans le cœur des *vaiṣṇava* aimants qui se baignent dans ses eaux. De ses vagues semblables à des bras joueurs, elle adore le lotus des pieds de Padmanābha (*les pieds de lotus de Śrī Kṛṣṇa*).
Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

**(6) ramya-tīra-rambhamāṇa-go-kadamba-bhūṣitā
divya-gandha-bhāk-kadamba-puṣpa-rāji-rūṣitā
nanda-sūnu-bhakta-saṅgha-saṅgamābhinandinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Le charme de ses rives est accru par l'arôme céleste émanant des fleurs de kadamba et par le meuglement des vaches.

Elle se réjouit particulièrement quand les dévots de Śrī Nanda-lāla s'y rassemblent. Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

**(7) phulla-pakṣa-mallikākṣa-haṁsa-lakṣa-kūjitā
bhakti-viddha-deva-siddha-kinnarāli-pūjitā
tīra-gandhavāha-gandha-janma-bandha-randhinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Des milliers de cygnes chantant avec leurs ailes déployées, glissent sur les eaux de Yamunā-devī, qui est adorée par les Dévas, Siddhas, Kinnaras, (les demi-dieux) et les êtres humains dont le cœur est voué à Śrī Hari.

Quiconque est effleuré par sa douce brise est affranchi du cycle des morts et renaissances. Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

**(8) cid-vilāsa-vāri-pūra-bhūr-bhuvah-svar-āpinī
kīrtitāpi durmadoru-pāpa-marma-tāpinī
ballavendra-nandanāṅgarāga-bhaṅga-gandhinī
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī**

Yamunā-devī répand partout le savoir spirituel en coulant à travers les trois sphères : Bhuḥ, Bhuvah, Svaḥ. (*terre, planètes édéniques et planètes inférieures*).

Chanter ses gloires réduit en cendres les réactions du plus grand des péchés.

Magnifiquement parfumée de pulpe de santal et de kuṅkuma, émanant du corps de Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa.

Puisse Yamunā-devī, la fille de Sūrya-déva, toujours me purifier.

**(9) tuṣṭa-buddhir aṣṭakena nirmalormi-ceṣṭitām
tvām anena bhānu-putri! sarva-deva-veṣṭitām
yaḥ stavīti vardhayasva sarva-pāpa-mocane
bhakti-pūram asya devi! puṇḍarīka-locane**

Ô Sūryaputri, Ô Yamunā, toi qu'entourent tous les dévas, tes vagues puissantes sont très purifiantes. S'il te plaît, accroît la bhakti pour le Seigneur aux yeux de lotus à tous ceux dont l'intelligence est satisfaite et qui récitent cet aṣṭaka, libérateur des péchés.

Telle est ma requête à tes pieds.

Śrī Yamunāṣṭakam
Śrīla Rūpa Gosvāmī KI JAY !

Vṛndāvane viharator

Śrīla Rūpa Gosvāmī (Śrī Gāndharvā-samprārthanāṣṭakam)

(1) vṛndāvane viharator iha keli-kuñje

A Vṛndāvana, Toi et Śrī Kṛṣṇa vous vous livrez à vos jeux amoureux
dans les bosquets du plaisir,

matta-dvipa-pravara-kautuka-vibhrameṇa

comme le feraient un éléphant enivré s'ébattant avec sa compagne.

sandarśayasva yuvayor vadanāravinda-

Puissiez-Vous me révéler, ô jeune couple, le lotus de Vos visages.

dvandvaṁ vidhehi mayi devi kṛpām prasīda

Si je t'ai satisfaite, accorde-moi cette grâce, ô Dēvī.

(2) hā devi kāku-bhara-gadgadayādya vācā

Ô Dēvī, profondément émue, mes paroles s'étranglent,

yāce nipatyā bhuvī daṇḍavad udbhaṭārtiḥ

Je t'en prie, je me prosterne en tombant tel un bâton à terre, le cœur en détresse.

asya prasādam abudhasya janasya kṛtvā

Sois clémente envers cet insensé !

gāndharvike nija-gaṇe gaṇanām vidhehi

Ô Gāndharviké, ajoute-moi, s'il Te plaît, à la liste de tes servantes.

(3) śyāme ramā-ramaṇa-sundaratā-variṣṭha-

Ô Śyāmā ! le monde entier est enchanté par la beauté de Lakṣmī-Nārāyaṇa,

saundarya-mohita-samasta-jagāḥ-janasya

mais la beauté de ton Krishna l'est bien plus encore quand
śyāmasya vāma-bhuja-baddha-tanuṁ kadāhaṁ

Il Te garde blottie dans l'étreinte de Son bras gauche.

tvām indirā-virala-rūpa-bharām bhajāmi

Quand vais-je t'adorer, toi dont la beauté unique est rare, même pour Lakṣmī-devī ?

Même Lakṣmī-dēvī ne peut égaler Ta beauté. Quand pourrais-je T'adorer ?

(4) tvām pracchadena mudira-cchavinā pidhāya

D'une cape au reflet d'un nuage de pluie, je Te couvrirai,

mañjīra-mukta-caraṇām ca vidhāya devi

puis je ferai taire les clochettes de Tes pieds, ô Dēvī !

kuñje vrajendra-tanayena virājamāne

Ô Toi qui resplendit, je Te conduirai dans un magnifique bosquet, un kuñja,

naktaṁ kadā pramuditām abhisārayiṣye

pour un rendez-vous nocturne avec Śrī Nanda-nandana ?

(5) kuñje prasūna-kula-kalpita-keli-talpe

Dans un kuñja, sur un lit de fleurs, théâtre de vos jeux d'amours,

samviṣṭayor madhura-narma-vilāsa-bhājoḥ

vous vous étendrez tout en échangeant maintes plaisanteries.

loka-trayābharaṇayoś caraṇāmbujāni

Vous êtes tous deux le ravissement même des trois mondes,

samvāhayiṣyati kadā yuvayor jano 'yam

Quand obtiendrai-je la faveur de pouvoir masser le lotus de Vos pieds ?

(6) tvat-kuṇḍa-rodhasi vilāsa-pariśramena

Sur les berges de Ton étang, le kuṇḍa, Vous Vous reposez de Vos tendres passions,
svedāmbu-cumbi-vadanāmburuha-śriyau vām
et des perles de sueur embrassent la beauté de Vos visages de lotus.

vṛndāvaneśvari kadā taru-mūla-bhājau

Ô reine de Vṛndāvana ! Tous deux assis à l'ombre d'un arbre, sur un sirhāsana orné de bijoux.

samvījayāmi camarī-caya-cāmareṇa

accepteriez-Vous que je Vous évente d'un chāmara ?

(7) līnām nikuñja-kuhare bhavatīm mukunde

Bien que cachée au plus profond d'un kuñja, Mukunda s'est approché de Toi,

citraiva sūcitavatī rucirākṣi nāham

"Ô Rādhikā aux beaux yeux ! C'est Citra Sakhī, et non moi, Rūpa-mañjarī,
qui a informé Mukunda de ta cachette ! "

bhugnā bhruvaṁ na racayeti mṛṣā-ruṣaṁ tvām

Ne fronce pas Tes sourcils et ne te fâche pas injustement contre moi."

agre vrajendra-tanayasya kadānuneṣye

En présence du fils du roi de Vraja, quand serai-je à même de Te pacifier ainsi ?

(8) vāg-yuddha-keli-kutuke vraja-rāja-sūnuṁ

Parfois tu as le dernier mot lors de tes joutes verbales
avec Vraja-raja-sunu, le fils du roi de Vraja.

jītvonmadām adhika-darpa-vikāsi-jalpām

De l'avoir vaincu, te procure l'ivresse, et très fière tu te moques de Lui.

phullābhir ālibhir analpam udīryamāṇa-

Tu exultes avec orgueil Tes prouesses oratoires louées
par Tes amies les sakhis, folles de joie.

stotrām kadā nu bhavatīm avalokayiṣye

Oh, quand de mes yeux verrai-je ces liesses triomphales ?

(9) yaḥ ko 'pi suṣṭhu vṛṣabhānu-kumārikāyāḥ

Quiconque avec la plus grande foi, envers Śrīmatī Rādhikā, la fille de Śrī Vṛṣabhānu,

samprārthanāṣṭakam idaṁ paṭhati prapannaḥ

récitera ces huit suppliques dans un sentiment d'abandon

sā preyasā saha sametya dhṛta-pramodā

pourra dans la joie La rencontrer ainsi que Son bien-aimé, Śrī Kṛṣṇa,

tasya prasāda-laharīm urarī-karoti

et ressentir alors, les vagues déferlantes de Sa miséricorde.



Śrī Navadvīpāṣṭakam

Śrīla Rūpa Gosvāmī / *Stavamala en Sanskrit* Vol. 4 : Navadvīpa-Dhamastakam

(1) śrī gauḍa-deśe sura-dīrghikāyās
tīre' ti ranye pura-puṇya-mayyāḥ
lasantam ānanda-bhareṇa nityam
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

Sur la terre de Gauḍa, sur les berges enchanteresses du Gange,
se trouve Śrī Navadvīpa-dhāma emplie de félicité éternelle.
Je me souviens ainsi de ce Śrī Navadvīpa.

(2) yasmai paravyoma vadanti kecit
kecic ca goloka itīrayanti
vadanti vṛndāvanam eva taj-jñās
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

Certains disent que c'est Vaikuṇṭha et d'autres, Goloka.
Ceux qui ont réalisé la vérité affirment néanmoins que ce n'est autre que
Śrī Vṛndāvana. Je garde le souvenir de ce Śrī Navadvīpa.

(3) yaḥ sarva-dikṣu sphuritaiḥ suśītaiḥ
nānā-drumaiḥ sūpavanaiḥ parītaiḥ
śrī-gaura-madhyāhna-vihāra pātrais
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

Rafraîchie par de douces brises et parsemée de sublimes bosquets d'arbres
variés, cette terre devient le théâtre des divertissements de Śrī Gaura
à la mi-journée. Je me souviens ainsi de ce Śrī Navadvīpa.

(4) śrī-svar-ṇadī yatra vihāra-bhūmiḥ
suvarṇa-sopāna-nibaddha-tīrā
vyāptormibhir gaura-vagāha-rūpais
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

Avec les marches dorées qui ornent ses berges, ses eaux et ses vagues
qui baignent doucement Śrī Gaurāṅga, le Gange y coule avec un immense
plaisir. Je me souviens de ce Śrī Navadvīpa.

(5) mahānty anantāṇi gṛhāṇi yatra
sphuranti haimāni manoharāṇi
pratyālayam yaṁ śrayate sadā śrīs
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

On y trouve un nombre incalculable de maisons dorées où réside
éternellement Lakṣmī. Je me remémore ce Śrī Navadvīpa.

(6) vidyā-dayā- kṣānti-makhaiḥ samastaiḥ
sadbhir guṇair yatra janāḥ prapannāḥ
samstūyamānā ṛṣi-deva-siddhais
tam śrī-navadvīpam aham smarāmi

... / ...

Tous les habitants y sont entièrement abandonnés et possèdent de saintes vertus telles que sagesse, compassion, pardon et sacrifice. Ils sont glorifiés par les sages, les *deva* et les *siddha*. C'est ainsi que je me souviens de ce Śrī Navadvīpa.

**(7) yasyāntare miśra-purandarasya
svānanda-gamyāika-padaṁ nivāsaḥ
śrī-gaura-janmādika-līlayāḍhyas
taṁ śrī-navadvīpam ahaṁ smarāmi**

En son centre, se trouve la maison de Jagannātha Miśra, seule demeure de la joie transcendante, en raison de la naissance et des divertissements de Śrī Gaurāṅga. Je me souviens de ce Śrī Navadvīpa.

**(8) gauro bhraman yatra hariḥ sva-bhaktaiḥ
saṅkīrtana-prema-bhareṇa sarvam
nimajjayaty ullasad-unmadābdhau
taṁ śrī-navadvīpam ahaṁ smarāmi**

Là, débordants de *prema* et submergeant tout le monde d'une espèce de folie transcendante, Gaurāṅga et Ses dévots accomplissent le saṅkīrtana. Je me remémore ainsi Śrī Navadvīpa-dhāma.

**(9) etan navadvīpa-vicintyanāḍhyam
padyāṣṭakaṁ prīta-manāḥ paṭhed yaḥ
śrīmac-chachī-nandana-pāda-padme
sudurlabhaṁ prema samāpnuyāt saḥ**

Celui qui, d'un cœur aimant, récite ces huit versets riches de contemplations de Śrī Navadvīpa-dhāma pourra obtenir ce rare *prema* pour le lotus des pieds du fils de Śrī Śacī-nandana Gaurahari. FIN



Śrī Nanda-Nandanāṣṭakam

Les différents âges de Kṛṣṇa - Auteur Vaisnava inconnu

(1) **sucāru-vaktra-maṇḍalaṁ sukarna-ratna-kuṇḍalam sucarcitāṅga-candanam namāmi nanda-nandanam**

Son visage est d'un charme inouï, Ses oreilles délicates portent des pendentifs en pierres précieuses et Son corps entier est oint de chandan' parfumé, (de l'huile de santal).
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(2) **sudīrgha-netra-paṅkajam śikhi-śikhaṇḍa-mūrdhajam anaṅga-koṭi-mohanam namāmi nanda-nandanam**

Ses yeux sont plus beaux qu'un lotus épanoui, Sa tête est parée à merveille d'une plume de paon et il enchante des millions de Cupidons.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(3) **sunāsikāgra-mauktikaṁ svacchanda-danta-paṅktikam navāmbudāṅga-cikkaṇam namāmi nanda-nandanam**

Son nez s'orne d'une perle d'éléphant, Ses dents sont naturellement éclatantes (comme des perles) et Son teint dépasse en beauté un nuage de pluie.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(4) **kareṇa veṇu-rañjitaṁ gati-karīndra-gañjitaṁ dukūla-pīta-śobhanam namāmi nanda-nandanam**

Ses mains de lotus tiennent une flûte, Sa démarche majestueuse rivalise avec celle d'un éléphant passionné et Ses membres sombres sont magnifiés par son châle jaune.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(5) **tri-bhaṅga-deha-sundaram nakha-dyuti-sudhākaram amūlya-ratna-bhūṣaṇam namāmi nanda-nandanam**

Sa forme courbée en trois endroits est d'une élégance suprême, l'éclat émanant de Ses ongles de pieds défait l'orgueil de la lune et Il porte d'inestimables parures de bijoux.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(6) **sugandha-aṅga-saurabham uro-virāji-kaustubham sphurac-chrīvatsa-lāñchanam namāmi nanda-nandanam**

Son corps exhale une envoûtante fragrance et Son torse est embelli du bijou kaustubha et du signe du shrivatsa. J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(7) **vṛndāvana-sunāgaram vilāsānuga-vāsasam surendra-garva-mocanam namāmi nanda-nandanam**

À Vṛndāvana, Il est l'amant émérite, maître dans l'art de Se vêtir pour accroître l'enchantement de Ses divertissements, et Il réduit à néant l'orgueil d'Indra.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(8) **vrajāṅganā-sunāyakaṁ sadā sukha-pradāyakam jagan-maṇḍal-pralobhanam namāmi nanda-nandanam**

Il est l'amant exquis, maître dans l'art de Se vêtir pour accroître l'enchantement de Ses divertissements, et il réduit à néant l'orgueil d'Indra.
J'offre mes hommages à Śrī Nanda-nandana.

(9) **śrī-nanda-nandanāṣṭakam paṭhed yaḥ śraddhayānvitaḥ tared bhavābdhiṁ dustaram labhet tad-aṅghri-yugmakam**

Quiconque récite ces huit versets qui glorifie le fils de Nanda, avec foi traversera aisément l'insurmontable océan de l'existence matérielle et trouvera refuge aux pieds pareils-au-lotus de Krishna.

Śuddha-bhakata

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, *śaraṇāgati 5.3*

(1) śuddha-bhakata-caraṇa-reṇu,

La poussière des pieds des purs bhaktas est des plus favorables au bhajana.

**bhajana-anukūla, bhakata-sevā, parama-siddhi,
prema-latikāra mūla**

Le service aux purs bhaktas est la perfection ultime et la racine de l'arbuste de l'amour divin, du prema.

(2) mādharma-tithi, bhakti-jananī, jetane pālana kori

Les jours liés à Mādhava (*comme Ēkādaśī et Janmāṣṭamī*)
sont mère de dévotion et avec grand soin je les observe.

kṛṣṇa-basati, basati boli', parama ādare bori

La demeure de Krishna est aussi la mienne et j'y vis avec la plus haute réserve.

(3) gaur āmāra, je-saba sthāne, koralo bhramaṇa raṅge

Mon Gaurāṅga en de nombreux endroits, accomplit Ses divertissements.

se-saba sthāna, heribo āmi, praṇayi-bhakata-saṅge

Tous ces lieux, je les visiterai en compagnie de dévots aimants
(*qui possèdent cet amour transcendantal*)

(4) mṛdaṅga-bādyā, śunite mana, abasara sadā jāce

gaura-bihita, kīrtana śuni', ānande hṛdoya nāce

Le rythme du mṛdaṅga instille en mon esprit un désir de toujours l'entendre.

Tels qu'ordonnés par Mahāprabhu, les kīrtanas, les chants de dévotion
que j'écoute font danser de joie mon cœur sans attendre.

(5) jugala-mūrti, dekhiyā mora, parama-ānanda hoyā

La mūrti du couple divin que j'admire me procure la plus haute joie.

prasāda-sebā korite hoyā, sakala prapañca jayā

En honorant le prasādam, (*la nourriture sanctifiée*) l'illusion (*de ce monde*)
faite de cinq éléments n'a plus prise sur moi.

(6) je-dina gṛhe, bhajana dekhi, gṛhete goloka bhāyā

Je vois que, si un jour dans ma maison s'accomplit un bhajana,
elle se change en Goloka Vṛndāvana.

caraṇa-sīdhu, dekhiyā gaṅgā, sukha sā sīmā pāyā

Voir le Gange qui coule des pieds de Vishnou, me procure une joie illimitée.

(7) tulasī dekhi', jurāyā prāṇa, mādharma-toṣaṇī jāni'

En voyant Tulasī, mon esprit s'apaise, sachant combien à Mādhava elle est chère.

gaura-priya, śāka-sevane, jīvana sārthaka māni

Gaura aime le shak (*une variété d'épinard*) et, en l'honorant,
c'est le succès de la vie, je considère.

(8) bhaktivinoda, kṛṣṇa-bhajane, anakūla pāyā jāhā

Au bhajana de Krishna, Bhaktivinoda recherche tout ce qui est favorable

prati-dibase, parama-sukhe, swīkāra koroye tāhā

et chaque jour, avec joie, il utilise ce qui est acceptable.

Śrī Mahāprabhu Hari Vāsara Vrata Palana

par Vṛndāvana dāsa Ṭhakura en bengali

(1)

śrī hari-vāsare hari-kīrtana-vidhāna / nṛtya ārambhilā prabhu jagatera prāṇa

Le jour d'Ēkādaśī, Mahāprabhu, qui est la vie et l'âme de tous les êtres, décrète que tout le monde doit se rassembler pour le kīrtan'.

Entendant le son de son propre nom, Il se met à danser en extase.

(2)

punṣavanta śrīvāsa-aṅgane śubhārambha / uṭhila kīrtana-dhvani 'gopāla' 'govinda'

A Śrīvāsa-aṅgane, Il inaugure les gloires du kīrtana d'une voix retentissante : "Gopāla ! Govinda !"

(3)

mṛdaṅga-mandirā bāje śaṅkha-karatāla / saṅkīrtana-saṅge saba haila miśāla

Dans la cour, les sons du mṛdaṅga, des petites cymbales, de la conque, des karatālas et des chants magnifiques sont orchestrés.

(4)

brahmāṇḍa bhedila dhvani pūriyā ākāśa / caudikera amaṅgala jāya saba nāśa

Le son puissant traversa tout l'univers et remplit le ciel entier jusqu'à Svétadvīpa, détruisant tout ce qui est mauvais dans les quatorze mondes.

(5)

uṣaḥ-kāla haite nṛtya kare viśvambhara / yūtha yūtha haila jata gayana sundara

Dès le matin, Viśvambhara, celui qui nourrit et maintient l'univers entier par la bhakti, se met à danser. De nombreux groupes entonnent des chants célestes, tous d'une mélodie différente.

(6)

śrīvāsa-panḍita laiyā eka sampradāya / mukunda laiyā āra jana-kata gāya

śrīvāsa-panḍita dirige un groupe de kīrtaniyas, et Mukunda est le chanteur principal d'un autre groupe.

(7)

laiyā govinda ghoṣa āra kata-jana / gauracandra-nṛtye sabe karena kīrtana

Govinda Ghoṣa est à la tête d'un autre groupe.

Gauracandra danse au milieu de toute la fête du kīrtane.

(8)

dhariyā bulena nityānanda mahābalī / alakṣite advaita layena pada-dhūli

Le puissant Nityānanda Prabhu protégeait Mahāprabhu lorsqu'il s'évanouissait en dansant et Advaita Acāryā prenait secrètement la poussière de Ses pieds.

(9)

gadādhara-ādi jata sajala-nayane / ānande vihvala haila prabhura kīrtane

Gadādhara, Mukunda, Śrīdāra et d'autres pleurent en entendant le kīrtana de Mahāprabhu, car la montée des *bhava asta-sattvika* submergeaient leurs cœurs.

(10)

jakhana uddaṇḍa nāce prabhu viśvambhara / pṛthivī kampita haya, sabe pāya ḍara

Viśvambhara danse avec une telle force que la terre tremble, ce qui effraye tous les dévots.

(11)

kakhana vā madhura nācaye viśvambhara / jena dekhi nandera nandana naṭavara

Parfois, Viśvambhara danse avec tant de grâce et de douceur

qu'il semble être Naṭavara Nanda-nandana, le meilleur des danseurs.

(12)

aparūpa kṛṣṇāveśa, aparūpa nṛtya / ānande nayana bhari' dekhe saba bhṛtya

La beauté de Mahāprabhu est inégalée et insurpassable;

même Kṛṣṇa n'expérimente pas ce genre d'extase.

Les yeux de tous Ses disciples se remplissent d'ānanda en voyant Sa danse.

(13)

nijānande nāce mahāprabhu viśvambhara / caraṇera tāla śuni ati manohara

Mahāprabhu Viśvambhara danse, absorbé par l'ānanda.

Entendant le rythme de Ses pieds dansants, les dévots sont envoûtés.

(14)

bhāva-bhare mālā nāhi rahaye galāya / chiṇḍiyā paḍaye giyā bhakatera pāya

Alors que Mahāprabhu danse, rempli d'amour, sa guirlande ne peut rester autour de son cou et se brise, toutes les fleurs tombent aux pieds de ses dévots.

(15)

catur-dike śrī-hari-maṅgala-saṅkīrtana / mājhe nāce jagannātha-miśrera nandana

Les sons auspiciose du śrī-harinam-saṅkīrtana se répandent dans toutes les directions tandis que le fils de Jagannātha-Miśra danse au milieu de tous les dévots.

(16)

jā'ra nāmānande śiva-vasana nā jāne / jā'ra yaśe nāce śiva, se nāce āpane

Śiva chante le même nom de félicité et devient si absorbé par le prema que son vêtement tombe. Entendant les gloires de Mahāprabhu, Śiva se met à danser, et Mahāprabhu, entendant Ses propres gloires, danse également.

(17)

jā'ra nāme vālmīki hailā tapodhana / jā'ra nāme ajāmila pāila mocana

Par ce même nāma, Vālmīki atteint la richesse de l'austérité - il voit toute la douce līlā de Rāma. Et par ce même nāma, tous les anārthās et aparādhās d'Ajāmila ont été déracinés.

(18)

jā'ra nāma śravaṇe saṁsāra-bandha ghuce / hena prabhu avatāri' kali-yuge nāce

L'écoute du Śrī Kṛṣṇa-nāma coupe tous les attachements mondains. Śrī Kṛṣṇa Lui-même vient dans le Kali-yuga en tant que Mahāprabhu, dansant et conseillant à tous de chanter le Kṛṣṇa-nāma.

(19)

jā'ra nāma gāi' śuka-nārada beḍāya / sahasra-vadana prabhu jā'ra guṇa gāya

Śukadeva et Nārada chantent également ce Kṛṣṇa-nāma et le distribuent. Avec des milliers de langues, Mahāprabhu chante les gloires de ce nāma.

(20)

sarva mahā-prāyaścitta je prabhura nāma / se-prabhu nācaye, dekhe jata bhāgyavāna

Adopter le nom de Mahāprabhu constitue la plus haute forme d'expiation. En voyant Mahāprabhu danser, les dévots deviennent extrêmement chanceux.

(21)

prabhura ānanda dekhi' bhāgavata-gaṇa /anyonye galā dhari' karaye krandana

Voyant la félicité de Mahāprabhu, les dévots s'embrassèrent et pleurèrent bruyamment lorsque les rayons de l'ānanda de Mahāprabhu pénétrèrent dans leurs cœurs.

(22)

sabāra aṅgete śobhe śrī candana-mālā / ānande gāyena kṛṣṇa-rase hai' bholā

Tous les dévots assistèrent au kīrtana et Mahāprabhu décora personnellement leurs corps avec des candana et des guirlandes. Śrī Gaurasundara et les dévots chantent et goûtent le kṛṣṇa-rasa avec grande joie.

(23)

jateka vaiṣṇava-saba kīrtana-āveśe / nā jāne āpana deha, anya jana kise

Absorbés par le kīrtana, tous les dévots vaiṣṇava perdent complètement la notion de leur propre corps et de tous ceux qui les entourent.

(24)

jaya kṛṣṇa-murāri-mukunda-vanamālī / ahar-niśa gāya sabe hai' kutūhalī

Gloire à Kṛṣṇa-Murāri-mukunda-Vanamālī. Jour et nuit, tous les dévots chantent des kīrtana avec grand bonheur.

(25)

ahar-niśa bhakta-saṅge nāce viśvambhara / śrānti nāhi kāra, sabe sattva-kalevara

Viśvambhara danse vingt-quatre heures avec ses dévots mais ne se fatigue jamais, car son corps est sattva-kalevara, pleinement transcendantal.

(26)

ei-mata nāce mahāprabhu viśvambhara / niśi avaśeṣa mātra se eka prahara

Chaque jour, Mahāprabhu, en plein prema, danse en kīrtana toute la nuit et ne s'arrête que trois heures avant le lever du soleil.

(27)

ei-mata ānanda haya navadvīpa-pure / prema-rase vaikunṭhara nāyaka vihare

Chaque jour, Mahāprabhu, le héros qui jouit du prema-rasa de Vaikunṭha Svēadvīpa, goûte et distribue cette grande félicité à Navadvīpa.

(28)

e sakala puṇya kathā je kare śravaṇa / bhakta-saṅge gauracandre rahu tā'ra mana

Gauracandra et tous Ses compagnons entrent dans les cœurs des dévots qui entendent le hari-kathā vertueux avec une foi totale. Ainsi leurs cœurs fondent à Śrīvāsa-aṅgane.

(29)

śrī kṛṣṇa-caitanya-nityānanda-cāda jāna / vṛndāvana-dāsa tachu pada-yuge gāna

Vṛndāvana dāsa dit : "Śrī Kṛṣṇa-Caitanya et Nityānanda Prabhu, qui ressemblent à la lune, sont ma vie et mon âme. J'offre daṇḍavat praṇāma à Leurs pieds de lotus."

Śrī hari-vāsare par Vṛndāvana dāsa Ṭhakura KI JAY !

Āmāra Samāna Hīna

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura *Kalyāna Kalpataru* Dainyamayi, chant 5
(prière à Yogamāyā)

**(1) āmāra samāna hīna nāhi e saṁsāre
asthira ha'yechi po ḍi' bhava-pārāvāre**

Personne en ce monde n'est aussi déchu que moi.
Tombé ici-bas, j'en suis tout perturbé.

**(2) kuladevī yogamāyā more kṛpā kori'
āvaraṇa sambaribe kabe viśvodarī**

Ô Yogamāyā, ô déesse des *vaiṣṇava*, ô mère de l'univers,
quand m'accorderas-tu ta miséricorde en enlevant ton voile (*de Mahāmāyā*)?

**(3) śunechi āgame-vede mahimā tomāra
śrī kṛṣṇa-vimukhe bādhi' korāo samsāra**

J'ai entendu tes gloires dans les Védas. Tu enchaînes les âmes qui sont rebelles
à Kṛṣṇa et les plonge dans le tourbillon de ce monde.

**(4) śrī kṛṣṇa-sāmukhya jā'ra bhāgya-krame haya
tā're mukti diyā karo aśoka-abhaya**

Par l'éveil progressif d'une bonne fortune, une personne développe un attrait
envers Śrī Kṛṣṇa. Tu le libères et il n'aura plus ni lamentation ni peur.

**(5) e dāse janani ! kori akaitava dayā
vṛndāvane deho sthāna tumi yogamāyā**

Ô mère, s'il te plaît, accorde à ce serviteur ta miséricorde et un refuge à
Vṛndāvana, car tu n'es autre que Yogamāyā elle-même.

**(6) tomāre laṅghiyā kothā jīve kṛṣṇa pāya
kṛṣṇa rāsa prakāṣilo tomāra kṛpāya**

Comment les *jīva* pourront-ils atteindre Kṛṣṇa s'ils te négligent ?
C'est seulement par ta miséricorde que Kṛṣṇa a manifesté Sa *rāsa-līlā*.

**(7) tumi kṛṣṇa-anucarī jagata-janani
tumi dekhāile more kṛṣṇa-cintāmaṇi**

Tu es une éternelle servante de Kṛṣṇa et la mère de l'univers.
Tu m'as montré le joyau éternel de la conscience de Kṛṣṇa qui exauce tous les souhaits.

**(8) niṣkapaṭa hā'ye mātā cāo mora pāne
vaiṣṇave viśvāsa vṛddhi ho'k prati-kṣane**

Ô mère, pose sur moi ton regard afin que ma foi en les *vaiṣṇava*
puisse s'accroître à chaque instant.

**(9) vaiṣṇava-caraṇa binā bhava-pārābāra
bhaktivinoda nāre hoibāre pāra**

S'il ne prend pas refuge aux pieds des *vaiṣṇava*,
Bhaktivinoda ne pourra traverser cet océan de l'existence matérielle.

(mot à mot page précédente ...)

Śrī Nṛsimhaḥ-praṇāma

Les trois prières qui suivent glorifient l'avatāra Nṛsimhaḥ, qui ne diffère pas de Kṛṣṇa.
Ces prières appellent la protection sur le bhakta, sur le maître spirituel
ou sur l'ensemble du Mouvement de sankīrtana de Śrī Kṛṣṇa Caitanya.

(1) namas te nara-simhāya prahlādāhlāda-dāyine hiraṇyakaśīpor vakṣaḥ- śilā-ṭaṅka-nakhālaye

namaḥ—je rends mon hommage respectueux; **te**—à Toi; **nara-simhāya**—à Śrī Nṛsimha (la forme mi-homme, mi-lion); **prahlāda**—à Prahlāda Mahārāja; **āhlāda**—la joie; **dāyine**—celui qui donne; **hiraṇyakaśīpoḥ**—d'Hiraṇyakaśipu; **vakṣaḥ**—la poitrine; **śilā**—comme la pierre; **ṭaṅka**—comme un ciseau; **nakha-ālaye**—dont les griffes.

Je rends mon hommage respectueux à Śrī Nṛsimhaḥ-déva qui toujours comble Ses dévots, tel Prahlāda Mahārāja, de pure félicité spirituelle, et, de Ses griffes tranchantes comme le ciseau d'un sculpteur de pierre, déchire le cœur d'asura tel Hiraṇyakaśipu.

(2) ito nṛsimhaḥ parato nṛsimho yato yato yāmi tato nṛsimhaḥ bahir nṛsimho hṛdaye nṛsimho nṛsimham ādim śaraṇam prapadye

itaḥ—ici; **nṛsimhaḥ**—Śrī Nṛsimha; **parataḥ**—there; **nṛsimhaḥ**—Śrī Nṛsimha; **yataḥ yataḥ**—où que; **yāmi**—j'aïlle; **tataḥ**—là; **nṛsimhaḥ**—Śrī Nṛsimha; **bahih**—à l'extérieur; **nṛsimhaḥ**—Śrī Nṛsimha; **hṛdaye**—dans le cœur; **nṛsimhaḥ**—Śrī Nṛsimha; **nṛsimham**—à Śrī Nṛsimha; **ādim**—l'origine; **śaraṇam**—le refuge suprême; **prapadye**—je m'abandonne.

Le Seigneur Nṛsimha est ici, Il est là, Il est partout.
Où que j'aïlle, Śrī Nṛsimha S'y trouve. Il est à l'intérieur du cœur, mais à l'extérieur aussi.
Je m'en remets totalement à Śrī Nṛsimha, l'origine de toute chose et le refuge suprême.

(3) tava kara-kamala-vare nakham adbhuta-śṛṅgam dalita-hiraṇyakaśīpu-tanu-bhṛṅgam keśava dhṛta-narahari-rūpa jaya jagadīśa hare

tava—Tes; **kara**—mains; **kamala**—pareilles au lotus; **vare**—merveilleuses; **nakham**—les griffes; **adbhuta**—extraordinaires; **śṛṅgam**—pointues; **dalita**—déchirer; **hiraṇyakaśīpu-tanu**—le corps du démon Hiraṇyakaśipu; **bhṛṅgam**—comme une guêpe; **keśava**—Ô Seigneur Keśava aux fins cheveux; **dhṛta**—qui as assumé; **nara**—mi-homme; **hari**—mi-lion; **jaya**—gloire; **jagat-īśa**—ô Seigneur de l'univers; **hare**—ô Personne Suprême, qui vaincs toute peur.

Ô Keshava, Seigneur de l'univers! Ô Hari, gloire à Toi qui sous une forme mi-homme mi-lion, déchiras le corps du cruel Hiraṇya-kaśipu de Tes admirables mains de lotus aux griffes acérées, aussi aisément qu'on écraserait une guêpe entre ses doigts.

Après le (1) certains dévots incluront des versets composés par Śrīpāda Śrīdhara Svāmī (1378-1414).

“vāg-īśā yasya vadane lakṣmī yasya ca vakṣasi yasyāste hṛdaye saṁvit taṁ nṛsimham ahaṁ bhaje”

Dans sa bouche, la déesse Suddha-Sarasvati est toujours présente, sur sa poitrine. Lakṣmī-dēvi réside toujours, et dans son cœur une affection particulière pour ses dévots est toujours manifeste – j'adore ce Nṛsimhadéva.

“Śrī-nṛsimha, jaya nṛsimha, jaya jaya nṛsimha prahlādeśa jaya padmā-mukha-padma-bhṛṅga” (CC 2 8. 5)

« Toute gloire à Nṛsimhadéva, qui est le Seigneur de Prahlāda Mahārāja et qui, comme l'abeille, est toujours absorbé dans la contemplation du visage pareil-au-lotus de la déesse de la fortune. »

Prière à Śrī Nṛsimhadeva

par Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

(Śrī Navadvīpa-bhāva-taraṅga versets 71-80)

(Chanté dans la même mesure que Gaurāṅga Bolite Habe,
Rādhā-Kṛṣṇa Prāṇa Mora, et Hari Haraye Namaḥ Kṛṣṇa)

**(1) e duṣṭa hṛdaye kāma-ādi ripu chaya
kuṭinaṭi, pratiṣṭhāsā, śāṭhya sadā raya**

Résidant perpétuellement dans mon cœur déchu, il y a les six ennemis, avec à leur tête la convoitise, ainsi que la duplicité, le désir de reconnaissance et la tromperie.

**(2) hṛdaya-śodhana āra kṛṣṇera bāsanā
nṛsimha-caraṇe more ei to kāmanā**

Ma prière aux pieds de lotus de Śrī Nṛsimhadeva est qu'Il purifie mon cœur et éveille en moi le désir de servir Śrī Kṛṣṇa.

**(3) kāḍiyā nṛsimha-pade māgibo kakhona.
nirāpade navadvīpe jugala-bhajana**

Quand, pleurant aux pieds de Śrī Nṛsimhadeva, je Le supplierai de m'engager dans le bhajana de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala à Śrī Navadvīpa-dhām, à l'abri de tout danger ?

**(4) bhaya, bhaya pāya jāra darśana se hari
prasanna hoibe kabe more dayā kori'**

Quand ce Śrī Hari, dont la vue fait naître la peur, sera-t-Il satisfait de moi et me montrera-t-Il Sa miséricorde ?

**(5) yadyapi bhīṣaṇa mūrti duṣṭa jīva prati
prahlādādi kṛṣṇa-bhakta-jane bhadra ati**

Bien qu'Il apparaisse comme l'incarnation de la terreur pour les êtres malintentionnés, au contraire pour Prahlāda et les autres dévots de Śrī Kṛṣṇa, Il est extrêmement bon et doux.

**(6) kabe bā prasanna ha'ye sakṛpā-bacane
nirbhaya koribe ei mūḍha akiñcane**

Quand oh quand sera-t-Il satisfait de moi et, en prononçant des paroles pleines de compassion, rendra-t-Il cet être insignifiant que je suis, sans aucune crainte ?

**(7) svacchande baiso he batsa śrī gaurāṅga-dhāme
jugala-bhajana hau, rati hau nāme**

Il dira: "O cher enfant, réside ici librement dans la demeure de Śrī Gaurāṅga. Puisses-tu rester engagé dans le service d'amour du Couple Divin, et développer une profonde attirance pour śrī nāma.

**(8) mama bhakta-kṛpā-bale vighna jābe dūra
śuddha citte bhajo rādhā-kṛṣṇa-rasapura'**

"Grâce à la miséricorde de Mes dévots, tous les obstacles sont repoussés au loin. Avec un cœur pur, engage-toi dans le bhajana de Śrī Śrī Rādhā et Kṛṣṇa, qui est saturé de rasa."

**(9) ei boli' kabe mora mastaka-upara
svīya śrī caraṇa harṣe dhoribe īśvara**

Après avoir dit cela, quand ce Seigneur posera-t-Il Ses pieds de lotus sur ma tête ?

**(10) amani jugala-preme sattvika-vikāre
dharāya luṭibo āmi śrī nṛsimha-dvāre**

Aussitôt, dans le divin prema de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala, je subirai des transformations extatiques (sattvika-vikāra) et me roulerai sur le sol à la porte du temple de Śrī Nṛsimhadeva.

Vous trouverez la mélodie ici : https://youtu.be/q-c3SkT_fPY?si=Jen6-IRSkMuNP4SZ

Vaiṣṇava Ke ?

Śrīla Bhaktisiddhānta Śarasvatī Gosvāmī Prabhupāda

(1) duṣṭa mana ! tumi kiserā vaiṣṇava ?

Ô mental rétors, quelle sorte de vaiṣṇava es-tu ?

pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,

C'est pour ta réputation que tu chantes en solitaire.

tava' ari nāma kevala kaitava

Ainsi pour le plaisir du prestige, ton *harināma* n'est que prétention.

(2) jaḍera pratiṣṭhā, śūkarera viṣṭhā,

En ce monde, la renommée n'est qu'excrément de cochon.

jāna nā kī tāhā māyāra vaibhava

Ne sais-tu pas que c'est la puissance de *māyā* ?

kanaka-kāminī, divasa-yāminī

La richesse et les femmes, de jour comme de nuit,

bhāviyā ki kāja, anitya se saba

voilà ce à quoi tu penses, quel en est l'utilité quand tout est éphémère ?

(3) tomāra kanaka, bhogera janaka,

Ton or est ta source de plaisir.

kanakera dvāre sevaha mādharma

Emploie cette richesse à servir Mādhava.

kāminīra kāma, nahe tava dhāma

Comblés les désirs des femmes n'est pas de ton domaine,

tāhāra mālika kevala yādava

leur seul maître est Śrī Yādava.

pratiṣṭhā-taru, jaḍa-māyā-maru,

L'arbre du désir d'être honoré pousse dans le désert de l'illusion,

nā pela rāvaṇa yujhiyā 'rāghava

Rāvaṇa ne put atteindre aucun prestige en combattant Śrī Rāma.

(4) vaiṣṇavī pratiṣṭhā, tāte kara niṣṭhā,

Fier d'être un *vaiṣṇava*, à cela tu dois tenir.

tāhā nā bhajile labhabe raurava

Si tu faillis à le voir ainsi, tu iras à Raurava (enfer).

hari-jana-dveṣa, pratiṣṭhāśā-kleśa,

Envier les dévots de Hari est un mal qui naît de ton désir de réputation.

karo keno tabe tāhāra gaurava ?

Quel bienfait en retireras-tu ?

(5) vaiṣṇavera pāche, pratiṣṭhāśā āche,

L'aura qui suit le *vaiṣṇava*

tā'te kabhu nahe anitya-vaibhava

n'est pas une vaine gloire.

se hari-sambhandha, śūnya-māyāgandha

Cette aura est liée à Śrī Hari et est exempte du parfum de l'illusion.

tāhā kabhu naya jaḍera kaitava

Nulle trace de duplicité en elle.

(6) pratiṣṭhā-candālī, nirjanatā-jāli,

La vile créature du prestige se cache dans le filet de la solitude;

ubhaye jāniha māyika raurava

ces deux illusions, sache-le, te conduisent à Raurava (en enfer).

kīrtana chāḍibo, pratiṣṭhā mākhibo,

Fi de ces *kīrtana* ! Plutôt me couvrir d'honneur (d'être solitaire) !

ki kāja dhūḍiyā tādrśa gaurava

À quoi sert la quête de cette popularité ?

(7) mādhavendra-purī, bhāva-ghare curi,
Jamais Mādhavendra Purī n'usurpa les symptômes du *bhāva*,
nā karila kabhu sadāi jānaba
cela tu dois toujours t'en souvenir.
tomāra pratiṣṭhā, śūkarera viṣṭhā,
Ta notoriété n'est qu'une déjection de porc,
tāra-saha sama kabhu nā mānaba
n'imagine même pas qu'il y ait un trait de parallèle (avec Mādhavendra Purī)

(8) matsaratā-vaśe tūmi jada-rase
Sous l'emprise de l'envie, te voilà recouvert d'une conscience polluée,
majeche-chāḍiyā kīrtana-sauṣṭhava
après avoir négligé la beauté du *kīrtana*.
tāi duṣṭa mana, nirjana-bhajana,
Ô mental pernicieux, tu penses que le *nirjana-bhajana*, (le *bhajana* solitaire),
pracāricho chale 'kuyogī-vaibhava
doit être promu, mais il n'est l'apanage que du faux-renonçant.

(9) prabhu sanātane, parama yatane,
À Sanātana, Mahāprabhu enseigne avec grand soin
śikṣā dila yāha, cinta sei saba
les plus hautes instructions, sois en conscient.]
sei du'tī kathā, bhula' nā sarvathā
N'oublie jamais entre autres ces deux enseignements :
uccaiī-svare kara hari nāma-rava
- chante à haute voix les noms de Hari,
phalgu āra yukta, baddha āra mukta,
- Ne confond pas faux et vrai renoncement, ni ne met sur un pied d'égalité
un être conditionné et une âme libérée.
kabhu nā bhaviha, ekākāra saba
Tout cela n'est jamais identique.

(10) kanaka-kaminī, pratiṣṭhā-bāghinī,
La richesse, les femmes et la tigresse de la renommée
chāḍiyāche yāre, sei ta'vaiṣṇava
Quand ils sont reniés, voilà un vaiṣṇava !
sei anāsakta sei śuddha-bhakta,
Il en est détaché et c'est un pur dévot,
saṅsāra tathāya pāya parābhava
l'énergie matérielle entérine sa défaite devant lui.

(11) yathā yogya bhoga, nāhi tathā roga
Ne se satisfaire que du nécessaire fait disparaître la maladie.
anāsakta sei, kī āra kahaba
Que dire d'autre d'un tel détachement ?
āsakti-rahita, sambandha-sahita
Où l'on voit tout en relation avec l'absolu,
viṣaya-samuha sakali mādhaba
et où tous les objets de plaisirs sont offerts à Mādhava.

(12) se yukta-vairāgya, tāhā ta' saubhāgya
Voilà le vrai renoncement, et tout devient de bon augure.
tāhāi jaḍete harira vaibhava
En ce bas-monde, c'est par lui que l'on découvre le trésor de Śrī Hari.
kīrtane yāhāra, pratiṣṭhā-sambhāra
Cependant, si l'on accomplit le *kīrtana* pour quelque notoriété,
tāhāra sampatti kevala kaitava
celle-ci n'est qu'une supercherie.

(13) viṣaya-mumukṣu, bhogera bubhukṣu,

Désirer renoncer aux objets des sens ou vouloir s'en réjouir :

du'ye tyaja mana, dui avaiṣṇava

ces deux tendances, ô mental, ne sont pas dignes d'un *vaiṣṇava*.

kṛṣṇera sambandha, aprākṛta-skandha,

Si elles sont liées à Kṛṣṇa, elles nous mènent à la transcendance,

kabhū nahe tāhā jaḍera sambhava

Mais cela ne peut être compris par un matérialiste.

(14) māyāvādī jana, kṛṣṇe tara mana,

Les *māyāvādī* se détournent de Kṛṣṇa,

mukta abhimāne se ninde vaiṣṇava

leur idée de "libération" les conduit à blasphémer les *vaiṣṇava*.

vaiṣṇavera dāsa, tava bhakti-āśa,

C'est pourtant en servant les *vaiṣṇava* que ta *bhakti* sera nourrie.

kena vā ḍākicha nirjana-āhaba

Pourquoi donc rester dans la solitude ?

(15) ye phalgu-vairāgī, kahe nīje tyāgī,

Un pseudo-renonçant qui se prétend ascétique

se nā pāre kabhu haite vaiṣṇava

ne peut jamais devenir un *vaiṣṇava*.

hari-pada chāḍī, nirjanatā bāḍī

En négligeant les pieds de Hari et en s'enfonçant dans la solitude,

labhiyā ki phula, phalgu se vaibhava

quelque résultat qu'il obtienne n'est qu'une disgrâce.

(16) rādhā dasye rai', chāḍī bhoga-ahi,

Etablis-toi dans le *Rādhā dasya* et fuis le serpent du contentement,

pratiṣṭhāśa nahe kīrtana-gaurava

Le renom n'aide pas à la gloire du *kīrtana*.

rādhā-nityajana, tāhā chāḍī'mana

Ô mental, pourquoi as-tu délaissé les serviteurs éternels de Rādhā

keno vā nirjana-bhajana-kaitava

pour adopter l'imposture du *bhajana* solitaire ?

(17) vrajavāsi-gaṇa, pracāraka-dhana,

Les résidents de Vraja distribuent la vraie richesse,

pratiṣṭhā-bhikṣuka tā'rā nahe śaba

ils ne mendient pas la notoriété, semblable à un cadavre.

prāṇa āche tāñra, sehetu pracāra,

Ils sont plein de vie et répandent partout ce message;

pratiṣṭhāśā hīna kṛṣṇagāthā saba

sans gloriole aucune, ils donnent la geste de Kṛṣṇa.

(18) śrī dayita-dāsa, kīrtanate āśa,

Śrī Dayita dāsa repose tous ses espoirs en le *kīrtana*,

kara ucchāī svare harināma-rava

ô mental, chante les saints noms d'une voix forte.

kīrtana-prabhāve, smaraṇa svabhāve,

Par la puissance du *kīrtana*, le souvenir s'éveillera,

se kāle bhajana-nirjana sambhava

c'est à ce moment-là que le *bhajana* solitaire deviendra concevable.

FIN

Vaiṣṇava Ke ?

par Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda

Mārkine bhāgavata-dharma, 2 chants

Kṛṣṇa taba puṇya habe bhāi (Bengali)

A. C. Bhaktivedānta Swāmī Śrīla Prabhupāda, 13 septembre 1965

(REFRAIN)

**kṛṣṇa taba puṇya habe bhāi
e-puṇya koribe jabe rādhārāṇī sukhī habe
dhruva ati boli tomā t̄ai**

Je vous le dis, ô frères et avec insistance, vous n'obtiendrez votre bonne fortune de Śrī Kṛṣṇa que lorsque Śrīmatī Rādhārāṇī sera satisfaite de vous.

**(1) śrī-siddhānta saraswatī śacī-suta priya ati
kṛṣṇa-sebāya jāra tula nāi
sei se mohānta-guru jagater madhye uru
kṛṣṇa-bhakti deya ṭhāi ṭhāi**

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvati, si cher à Śrī Gaurāṅga, le Fils de Mère Sacī, est incomparable par le service qu'il offre à Śrī Kṛṣṇa. Il est ce grand et saint maître spirituel qui infuse dans le cœur des êtres une dévotion intense pour Kṛṣṇa, en différents lieux de l'Univers.

**(2) tāra icchā balavān pāścāty ete ṭhāna ṭhāna
hoy jāte gaurāṅger nām
pṛthivīte nagarādi āsamudra nada nadī
sakalei bole kṛṣṇa rāma**

Par la force de son désir, le Saint Nom de Śrī Gaurāṅga sera chanté et entendu à travers tous les pays de l'Occident. Dans chaque ville, dans chaque village de la Terre, de tous les océans, mers, fleuves et rivières, tous feront vibrer les Saints Noms de Kṛṣṇa.

**(3) tānhale ānanda haya tabe haya dig-vijaya
caitanyera kṛpā atīśaya
māyā duṣṭa yata duḥkhī jagate sabāi sukhī
vaiṣṇavera icchā pūrṇa haya**

L'infinie miséricorde de Śrī Caitanya Mahāprabhu se répandant sur toutes les parties du monde, une marée d'extase couvrira la terre. Or, quand tous les pécheurs, les misérables âmes conditionnées, trouveront le bonheur, les désirs du vaiṣṇava seront comblés.

**(4) se kārja je koribāre ājñā jadi dilo more
jogya nahi ati dīna hīna
t̄ai se tomāra kṛpā māgitechī anurūpā
āji tumi sabār pravīṇa**

Bien que mon Guru Mahārāja m'aie confié cette mission, je ne me sens pas digne, ni capable, de la remplir. Je suis tellement déchu, et si infime. Aussi, ô Seigneur, Toi le plus sagace, le plus habile, j'implore Ta miséricorde : fais que je sois digne de cette mission.

**(5) tomāra se śakti pele guru-sebāya bastu mile
jīvana sārthaka jadi hoya
sei se sevā paile tāhale sukhī hale
taba saṅga bhāgyate milaya**

Que Tu fasses agir Tes puissances, et le service offert au maître spirituel nous donne d'atteindre la Vérité Absolue - la perfection de l'existence. Quiconque obtient la grâce d'accomplir un tel service trouve le bonheur et, dans sa grande fortune, peut entrer en Ta présence.

**(6) evaṁ janaṁ nipatitaṁ prabhavā hi kūpe
kāmbhikāmam anu yaḥ prapatan prasaṅgāt
kṛtvātmasāt surarṣiṇā bhagavan gṛhītaḥ
so 'haṁ kathaṁ nu viśrje tava bhṛtya-sevām**

"Cher Seigneur, ô Être Souverain, par mon contact avec des désirs matériels sans fin, je somrais peu à peu en un puits noir peuplé de serpents, et suivais ainsi la masse des hommes. Mais Ton serviteur, Nārada Muni, a daigné m'accepter comme son disciple et m'enseigner comment atteindre le niveau spirituel. Aussi mon premier devoir est-il de le servir. Et comment pourrais-je jamais abandonner ce service?"
(Ś.B., VII.9.28 - Prières de Prahlāda Mahārāja à Śrī Nrsimhadéva)

**(7) tumi mora cira sāthī bhuliyā mājār lāthi
khāiyāchi janma-janmāntare
āji punaḥ e sujoga jadi hoy yogāyoga
tabe pāri tuṅhe milibāre**

Ô Śrī Kṛṣṇa, Tu es mon compagnon éternel. Pour T'avoir oublié, j'ai dû subir les coups de mājā, vie après vie. Si aujourd'hui s'offre à moi l'occasion de Te rencontrer à nouveau, je pourrai alors Te rejoindre.

**(8) tomāra milane bhāi ābāra se sukha pāi
gocārane ghuri din bhora
kata bane chuṭāchuṭi bane khāi luṭāluṭi
sei din kabe habe mor**

Cher Ami, à nouveau, en Ta compagnie, je connaîtrai une joie immense. Dès l'aube, j'errerais par champs et pâturages. Courant et folâtrant dans les nombreuses forêts de Vraja, je roulerai au sol sous l'effet de l'extase spirituelle. Quand me sera donné ce jour?

**(9) āji se suvidhāne tomāra smaraṇa bhela
boro āśā ḍākilām tāi
āmi tomāra nitya-dāsa tāi kori eto āśa
tumi binā anya gati nāi**

Aujourd'hui, ce souvenir de Toi me parvient de belle manière. Dans mon ardent désir de Toi, je T'appelle. Je suis Ton serviteur éternel, et, naturellement, aspire avec force à me trouver en Ta compagnie.
Ô Śrī Kṛṣṇa, il n'est d'autre voie de succès que par Toi.

Mārkine bhagavata-dharma (2ème chant)

Sa Divine Grâce A. C. Bhaktivedānta Swāmī Śrīla Prabhupāda,
18 septembre 1965 (35^{ème} jour du voyage sur le Jaladuta)

**(1) boro-kṛpā kaile kṛṣṇa adhamer prati
ki lāgiyānile hethā koro ebe gati**

Mon cher Seigneur, Kṛṣṇa, Tu montres tant de bonté à l'âme inutile que je suis;
mais je comprends mal pourquoi Tu m'as amené ici.
Dispose donc maintenant de moi comme il Te plaira.

**(2) āche kichu kārja taba ei anumāne
nahe keno āniben ei ugra-sthāne**

Tu dois bien pourtant avoir quelque dessein pour ces lieux horribles,
sinon pourquoi m'y aurais-Tu conduit?

**(3) rajasa tamo guṇe erā sabāi ācchanna
vāsudeb-kathā ruci nahe se prasanna**

La plupart des gens ici subissent l'emprise de l'ignorance
et de la Passion. Plongés au cœur de l'existence matérielle, ils se croient
très heureux et satisfaits, et n'éprouvent par conséquent aucun attrait pour
le message spirituel de Vāsudeva [Kṛṣṇa].
Et j'ignore comment ils ne pourront jamais le comprendre.

**(4) tabe jadi taba kṛpā hoy ahaitukī
sakal-i sambhava hoy tumi se kautukī**

Mais je sais que par Ta miséricorde immotivée, tout devient possible,
car Tu es le détenteur de pouvoirs infinis.

**(5) ki bhāve bujhāle tārā bujhe sei rasa
eta kṛpā koro prabhu kori nija-baśa**

Comment pourront-ils goûter les douceurs du service de dévotion ?
Ô Seigneur, je Te prie seulement de m'accorder Ta grâce
afin que je puisse les convaincre d'accepter Ton message.

**(6) tomāra icchāya saba hoy māyā-baśa
tomāra icchāya nāśa māyār paraśa**

Tous ces êtres sont tombés sous le joug de l'énergie illusoire,
cela par Ta volonté. De même, par Ta volonté, si Tu le désires,
ils peuvent être arrachés aux griffes de l'illusion.

**(7) tava icchā hoy jadi tādera uddhār
bujhibe niścai tabe kathā se tomār**

Je souhaite que Tu les délivres. Car c'est seulement par l'effet de Ton désir
de les sauver qu'ils seront en mesure de saisir Ton message.

**(8) bhāgavater kathā se taba avatār
dhīra haiyā śune jadi kāne bār bār**

Les mots du Śrīmad-Bhāgavatam sont Ta propre manifestation,
et si un être raisonnable les entend de façon répétée et d'une oreille soumise,
il pourra comprendre Ton message.

Le Śrīmad-Bhāgavatam enseigne (Ś.B. 1.2.17-21) :

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
punya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

-17- Śrī Kṛṣṇa, la Personne Suprême, qui Se tient dans le cœur de chaque être sous la forme du Paramātmā et veille au bien de Son loyal dévot, purifie de tous désirs matériels le cœur où s'est développé un vif désir d'entendre Son message, lequel abonde en vertu lorsqu'il est transmis et reçu comme il convient.

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

-18- Par l'écoute suivie du Śrīmad-Bhāgavatam, comme par le service assidu offert au pur dévot du Seigneur, tout ce qui trouble le cœur du bhakta est pratiquement anéanti, et le service d'amour offert au Seigneur Suprême, qu'on glorifie par des hymnes sublimes, s'y établit alors irrévocablement.

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddham
sthitaṁ sattve prasīdati*

-19- Aussitôt qu'en le cœur s'établit définitivement le service de dévotion, les effets de la Passion et de l'Ignorance, comme la concupiscence et l'avidité, se dissipent. Le bhakta se fixe alors dans la Vertu et trouve le parfait bonheur.

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

-20- Ainsi, établi dans la Vertu, l'être vivifié par la pratique du service de dévotion se libère de tous liens avec la matière, et accède à une connaissance positive et scientifique de la Personne Suprême.

*bhidyate hṛdaya-granthiś
chidyante sarva-saṁśayāḥ
kṣīyante cāsyā karmāṇi
dṛṣṭa evātmanīśvare*

-21- Le nœud du cœur est alors tranché et tous les doutes réduits à néant. Et quand l'être admet la souveraineté de l'âme, les chaînes du karma également se brisent."

(Ś.B. 1.2.17-21)

**(9) rajas tamo hate tabe pāibe nistār
hṛdayer abhadra sate ghucibe tāhār**

Il s'affranchira des influences de l'Ignorance et de la Passion,
et tous les désirs funestes accumulés au tréfonds de son cœur s'évanouiront.

**(10) ki ko're bujhābo kathā baro sei cāhi
kṣudra āmi dīna hīna kono śakti nāhi**

Comment réussirai-je à leur faire comprendre le message de la conscience de Kṛṣṇa ?
Grande est mon infortune, nulles mes compétences, et des plus déchuées ma condition.
J'implore donc Ta bénédiction; fais que je puisse les convaincre,
car laissé à moi-même, je demeure impuissant.

**(11) athaca enecho prabhu kathā bolibāre
je tomār icchā prabhu koro ei bāre**

Pour quelque raison que ce soit, ô Seigneur, Tu m'as conduit ici pour Te faire connaître
à tous. Désormais, cher Seigneur, il ne tient qu'à Toi de me faire réussir ou échouer.

**(12) akhila jagat-guru! bacana se āmār
alañkrta koribār kṣamatā tomār**

Ô Maître Spirituel de tous les mondes ! Je ne peux que répéter Ta parole;
et si tel est Ton désir, confère à mon verbe la puissance nécessaire
pour leur faire comprendre ce message.

... / ...

**(13) tava kṛpā ha'le mor kathā śuddha habe
śuniyā sabāra śoka duḥkha je ghucibe**

Seule Ta grâce immotivée peut donner la pureté à mes mots.
Je suis assuré que lorsque ce message spirituel et absolu entrera dans leur cœur,
ils en éprouveront de la joie, et connaîtront ainsi la voie par laquelle
on s'affranchit de toutes les douloureuses conditions de l'existence.


**(14) āniyācho jadi prabhu āmāre nācāte
nācāo nācāo prabhu nācāo se-mate
kāṣṭhera puttali jathā nācāo se-mate**

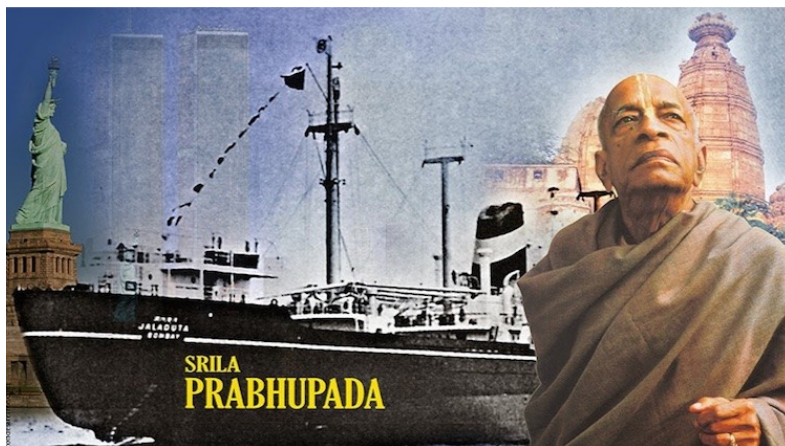
Ô Seigneur, je suis comme un pantin entre Tes mains.
Si Tu m'as fait venir ici pour danser, alors que je danse dans Tes mains,
que je danse. Ô Seigneur, que je danse selon Ton bon plaisir.

**(15) bhakti nāi veda nāi nāme khub daro
"bhaktivedānta" nām ebe sārthak koro**

Je n'ai nulle dévotion, ni aucun savoir, mais une foi ferme en Ton saint nom.
J'ai reçu le nom de Bhaktivedānta, et maintenant, si Tu le veux,
Tu peux donner à ce nom son véritable sens.

Signé - le plus infortuné et insignifiant des mendiants,
A.C. Bhaktivedānta Swāmī, à bord du paquebot Jaladuta, quai du Common-
wealth, Boston, Massachusetts, États-Unis d'Amérique, le 18 septembre 1965.


A.C. Bhaktivedānta Swāmī



Abaye Charan Bhaktivedānta Swāmī Śrīla Prabhupāda

Ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko

Mīrā Bhāi

Refrain : " lāge vṛndāvana nīko, **sakhīrī mohe** lāge vṛndāvana nīko "

(1) ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko

Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

ghara ghara tulasī, ṭhākura pūjā, darśana govindajī ko

Dans chaque maison, on adore Tulasī et Ṭhākurjī,
et l'on peut avoir le darśan' de Govindajī !

ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

(2) nirmala nīra bahata yamunā ko, bhojana dūdha dahī ko

L'eau pure de la Yamunā s'écoule et la nourriture est constituée de lait et de yaourt.

ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

(3) ratna simhāsana āpa virāje, mukuṭa dharyo tulāsi ko

La mūrti siège sur un trône de bijoux et des feuilles de Tulāsi décorent Sa couronne.

ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

(4) kuñjana kuñjana phirata rādhikā, śabda sunata muralī ko,

Rādhikā erre d'un bosquet à l'autre, ayant entendu le son de Sa flûte.

ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

(5) mīrā ke prabhu giridhara-nāgara, bhajana vinā nara phīko

Le héros Giridhārī est le maître de Mīrā, qui pense que, sans bhajana (sans dévotion),
une personne est pareille à une pierre.

ālī! mhāne lāge vṛndāvana nīko Ô ami, j'aime tellement Vṛndāvana !

<https://www.youtube.com/watch?v=yJuqKEe0m2k>

Mīrā Bhāi, originaire du Rajāsthān, 1498-1546

En 1841 à Vṛndāvana, Narayan Singh Bhatta construit le temple.

-Les Ṭhākurjī sont Rādhā Manoharjī,

-sur l'autel latéral à droite : Mīrā Bhāi avec des kartālas et un petit Giridharī Gopal.
Sainte Mīrā Bhāi renonça à sa vie de princesse. Son mari mourut et son beau-frère
essaya d'arrêter sa dévotion. Il envoya dans une boîte un serpent empoisonné,
mais il se transforma en shalagram Śīla. Elle se rendit à Vrindavan;

Jīva Gosvāmī qui refusait de rencontrer toute dame, finit par être convaincu,
lorsqu'elle argumenta que Śrī Krishna est le seul mâle à Vṛndāvana et que nous
sommes tous féminins. Elle est connue pour ses chants dévotionnels plein d'amour.

Mara Re Giridhar Gopal - rajasthani Bhajan - <https://youtu.be/RCpmy4p7qNY>

J'aime Giridhari Gopal et personne d'autre

J'ai vu toutes sortes de gens, mais il n'y a personne d'autre.

Ma famille et mes amis m'ont abandonné,

En m'associant avec les sadhus, j'ai perdu mon prestige

En voyant les dévots, je suis heureuse, en voyant les matérialistes, je suis triste

Comme avec le lait, j'ai baraté le meilleur et rejeté les impuretés.

Rana, mon beau-frère m'a envoyé un bol de poison,

me sentant uni à mon Dieu, je l'ai bu avec dévotion

Mirabai est fasciné par le divin Krishna, qu'il en soit ainsi.

Pār kareᅅge

(Bhajan hindi traditionnel)

**(1) pār kareᅅge naiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā,
kṛṣᅅᅇa kanhaiyā dāūjī ke bhaiyā, kṛṣᅅᅇa kanhaiyā vaśī bajaiyā,
mākhana curaiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā**

Adore Krishna Kanhaiya, le frère de Balarāma. Ses pieds de lotus sont le vaisseau qui nous fait traverser l'océan de l'existence matérielle.

Adore ce Kanhaiya, ce joueur de flûte qui vole le beurre des *gopī*.

**(2) kṛṣᅅᅇa kanhaiyā girivara uᅇhaiyā, kṛṣᅅᅇa kanhaiyā rāsa racaiyā
pāra kareᅅge naiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā**

Ce Kanhaiya souleva la colline Govardhana et accomplit la danse rāsa. Adore ce Krishna Kanhaiya qui nous fait traverser cet océan de l'existence matérielle.

**(3) mitra sudāmā taᅇᅇula lāe,
gale lagā prabhu bhoga lagāye
kahā kahā kaha bhaiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā**

Quand Son ami Sudāmā Lui apporta du riz ordinaire, Krishna l'accepta, l'embrassa et en pleurant, demanda : " Ô frère, cela fait si longtemps que tu n'es pas venu !

Où étais-tu donc ? M'avais-tu oublié ? " Adore ce Krishna Kanhaiya.

**(4) arjuna kā ratha raᅇa meᅅ hākā,
śyāmaliyā giridhārī bākā
kālī-nāga nathaiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā**

Ce Shyāmaliyā devint le conducteur de char d'Arjuna,

Il souleva la colline Govardhana dans Son enfance et vainquit le serpent Kaliyā, en le trainant hors de la Yamunā.

Adore ce Krishna Kanhaiya.

**(5) drupata-sutā jaba duᅇᅇana gherī,
rākhī lāja na kīnī derī
āgaye cīra baᅇhaiyā re, bhaja kṛṣᅅᅇa kanhaiyā**

Adore ce Krishna Kanhaiya qui accourut immédiatement pour protéger la chasteté de Draupadī en augmentant d'une manière illimitée son sarī, alors qu'elle était entourée de vils personnages qui voulaient la dévêtir.

Śrī Govardhana Mahārāja

Auteur inconnu (Hindi bhajan')

(1) śrī govardhana mahārāja, ...tere māthe mukuṭa virāja rahyo

Ô Govardhana Mahārāja ! Ta tête est décorée d'une magnifique couronne.

(2) tere kānana kuṇḍala sohe rahe, aur gala vaijayantī mālā...

À Tes oreilles dansent d'étincelants pendentifs
et une splendide guirlande *vaijayantī* se balance à Ton cou.

(3) tere mukha pai muralīyā soha rahī, ṭhoḍī pai hīrā lāla...

Sur Tes lèvres repose la flûte *muralī* et sur Ton menton brille un rubis.

(4) tere aṅga mē jāmā keśariyā, aur paṭakā lāla gulāla...

Tu es vêtu de couleur safran et d'une étole rose foncé.

(5) tope pāna caḍhe aur phūla caḍhe, tope diye jare dina rāta...

Nuit et jour, on t'offre des noix de bétel, des fleurs et des lampes.

(6) tere mānasī-gaṅgā nikaṭa vahe, tope caḍhe dudha kī dhāra...

La Mānasī-gaṅgā coule à Tes côtés et l'on te baigne avec du lait.

(7) terī sāt kosa kī parikammā, aur cakaleśvara viśrāma...

Ton *parikramā* de sept kosa (20 km) se termine à Chakaleśvara.



GUIDE DE PRONONCIATION DU SANSKRIT

Les semi-voyelles se prononcent comme suit :

- y — comme dans yoga.
- r — comme dans rien (r roulé).
- l — comme dans lumière.
- v — comme dans vache.
- k — comme dans képi.
- kh — comme dans khol (en aspirant l'h).
- g — comme dans gai.
- gh — comme dans ghetto (en aspirant l'h).
- ṅ — comme dans le ng de Tchang.

Les consonnes palatales se prononcent en appuyant le bout de la langue contre la partie antérieure de la voûte du palais :

- c — comme dans tchèque.
- ch — même prononciation avec un h aspiré.
- j — comme dans djinn.
- jh — même prononciation avec un h aspiré.
- ñ — comme dans Kenya.

Les consonnes cérébrales se prononcent en aspirant le bout de la langue contre la partie antérieure de la voûte du palais :

- ṭ — comme dans tube.
- ṭh — comme dans thym (en aspirant l'h).
- ḍ — comme dans dîner.
- ḍha — même prononciation avec un h aspiré.
- ṇ — comme dans Arnold.

Les consonnes dentales se prononcent en appuyant le bout de la langue contre les dents :

- t — comme dans trop.
- th — même prononciation avec un h aspiré.
- d — comme dans divin.
- sh — même prononciation avec un h aspiré.
- n — comme dans noix.

Les consonnes labiales se prononcent comme suit :

- p — comme dans pain.
- ph — même prononciation avec un h aspiré.
- b — comme dans bain.
- bh — même prononciation avec un h aspiré.
- m — comme dans mère.

Les consonnes sifflantes se prononcent comme suit :

- ś — comme dans schlamm (appuyer légèrement sur le s) [palatale].
- ṣ — comme dans chat [cérébrale].
- s — comme dans soleil.

Les voyelles se prononcent comme suit :

- a — comme le o de robe (a court).
- ā — comme dans pâte (a long).
- i — comme dans pic (i court).
- ī — comme dans cri (i long).
- u — comme dans le ou de boule (u court).
- ū — comme dans loup (u long).
- ṛ — entre le ri de riz et le re de rebelle, [r roulé] (court).
- ṝ — entre lri et lre.
- ṝ̄ — entre lri et lre (long).
- e — comme dans clé.
- ai — comme dans ail.
- o — comme dans pot.
- au — comme un a

En français, grâce aux articles définis (le la les) il n'est pas nécessaire de mettre au pluriel les noms comme vaiṣṇava, Pāṇḍava, bhakta, gopī... Nous avons donc choisi d'utiliser la même orthographe que le sanskrit.

TABLE DES MATIÈRES (par catégorie)

6. Mañgalācaraṇa
9. JAYA-DHVANĪ

Śrī Guru

10. kṛṣṇa hoite catur-mukha (*guru-paramparā*)
12. guru-Caraṇa-padma (*śrī-guru-vandana*)
13. guru-Caraṇa-kamala bhaja mana
14. jaya jaya śrī guru
15. gurudéva kṛpā karke
16. gurudéva boḍo kṛpā kori
17. gurudéva kṛpā-bindu diyā
18. gurudev ! kabe tava karunā-prakāśe

Vaiṣṇava

19. ṭhākura vaiṣṇava pada
20. vṛndāvana-vāsī jata (*śrī vaiṣṇava-V.*)
23. ohe ! vaiṣṇava ṭhākura
24. kṛpā koro vaiṣṇava Ṭhākura
25. hari hari kabe mora (*vimala vaiṣṇava*)
26. ei-bāro karuṇā koro
27. ki rūpe pāibo
28. sakala vaisnava gosai

Śrīla Rūpa Gosvāmī

29. yañ kali rūpa śarīra na dharata
30. śrī-rūpa-mañjarī-pada
31. śuniyāchi sādhu (*śrī rupānugatyā-M.*)

Pañca-tattva & Gosvāmī

32. saptadvīpa dīpta kori
33. jaya jaya gadādhara pañḍita gosāi
34. jaya jaya advaita ācārya dayāmaya
35. nitāi mora jīvana-dhan
36. kṛṣṇotkīrtana (*śrī Sad-Gosvāmī*)

Nityānanda

38. akrodha paramānanda
39. nitāi-pada-kamala
40. nitāi guṇa-maṇi
41. ānanda-kanda, nitāi-canda
42. boro sukher khabor gāi (*dalalera gītā*)

Śrī Gaurāṅga

44. gaurāṅga bolite habe
45. jaya nanda-nandana (*śrī gaura-rūpa*)
46. (yadi) gaurāṅga nahito
47. emona gaurāṅga
48. emona śacīra nandana vine
49. mana re! kahô nā gaura kathā
50. kabe śrī caitanya more
51. ke jābi ke jābi bhāi
52. ohe, premera ṭhākura gorā
54. gaurāṅgera duṭi pada
55. gauranga tumi more
56. hā hā morā gaura-kiśora
57. are bhāi! bhaja mora
58. avatāra-sāra, gorā-avatāra
59. gaurā pahu nā bhajiyā goinu

60. vande viśvambhara-pada-kamalam
61. sakhe kalaya gauram udāram (*Gaura-G.*)

Gaurāṅga et associés

62. parama karuṇa (*śrī Gaura Nityānanda*)
63. śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu doyā ...
64. kabe ha'be bolo se-dina āmār
66. hari hari! biphale janama goñāinu
67. doyāl nitāi caitanya' bole'
68. gāy gorā madhura svare
69. kabe āhā gaurāṅga boliyā
70. viśaya-vāsanā-rūpa cittera vikāra
71. hari bole modera gaura elo
72. kabe gaura-vane, suradhunī-taṭe,
73. devādi-deva gauracandra
74. je ānilo prema-dhana (*séparation*)
75. sundara-lālā śacī-dulālā

Śrī Kṛṣṇa

76. bandhu-saṅge
77. śuno, he rasika jana
78. gopīnātha mama nivedana śuno
79. bhaja Hū Re Mana
80. hari he doyāl mora jaya rādhānātha
81. mama mana mandire
82. śrīta-kamalā (*śrī mangala-gītam*)
83. kṛṣṇa deva! bhavantaṁ vande (*HINDI*)
84. kṛṣṇa govinda hare / *bhaja govinda*
85. jaya jaya sundara nanda-kumāra
86. vasatu mano mama
88. vande girivara-dhara-pada-kamalam
89. vande kṛṣṇaṁ nanda-kumāram
90. jaya jaya ballava-rāja-kumāra
91. hare hare govinda hare
92. hari hari! kabe ha'bo vṛndavana-vāsī
93. choḍato puruṣa-abhimān
94. govinda dāmōdara mādhavēti

Śrī Radha

100. rādhikā-caraṇa-padma
101. rādhikā caraṇa-reṇu
102. ramaṇī-śiromaṇi
103. varaja-vipine yamunā-kūle
104. śata-koṭi gopī
105. śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana
106. rādhā-bhajane jadi
107. vṛṣabhānu-sutā-caraṇa-sevane
108. rādhe! Jaya Jaya mādharma-dayite
108. dekhite dekhite, bhulibo vā kabe,
110. pālya-dāsī kori lalitā sundarī
111. cintāmaṇi-maya
112. śrī Kṛṣṇa-virahe, rādhikāra daśā
113. vande śrī vṛṣabhānu-sutā-pada
114. kothāya go premamayi
116. nirjana kuṭīre
117. śrī rādhikāṣṭakam (1 - *kuṅkumākta*)
120. śrī rādhikāṣṭakam (2 - *diśi diśi ...*)
122. śrī rādhikāṣṭakam (3 - *rasa-valīta*)

124. munīndra-vṛnda-vandite (*Śrī Rādhā-kk.*)
 128. vraja-jana-mana-sukhakārī
 129. anūpama mādhurī joḍī
 130. rādhā-nāma parama sukhadāt
 131. kalayati Nayanam

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa

132. rādhā-kṛṣṇa bol bol
 133. rādhā-kṛṣṇa prāṇa mora
 134. śrī rādhā-kṛṣṇa pada-kamale mana
 135. rādhā-cintā-niveśena (*Rādhā-Vinoda*)

Śrī Nama Sankirtan

136. hari haraye namaḥ kṛṣṇa
 137. kali-kukkura kadana
 138. hare kṛṣṇa hare nitāi ki nām'
 139. jaya rādhā-mādhava kuñja-bihārī
 139. jaya yaśodā-nandana kṛṣṇa
 140. udilo aruṇa pūraba-bhāge (*Arunodoya*)
 142. jīva jāgo, jīva jāgo, gauracānda bole
 143. aṅga-upāṅga
 144. nadīyā-godrume
 145. nārada muni, bājāya vīṇā
 146. bol hari bol
 147. soi, kebā śunāilo śyāma-nāma
 148. nikhila-śruti (*Śrī Kṛṣṇa-nāmāṣṭakam*)
 150. harināma, tuwā aneka

Śrī Śikṣāṣṭakam

151. śikṣāṣṭakam (8 versets sanskrits)
 152. śikṣāṣṭakam (traduction)
 153. pīta-varaṇa kali-pāvana gorā (*Śikṣā 1 ex*)
 154. jaya jaya harinām (*Śikṣā. 2 expliqué*)
 155. śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtane jadi (*Śikṣā. 3 ex.*)
 156. prabhu tava pada-yuge (*Śikṣā. 4 ex.*)
 157. anādi karama-phale (*Śikṣā. 5 expliqué*)
 158. aparādha-phale mama (*Śikṣā. 6 ex.*)
 159. gāite gāite nāma ki daśā hoilo (*Śikṣā. 7*)
 160. bandhu-gaṇa ! (*Śikṣā. 8 ex.*)

- śaraṇāgati** : les six processus d'abandon
 162. śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu jīve doyā kori
 163. āmāra jīvana, sadā pāpe rata (1. 4)
 164. emona durmati, saṁsāra bhitorē (1. 7)
 165. mānasa, deho, geho (*Śaraṇāgati 2. 3*)
 166. āmāra bolite prabhu! āre kichu nāi (2. 5)
 167. ātma-nivedana [*Don de soi, 2. 8*]
 168. rādhā-kunḍa-taṭa (*Śaraṇāgati, 5. 2*)
 169. mot à mot

Les Ārati

Maṅgala-ārati & Tulasī dévi

170. saṁsāra-dāvānala (*Śrī Gurvāṣṭakam*)
 172. sujanārvuda-rādhita (*ŚP Pādma Stava*)
 174. maṅgala śrī guru-gaura (*Maṅgala Ārati 1*)
 175. bhāle gorā-gadādharer (*Maṅgala Ārati 2*)
 176. vibhāvarī śeṣa
 178. tulasī kīrtana
 179. mot à mot

180. gāṅgeya-cāmpēya (*Vṛndā-devyā ṣṭa kam*)
 182. jaya rādhe, jaya kṛṣṇa, jaya vṛndāvana

183. bhaja bhakata-vatsala (*Bhoga Ārati*)
 185. yaśomatī-nandana (*ārati du midi*)
 186. kiba jaya jaya gorācānder (*Gaura-ārati*)
 187. jaya jaya rādhā-kṛṣṇa yugala-milana

Autres Aṣṭakam (sanskrit)

188. rādhā-mukunda-pada (*Lalitāṣṭakam*)
 190. pralaya-payodhi-jale (*Daśavatāra*)
 192. namāmīśvaraṁ (*Śrī Dāmodarāṣṭakam*)
 194. adharaṁ madhuraṁ (*Madhurāṣṭakam*)
 196. vraje prasiddhaṁ (*Caurāgraganyaṁ*)
 198. nava jaladhara (*Śrī Yugala Kisor*)
 200. nava-nīrada (*Vraja-Rāja-Sutāṣṭakam*)
 202. nikhila-śruti [*Śrī Kṛṣṇa-nāmāṣṭakam*]
 204. kadācit (*Jagannāthāṣṭakam*)
 206. kṛṣṇa-prasādena (*Govardhanāṣṭakam*)
 208. bhrātur antakasya (*Śrī Yamunāṣṭakam*)
 210. vṛndāvane viharator (*Gāndharvāṣṭakam*)
 212. śrī gauḍa-deśe (*Navadvīpāṣṭakam*)
 214. sucāru-vaktra-maṅḍalaṁ
 (*Nandanāṣṭakam*)

Ékādāśī

215. śuddha-bhakata-caraṇa-reṇu
 216. śrī hari-vāsare
 218. mot à mot

DIVERS

219. āmāra samāna hīna (*Yogamāyā*)
 220. namas te nara-sirṁhāya (*N. praṇāma*)
 221. e duṣṭa hṛdaye (*Nṛsirṁhadeva prière*)
 222. duṣṭa mana ! (*Vaiṣṇava Ke ?*)
 225. kṛṣṇa taba punya (*Mārkine bhāgavata-dh.*)
 227. boro-kṛpā kaile (*Mārkine bhāgavata-dh*)

Autres HINDI

230. ālī ! mhāne lāge vṛndāvana nīko
 231. pār kareṅge naiyā re
 232. śrī govardhana mahārāja
 233. guide de prononciation
 234. SOMMAIRE par catégorie
 236. mahā-mantra



Haré Krishna mahā-mantra : grand chant de délivrance